

教材项目规划小组

严美华	姜明宝	张少春
岑建君	崔邦焱	宋秋玲
赵国成	宋永波	郭 鹏

总 主 编 张晓光 蒋可心
哈玛托娃 A. A. 古里洛娃 K. A.

编委会成员 郭莉萍 鲁晓燕 赵延军 付继伟
江宇冰 张向荣 刘 扬 何 芳
陈素芳 赵 为 赵 洁 孙沪男
荣 洁 何文丽 王 玲 张 瀛

舍斯托巴洛娃 B. И.	扎亚采 T. С.	舍夫措娃 H. И.
卡良比娜 P. M.	保布罗夫斯卡娅 B. B.	胡吉亚托娃 H. K.
阿斯玛琴科 A. И.	布罗夫 C. A.	萨乌良科 B. H.
扎伊尼卡布金诺夫 A. P.	阿扎罗娃 A. Л.	雷托娃 Г. H.
卢欣 A. H.	科托夫 C. M.	

策 划 所广一 王 兰

本册主编 赵延军
副 主 编 孙沪男
责任编辑 王 兰 张予滨

前 言

《汉语新目标》系中国国家对外汉语教学领导小组办公室重点规划项目,是迄今第一套以俄语注释的、适用于大学阶段汉语教学的系列教材,同时,也可供相应程度的修习汉语者学习使用。

全套教材共九册,以每学期一册的教学进度,可供学生1至5年级或相应程度的修习汉语者从初级到高级汉语各阶段使用。

这套教材是依据对外汉语教学大纲,采用具有鲜明时代特色、生动活泼、贴近生活的语言材料,充分考虑读者学习汉语的特点而编写的。

《汉语新目标》吸收了近年来对外汉语教材编写理论的研究成果,体现了第二语言教学的新思路。教材根据循序渐进的原则,由浅入深,从易到难。课文题材广泛,内容丰富,既体现了时代特色,又表现出语言的稳定性,且具有一定的趣味性;语法以教材体系的完整性、科学性为出发点,兼顾学习的难点和重点;练习项目的安排,以训练读者语言能力及语言交际能力为主,通过多种途径和方式,达到其熟练掌握所学知识的目的。

《汉语新目标》在编写过程中得到了国家汉办的大力支持,俄罗斯国立远东大学东方语言学院汉学系的部分教师也提出了很多宝贵的意见和建议。北京语言大学鲁健骥教授、任远教授、火箭飞副教授,中国人民大学李泉教授,北京师范大学马燕华副教授以及在乌克兰国立基辅大学长期教授汉语的张汉儒副教授对教材进行了认真细致的审定。在此一并表示感谢。

本教材在编写中虽然参考了国内外有关教材,但是由于我们的水平有限,时间仓促,疏漏和不当之处在所难免,恳切希望读者提出宝贵的意见,以便今后不断完善。

编 者
2004年5月

目 录

第 一 课

一、课文 东北“的哥”在三亚	(1)
二、新词语	(2)
三、词语搭配	(5)
四、语法	(6)
1. 趋向动词的引申用法(1)	(6)
2. 多项状语的排列次序	(7)
3. “是”字句(2)	(7)
4. “才”(3),表示条件、原因、目的、结果等	(8)
五、练习	(9)
六、阅读课文 转了一圈儿	(12)

第 二 课

一、课文 锁门	(14)
二、新词语	(15)
三、词语搭配	(19)
四、语法	(20)
1. 强调的方法(5)	(20)
2. “一”的副词用法	(21)
3. 形容词重叠 AABB 式	(21)
五、练习	(21)
六、阅读课文 父亲难当	(25)

第三课

一、课文 我和北京有个约会	(27)
二、新词语	(28)
三、词语搭配	(31)
四、语法	(32)
1. 介宾词组作状语	(32)
2. “是……的”句(2)	(33)
3. “尽管……但是……”	(34)
五、练习	(35)
六、阅读课文 书和人的回想	(39)

第四课

一、课文 “窗户”里的中国	(41)
二、新词语	(42)
三、词语搭配	(45)
四、语法	(47)
1. “差点儿”的副词用法	(47)
2. 助词“……似的”的用法	(48)
五、练习	(48)
六、阅读课文 听来的故事	(52)

第五课

一、课文 雨夜,我遇见一个他	(54)
二、新词语	(55)
三、词语搭配	(58)
四、语法	(60)
1. 按照语义的表达功能,汉语的句子可以分为以下几种类型	(60)
2. 按照句子的结构形式,可以分为主谓句和非主谓句	(61)
3. 按照谓语的性质,可以分成动词谓语句、形容词谓语句、主谓谓语句和 名词谓语句	(62)
五、练习	(63)
六、阅读课文 生日	(66)

第六课

一、课文 睡眠的道理	(68)
------------	------

二、新词语	(69)
三、词语搭配	(73)
四、语法	(75)
1. 介词“对于”	(75)
2. 表示比较的介词“于”	(75)
3. 主谓词组作定语	(75)
五、练习	(76)
六、阅读课文 学跳迪斯科	(79)

第七课

一、课文 老寿星的生活	(81)
二、新词语	(82)
三、词语搭配	(86)
四、语法	(87)
1. 介词“自打”的用法	(87)
2. 状语小结	(87)
五、练习	(89)
六、阅读课文 桂林晨景	(93)

第八课

一、课文 第一次登台	(95)
二、新词语	(96)
三、词语搭配	(100)
四、语法	(102)
1. 兼语句(2):第一个动词是“有”的兼语句	(102)
2. 才(2)	(102)
五、练习	(103)
六、阅读课文 最容易满足的人	(107)

第九课

一、课文 美丽的青海湖	(109)
二、新词语	(110)
三、词语搭配	(114)
四、语法	(116)
1. 情态补语	(116)

2. 连词“不管”的用法	(117)
3. 固定结构“左……右……”的用法	(117)
五、练习	(117)
六、阅读课文 离开父母的孩子	(121)

第十课

一、课文 外婆玩儿电脑	(123)
二、新词语	(124)
三、词语搭配	(128)
四、语法	(129)
1. 介词“关于”	(129)
2. 兼语句套连动句	(130)
五、练习	(130)
六、阅读课文 父亲与电脑	(134)

第十一课

一、课文 零下20度的哈尔滨很“热”	(136)
二、新词语	(137)
三、词语搭配	(141)
四、语法	(143)
1. 情态补语(2)	(143)
2. 主谓词组作状语	(143)
五、练习	(144)
六、阅读课文 热情的东北话让你感动	(147)

第十二课

一、课文 笔	(149)
二、新词语	(150)
三、词语搭配	(154)
四、语法	(156)
1. 动词+“不起”	(156)
2. 就(4)	(156)
五、练习	(157)
六、阅读课文 义务献血	(160)

第十三课

一、课文 给自己放一天假	(162)
二、新词语	(163)
三、词语搭配	(167)
四、语法	(169)
1. 强调的方法(6)	(169)
2. 定语小结	(170)
五、练习	(172)
六、阅读课文 给同学的一封信	(176)

第十四课

一、课文 一朵美丽的玫瑰花	(177)
二、新词语	(178)
三、词语搭配	(183)
四、语法	(185)
1. 语气助词“的”	(185)
2. 连词“既……又……”	(185)
五、练习	(186)
六、阅读课文 丑小鸭也有幸福	(189)

第十五课

一、课文 只差一步	(191)
二、新词语	(192)
三、词语搭配	(195)
四、语法	(197)
兼语句(3)带心理活动动词的兼语句	(197)
五、练习	(198)
六、阅读课文 一个女人的早晨	(202)

第十六课

一、课文 我该吃什么	(204)
二、新词语	(205)
三、词语搭配	(209)
四、语法	(211)

1. 兼语句(4)	(211)
2. “决不”的用法	(212)
3. 连词“无论”的用法	(212)
4. “不但……反而……”的用法	(212)
五、练习	(213)
六、阅读课文 放风筝	(216)

第十七课

一、课文 小鸟到我家做客	(218)
二、新词语	(219)
三、词语搭配	(223)
四、语法	(225)
1. 用“多么”表示感叹	(225)
2. 用“毫不”表示否定	(226)
五、练习	(226)
六、阅读课文 我是母亲	(230)

第十八课

一、课文 我的父亲和母亲	(232)
二、新词语	(233)
三、词语搭配	(237)
四、语法	(239)
1. 动词+“不上”	(239)
2. 用“从来”表示否定	(239)
3. 用否定句“没、没有”时,单音节动词、形容词后通常要带“过”	(240)
4. “从来+没(没有)+形容词”格式中,形容词前如果加上“这么、这样”等, 意思就完全改变,甚至相反	(240)
5. 比较:从来,一直	(240)
6. 连动句套兼语句	(241)
五、练习	(241)
六、阅读课文 球迷丈夫	(245)

第十九课

一、课文 严禁酒后开车	(247)
二、新词语	(248)

三、词语搭配	(252)
四、语法	(254)
1. 用“两”表示约数	(254)
2. 复句(2)多重复句	(254)
五、练习	(255)
六、阅读课文 二姐	(259)

第 二十 课

一、课文 擦皮鞋的朋友	(261)
二、新词语	(262)
三、词语搭配	(266)
四、语法	(268)
1. 连词“而”	(268)
2. 动词+“得起”的用法	(268)
五、练习	(269)
六、阅读课文 我经常想起你说的话	(273)

第一课 Урок 1

一、课文 Текст

东北“的哥”在三亚

李志新，一名地道的东北汉子。前几年，他来到了海南省的三亚市。他常常对人说：“咱是出来打工的，目的就是想挣点钱。”

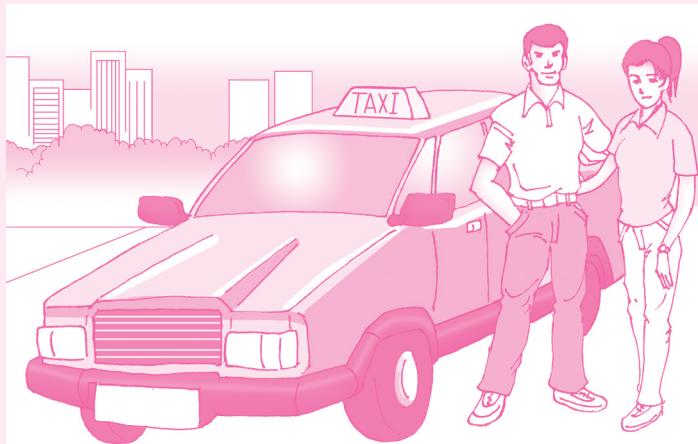
在东北时，小李是名“的哥”，到三亚以后，他干的还是老本行。李志新说：“这几年没遇到什么困难，我觉得我好像挺顺利的。”

李志新原来是在东北的一个城市开出租车的，听几个朋友说，三亚市的出租车挺好挣钱。于是，他便自己一人来到了三亚。这是他第一次来三亚，本来只想到这里试试，没想到他喜欢上了这里。现在，一名东北汉子慢慢地变成了三亚市的一名“老的哥”了。

要是你问李志新为什么喜欢这里？他一定会告诉你：“这里的景色很漂亮，经常有很多游客来三亚玩儿。我给游客开车，带他们到各个旅游景点玩儿，我既挣了钱，又旅游了。三亚气候好，一年四季都这样温暖，开出租车很舒服。”

说起这些，小李有点后悔：“早知道在三亚开车这么舒适，当初就早点来了。”他又在机场找到一份工作，负责往飞机上送饮料。这个工作是干一天歇一天，对他来说正合适。在他上班的时候，他的妻子张小娟开出租车。

张小娟是一位东北姑娘，没认识小李以前，她已经在三亚替别人开出租车了。结婚后，两人凑钱买了一辆车，开起了夫妻出租车。在三亚，他们觉得还有一个方面比东北强，每天他们可以干到半夜，多挣一些钱。



李志新：“在东北，人们六七点钟吃完晚饭，如果没有啥事的话，一般都在家里，街上人就很少了。三亚不一样，吃完晚饭七八点钟。半夜十二点钟，大街上全是人，喝茶的，玩的。这里的气候比东北热多了，所以人的生活习惯也不一样。”

小李夫妻俩每天都要干到凌晨一两点才收车，每天的收入是二三百元。他觉得这样的收入可以算是很不错的了。

小李说：“现在来海南旅游的人越来越多了，我们的生意也好做了。”但是结婚两年多了，却一直没有一间自己的房子，只能租房子，经常要搬家。因为经常搬家，家里没有一件漂亮的家具，这是小李觉得对不起妻子的地方。为了能有一个自己的房子，夫妻俩才买了这辆新车。但是为了买车，他们借了四万多元钱。

李志新：“我们现在只有这一辆车，其他什么都没有，没有房子。现在还年轻，多赚点儿钱，以后什么都会有的。”

(改写自中央电视台《生活》)

二、新词语 Новые слова

1. 的哥(名) dīgē таксист
2. 名(量) míng сч. слово
一名大学生 三名售货员 两名司机
3. 汉子(名) hànzi 漢子 мужчина
4. 干(动) gàn 幹 работать
(1) 他干的活儿不少，挣的钱却不多。
(2) 玛莎原来干过秘书工作。
5. 本行(名) běnháng специальность
(1) 教书是李老师的本行。
(2) 我们应该做好本行的工作。
6. 试(动) shì 試 пробовать
(1) 你先试着干干这活儿吧。
(2) 这件大衣他试了好几遍。
7. 变成 biàncéng 變成 превратиться
(1) 这里原来是农村，现在变成了城市。
(2) 十年前的小女孩，如今变成了大姑娘。
8. 要是(连) yàoshi если
(1) 要是你有空儿，就马上来吧。

(2) 要是她知道这件事的话,肯定会生气的。

9. 景色(名) jǐngsè пейзаж

(1) 这里一年四季的景色各不相同。

(2) 我坐在火车上,欣赏着车窗外的景色。

10. 景点(名) jǐngdiǎn 景點 исторические места

(1) 北京的旅游景点太多了,两个月都看不完。

(2) 我一天跑了三个景点。

11. 既……又…… jì……yòu…… и...и...

(1) 她是个既聪明又漂亮的姑娘。

(2) 听了这个消息,我既高兴又发愁。

12. 气候(名) qìhòu 氣候 климат

(1) 最近几年,这个地方的气候变化很大。

(2) 南方人不习惯北方寒冷的气候。

13. 四季(名) sìjì четыре сезона

(1) 广州的气候温暖,鲜花四季开放。

(2) 北方四季气候变化很大。

14. 后悔(动) hòuhuǐ 後悔 пожалеть

(1) 下飞机以后他才感觉到天这么冷,后悔没带件棉衣来。

(2) 你要想好了再做,将来不能后悔。

15. 舒适(形) shūshì 舒適 уютный

(1) 我的家很舒适。

(2) 他想找一份舒适的工作。

16. 当初(名) dāngchū 當初 в прошлом

(1) 当初这里只有十来个留学生,现在有三百多了。

(2) 当初他父母不同意,可是他没听。

17. 份 fèn (量) сч. слово

一份工作 一份力量 一份好心情 两份礼 分成三份

18. 负责(动、形) fùzé 負責 отвечать/ответственный

(1) 他一直负责教学工作。

(2) 家里的事由你负责。

19. 歇(动) xiē отдыхать

(1) 你累了就歇一会儿吧。

(2) 他忙得根本没时间歇着。

20. 对……来说 duì……láishuō 對……來說 для

(1) 这件事,对他来说只是一件小事。

(2) 发生这样的事故,对学校来说有一些不好的影响。

21. 凑(动) còu 凑 собирать, собираться
(1) 尤丽娅提议大家凑点儿钱出去吃饭。
(2) 晚饭后邻居们凑在一起聊天儿。
22. 方面(名) fāngmiàn сторона
(1) 完成一件事情,要做好各方面的准备。
(2) 同学们都已经同意,不知道学校方面会不会同意。
23. 强(形) qiáng 强 сильный, превосходящий
(1) 现在的生活比过去强多了。
(2) 他的工作能力很强。
24. 啥(代) shá что
25. 凌晨(名) língchén раннее утро
(1) 他每天都是凌晨三点起床,准备开始工作。
(2) 凌晨的空气新鲜,锻炼身体的人很多。
26. 收(车)(动) shōu(chē) 收(車) получить
(1) 天热得要命,祥子真想早点儿收车回家。
(2) 她好几天没收到信了。
27. 收入(动、名) shōurù доход
(1) 这个月公司收入了多少钱?
(2) 她把自己的收入全部交给妈妈。
28. 算(动) suàn считать
(1) 我们几个同学,就算小李的个子最高。
(2) 你把今天买东西花的钱再算一遍。
29. 间(量) jiān 間 сч. слово
一间卧室;两间客房。
30. 租(动、名) zū взять на прокат, аренда
(1) 玛莎想自己租一套房子。
(2) 她又没钱交房租了。
31. 家具(名) jiājù мебель
32. 俩 liǎ(数) 倆 два, двое, вдвоём
(1) 我们俩打着一把小雨伞在雨中漫步。
(2) 西瓜不贵,我买了俩。
33. 借(动) jiè взять
(1) 我在图书馆借了三本书。
(2) 小张把借小王的钱花光了。

34. 其他(代) qítā другой
 (1) 我没找到其他人。
 (2) 先讲生词,其他以后再讲。
35. 赚(动) zhuàn 赚 заработать
 (1) 这可是一个赚钱的买卖。
 (2) 开一天车,赚五十块。

专有名词 Собственные имена

1. 东北 Dōngběi 東北 Северо — восток
 2. 海南省 Hǎinánshěng Хайнань
 3. 三亚市 Sānyàshì 三亞市 Санья
 4. 李志新 Lǐzhìxīn Ли Чжисинь
 5. 张小娟 Zhāngxiǎojiūān 張小娟 Чжан Сюэцзюань

三、词语搭配 Словосочетания

1. 地道*

- [主~] 东西~ 技术~ 人~ 发音~
 [~中] ~的普通话 ~的东北人 ~的农民
 [状~] 不~ 真~ 的确~
 [动+得~] 说得~ 做得~

2. 顺利

- [主~] 工作~ 旅行~ 学习~ 生活~ 一切~
 [~补] ~得很 ~得多 ~两次
 [动~] 开始~ 感到~ 继续~
 [动+得~] 谈得~ 写得~ 完成得~ 办得~
 [状~] 非常~ 真~ 特别~
 [~中] ~的环境 ~的情况 ~解决 ~地同意 ~地处理

* 注:“词语搭配”是为读者学习、掌握汉语词组的组成而设置的栏目。其中“主”意为主语,“中”意为中心词,“状”意为状语,“~”意为该词。以此类推。

例如 1. 地道[主~]东西~,意即“东西”是主语,“~”是该词“地道”。

3. 后悔

[主~] 朋友~ 心里~ 同学~
[动~] 感到~ 显得~ 开始~ 讨厌~
[状~] 非常~ 突然~ 容易~ 真~
[~中] ~的样子 ~的心情 ~的想法 ~的原因
[~宾] ~做错 ~答应 ~(没)注意 ~不关心
[~补] ~得很 ~极了 ~了一会儿 ~好几天

4. 舒适

[主~] 生活~ 心里~ 家里~
[动~] 感到~ 觉得~ 要求~
[动+得~] 睡得~ (生活)过得~ (房间)收拾得~
[状~] 真~ 非常~
[~中] ~的条件 ~的工作 ~的生活 ~的座位 ~地洗澡

5. 负责

[主~] 他们~ 单位~ 办事~ 说话~
[~宾] ~经济 ~教学 ~办理 ~通知
[~补] ~极了 ~一下儿 ~一会儿 ~三次
[状~] 认真~ 积极~ 完全~ 特别~
[~中] ~的人 ~的学校 ~的事情 ~地说 ~地解释

四、语法 Грамматика

1. 趋向动词的引申用法(1) (单音节趋向动词) Переносное значение глаголов направления движения (1) (однослоговые глаголы направления движения).

“没想到他喜欢上了这里。”在这个句子里“上”是趋向动词,在“喜欢”的后面做趋向补语,表示开始并继续的意思。这是“上”的引申用法。单音节趋向动词,如:上、下、起等等,常常有这样的引申用法。В этом предложении глагол движения вверх “上” при употреблении после “喜欢” выступает в качестве дополнительного члена со значением направления движения, но передает значение “начинать” и “продолжать”.

Это же значение могут передавать и такие однослоговые глаголы направления

движения, как “上,下,起”.

- (1) 她爱上了这种工作。
- (2) 玛丽最近喜欢上了收集邮票。
- (3) 结婚后,两人凑钱买了一辆车,开起了夫妻出租车。
- (4) 我记下了老师的电话号码。
- (5) 外边响起了鞭炮声。

2. 多项状语的排列次序 Порядок однородных обстоятельств.

“多项状语”是指在一个句子里同时包含两项或两项以上的状语。“多项状语” означает, что в одном простом предложении могут быть два обстоятельства или больше.

比如:她已经在三亚替别人开出租车了。

这个句子就是一个有多项状语的句子。这个句子中有三项状语:“已经”、“在三亚”、“替别人”。В этом предложении три обстоятельства, однородными являются “已经”, “在三亚”, “替别人”。

如果多项状语之间的关系是并列的,那么它们没有主次之分,排列次序是比较自由的。Порядок однородных обстоятельств более свободный, если они равноправны.

例如:这样做对我、对你、对他都是非常必要的。

这个句子的三项状语是并列关系,排列成“对你、对我、对他”或“对他、对我、对你”,意思没有变化。如果多项状语是递加关系或分加关系的,就有排列次序的问题了。多项状语一般排列次序是:条件、时间、处所、语气、范围、否定、程度、情态、对象。

Порядок однородных обстоятельств более свободный, если они равноправны. Если обстоятельства не равноправны, то порядок такой: условие, время, место, тон, предел, несогласие, степень, чувство, предмет.

如:

- (1) 前天在办公室被领导当着大家的面狠狠地批评了一顿。
- (2) 每天在学校里学生们都热情地向他问好。
- (3) 早晨,他一个人在校园里慢慢地走着。
- (4) 昨天下午我和娜达莎确实去了商店。

上面的次序是从多数情况中概括出来的一般情况,在实际语言当中,可能会更灵活一些。Вышеуказанный порядок слов представлен в большинстве случаев, а при употреблении в живой речи порядок расположения обстоятельств может быть более гибким.

3. “是”字句(2) Простое предложение со связкой “是”(2).

“是”字句主要是表示判断、肯定的作用。但是由于“是”字后宾语的类型不同,主语和

宾语的关系也就不同。在前面已经学过几种类型的基础上,再介绍两种类型: Назначение связки “是”—установить отношения тождества между подлежащим и дополнением. Кроме известных нам типов существуют ещё следующие два типа:

(1) 主语 + 是 + 数量词:表示等同,主语和宾语常常是相适应的。Подлежащее + 是 + числительное — предметное словосочетание: выражает тождество подлежащего и дополнения. 如:

- ① 每天的收入是二三百元。
- ② 中国国土面积是 960 万平方千米。
- ③ 他的体重是 71 千克。

例句①的主语是“收入”,同宾语“元”相适应;例句②的主语是“面积”,和宾语“平方千米”相应;例句③主语是“体重”,和宾语“千克”相应。В примере ① подлежащее “收入” соотносится с дополнением “元”; В примере ② подлежащее “面积” соотносится с дополнением “平方千米”; В примере ③ подлежащее “体重” соотносится с дополнением “千克”。

(2) 主语 + 是 + 动词短语/主谓词组:表示说明、解释。подлежащее + 是 + глагольные словосочетания/словосочетание подлежащее + сказуемое выражает пояснение. 如:

- ① 这个工作是干一天歇一天。
- ② 这是他第一次来三亚。
- ③ 他去法国的目的是学法语和教汉语。
- ④ 我不是不想买,是买不起。
- ⑤ 他迟到的原因是闹钟停了。
- ⑥ 那是孩子在哭。

4. “才” (3), 表示条件、原因、目的、结果等 “才” (3), Обозначает условие, причину, цель, результат и т. д.

“为了能有一个自己的房子,夫妻俩才买了这辆新车。”这个句子中的“才”,表示只有在某种条件下,或由于某种原因、目的,产生这样的结果。与它搭配,组成句式有:“只有/必须/要……,……才……”;“因为/由于……,……才……”;“为了……,……才……”;“为了……才……”。В этом предложении “才” означает, что результат имеет место только при некотором условии или из-за какой-л. причины, цели. Формы предложений с “才” могут быть: “只有/必须/要……,……才……”; “因为/由于……,……才……”; “为了……,……才……”。

- (1) 很多人为了找到好工作,才到国外留学。
- (2) 只有不断复习和使用,才能记住这些生词。
- (3) 因为我给他使了个眼色,他才没说。

五、练习 Упражнения

1. 熟读下列词语 Прочитайте следующие слова.

的哥 dīgē	目的 mùdì	地道 dìdao	地道 dìdào
负责 fùzé	负债 fùzhài	四季 sìjì	世纪 shìjì
出租 chūzū	粗竹 cūzhú	凑钱 còuqián	臭钱 chòuqián
舒适 shūshì	熟识 shúshí	赚钱 zhuànqián	专线 zhuānxiàn
顺利 shùnlì	损益 sǔnyì	后悔 hòuhuǐ	后卫 hòuwèi

2. 给下列词语搭配上合适的成分 Подберите слова, подходящие по смыслу.

- (1) _____ 地道 (2) _____ 收入 (3) 顺利 _____
(4) 负责 _____ (5) 后悔 _____ (6) 凑 _____
(7) 租 _____ (8) 赚 _____ (9) 收 _____
(10) 搬 _____

3. 用括号里的词语模仿造句 Составьте предложения по образцу, используя слова в скобках.

- (1) 这几年没遇到什么困难。 (什么)
(2) 现在还年轻,多赚点钱,以后什么都会有的。 (什么)
(3) 我觉得我好像挺顺利的。 (好像)
(4) 早知道在三亚开车这么舒适,当初就早点来了。 (当初)
(5) 我既挣了钱,又旅游了。 (既……又……)
(6) 这个工作是干一天歇一天,对他来说正合适。 (是)
(7) 他觉得这样的收入可以算是很不错的了。 (算是)
(8) 结婚两年多了,却一直没有一间自己的房子。 (一直)
(9) 这个工作是干一天歇一天,对他来说正合适。 (对……来说)
(10) 我们现在只有这一辆车,其他什么都没有。 (其他)

4. 用指定词语完成句子 Закончите предложения, используя слова в скобках.

- (1) _____,没想到他会是这样的人。 (本来)
(2) 如果没有啥事的话,_____。 (就)

- (3) _____, 最重要的是赚钱。 (对……来说)
- (4) 老李岁数大了, _____。 (越来越……)
- (5) _____, 大学才扩建了图书馆。 (为了)
- (6) _____, 所以他觉得不习惯。 (比……多了)

5. 用指定词语回答问题 Ответьте на вопросы, используя слова в скобках.

- (1) 觉得这个城市发展得快吗? (算是)
_____。
- (2) 你觉得那个电影演员演得怎么样? (喜欢上……)
_____。
- (3) 他课余时间都做些什么? (练起……)
_____。
- (4) 这本小说你快看完了吧? (看到……)
_____。
- (5) 你现在的工作怎么休息? (……三天……一天)
_____。
- (6) 你同屋认识小李吗? (好像)
_____。
- (7) 他怎么哪儿都没去过? (这是……)
_____。
- (8) 小张为什么非得回南方工作? (习惯)
_____。
- (9) 他考试又没及格? (什么……都不……)
_____。
- (10) 你学习还有困难吗? (没……什么)
_____。

6. 用括号里的词语改写句子, 意思不改变 Перефразируйте, используя слова в скобках, не меняя смысла.

- (1) 他学英语是为了去美国。 (目的)
- (2) 她原来并不想和他结婚, 后来才同意的。 (当初)
- (3) 今天从早晨到现在没见到他。 (一直)
- (4) 安德烈汉语说得很标准。 (地道)
- (5) 冬天来哈尔滨旅游的人不断增加。 (越来越……)
- (6) 他们俩想结婚, 买了这套房子。 (为了……才……)

- (7) 老王干的还是原来的工作。(老本行)
- (8) 她从晚上十二点到早晨五点一直在等他回来。(半夜,凌晨)
- (9) 他觉得自己昨天不应该骂她。(后悔)
- (10) 这次在南方旅行没遇到什么困难。(顺利)

7. 根据课文内容,回答下面的问题 Ответьте на вопросы по тексту.

- (1) 李志新的老家是哪儿的?
- (2) 他为什么到三亚开出租车?
- (3) 他为什么喜欢上了三亚?
- (4) 他有第二职业吗?
- (5) 他妻子也有一辆出租车吗?
- (6) 为什么在三亚开出租车比在东北多赚钱?
- (7) 小李觉得有什么对不起妻子的?

8. 情景会话 Ответьте, что вы скажете в данных обстоятельствах.

- (1) 乘客和出租车司机聊天儿。
- (2) 出租车司机之间抱怨活儿不好干。

请用上以下词语:Используйте следующие слова в ответе.

地道、本行、赚钱、顺利、后悔、当初、歇、上班、收车、收入、生意、越来越……、费用、养路费、修车、竞争、条件

9. 会话练习 Прочитайте диалоги.

A: 这天太冷了,真不愿意出门。

B: 坐空调客车呀,坐在车里跟家一样暖和。

A: 甭提了,空调车里挤得都站不住脚,人多得跟坐车不花钱似的。

B: 你打出租不就得了,也花不了多少钱,干吗遭那份罪,挤公共车去?

A: 算了吧,打车倒是又舒服又方便,可钱包就难受了。一个月才挣那么几个钱,省着花还不够呢,打什么车呀?

B: 打车也用不了几个钱,少抽两包烟就省出来了。再说,出租车起价费也降下来了,“夏利”才七块,“捷达”也不过八块钱,你想想,坐空调车还得两块呢!

A: 能省就省点吧,过日子那么容易呢!

B: 你也别着急,这不已经“入世”了嘛,养一辆私车也贵不到哪儿去。

A: 做你的梦去吧,我哪有那份闲钱,连汽油钱和养路费我都交不起!

B: 这样吧,你先借钱买个车拉出租,过一两年你肯定车和钱都有了!

A: 去你的吧,你可别逗我了!

10. 把下列句子翻译成俄语 Переведите следующие предложения с китайского языка на русский язык.

- (1) 咱是出来打工的,目的就是挣点钱。
- (2) 这几年没遇到什么困难,我觉得我好像挺顺利的。
- (3) 这个工作是干一天歇一天,对他来说正合适。
- (4) 如果没有啥事的话,一般都在家里,街上人就很少了。
- (5) 结婚两年多了,却一直没有自己的房子,只能租房子。
- (6) 现在还年轻,多赚点钱,以后什么都会有的。

11. 把下列句子翻译成汉语 Переведите следующие предложения с русского языка на китайский язык.

- (1) Он слышал, что в Санья (можно) хорошо зарабатывать,...
- (2) Не думал, что ему так понравится здесь.
- (3) Он в аэропорту нашёл работу—отвечает за доставку папитков на самолёт.
- (4) Глубокой ночью в 12 часов на улицах полно людей, пьющих чай, гуляющих.
- (5) Из-за постоянных переездов в доме нет никакой красивой мебели.
- (6) Ради того, чтобы иметь собственный дом, супруги и купили эту машину.

六、阅读课文 Текст для дополнительного чтения

转了一圈儿

我爱人的工厂效益不好,她也失业了。没有工作,就没有收入,家里的生活很紧张,得赶紧想办法给她找一份工作。

现在干什么都得靠熟人关系,找工作更是如此。找谁呢?我认识文联主席老刘,先去找他看看。

老刘说:“你怎么不早来?早来几天,什么问题也没有。现在晚了,我们刚刚招了人,已经来上班了。这样吧,你到文化局找李局长看看,他下面有很多部门,肯定能安排。”

我找到了李局长,李局长也表示没办法:“你爱人倒是适合在我们这里工作,只是我们这里不缺人,没有办法。你爱人是不是愿意当老师?如果愿意的话可以去五中看看,张校长是我的老朋友,听说他那里缺教师,我跟他说一下。”

到了五中,张校长说:“我们缺数学教师、物理教师,如果你爱人是学理科的,那肯定是没有问题。可我们不缺语文教师。这样吧,八中有一个语文教师刚刚出国了,我介绍你去那里看看。”

在张校长的热心指引下,我又找到了八中校长。一问,果然他那里正缺一名语文教师,我非常高兴,可是他突然说:“唉,要是个男的就好了。你不知道,我们这里几个语文教师全是女的,女人家里事情多,我们只能要男的。”

八中的校长又让我失望了,不过失望之后还是给了我另一个希望,他说:“我有个表弟,表弟有个朋友是作家,听说他的熟人多,我介绍你去找他。”

我问那作家是谁?他说出一个名字来,我当时差一点儿就要笑出声来,因为他说的不是别人,正是我。

补充词语 Слова к тексту

1. 转圈儿 zhuànquānr бег по кругу
2. 效益 xiàoyì эффект, польза
3. 文联 wénlián общество литературы
4. 招 zhāo принять
5. 指引 zhǐyǐn вести, проводить
6. 表弟 biǎodì двоюродный младший брат(по материнской линии)

第二课 Урок 2

一、课文 Текст

锁 门

以前,我几乎没有锁门的习惯。小的时候,在家里总是母亲锁门,放学回来,看见门锁着,进不去,也不会着急,在门外多玩一会就是了。以后在外地上学,住在公寓里,也用不着我锁门,有别人代替我锁门。参加工作以后,去过很多地方出差,还是说走就走,从来没有想过要锁门。

结婚以后,有了我自己的家,开始的时候,还是很少想到锁门,只是晚上把门从里面插上。

去年搬进了新房,三室一厅,装修得很不错,锁门就成了大家常说的话题。朋友们说:“这么好的家,可不能大意了!要买保险锁,进来出去都要把门锁上。”

朋友的劝告不能不听,但习惯一下子改不了。有一次,我爱人上班了,来了一位客人。客人走的时候,送他出门,一不小心,把门锁上了,钥匙忘在屋里。钥匙忘了还不要紧,最要紧的是厨房里正在煮着米饭,已有20分钟,再过20分钟,就有发生火灾的危险。但保险门锁得结结实实,没办法进去。我在门外转来转去,越想越怕,出了一身汗。

后来,给爱人打电话,她匆忙地赶回来,才没出大事。

“把钥匙放在衣服口袋里。”朋友们又建议说。

好,装在裤子口袋里。有一天起床,钥匙从口袋里掉了出来,我没看见,出门时锁上就走了。回来一摸口袋,又进不去了。不过这回厨房没有点火,不像上次那么着急,再给爱人打个电话就可以了。

“用绳子把钥匙系在裤带上!”朋友们又说。

从此,我的裤带上就系了一串钥匙。

为了钥匙,我着了两次急,现在又成为这种样子,是



为了什么？是因为我有了一所房子，有了自己的家门。我的家里，到底有什么宝贵的东西，值得用保险门呢？还是那些衣服、家具、书画什么的，多年以前就有了。那时我并没有认真锁门，也没出什么事。

“环境不同，时代不同了。”朋友们这样解释。

我觉得是自己和过去不同了，心理上有些变化了。

过去，我独自一人，四处游荡，走遍世界，什么也不惦记。现在有了自己的家，一把锁把我的心紧紧地锁住，使我和自由自在的生活断绝了关系。

我曾经摆脱家庭，走向社会；现在，是自己又回到家庭，并且在自己的身上系了绳索。

我曾经从这里走出去，现在又回到这里。

(改写自《名作欣赏》1999年第1期，作者：孙犁)

二、新词语 Новые слова

1. 锁(动、名) suǒ 鎖 закрывать на замок, замок
(1) 房门被他从里面锁上了。
(2) 这把锁坏了,已经锁不上了。
2. 总是(副) zǒngshì 總是 всегда
(1) 你总是躺着看书,眼睛会近视的。
(2) 我晚上总是去图书馆看书。
3. 就是(助) jiùshì и всё
(1) 你喜欢这本书,送给你就是了。
(2) 你说一个办法,我照办就是。
4. 公寓(名) gōngyù современный многоэтажный дом
5. 代替(动) dàiì заменить
(1) 我不能参加今天下午的会议,让王老师代替我去吧。
(2) 今天我们不喝酒,用饮料代替酒。
6. 出差(动) chūchāi ехать в командировку
(1) 你要找他今天就去,明天他就出差了。
(2) 我今年夏天出了十天差。
(3) 李老师出差去了广州。
7. 插(动) chā запереть на засов
(1) 要下雨了,快把窗户插好。
(2) 这个花瓶太小,插不了几枝花。

8. 厅(名) tīng 廳 зал
9. 装修(动) zhuāngxiū 裝修 обустроить
 (1) 这个房间装修得真不错。
 (2) 他是个装修工人。
10. 话题(名) huàtí 話題 тема разговора
11. 大意 dàyi (形) небрежный
 (1) 开车的时候一点儿不能大意,如果大意了会有生命危险。
 (2) 他只是大意了一点儿,就出事了。
12. 保险(形、动、名) bǎoxiǎn 保險 страховой/гарантировать/страхование
 (1) 最保险的办法是打个长途电话问一下。
 (2) 开这么快的车,怎么能保险不出事。
 (3) 这个工厂有 90% 的人参加了保险。
13. 劝告(名、动) quàngào 勸告 уговорить
 (1) 我们大家曾经对他进行过劝告。
 (2) 我劝告他不要吸烟,可是他不听。
14. 改(动) gǎi исправить, изменить
 (1) 这个字写错了,把它改过来。
 (2) 从下星期开始,上课的时间改了。
15. 钥匙(名) yàoshi 鑰匙 ключ
16. 要紧(形) yàojǐn 要緊 серьезный
 (1) 他家里有要紧的事,今天没有来上课。
 (2) 你的病不要紧,吃点药就好了。
17. 厨房(名) chúfáng 廚房 кухня
18. 米饭(名) mǐfàn 米飯 рис
19. 灾(名) zāi 災 беда
20. 危险(形) wēixiǎn 危險 опасный
 (1) 那个地方很危险,不要去那里。
 (2) 他的病情很严重,还没有过危险期。
21. 结实(形) jiēshi 結實 крепкий
 (1) 去邮局寄包裹,一定要包结实。
 (2) 这种箱子比那种箱子结实。
22. 汗(名) hàn пот
23. 匆忙(形) cōngmáng поспешный
 (1) 走的时候匆忙,连书包都忘记带了。
 (2) 你这样匆匆忙忙,到底有什么要紧事?

24. 出事 chūshì случиться
 (1) 前面有很多人,不知道出了什么事。
 (2) 因为他走路不小心,所以出事了。
25. 口袋 kǒudai (名) карман
26. 建议(动、名) jiànyì 建議 предложить/предложение
 (1) 学生们建议老师讲一个故事。
 (2) 关于课程的问题,学生们向老师建议过多次。
 (3) 我们的建议都写在这张纸上了。
27. 掉(动) diào падать
 (1) 你的钢笔从桌子上掉下去了。
 (2) 作业本不知掉哪儿去了。
28. 出门儿 chūménr 出門兒 уйти
 (1) 他刚出门儿,一会儿就回来。
 (2) 他已经出门儿三天了,快回来了。
29. 摸(动) mō щупать
 (1) 在书包里摸了一会儿,才把笔拿出来。
 (2) 展览馆的东西都很珍贵,不能摸。
30. 回(量) huí сч. слово
 (1) 我上个月去了一回苏州,玩儿得真痛快。
 (2) 他俩说的是两回事,不是一回事儿。
31. 绳子(名) shéngzi 繩子 верёвка
32. 系(动) jì 繫 завязать
 (1) 走路的时候,鞋带一定要系结实了。
 (2) 我从来没系过领带。
33. 裤带(名) kùdài 褲帶 пояс
34. 串儿(量) chuànr сч. слово
 (1) 昨天晚上我吃了十串儿烤羊肉。
 (2) 我去买两串儿葡萄。
35. 所(量) suǒ сч. слово
 (1) 最近,这个城市又建立了两所现代化的大医院。
 (2) 我家的旁边有一所学校。
36. 到底(副) dàodǐ наконец
 (1) 这到底是怎么回事?
 (2) 你明天到底去不去公园?
 (3) 我第一次去小王的家,找来找去,到底找到了。

37. 宝贵(形) bǎoguì 寶貴 драгоценный
 (1) 这张古代画非常宝贵。
 (2) 一定要利用好这些宝贵的时间。
38. 值得(动) zhídé Стоить
 (1) 这么好的衣服才花二百元钱,很值得。
 (2) 这本书很好,我认为值得读一读。
39. 解释(动) jiěshì 解釋 объяснять
 (1) 你讲的问题我没听明白,请你再解释一下儿。
 (2) 我听清楚了老师的解释。
40. 心理(名) xīnlǐ психика
41. 独自 dúzì (名) 獨自 сам
42. 四处 sìchù (名) 四處 везде
43. 游荡(动) yóudàng 游蕩 бродить
44. 遍(形、量) biàn сч. слово
 (1) 我遍了我的房间,也没找到我的钥匙。
 (2) 这本书我看过一遍。
45. 惦记(动) diànjì 惦記 беспокоиться
 (1) 爸爸去出差,我和妈妈一直惦记着。
 (2) 我最近总是惦记着暑假去哪儿旅游。
46. 把(量) bǎ сч. слово
 一把椅子 两把剪子 几把梳子
47. 自在(形) zìzài свободный
 (1) 放假了,我的生活很自在。
 (2) 到海里游泳,自在地在水面玩。
48. 断绝(动) duànjué 斷絕 разорвать
 (1) 我和小时候的朋友十年没见面了,我们断绝了联系。
 (2) 他和原来的女朋友断绝了关系。
49. 摆脱(动) bǎituō 擺脫 освободиться
 (1) 经过两年的努力,这里的人们摆脱了贫穷。
 (2) 这种烦恼我怎么也摆脱不掉。
50. 绳索(名) shéngsuǒ 繩索 верёвка

三、词语搭配 СЛОВСОЧЕТАНИЯ

1. 代替

[~ 宾] ~ 别人 ~ 工作 ~ 卖 ~ 写
[~ 补] ~ 得好 ~ 得成功 ~ 一次
[动 ~] 需要 ~ 准备 ~ 同意 ~
[状 ~] 全部 ~ 主动 ~ 高兴地 ~ 临时 ~

2. 劝告

[主 ~] 朋友 ~ 同学 ~ 爸爸 ~
[~ 宾] ~ 弟弟 ~ 丈夫 ~ 朋友
[动 ~] 进行 ~ 接受 ~ 需要 ~
[状 ~] 认真 ~ 反复 ~ 诚恳地 ~
[~ 中] ~ 的态度 ~ 的方式 ~ 的作用

3. 危险

[主 ~] 生命 ~ 病人 ~ 情况 ~ 飞机 ~
[动 ~] 发生 ~ 遇到 ~ 感到 ~ 消除 ~ 脱离 ~ 有 ~
[状 ~] 真 ~ 好 ~ 非常 ~
[~ 中] ~ 的时候 ~ 的地方 ~ 的工作 ~ 的人

4. 结实

[主 ~] 桌子 ~ 衣服 ~ 东西 ~ 身体 ~ 孩子 ~
[动 + 得 ~] 做得 ~ 造得 ~ 长得 ~ 锻炼得 ~
[~ 中] ~ 的东西 ~ 的房子 ~ 的小伙子 ~ 的身体

5. 建议

[主 ~] 学生们 ~ 医生 ~ 领导 ~
[动 ~] 提出 ~ 接受 ~ 采纳 ~
[~ 宾] ~ 讨论 ~ 研究 ~ 处理
[状 ~] 积极 ~ 主动 ~ 及时 ~
[~ 中] 朋友的 ~ 家长的 ~

6. 宝贵

[主~] 生命~ 财产~ 经验~ 时间~
[状~] 特别~ 非常~ 确实~
[~中] ~的东西 ~的资料 ~的友谊 ~的生命

7. 断绝

[主~] 粮食~ 联系~ 交通~
[~宾] ~关系 ~来往 ~通信
[动~] 开始~ 准备~ 同意~
[状~] 完全~ 已经~ 坚决~ 真正~
[~中] ~的原因 ~的时间 ~的后果

8. 摆脱

[~宾] ~困难 ~危机 ~影响 ~贫穷
[动~] 想~ 希望~ 开始~
[状~] 完全~ 努力~ 慢慢地~ 顺利地~
[~中] ~的目的 ~的结果 ~的方法

四、语法 Грамматика

1. 强调的方法(5) Способы выражения подчеркивания(5).

“这么好的家,可不能大意了!”“可”,副词,在这里表示强调的语气。在表示强调语气时,“可”有以下几种用法:

“可” обозначает долженствование и служит для подчеркивания, выделения чего-л. “可” подчёркивает:

(1) 用在祈使句中,强调“必须这样”。

“必须这样” в побудительном предложении значение “именно так и должно быть”如:

① 你可应该去看看他,他是你最好的朋友。

② 你明天一定要把书带来,可别忘了。

(2) 用在一般陈述句里,加强肯定或否定的语气,有“真”,“的确”的意思。 утверждение или отрицание в простом повествовательном предложении, имеет значение “真”,“的确” достоверности: действительно так, на самом деле。如:

① 那本书可好了,我一定要买。

② 学好汉语可不容易了,一定要努力学习。

(3) 用在感叹句里,加强感叹的语气。восклицание в восклицательном предложении. 如:

① 这些蔬菜可真新鲜。

② 昨天可热了。

③ 莎莎汉语说得可好了。

④ 你可来了,我都等你一个小时了。

(4) 用在反问句里,强调反问的语气。оценочность в вопросительном предложении. 如:

① 大家都这么说,可谁见过呢?

② 我可怎么知道啊?

2. “一”的副词用法 Наречие “一”.

“一不小心,把门锁上了。”在这个句子里,“一”是副词。用在动词或形容词前,表示突然发生的动作或变化。наречие “一” обозначает неожиданное действие или изменение, употребляется перед глаголами или именами прилагательными. 如:

① 我一看,前面走的人真是他。

② 他一高兴,就忘了开车不能喝酒的规定。

3. 形容词重叠 AABV 式 Имя прилагательное в форме удвоения AABV.

“但保险门锁得结结实实,没办法进去。”这个句子中“结结实实”是形容词“结实”的重叠用法。大多数形容词可以重叠使用,重叠以后,表示的程度加深。双音节形容词重叠方式多数是“AABV”式。В этом предложении结结实实 — имя прилагательное, удвоение от结实. Большинство прилагательных может употребляться в форме удвоения, обозначая высокую степень проявления признака. Двуслоговые прилагательные в большинстве случаев удваиваются по формуле AABV, например:

① 她今天打扮得漂漂亮亮,去参加朋友的婚礼。

② 对面匆匆忙忙走过来一个人。

③ 全家人在一起,热热闹闹地过年。

五、练习 Упражнения

1. 熟读下列词语 Прочитайте следующие слова.

锁门 suǒmén

开门 kāimén

几乎 jīhū

几个 jǐge

代替 dàitì

大夫 dàifu

大意 dàyi

大义 dàyi

劝告 quàngào	圈套 quāntào	钥匙 yàoshi	要是 yàoshi
厨房 chufáng	匆忙 cōngmáng	结实 jiēshi	解释 jiěshì
值得 zhíde	只得 zhǐdé	危险 wēixiǎn	出现 chūxiàn
宝贵 bǎoguì	保险 bǎoxiǎn	自由 zìyóu	自在 zìzài
曾经 céngjīng	诚心 chéngxīn	摆脱 bǎituō	被单 bèidān
游荡 yóudàng	油汤 yóutāng		

2. 选择适当的词语填空 Вставьте нужное слово.

危险 值得 装修 劝告 结结实实 用不着 到底 大意 宝贵 匆忙 曾经 所

- (1) 我代替你请假了,你_____再去请假。
- (2) 这里的山路很_____,开车要注意安全。
- (3) 我去年_____去过一次中国,今年还想去。
- (4) 你家房间_____得真不错,让人感觉很舒服。
- (5) 今天我出门的时候走得太_____,忘了锁门。
- (6) 你这样做是不对的,应该听听朋友的_____。
- (7) 那个电影很好,很_____看。
- (8) 考试的时候一定要认真,可不能_____。
- (9) 考大学以前,我觉得每一分钟的时间都很_____。
- (10) 前面有一_____学校,我们到那里看看。
- (11) 这件沙发做得_____,可以用十年。
- (12) 我等了半天,你_____什么时候能走?

3. 用括号里的词语完成句子 Закончите предложения, используя слова в скобках.

- (1) 他讲话的声音太小,_____。(几乎)
- (2) 小王已经回来了,_____。(用不着)
- (3) 到中国以后,要经常给家里写信,_____。(可)
- (4) 这点小病_____,吃点药就好了。(要紧)
- (5) 我只见过他一次,_____。(并没有)
- (6) 春天到了,校园里_____。(四处)
- (7) 我的钥匙找不着了,_____。(摸)
- (8) 过马路的时候要注意,_____。(危险)
- (9) 他总是马马虎虎,_____。(掉)
- (10) 那个电影很好,_____。(值得)
- (11) 现在放假了,我_____。(自由自在)

- (12) 我去旅游的时候, _____。(惦记)
- (13) 那个地方风景很美, _____。(曾经)
- (14) 电影快开始了,你 _____。(到底)
- (15) 这台电视机我修了两天, _____。(到底)

4. 把括号里的词语放到正确的位置上 Вставьте слова в скобках в нужное место.

- (1) A 下课的时候,他 B 在学校门口 C 等我 D。(总是)
- (2) 你 A 喜欢这本书 B,C 送给你 D。(就是了)
- (3) 这个地方 A 有 B 过一片树林,现在 C 是一个 D 小学校。(曾经)
- (4) 星期天我要 A 去 B 参加 C 婚礼,去 D 你家。(不了)
- (5) 前两天,我 A 感冒了 B,C 现在已经 D 好了。(不过)
- (6) 我 A 想 B 放假 C 就去 D 旅行。(一)
- (7) 你 A 问的这个 B 问题,我 C 想不 D 起来了。(一下子)

5. 模仿造句 Составьте предложения по образцу.

- (1) 参加工作以后,去过很多地方出差,还是说走就走,从来没有想过要锁门。
(……以后,去过……,说……就……,从来没……)
- (2) 这么好的家,可不能大意了!(这么……,可不能……)
- (3) 朋友的劝告不能不听,但习惯一下子改不了。(……不能不……,但……)
- (4) 钥匙忘了还不要紧,最要紧的是厨房里正在煮着米饭。
(……不要紧,最要紧的是……)
- (5) 为了钥匙,我着了两次急,现在又成为这种样子,究竟是为了什么?
(为了……,我……,现在又……,究竟是为了什么?)
- (6) 我曾经摆脱家庭,走向社会;现在,是自己又回到家庭,并且在自己身上系上了绳索。(我曾经……,现在……,并且……)

6. 把下列句子改成用“到底”的疑问句 Замените следующие предложения на вопросительные с“到底”.

- (1) 我已经等了三个小时,我还要等多长时间?
- (2) 明天我们去公园,你能去吗?
- (3) 你昨天晚上去哪儿了?
- (4) 这个星期天你想不想去旅行?
- (5) 谁告诉你我有病了?
- (6) 请你告诉我哪本书最好。

7. 根据课文内容,回答下列问题 Ответьте на вопросы по тексту.

- (1) 作者小时候放学回家,进不去家,他做什么?
- (2) 作者有了自己的家以后为什么经常不锁门?
- (3) 搬进了新房以后,朋友们为什么劝告作者锁门?
- (4) 作者第一次把钥匙忘在屋里了,为什么着急?
- (5) 作者第二次进不去屋,是什么原因?
- (6) 作者认为钥匙对他有什么作用?
- (7) 文章最后说“在自己的身上系了绳索”,这里的“绳索”有什么意义?

8. 情景表达 Скажите, как вы будете себя вести в данных обстоятельствах.

- (1) 你在家时有锁门的习惯吗?
- (2) 如果你家的钥匙忘在屋里,回家时进不去了,应该怎么办?
- (3) 你现在有几把钥匙?
- (4) 你觉得“自由”在你的生活中重要吗,为什么?
- (5) 你想得到什么样的“自由”?

9. 会话练习 Прочитайте диалоги.

A: 你觉得世界上什么事情最让人着急?

B: 这很难说,世界上每时每刻发生的事情太多了,也有很多是让人着急的事。

A: 你的意思是说有各种各样让人着急的事?

B: 当然了,每个人遇到的事情不一样,着急的事情也就不一样。

A: 前两天我就遇到了一件特别让我着急的事,差点把我急出病来。

B: 什么事那么让你着急?

A: 我的钥匙锁在房间里,进不去家了。

B: 那有什么可急的,你家别人回来你再进去。

A: 你是不知道,当时我的厨房里正烧着开水呢。可是我又进不去屋,烧时间长了,发生火灾怎么办。

B: 是够让人着急的。可是你烧着开水出去干什么?

A: 我的邻居给我送来一盆花,我到门口去拿,一不小心,门就锁上了。邻居看我进不去了,也跟我一块儿着急,可是他也没有什么办法。就那么过了十多分钟,我俩都要打电话找警察帮忙了。

B: 最后是怎么解决的?

A: 正好我爱人下班回来了,这才没出大事。

B: 以后你可真得注意了。你看我多好,我就不会着你的这个急。

A: 当然了,你连家都没有,怎么能着这样的急呢?还是没有家的好啊!

10. 把下列句子翻译成俄语 Переведите следующие предложения с китайского языка на русский язык.

- (1) 以前,我几乎没有锁门的习惯。
- (2) 去年搬进了新房,三室一厅,装修得很不错。
- (3) 朋友的劝告不能不听,但习惯一下子改不了。
- (4) 保险门锁得结结实实,没办法进去。
- (5) 有一天起床,钥匙从口袋里掉了出来。
- (6) 一把锁把我的心紧紧地锁住,使我和自由自在的生活断绝了关系。

11. 把下列句子翻译成汉语 Переведите следующие предложения с русского языка на китайский язык.

- (1) Он уже знает, не нужно говорить ему.
- (2) Такой хороший фильм—как же можно не посмотреть.
- (3) По неосторожности дверь захлопнули.
- (4) Только потому, что она поспешно вернулась, не произошло беды.
- (5) В конце-концов что у нас дома такого ценного, что нужна дверь с кодовым замком?
- (6) Я чувствую, что я уже не та, что была в прошлом, что-то изменилось во мне.

六、阅读课文 Текст для дополнительного чтения

父亲难当

我小的时候,所有的事都要听父母的,因为父母知道的事情比我多,我必须听他们的话。可是现在一切都变了。我有一个在高中一年级上学的儿子,让我遇到了不少麻烦,我现在不知道应该怎样当父亲。

有一天下班回家,看见儿子正在摆弄电脑,我就走过去看看。没想到儿子对我说:“这个,你不行。”他说的话虽然十分简单,但让我觉得很难受。现在的孩子,比我这个当父亲的懂得还多。

我在工作的时候也用电脑,但只是把电脑当做打字机使用。现在,有机会上网了,但是很多东西看不懂,一些英文的网站也叫人头疼。儿子在这方面比我强得多,电脑摆

弄得十分熟练,一有时间就坐在电脑前,对网络和电脑软件、硬件比我懂得多。在单位时,电脑出了毛病,总要同事来帮忙;在家里,只要儿子在,很快就能帮我解决问题。

看着儿子一天天长大,我的心里很高兴,但是也有点儿紧张。过去,孩子听从父母的,因为父母的知识比孩子多。可是现在,儿子却比父母强。孩子们不用走出家门,就可以知道全世界发生的事情。当家长的知识不比孩子多,以后怎么教育孩子?我真的不知道,将来的日子,我这个父亲应该怎么当?

补充词语 Слова к тексту

- | | |
|---------------|------------|
| 1. 摆弄 bǎinòng | играть |
| 2. 难受 nánshòu | переживать |

第三课 Урок 3

一、课文 Текст

我和北京有个约会

我是一个俄罗斯人。在中国留学以后,我现在在北京工作。当我在俄罗斯上大学的时候,对中国了解得还不多,只知道中国是一个亚洲国家。

我的父亲曾在日本工作过,他经常拿出照片跟我说起日本。我当时以为中国和日本都是亚洲国家,人的模样都一样,所以我想像中的中国和日本差不多。

在大学里我选修了“中国政治”这门课,主要讲中国现代历史方面的内容。我还读过一本书,是一位曾到过中国的俄罗斯女记者写的。她在书里介绍了很多的中国文化和故事,这一切都深深地吸引了我。

大学毕业后,我在夜校学习汉语。一年以后,我来到北京学习。

北京有许多外国人,他们在这里学习和生活,寻求自己的发展机会。在这里可以和许多国家的人交朋友,我最好的朋友是阿拉伯人,当然我朋友中还有日本人、美国人,也有俄罗斯人,最多的还是中国朋友。后来,我在这些中国朋友中找到了我的太太。

在我来中国以前,一个同学跟我说,他老师的表妹在北京工作,如果在北京有什么困难,可以去找这位“表妹”帮忙。刚到北京不久,我见到了这位“表妹”,她在北京化工学院读书。她当时会讲一点儿俄语,我的中文也不怎么样。于是我们就互相学习,都想在语言方面有所进步。我们在一起学习了几次,但我们当时都没有想到别的。

过了两年,我去上海的一个大学学习中国历史,在那里学习了一年半,我和“表妹”互相思念,光打电话就花了一万多块。后来她告诉我,她以前是不太愿意找外国人当朋友的,但是,有缘千里来相会,最后我们走到了一起。尽管有一些文化上的差异,但我们相处得很好。

我们和岳父、岳母一起住在一栋普通的居民楼里,房子不大,只有50平方米。我没有什么不习惯。岳父、岳母没有儿子,他们把我当自己的儿子一样。岳母很会做饭,她

做的春卷儿、水饺、包子我老是吃不够,每天回家都感到很温暖。

每年的春节我都要在北京过。我太太有许多亲戚,春节时去亲戚家串门儿,我觉得最愉快。

我的母亲来过北京,她非常喜欢我太太。尽管她讲自己已经80多岁了,这是第一次也是最后一次来北京,但我想,母亲还会来看她的儿子和儿媳。

(改写自《人物》1999年5期,作者:麦博文)

二、新词语 Новые слова

1. 约会(名、动) yuēhuì 約會 свидание
(1) 昨天下午,我和朋友有个约会。
(2) 毕业后,同学们约会过几次。
2. 当时(名) dāngshí 當時 в то время
(1) 我还能想起当时的情况。
(2) 十年前我就认识他了,当时他还是个小孩子。
3. 模样(名) múyàng 模樣 вид
(1) 我邻居家的老奶奶还记得我小时候的模样。
(2) 那个姑娘的模样很漂亮。
4. 想像(名、动) xiǎngxiàng представить себе
(1) 很难想像明天会发生什么事情。
(2) 他的想像非常美好。
5. 选修(动) xuǎnxiū 選修 выбрать факультативный предмет
(1) 学生们都喜欢选修李老师的课。
(2) 我这学期选修的课程比较多。
6. 政治(名) zhèngzhì политика
(1) 改革开放以后,中国的政治、经济都有很大发展。
(2) 年轻的大学生大多数人关心政治。
7. 门(量) mén 門 сч. слово
三门课 两门亲戚 一门技术
8. 方面(名) fāngmiàn сторона
(1) 生活方面没有问题,学习方面有点儿困难。
(2) 做事情要照顾到各个方面。
9. 记者(名) jìzhě 記者 журналист

10. 故事(名) gùshi рассказ
11. 深(副、形) shēn 深度/深奥/深奥
 (1) 我现在深知学习的辛苦。
 (2) 他俩对老师的帮助表示深深地感谢。
 (3) 他们对父母的感情很深。
12. 一切(代) yíqiè всё
 (1) 我对这里的一切都很熟悉。
 (2) 只要你愿意,一切事情都可以商量。
13. 吸引(动) xīyǐn привлекать
 (1) 她的歌声吸引了很多走路的人。
 (2) 学校门口的鲜花太漂亮了,很多人都被吸引过去了。
14. 夜校(名) yèxiào вечерняя школа
15. 寻求(动) xúnqiú 尋求 искать
 (1) 这个问题很复杂,大家都在寻求解决问题的办法。
 (2) 和平和幸福,人们从来没有停止过寻求。
16. 阿拉伯(名) Ālābó Араб
17. 太太(名) tàitai супруга
 张太太 校长太太 我太太
18. 表妹(名) biǎomèi двоюродная младшая сестра (по материнской линии)
19. 帮忙 bāngmáng 幫忙 помогать
 (1) 如果有困难,我一定帮忙。
 (2) 他给我帮过一次忙,我非常感谢他。
20. 久(形) jiǔ давно
 (1) 我们约会两点见面,可是时间过了很久他才来。
 (2) 这是不久前发生的事情,大家都知道。
21. 化工(名) huàgōng химическая промышленность
22. 学院(名) xuéyuàn 學院 институт
23. 于是(连) yúshì 於是 и
 (1) 大家都愿意去公园,于是我们就一起去了。
 (2) 孩子看爸爸很忙,于是自己玩了起来。
24. 有所(动) yǒusuǒ иметь
 (1) 公司成立时间不长,已经有所发展。
 (2) 最近我的汉语水平有所提高。
25. 思念(动) sī' niàn скучать
 (1) 离开亲人已经很久,我经常思念他们。

(2) 对朋友的思念越来越深。

26. 光(副) guāng только

(1) 小王昨天晚上光看电视了,忘了写作业。

(2) 学生不能光读书,还要了解社会。

27. 缘(名) yuán 緣 судьба

28. 相(副) xiāng друг друга

(1) 老同学相见,非常愉快。

(2) 他们俩在一起工作了两年,后来相爱了。

29. 会(动) huì 會 принимать

(1) 李老师正在会客人。

(2) 今天下午我没有时间,要去会一个朋友。

30. 尽管(连、副) jǐnguǎn 儘管 хотя

(1) 尽管他感冒了,但是他今天还来上课了。

(2) 有什么困难尽管说,我一定帮忙。

31. 差异(名) chāyì 差異 разница

(1) 汉语语法跟俄语语法有很大差异。

(2) 他俩性格差异很大。

32. 普通(形) pǔtōng простой

(1) 这样的事情很普通,没有什么奇怪的。

(2) 他和我们大家一样,也是个普普通通的人。

33. 栋(量) dòng 棟 сч. слово

一栋房子 三栋教学楼 四栋宿舍楼

34. 居民(名) jūmín житель

35. 房子(名) fángzi дом

36. 平方米(量) píngfāngmǐ квадратный метр

37. 春卷儿(名) chūnjuǎnr жареные пирожки из тонкого теста

38. 老(副) lǎo всегда

(1) 最近几天老下雨。

(2) 母亲老想着在国外的孩子。

39. 温暖(形) wēnnuǎn 溫暖 тёплый

(1) 哈尔滨的冬天虽然很冷,但是屋子里很温暖。

(2) 他的父母都很爱他,他有一个温暖的家。

40. 亲戚(名) qīnqi 親戚 родственники

41. 串门儿 chuànménr 串門兒 идти в гости

(1) 春节的时候,大家都喜欢串门儿。

(2) 老张最近特别忙,没时间串门儿。

42. 儿媳妇(名) érxiǔfu 兒媳婦 невестка

专有名词 Собственные имена

亚洲 Yàzhōu

Азия

三、词语搭配 Словосочетания

1. 约会

- [主~] 老朋友~ 同学~ 情人~
- [动~] 参加~ 有~ 赴~
- [状~] 经常~ 常常~
- [~中] ~的人 ~的时间 ~的地点
- [~宾] ~男朋友 ~老师

2. 想像

- [~形] ~丰富 ~奇特 ~美好
- [动~] 重视~ 发展~ 利用~ 开始~ 学会~
- [定~] 儿童的~ 美好的~ 奇怪的~
- [状~] 自由地~ 随意地~ 大胆地~
- [~中] ~的过程 ~的作用 ~的情景 ~的样子

3. 吸引

- [~宾] ~人 ~读者 ~顾客 ~动物
- [状~] 大胆地~ 深深地~ 特别~ 强烈地~
- [~中] ~的数量 ~的结果 ~的对象
- [~补] ~得快 ~得多 ~得强烈

4. 寻求

- [~宾] ~真理 ~办法 ~爱情 ~帮助 ~发展
- [~补] ~一次 ~一回 ~一年
- [动~] 开始~ 进行~ 想~ 赞成~
- [状~] 努力~ 耐心地~ 长期~ 认真地~

5. 交

[主~] 同学们~(作业) 顾客~(钱)
[~宾] ~朋友 ~作业 ~学费 ~货 ~材料
[状~] 马上~ 主动地~ 多~ 早~
[~中] ~的作业 ~的数量 ~的地方 ~的方法
[~补] ~得快 ~得多 ~够 ~了几次

6. 思念

[~宾] ~母亲 ~朋友 ~家乡 ~祖国
[~补] ~得深切 ~得难受
[状~] 强烈地~ 亲切地~ 长久地~
[动~] 开始~ 寄托~
[~中] ~的心情 ~的时刻 ~的原因 ~的程度

7. 温暖

[主~] 天气~ 家庭~ 环境~
[动~] 感到~ 觉得~ 显得~ 得到~
[状~] 特别~ 确实~ 非常~
[~中] ~的家乡 ~春风 ~的手 ~的地方

四、语法 Грамматика

1. 介宾词组作状语 Словосочетание дополнения с предлогом в функции обстоятельства.

介宾词组是由介词同名词、代词或名词词组、动词词组、形容词词组构成的,在句子里充当句子成分。介词后面的词语是介词宾语,所以叫介宾词组。介宾词组可以作状语、定语、补语和宾语,修饰动词或形容词,在句子里作状语,是介宾词组的主要用途。介宾词组作状语主要有以下几种类型: В предметно-предложных словосочетаниях в роли дополнения с предлогом употребляются существительные, местоимения или именные сочетания, глагольные сочетания, прилагательные сочетания, в роли члена предложения. Данные предложные словосочетания могут быть обстоятельством, определением и дополнительным членом. Употребляясь с глаголом или прилагательным, такие слова

сочетания выступают в роли обстоятельств, что является для них главной функцией. Предложные словосочетания в роли обстоятельств подразделяются на следующие семантические типы:

(1) 和表示时间的词语结合,表示事情或动作、行为发生的时间。Предлог со словами, выражающими время, указывает на время протекания действия.

- ① 在我来中国以前,一个同学跟我说,……
- ② 当我刚上大学的时候,对中国还一点也不了解。
- ③ 我从去年开始学习汉语。

(2) 跟表示处所的词语结合,表示动作、行为或存在的处所。Сочетания предлога со словами, выражающими место, указывают на место действия.

- ① 萨沙听见汽车的声音,向窗外看。
- ② 火车往北京开。
- ③ 李老师在黑龙江大学工作。

(3) 表示范围。Указывают на сферу действия.

- ① 在我们班同学里边,她是学习最好的。
- ② 我从去年到现在没有见过他。

(4) 表示条件。Указывают на условие.

- ① 由于小王的热心帮助,尤丽娅的汉语水平提高很快。
- ② 在大家共同努力下,我们取得了这次比赛的胜利。

(5) 表示动作涉及的对象。Указывают на предмет, относящийся к действию.

- ① 今天晚上我给你打电话。
- ② 果利亚跟老师谈话。
- ③ 我对这件事情不太了解。

2. “是……的”句(2) Предложение“是……的”(2).

在汉语里,除了有表示强调动作发生的时间、处所、方式等的“是……的”句以外,还有一种是用来表示说话人的看法、见解和态度的“是……的”句。В китайском языке кроме предложения “是……的”, подчёркивающего время, место или образ действия, употребляется другой тип предложения с“是……的”, выражающий взгляд, мнение или отношение говорящего.

- (1) 她以前是不太愿意找外国人当朋友的。
- (2) 你这样做我是不同意的。
- (3) 放假以后我是一定要去旅行的。
- (4) 这件事是没有成功希望的。

在这类“是……的”句中,谓语对主语来说一般是起解释说明作用的,其中“是”和“的”

都表示语气,但在不同的句子中表示的语气也不同,有时表示强调、肯定或态度坚决,有时表示口气缓和或委婉。В предложениях с “是……的” сказуемое обычно поясняет подлежащее. “是” и “的” употребляются как акцентирующие средства, вносят в предложения разные добавочные смысловые значения: подчёркивают что-л., усиливают утверждение, служат выражению отношения говорящего.

“是……的”句中最常见的动词词组是“能愿动词 + 动词”的形式。В предложениях с “是……的” чаще всего употребляются глагольные словосочетания “модальный глагол, выражающий возможность + полнозначный глагол”.

(5) 他是能看明白的。

(6) 再过两年这里是会有变化的。

“是……的”中是单独的一个动词、能愿动词、形容词的情况比较少。В предложениях с “是……的” полнозначные глаголы, модальные глаголы и прилагательные употребляются самостоятельно (без зависимых слов) крайне редко.

(7) 他的心里是痛苦的。

(8) 我的信心是有的,但是不太足。

(9) 你去是可以的,他不能去。

(10) 这样考虑不是不可以。

否定句的否定形式一般是把“是……的”中间的结构改成否定形式,如例句(2)和(4)。还可以在“是”的前面用“不”否定一次,构成双重否定,表示委婉的肯定或强调肯定一个事实。Утвердительное предложение с “是……的” может быть преобразовано в отрицательное (смотрите прим. 2 и 4). Если перед “是” еще употребляется “不”, то получается двойное отрицание, выражающее косвенное утверждение или подчёркивающее утверждение чего-л.

3. “尽管……但是……”

“尽管有东西方文化的差异,但我们相处得很好。”这个句子里的“尽管”是连词,表示让步,后面常常有“但是”、“可是”、“却”、“还是”等词语呼应。“尽管”Союз, выражающий уступительные отношения, с ним часто соотносятся в главном предложении союзы “但是”, “可是”, “却”, “还是” и т. д.

用“尽管”连接的分句有时也可以放在后面。Часть, в которой есть “尽管” может находиться в окончании предложения.

(1) 尽管天气比较冷,可是大家玩得很高兴。

(2) 尽管我昨天告诉他今天早点儿来,但是他还是迟到了。

(3) 萨沙已经可以用汉语和中国人交谈了,尽管刚刚学了三个月的汉语。

五、练习 Упражнения

1. 读下列词语 Прочитайте следующие слова.

约会 yuēhuì	野味 yěwèi	想像 xiǎngxiàng	相像 xiāngxiàng
选修 xuǎnxiū	寻求 xúnqiú	一切 yíqiè	一些 yìxiē
吸引 xīyǐn	亲情 qīnqíng	学院 xuéyuàn	雪原 xuěyuán
于是 yúshì	确实 quèshí	互相 hùxiāng	哭腔 kūqiāng
差异 chāyì	傻气 shǎqì	居民 jūmín	起名 qǐmíng
亲戚 qīnqi	星星 xīngxīng		

2. 给下列词语搭配合适的成分 Подберите слова, подходящие по смыслу.

- (1) 想像 _____ (2) 选修 _____ (3) 一切 _____
(4) 吸引 _____ (5) 寻求 _____ (6) 交 _____
(7) 互相 _____ (8) 思念 _____ (9) 差异 _____
(10) 相处 _____

3. 指出“曾”在下列句子中的正确位置 Вставьте“曾” в нужное место.

- (1) 我 A 今年 B 上大学,去年我 C 在第六中学 D 上学。
(2) 昨天下午我 A 去 B 找过你,C 可是你不 D 在家。
(3) 以前我 A 不 B 见过他,我怎么 C 能 D 认识他呢?
(4) 我 A 来这里的时候,妈妈 B 告诉我 C 这里的环境 D 很好。
(5) A 过去我 B 学过日语,现在 C 差不多都 D 忘了。

4. 用“于是”和指定词语完成下列句子 Закончите предложения, используя “于是” и слова в скобках.

- (1) 听到老师说:“放学了”, _____。 (回家)
(2) 谢尔盖告诉我那本书挺有意思, _____。 (买)
(3) 外面下雨了, _____。 (窗户)
(4) 我的朋友给我寄来一封信, _____。 (寄去)
(5) 我看表已经到七点了, _____。 (起床)

5. 用“当……的时候”完成下列句子 Закончите предложения, используя “当……的时候”.

- (1) 当_____的时候,他已经睡觉了。
- (2) 当_____的时候,商店关门了。
- (3) 当_____的时候,她正在家里吃饭。
- (4) 当_____的时候,我都学一年汉语了。
- (5) 当_____的时候,那本书卖没了。

6. 用“尽管”回答下面的问话 Ответьте на вопросы, используя “尽管”.

- (1) 甲:小王不能去看电影了,我们还去吗?
乙:
- (2) 甲:这本书很贵,你能买吗?
乙:
- (3) 甲:作业都写完了,你怎么还看作业呢?
乙:
- (4) 甲:这件衣服很漂亮,你买一件吧!
乙:
- (5) 甲:天气有点儿冷,你能游泳吗?
乙:
- (6) 甲:你已经感冒了,今天就不要去上学了。
乙:

7. 用指定词语完成句子 Закончите предложения, используя слова в скобках.

- (1) 今天下午有事儿吗? (约会)
- (2) 这本小说怎么样? (吸引)
- (3) 和你小学的朋友很久没见面了吧? (思念)
- (4) 你的作业呢? (交)
- (5) 你见过李静吗? 她长得怎么样? (想像)
- (6) 最近王明的身体好吗? (老)
- (7) 你喜欢这个地方吗? (一切)
- (8) 昨天晚上你去哪儿了? (串门儿)
- (9) 你觉得第六课比第五课难吗? (差异)
- (10) 你怎么不给客人倒茶呢? (光)

8. 用括号里的词完成句子 Закончите предложения, используя слова в скобках.

- (1) 我们俩是老朋友了, _____。(相处)
- (2) 我现在在大学读书, _____。(曾)
- (3) 他的家庭很幸福, _____。(温暖)
- (4) 小李的房间很干净, _____。(一切)
- (5) 虽然我离开了祖国, _____。(深深)
- (6) 如果我们在学习方面有困难, _____。(互相)
- (7) 每个人都希望成功, _____。(寻求)
- (8) 我到中国以后, _____。(交)
- (9) 春天到了, _____。(温暖)
- (10) 现在上大学了,可是 _____。(思念)

9. 用括号里的词模仿造句 Составьте предложения по образцу, используя слова в скобках.

- (1) 我刚上大学的时候,对中国还一点也不了解。(当……的时候)
- (2) 在书里介绍了很多的中国文化和故事,这一切都深深地吸引了我。(一切)
- (3) 她会讲一点俄语,我的中文也不怎么样。于是我们就互相学习。(于是)
- (4) 我和表妹互相思念,光打电话就花了一万多块。(光)
- (5) 我太太告诉我,她以前是不太愿意找外国人当朋友的。(是……的)
- (6) 尽管有东西方文化的差异,但我们相处得很好。(尽管)
- (7) 岳父、岳母没有儿子,他们把我当自己的儿子一样。(当……一样)
- (8) 岳母很会做饭,她做的春卷儿、水饺、包子我老是吃不够。(老)
- (9) 如果在北京有什么困难,可以去找这位“表妹”帮忙。(如果)
- (10) 我当时以为中国和日本都是亚洲国家,人的模样都一样,所以我想像中的中国人和日本人差不多。(所以……想像)

10. 根据课文内容,判断下面的句子是否正确,并说明理由 Определите, соответствуют ли приведенные предложения предложениям текста. Ответ мотивируйте.

- (1) 作者到中国以前,曾在日本工作过,所以对中国了解一点儿。
- (2) 作者大学毕业后,在俄罗斯学习了一年汉语,然后到中国学习。
- (3) 作者的太太是他同学的表妹。
- (4) 作者的太太原来就想找外国人做丈夫。
- (5) 作者结婚以后和岳父、岳母一起生活,有点儿不习惯。
- (6) 作者很喜欢吃岳母做的饭。

11. 情景会话 Ответьте, что вы скажете в данных обстоятельствах.

- (1) 你对中国了解吗? 了解哪些方面?
- (2) 你见过中国人和日本人吗? 你觉得他们有什么差异?
- (3) 你学习汉语有困难吗? 如果有困难怎么办?
- (4) 你认为东方人和西方人结婚, 会不会有文化上的差异, 生活很麻烦?
- (5) 你喜欢中国菜吗, 为什么?

12. 会话练习 Прочитайте диалоги.

谢尔盖: 立新, 我看报纸, 有一个生词, “涉外婚姻” 是什么意思?

王立新: “婚姻” 这个词你还不知道吗?

谢尔盖: “婚姻” 我懂, 不就是结婚的事儿吗? 我不明白“涉外” 的意思。

王立新: 这个“外” 就是外国的“外”, 和外国人有关系的事情就可以说是“涉外”。

谢尔盖: 哦, 你这么一说我就明白了, 中国人和外国人结婚, 就叫“涉外婚姻”。

王立新: 你真聪明。

谢尔盖: 那你和我是同学, 咱们是“涉外同学”了。

王立新: “涉外同学”? 没有这样说的。“涉外” 修饰的都是某种事情或事务, 不能修饰人与人的关系。

谢尔盖: 是这么回事。如果我和中国人结婚, 也可以被中国人叫“涉外婚姻”。

王立新: 没错。哎! 怎么样? 有没有你喜欢的中国姑娘, 我可以给你介绍介绍。

谢尔盖: 中国姑娘很不错, 可是我有点怕。

王立新: 怕什么? 中国姑娘那么厉害?

谢尔盖: 不是怕她们厉害, 我是怕如果和中国姑娘结婚, 尽管我很爱她, 可是我们的生活习惯有很多不一样的地方, 会发生问题的。

王立新: 两个人的文化和习惯差异很大, 在一起生活会有一些问题的。可是相处时间长了, 两个人互相了解, 也就能越来越适应对方的文化和生活习惯, 建立的家庭更有意思。我认为两个人最重要的是真正相爱。

谢尔盖: 可也是, 现在世界都变成了“地球村”, 涉外婚姻也就越来越多了。让你这么一说, 我还真想试试“涉外婚姻”了。

王立新: 好哇! 如果哪天你找到了自己的意中人, 可要告诉我, 还得感谢我呢。

13. 把下列句子翻译成俄语 Переведите следующие предложения с китайского языка на русский язык.

- (1) 我以为中国和日本都是亚洲国家, 所以我想像中的中国人和日本人差不多。
- (2) 北京有许多外国人, 他们在这里学习和生活, 寻求自己的发展机会。

- (3) 她当时会讲一点儿俄语,我的中文也不怎么样。于是我们就互相学习。
- (4) 尽管有一些文化上的差异,但我们相处得很好。
- (5) 岳父、岳母没有儿子,他们把我当自己的儿子一样。
- (6) 我太太有许多亲戚,春节时去亲戚家串门儿,我觉得最愉快。

14. 把下列句子翻译成汉语 Переведите следующие предложения с русского языка на китайский язык.

- (1) В то время, как я только поступил в университет, ничего вообще не знал о Китае.
- (2) Я прочитал книгу, которая была написана американской корреспонденткой, в прошлом проживавшей в Китае.
- (3) Если (у вас) в Пекине будут какие-либо трудности, можно обратиться за помощью к моей сестренке.
- (4) Моя супруга сказала мне, что раньше она не очень хотела дружить с иностранцами.
- (5) Мы живем вместе с тестем и тещей в небольшом доме площадью всего в 50м².
- (6) Это—первый и последний приезд в Пекин.

六、阅读课文 Текст для дополнительного чтения

书和人的回想

有些书很奇怪,看第一次的时候,也许不觉得好看。当你再一次、两次、三次地想一想,却会发现这本书很好看,你就会把书拿出来再看一遍。

一些我们吃过的食物也是这样。吃的时候,你不觉得特别好吃,过了一些日子,你再想一想那种食物的味道,越想越好吃,就会想再吃一次。

有些人也是这样。跟他在一起的时候,你不觉得他好。离开他以后,过去的事你会一次又一次地想起来。特别是当你寂寞的时候,过去的事情又出现在你的记忆里,经过了一段时间,你才知道原来他很好。当你再回忆、再好好想一想,原来只有他,才是你真正的朋友。

他从前所做的事,都是为了你好,你现在才明白。

你从前不明白的,现在终于也明白了。

你从前天天跟他吵,现在才发觉即使在吵架的时候,他也是可爱的。

和一个人在一起的时候,我们不会想到他的好处。只有在吵架之后、在分开之后、在遇到比不上他的人之后,我们才越来越想到他的好处。但是,这个时候也只能是想一想了。

喜欢喝酒的人都有这样的经验:喝了一口很好的酒,在嘴里也许感觉不到,喝进去之后,才觉得酒香很浓。

有些书,有些人,有些酒,是值得让我们回想的。

补充词语 Слова к тексту

- | | |
|----------------|----------------------|
| 1. 回想 huíxiǎng | вспоминать |
| 2. 寂寞 jìmò | скучать |
| 3. 记忆 jìyì | воспоминание; память |
| 4. 浓 nóng | крепкий |

第四课 Урок 4

一、课文 Текст

“窗户”里的中国

我叫劳伦斯,从美国来的,是第一次到中国。我的职业是教师,我一有空闲时间就旅游,所以旅游差不多是我的“副业”。我才27岁,挣钱并不那么重要,所以我一拿到工资就想上街。每次上街,都想有一位朋友做伴儿,因为常有“新鲜事”发生。可是我连一句汉语也不会说,对中国文化更是“门外汉”。我虽然不想当一个“中国通”,但我的确很希望从窗户里望上一望,了解一点儿中国。

中国人很喜欢热闹。一次,我和一个中国学生骑自行车上街,突然听到一阵劈里啪啦的声音,还有轰轰的鞭炮声。声音非常大,我吓得差点儿从车上掉下来,但中国学生却像什么事情也没发生似的。我心里对她非常佩服,中国人,中国小姑娘真勇敢。后来,大街上一下子来了很多人,一辆小汽车被围在中央,摄像机、闪光灯一齐亮,我以为出了“车祸”,正准备过去,忽然又一阵劈里啪啦地响,接着人们很快散开。我远远地望过去,一位打扮得很漂亮、穿着红衣红裙的小姐从车上走下来,和一位戴着大红花的先生站在街上,听着轰轰的“鞭炮声”,对着四面八方的镜头、灯光微笑着,然后他们高高兴兴地进了楼里。那时候,中国学生告诉我这叫“迎新娘”,是结婚必须的一个项目。“中国人为什么到大街上来结婚?”我问,“在大街上结婚热闹,而且走路的人也都可以向他们祝贺。”中国学生回答说。

后来,在电视上又看到一个更热闹的局面,不但有劈里啪啦的鞭炮声,而且还有吹吹打打的乐队,我很骄傲地说:“我知道,这是结婚。”结果大家都笑了,学生们告诉我这是葬礼。我真不明白,中国人的婚礼和葬礼好像差不多,都是那么热闹。

我觉得中国人太喜欢热闹了,喜事,丧事,吃吃喝喝的乐事,都要大声地喊叫。吃饭付钱这样简单的事都热热闹闹的,如果几个朋友一起去饭店吃饭,吃完饭后,每个人都

争着为大家付钱,甚至为了自己能付钱,要争吵一阵。我觉得中国人的生活很有意思,他们一定有非常坚强的神经,如果让一个美国人或欧洲人生活在这种环境里,肯定要神经衰弱的。但中国人却处之泰然,甚至乐在其中。

二、新词语 Новые слова

1. 职业(名) zhíyè 職業 профессия
(1) 我一直想找一个满意的职业,开始很难找到。
(2) 我的职业是新闻记者。
2. 空闲(名、动) kòngxián 空閒 свобода, освободиться
(1) 最近特别忙,一点儿空闲也没有。
(2) 这套房子没有人住,一直空闲着。
3. 副业(名) fùyè 副業 вторая профессия
4. 并(副) bìng 並 но не
(1) 你说的这件事,他并没有告诉我。
(2) 我想去黄山旅游,并不想去上海。
5. 一……就…… yī……jiù…… стоит...и
6. 工资(名) gōngzī 工資 зарплата
7. 上街 shàngjiē идти на улицу
8. 做伴儿 zuòbànr сопровождать
(1) 我自己上街没意思,你给我做个伴儿吧。
(2) 晚上下课以后,我们三个人一起做伴儿回家。
9. 门外汉(名) ménwàihàn 門外漢 профан
10. ……通(名) ……tōng знаток
日本通 万事通
11. 的确(副) díquè 的確 действительно
(1) 这本书的确好,我都看了三遍了。
(2) 现在的生活的确比以前好多了。
12. 望(动) wàng смотреть
(1) 站在窗前,向天空望过去。
(2) 望了半天也没看见车的影子。
13. 一阵 yízhèn (数量) 一陣 порыв
(1) 刚才外边下了一阵大雨。

(2) 今天吃得有点不舒服,晚上有一阵肚子疼。

(3) 一阵大雨过后,天马上晴了。

14. 噼里啪啦(象声词) pīlipālā 霹里啪啦 трескотня

15. 吓(动) xià 嚇 пугать

(1) 他大声一喊,吓了我一跳。

(2) 这孩子让哥哥吓出病来了。

16. 差点儿(副) chàdiǎnr 差點兒 чуть не

17. 掉(动) diào падать

(1) 你的笔掉地上了。

(2) 树上掉下来一个苹果。

18. 像……似的 xiàng……shìde как

19. 勇敢(形) yǒnggǎn смелый

(1) 他不怕困难,真是勇敢的小伙子。

(2) 他勇敢地跳进水里,救起了不会游泳的老大爷。

(3) 这个小姑娘真勇敢。

20. 后来(名) hòulái 後來 потом

(1) 萨沙从小学就学习汉语,后来他去中国学习汉语。

(2) 我以前只见过他一次,后来他给我写过很多信。

21. 一下子 yíxiàzi (副) сразу

(1) 听到老师叫自己的名字,她的脸一下子就红了。

(2) 秋天到了,天气一下子冷了。

22. 围(动) wéi 圍 окружать

(1) 那里围了很多人,不知道发生了什么事。

(2) 这个孩子整天围着妈妈转。

23. 中央(名) zhōngyāng центр

24. 闪光灯(名) shǎnguāngdēng 閃光燈 лампа “вспышка”

25. 一齐(副) yìqí 一齊 вместе

(1) 看见老师走了进来,同学们一齐站了起来。

(2) 我和孩子们说“再见”,孩子们一齐说“欢迎您再来”。

26. 车祸(名) chēhuò 車禍 автомобильная катастрофа

27. 散开 sànkāi 散開 разойтись

(1) 表演结束了,围着的人都散开了。

(2) 散开的人走到自己的位置去。

28. 打扮(动) dǎban нарядиться

(1) 今天她打扮得特别漂亮。

(2) 今天晚上要去参加舞会,你快去打扮一下。

29. 戴(动) dài надеть, носить
(1) 天气冷了,大家都戴着帽子。
(2) 我没戴手表,不知道现在几点了。
30. 轰轰(象声词) hōnghōng 轟轟 грохот
31. 炮声 pàoshēng 炮聲 орудийный звук выстрела
32. 四面八方 sìmiàn bāfāng со всех сторон
(1) 参加会议的人从四面八方来到会场。
(2) 四面八方的人来到这里学习汉语。
33. 镜头(名) jìngtóu 鏡頭 объектив
34. 新娘(名) xīnniáng невеста
35. 必须(副) bìxū 必須 обязательно
(1) 必须你去找他,他才能来。
(2) 下班以后可以随便地玩,但上班的时候必须认真工作。
36. 项目(名) xiàngmù 項目 объект
37. 反问(动) fǎnwèn 反問 задавать встречный вопрос
(1) 他说了很多理由,我只反问了一句,他就回答不出来了。
(2) 他提了一些问题,我们有可以反问他。
38. 亲吻(动) qīnwěn 親吻 целовать
39. 场面(名) chǎngmiàn 場面 картина
40. 不但……而且…… búdàn……érqiě…… не только, …но и…
(1) 她不但会说汉语,而且说得很流利。
(2) 学习汉语不但要多读书,而且要多说。
41. 吹打 chuīdǎ трубить и барабанить
42. 乐队(名) yuèduì 樂隊 оркестр
43. 骄傲(形、名) jiāo' ào 驕傲 гордый/гордость
(1) 这次考试进入了前三名,他更骄傲了。
(2) 万里长城是中国的骄傲。
44. 葬礼(名) zànglǐ 葬禮 погребение
45. 喜事(名) xǐshì радостное событие
46. 丧事(名) sāngshì 喪事 похороны
47. 喊叫(动) hǎnjiào кричать
(1) 她突然大声喊叫起来。
(2) 外面有很多人在喊叫。
48. 甚至(副、连) shènzhì даже

(1) 他非常喜欢看小说,看小说的时候甚至连吃饭都忘了。

(2) 她不但汉语说得好,甚至汉字也写得很漂亮。

49. 付(动) fù платить

(1) 我决定买这本书了,现在去付款。

(2) 这一年的学费我已经付完了。

50. 简单(形) jiǎndān 簡單 простой

(1) 这次考试题目很简单,我用了40分钟就答完了。

(2) 这样简单的事谁都能做。

(3) 昨天发生的事,我简单地说一下儿。

51. 争吵(动) zhēngchǎo 爭吵 спорить

(1) 为了一点小事,他们俩又争吵起来。

(2) 他们争吵了半天,最后也没解决问题。

52. 坚强(形) jiānqiáng 堅強 твёрдый

(1) 他性格坚强,不怕困难。

(2) 她是一位坚强的母亲。

53. 神经(名) shénjīng 神經 нерв

54. 肯定(动、形) kěndìng признать/утвердительный

(1) 老师肯定了小张这个学期的进步。

(2) 他说话的语气非常肯定。

55. 衰弱(形) shuāiruò ослабленный

(1) 最近他得了一场大病,但是他以衰弱之身坚持工作。

(2) 刚才他说话的声音还很大,现在慢慢衰弱了。

56. 处之泰然 chǔzhītàirán 處之泰然 остаться абсолютно спокойным

(1) 尽管有人大声地批评他,可是他却处之泰然地笑一笑。

(2) 遇到紧急情况,他总是处之泰然。

57. 乐在其中 lèzàiqízhōng 樂在其中 радоваться чему – либо

(1) 生活中会有一些困难,但是只要克服了这些困难,就会感到乐在其中。

(2) 退休以后,老王每天去公园散步,乐在其中。

三、词语搭配 Словосочетания

1. 勇敢

[主~] 战士~ 运动员~ 孩子~

[动+得~] 表现得~ 变得~ 打得~

[状~] 非常~ 特别~ 真~

[~中] ~的人民 ~的战士 ~地进行 ~地斗争

2. 打扮

[主~] 孩子~ 姑娘们~ 他~ 我们~

[~补] ~得漂亮 ~得过分 ~得难看 ~一下

[动~] 爱~ 想~ 喜欢~ 注意~

[状~] 认真~ 仔细~ 精心~ 好好~

[~中] ~的样子 ~的模样 ~的式样

[~形] ~时髦 ~大方 ~漂亮

[定~] 学生的~ 工人的~ 孩子的~

3. 反问

[主~] 学生~ 老师~ 孩子~

[~宾] ~家长 ~孩子 ~老师

[~补] ~得好 ~得有理 ~得对

[动~] 打算~ 停止~ 同意~ 拒绝~

[状~] 立即~ 突然~ 随便~

[~中] ~的问题 ~的方法 ~的结果 ~的目的

4. 骄傲

[主~] 孩子~ 学生~ 心里~ 态度~ 表情~

[动~] 开始~ 防止~ 显得~

[状~] 明显地~ 的确~ 非常~ 真~

[~中] ~的人 ~的心情 ~的原因 ~地表示 ~地说

5. 简单

[主~] 事情~ 内容~ 方法~ 生活~ 计算~

[动+得~] 说得~ 回答得~ 写得~ 办得~

[状~] 太~ 确实~ 相当~

[~中] ~的道理 ~的情况 ~的工作 ~的行李 ~地回答 ~地叙述

6. 坚强

[主~] 战士们~ 性格~

[~补] ~得很 ~得多 ~极了

[动~] 显得~ 需要~ 开始~
[状~] 确实~ 相当~ 非常~
[~中] ~的人 ~的意志 ~地工作着 ~地忍受着

7. 肯定

[主~] 态度~ 学校~ 领导~
[~宾] ~成绩 ~事实 ~方法 ~内容
[~补] ~得坚决 ~得明确 ~得恰当
[动~] 需要~ 给予~ 表示~
[状~] 坚决~ 全面~ 充分~ 正式~
[~中] ~的语气 ~的态度 ~的方法 ~的东西

8. 衰弱

[主~] 身体~ 神经~ 力量~ 国家~
[~补] ~得快 ~得早 ~得很 ~得厉害
[动~] 开始~ 继续~ 害怕~
[状~] 明显~ 完全~ 容易~
[~中] ~的样子 ~的身体 ~的老人

四、语法 Грамматика

1. “差点儿”的副词用法

“差点儿”在句子里有三种用法：“差点儿”наречие, употребляется в следующих случаях:

(1) 句子里的事情是不希望发生的,表示几乎发生但最后没发生,动词用肯定式或否定式,意思相同。(1) для обозначения неожиданного действия, при этом глагол, к которому оно относится, употребляется как с отрицанием, так и без него.

① 今天我差点儿迟到了。(没有迟到)

② 这个汉字我差点儿写错了。(没有写错)

(2) 句子里的事情是希望发生的,表示几乎不能发生但最后发生了,动词用否定式。(2) для обозначения ожидаемого действия, для осуществления которого нет оснований, которое почти не может произойти, но в конце концов происходит, при этом глагол

употребляется в форме отрицания.

① 我来晚了,差点儿没买到电影票。(买到了)

② 这个问题太难了,我差点儿答不上来。(答上来了)

(3) 句子里的事情是希望发生的,表示几乎发生但最后没有发生。动词用肯定式,前面常用“就”。(3) когда ожидаемое действие так и не произошло, глагол употребляется в форме утверждения, перед ним часто употребляется “就”.

① 他差点儿就考上大学了。(没有考上大学)

② 我去的时候,那本书刚刚卖完,我差点就买到了。(没有买到)

2. 助词“……似的”的用法

“中国学生却像什么事情也没有发生似的。”这个句子中的“似的”是助词,用在名词、代词、动词的后面,表示比喻或说明情况相似,前面常用“像”、“好像”、“仿佛”等词。“……似的” употребляется после имён существительных, местоимений и глаголов, обозначает сравнение или сходные обстоятельства. Перед ним часто употребляются “像,好像,仿佛” и т. д.

① 我们见面时,他像不认识我似的,没和我说话。

② 运动会上,同学们像小老虎似的参加比赛。

③ 时间过得真快,一年前的事情,好像昨天刚刚发生的似的。

五、练习 Упражнения

1. 熟读下列词语 Прочитайте следующие слова.

教师 jiàoshī

教室 jiàoshì

副业 fùyè

夫人 fūren

热闹 rè' nao

热情 rèqíng

的确 díquè

敌情 díqíng

勇敢 yǒnggǎn

游泳 yóuyǒng

微笑 wēixiào

微小 wēixiǎo

项目 xiàngmù

橡树 xiàngshù

亲吻 qīnwěn

勤问 qínwèn

骄傲 jiāo' ào

叫号 jiàohào

坚强 jiānqiáng

剑桥 jiànqiáo

神经 shénjīng

深情 shēnqíng

2. 给下列词语搭配上合适的成分 Подберите слова, подходящие по смыслу.

(1) _____ 工资

(2) _____ 勇敢

(3) 一齐 _____

(4) _____ 场面

(5) _____ 骄傲

(6) _____ 喊叫

(7) _____简单 (8) _____争吵 (9) 坚强_____

(10) _____衰弱

3. 写出下列各词的反义词 Подберите антонимы к следующим словам.

围着—— 喜事—— 简单—— 骄傲——
衰弱—— 中央—— 漂亮—— 后来——
副业—— 远——

4. 用指定词语回答问题 Ответьте на вопросы, используя слова в скобках.

- (1) 你今天晚上想看电影吗? (并)
- (2) 下课以后你做什么? (一……就……)
- (3) 你对中国地理了解多不多? (门外汉)
- (4) 昨天下午你和谁去公园了? (做伴儿)
- (5) 你们昨天下午都去哪儿了? (后来)
- (6) 安娜唱歌是不是挺好的? (的确)
- (7) 你今天上课来得早吗? (差点儿)
- (8) 你父亲最近身体怎么样? (像……似的)
- (9) 你现在做什么呢? (正)
- (10) 安娜今天穿得怎么样? (打扮)
- (11) 你们班的同学都住在哪儿? (四面八方)
- (12) 你给老师提的问题,老师回答了吗? (反问)
- (13) 上次考试容易吗? (简单)
- (14) 现在去他家,他能在家吗? (肯定)

5. 用指定词语完成句子 Закончите предложения, используя слова в скобках.

- (1) 他们的孩子考上了有名的大学,_____。(骄傲)
- (2) 今天路上的车真多,_____。(差点)
- (3) 我今天下午有时间,_____。(不但……而且……)
- (4) _____,有很多人参加。(场面)
- (5) 他从小就喜欢足球,_____。(后来)
- (6) 我和他只见过一次面,_____。(后来)
- (7) 这孩子_____,一学就会。(的确)
- (8) 秋天到了,树叶_____。(掉)
- (9) 车开的很快,_____。(一下子)
- (10) 这件大衣我决定买了,_____? (付)

(11) 母亲不怕困难,她是一个_____。(坚强)

6. 使用括号里的词语模仿造句 Составьте предложения по образцу, используя слова в скобках.

- (1) 我才 27 岁,挣钱并不那么重要。(并不)
- (2) 我一拿到薪水就想上街。(一……就……)
- (3) 我的确很希望从窗户里望上一望。(的确)
- (4) 中国学生却像什么事情也没发生似的。(像……似的)
- (5) 我心里对她非常佩服。(佩服)
- (6) 后来,大街上一下子来了很多人。(一下子)
- (7) 那时候,我感到十分吃惊。(十分)
- (8) 不但有噼里啪啦的鞭炮声,而且还有吹吹打打的乐队。(不但……而且……)
- (9) 中国人太喜欢热闹了,甚至像吃饭付钱的简单事都要争吵一阵。(甚至)
- (10) 如果让一个美国人或欧洲人生活在这种环境里,肯定要神经衰弱。(肯定)

7. 用括号里的词语改写句子,意思不改变 Перефразируйте, используя слова в скобках, не меняя смысла.

- (1) 他今天去打乒乓球,都忘了吃饭。(甚至)
- (2) 他说汉语说得很好,和中国人差不多。(甚至)
- (3) 我下课以后马上去吃饭。(一……就……)
- (4) 我看见他就要笑。(一……就……)
- (5) 李明做菜好吃,也很好看。(不但……而且……)
- (6) 谢尔盖喜欢打篮球,还参加过比赛。(不但……而且……)
- (7) 我不喜欢唱歌,也不会唱歌。(连……也……)
- (8) 我们不知道他的电话号码,怎么给他打电话呢?(连……也……)
- (9) 今天我起床晚了,但是没迟到。(差点儿)
- (10) 他们去找李老师,李老师刚要走,他们看见了李老师。(差点儿)

8. 阅读课文,回答下面的问题 Ответьте на вопросы по тексту.

- (1) 劳伦斯每次上街,为什么都想有个朋友做伴?
- (2) 他听到一阵噼里啪啦,你知道是什么声音吗?
- (3) 他看见一位先生和一位小姐在街上的情景,为什么感到吃惊?
- (4) 劳伦斯看到电视里的场面,他说是“结婚”,为什么大家笑了?
- (5) 你知道中国人吃饭付账为什么争吵吗?
- (6) 如果你生活在非常热闹的环境里,也会神经衰弱吗?

9. 情景会话 Ответьте, что вы скажете в данных обстоятельствах.

- (1) 你经常上街吗,上街做什么?
- (2) 谁会骑自行车,骑自行车去什么地方?
- (3) 你觉得中国年轻人结婚的方式怎么样? 有哪些方面和俄罗斯不一样?
- (4) 作者认为中国人喜欢热闹,你喜欢热闹吗?
- (5) 你和朋友一起吃饭的时候怎么付钱? 如果你去中国学习,觉得中国人争吵着付钱怎么样?

10. 会话练习 Прочитайте диалоги.

王立新: 谢尔盖,你来中国快一年了吧?

谢尔盖: 可不是吗! 再过一个月就是整一年,时间过得可真快呀!

王立新: 你觉得这一年的学习怎么样?

谢尔盖: 学习上马马虎虎,可还是觉得忙。

王立新: 那你每天都忙什么?

谢尔盖: 要忙的事情太多了。比如说我经常骑着自行车去旅游。

王立新: 我知道你常常骑自行车上街,可我不知道你骑自行车去旅游。你去哪儿旅游了?

谢尔盖: 骑自行车上街,可以看到很多新鲜事,对我来说就是旅游。

王立新: 对,你到中国看到的事情都是新鲜事,可以说是旅游。你都看到什么新鲜事了?

谢尔盖: 那可太多了。我就说最近发生的一件事吧。昨天晚上,我和几个中国朋友在饭店吃饭。吃晚饭以后,他们都争着付钱,特别是黎明和高强,他俩争得最厉害,都说一定要自己给大家付钱。我看他们好像吵架一样。最后还是高强的力气大,把黎明按在座位上,高强才付了钱。

王立新: 他们不是吵架,这说明他们之间的关系很好。

谢尔盖: 中国人吵架表示朋友的关系好吗?

王立新: 不是用吵架表示朋友的关系好,这是中国人对朋友的热情、友好的表示。几个朋友在一起吃饭,就当做是一家人了。大家都想为家里人做点事儿,所以就争着付钱。

谢尔盖: 他们和我们家不一样。我们家去饭店吃饭的时候,都是我爸爸付钱,没有人和他争。

王立新: 自己家的人吃饭,也并不争着付钱。和朋友在一起吃饭不一样。

谢尔盖: 你刚才说把朋友当做家里人,所以争着付钱,怎么又和自己家的人不一样呢?

王立新：我是说把朋友当做家里人，并不真的就是家里人。

谢尔盖：汉语太难学了，“当做”家里人，可又不是真的家里人。是不是“当做”都不是“真的”？

王立新：这不是语言的问题，是社会文化和习惯的问题。你现在对中国了解得还不多，以后了解多了，就会理解中国人为什么这么做了。

谢尔盖：我为了多了解中国，还得多上街去旅游。

11. 把下列句子翻译成俄语 Переведите следующие предложения с китайского языка на русский язык.

- (1) 挣钱并不那么重要，所以我一拿到工资就想上街。
- (2) 我虽然不想当一个“中国通”，但我的确很希望了解中国。
- (3) 一位打扮得很漂亮、穿着红衣红裙的小姐从车上走下来。
- (4) 中国学生告诉我这叫“迎新娘”，是婚礼必须的内容。
- (5) 后来，在电视上又看到一个更热闹的局面。
- (6) 几个朋友一起去饭店吃饭，每个人都争着为大家付钱。

12. 把下列句子翻译成汉语 Переведите следующие предложения с русского языка на китайский язык.

- (1) Я впервые приехал в Китай.
- (2) Я ни фразы не говорю по-китайски.
- (3) Мы с одним китайским студентом на велосипедах поехали по городу (по улицам).
- (4) Я испугался так, что чуть было не упал с велосипеда.
- (5) В следствие, по телевизору я увидел более оживленную картину.
- (6) Я думаю, что китайцы очень любят развлечения.

六、阅读课文 Текст для дополнительного чтения

听来的故事

这是一段真实的故事。我是听孩子说的，孩子是在学校听老师说的，老师说是他亲眼看见的。

一天，老师坐海上的渡船去一个小岛。船舱里，对面坐着一位中年女子，老师坐下之前，曾和她打了一下招呼。

女人在看一本流行小说。一会儿，她站起身，去买了一块巧克力，坐下，轻轻咬了一口，然后放在身边。旁边坐着一个男人，一直在读报，报纸挡着半边脸。忽然，那个男人伸手拿起巧克力，也咬了一口，有滋有味地吃起来。女人看见男人吃着巧克力，小说看不下去了，心里非常生气，却又不知怎么办好。

男人很快吃完了巧克力，手里拿着巧克力包装纸，伸头朝船舱里望去，放下报纸，站起来。他去买来一块面包，咬了一口，放在身边，又坐着继续看报。

这时候，眼前发生的事，老师几乎不敢相信自己的眼睛。只见女人突然果断地伸手拿起男人买的面包，在男人咬过的另一面狠狠咬了一口，放下，好像什么事也没有发生似的吃起来。看报的男人一愣，用眼角打量了一下坐在旁边的女人，微微皱了皱眉毛，继续看报。

船靠岸了，男人扔下报纸，自己走了。女人拿起手包：哎呀！她发现自己咬过一口的巧克力就在打开的手包里。女人的表情很痛苦。

座位中间，留着那块两面各被咬过一口的面包。

补充词语 Слова к тексту

1. 渡船 dùchuán паром
2. 船舱 chuáncāng трюм, каюта
3. 挡 dǎng загородить
4. 有滋有味 yǒuzīyǒuwèi с аппетитный
5. 岸 àn берег

第五课 Урок 5

一、课文 Текст

雨夜,我遇见一个他

一天晚上,天上下着雨,我在公共汽车站等车。等了一会儿,车没来。我发现下着雨的街道上十分安静,空气新鲜。我想了想,决定自己走回去。

道路两边是黄色的路灯光,雨点急匆匆地落向大地。这时候,路上的车很少,也没有多少人,真是美极了。

我一个人走着,身后忽然有一个男人说话的声音:“你怎么不坐车,一个人在雨里走路?”

我回头一看,是个年轻小伙子。他已经走到我身旁:“有什么不愉快的事吗?这么晚了,一个人在雨里想心事?”这时候,我只想一个人走路,不想和别人说话,就回答他说:“没什么事!我喜欢在雨里走走!请别打扰我。”我边说边在心里想:真讨厌,破坏了这么美好的情感,快走开吧!

他听我说话不客气,却没有走开,只是想了一下,又说:“本来,今天晚上我是想做件好事的。报上常报道,有些姑娘遇到一些不顺心的事,便想轻生。我看你离开车站,一个人低头走路,以为你……”真是笑话,我是一个热爱生活的人,却不料,有人竟把我当做想轻生的姑娘了!

我抬起头来,仔细地看看他。这是位中等身材的青年,穿的衣服很讲究,头发黑黑的。他没带伞,正站在雨里。我有些过意不去了。

雨还在下着,我们一起向前走。

到了家门口,我站住了。他望着我,直率地说:“能交个朋友吗?什么时候再见面?”听了他的话,我觉得太突然,低声说:“大概没有这个必要吧。”他又问了一句:“为什么?请别让我失望。”

我能说什么呢?在这雨夜里,他热心帮助了我。但是我不知道他是谁,也不知道他是干什么的,我不能在马路上和一个陌生人交朋友。不过我也不愿让他太失望。于是,我只好答应他:“好吧,什么时候?”“明晚七点,就在这里。”这时,我发现他的嘴边有了一点满足的笑。

我们就这样分手了,他走向雨中。也许他在想着明天。

明天,明天怎么样?我去和他约会吗?我站在雨中,看着黄色的路灯,一个人影也没有,没有人能回答我的问题。

(选自《夜光杯散文精选》,文汇出版社,2000,作者:白苹)

二、新词语 Новые слова

1. 站(名、动) zhàn станция, вокзал/стоять, остановиться.

- (1) 老师站在黑板前讲课。
- (2) 到家了,汽车慢慢地站住了。

2. 下(动) xià идти, спуститься

- (1) 外边下雪了,天气真冷。
- (2) 你等我一会,我马上下楼。

3. 雨(名) yǔ дождь

4. 街道(名) jiēdào дорога

5. 新鲜(形) xīnxiān свежий, новый

- (1) 这种菜新鲜的时候好吃。
- (2) 老年人也能接受新鲜事物。

6. 决定(动) juéding 決定 решить

- (1) 学校决定七月十五日放假。
- (2) 小王决定秋天的时候结婚。

7. 路灯(名) lùdēng 路燈 уличный фонарь

8. 雨点儿(名) yǔdiǎnr 雨點兒 капли дождя

9. 急(形) jí спешить

- (1) 你别急,丢的东西能找到。
- (2) 你怎么现在才来,我都急坏了。

10. 匆匆(形) cōngcōng поспешный

- (1) 快到上课的时间了,谢尔盖匆匆去上学。
- (2) 他走路的时候总是匆匆忙忙。

11. 落(动) luò падать
 (1) 下雪了,雪花一片片落下来。
 (2) 秋天的时候,树下都是落叶。
12. 大地(名) dàdì земля
13. 身后(名) shēnhòu 身後 позади
14. 忽然(副) hūrán вдруг
 (1) 她正要出去,忽然下起大雨来了。
 (2) 我走着走着,忽然想起了一件事。
15. 男人(名) nánrén мужчина
16. 旁(名) páng около
 (1) 马路旁停着许多小汽车。
 (2) 他身旁站着的是他儿子。
17. 心事(名) xīnshì забота
18. 边……边…… biān……biān…… 邊……邊…… и...и...
 (1) 他吃饭的时候有个习惯,边吃饭边看书。
 (2) 我们不知道去商店的路怎么走,只好边走边问。
19. 讨厌(形、动) tǎoyàn 討厭 надоедливый/надоесть
 (1) 他这个人真讨厌。
 (2) 我最讨厌衣服穿得不整洁。
20. 破坏(动) pòhuài 破壞 разрушить
 (1) 因为你没有完成工作,破坏了我们的计划。
 (2) 汽车撞在房子上,破坏了这座房子。
21. 情感(名) qínggǎn чувство
 (1) 每个人都有爱的情感。
 (2) 他们俩的情感发展很快,已经确定了恋爱关系。
22. 好事(名) hǎoshì хорошее дело
23. 遇到(动) yùdào встречаться, попадаться
 (1) 他最近遇到麻烦了。
 (2) 小王在门口遇到了同学小李。
24. 顺心(形) shùnxīn 順心 благополучный
 (1) 他每天过得很顺心。
 (2) 最近遇到的事都是顺心的事。
25. 便(副) biàn сразу же
 (1) 他一躺下便睡着了。
 (2) 小王从小便爱画画。

26. 轻生(动) qīngshēng 輕生 покончить с собой
 (1) 看你痛苦的样子,我真怕你轻生。
 (2) 你年纪很轻,不能遇到一点儿挫折就产生轻生的念头。
27. 低头 dītóu 低頭 опустить голову
 (1) 我去萨沙的房间,他正低头写作业呢。
 (2) 我们不能向困难低头,一定要勇敢地战胜它。
28. 笑话(名、动) xiàohuà 笑話 шутка/смеяться
 (1) 听了他讲的笑话,大家都笑了。
 (2) 这样随便笑话别人,很不礼貌。
29. 不料(动) búliào вдруг,неожиданно
 (1) 我刚想出去,不料竟下起雨来。
 (2) 多年不见的老朋友,不料却在路上遇到了。
30. 当做(动) dàngzuò 當做 употребляться как
 (1) 大家都把班长当做学习的榜样。
 (2) 这个房间很大,可以当做会议室用。
31. 中等(形) zhōngděng средний
 (1) 他长得不太高,是个中等个。
 (2) 这个产品的质量中等,不算太好。
32. 青年(名) qīngnián молодёжь
 (1) 青年是国家的希望。
 (2) 青年时期是学习知识最好的时期。
33. 头发(名) tóufa 頭髮 волосы
34. 伞(名) sǎn 傘 зонтик
35. 过意不去 guòyìbúqù 過意不去 неловко
 (1) 他对我有很大的帮助,可是我没有机会表示感谢,真过意不去。
 (2) 你为我做了这么多事,我很过意不去。
36. 门口(名) ménkǒu 門口 дверь,вход
 (1) 门口站着两个青年人。
 (2) 我的座位就在门口。
37. 直率(形) zhíshuài прямой
 (1) 这个人性格直率。
 (2) 他直率地对我说:“这件事是你做错了。”
38. 低声 dīshēng 低聲 шёпотом
 (1) 上课时,有人在低声说话。
 (2) 他低声说:“这件事情不要告诉别人。”

39. 失望(动) shīwàng разочароваться, потерять надежду
 (1) 这一次又没有成功,大家都失望。
 (2) 看见他失望的样子,就知道他失败了。
40. 热心(形、动) rèxīn 熱心 горячий, сердечный, с энтузиазмом
 (1) 她帮助别人总是很热心。
 (2) 小王热心服务工作。
41. 答应(动) dāying 答應 обещать; отозваться
 (1) 他答应今天和我一起去图书馆。
 (2) 我喊小王名字,他马上答应了。
42. 嘴(名) zuǐ рот
43. 边(名) biān 邊 край
 河边 路边 床边 手边
44. 满足(动) mǎnzú удовлетвориться
 (1) 他的学习成绩虽然很好,但是对自己的成绩从来没有满足过。
 (2) 老师满足了学生的要求。
45. 分手(动) fēnshǒu расставаться
 (1) 我到国外去,在飞机场和朋友们分手告别。
 (2) 我和朋友们分手的时候心情很不好。
46. 人影 rényǐng тень человека

三、词语搭配 Словосочетания

1. 新鲜

[主~] 内容~ 观点~ 蔬菜~ 空气~ 水果~
 [动~] 要求~ 显得~ 感觉~
 [状~] 确实~ 特别~ 非常~
 [~中] ~的思想 ~事物 ~水果 ~的东西

2. 愉快

[主~] 心情~ 心里~ 精神~ 生活~
 [~补] ~得很 ~了一阵
 [动~] 感到~ 觉得~ 表现出~ 带来~
 [动+得~] 玩得~ 工作得~ 说得~ 过得~
 [状~] 真~ 确实~ 特别地~

[~ 中] ~ 的笑脸 ~ 的样子 ~ 的活动 ~ 的人们 ~ 的节日
~ 地交谈 ~ 地唱歌 ~ 地走着

3. 打扰

[~ 宾] ~ 客人 ~ 别人 ~ 休息 ~ 学习
[~ 补] ~ 得厉害 ~ 得很烦 ~ 了半天 ~ 一下儿
[动 ~] 受到 ~ 避免 ~
[状 ~] 故意 ~ 随便 ~ 严重地 ~

4. 讨厌

[~ 宾] ~ 小孩 ~ 大雨 ~ 香烟 ~ 运动 ~ 热闹
[动 ~] 觉得 ~ 开始 ~
[状 ~] 实在 ~ 特别 ~ 非常 ~
[~ 中] ~ 的原因 ~ 的表情 ~ 的动作 ~ 的样子

5. 仔细

[主 ~] 做事 ~ 写字 ~ 观察 ~ 花钱 ~
[~ 动] ~ 地看 ~ 想 ~ 问 ~ 地修改 ~ 欣赏
[~ 中] ~ 的人 ~ 的样子 ~ 的工作 ~ 的习惯 ~ 的好处
[动 ~] 需要 ~ 应该 ~ 喜欢 ~ 缺乏 ~
[动 + 得 ~] 看得 ~ 想得 ~ 听得 ~

6. 讲究

[主 ~] 生活 ~ 衣着 ~
[~ 宾] ~ 效果 ~ 态度 ~ 吃喝 ~ 质量
[动 ~] 爱 ~ 需要 ~ 喜欢 ~
[状 ~] 特别 ~ 的确 ~ 很 ~
[~ 中] ~ 的程度 ~ 的情况 ~ 的效果

7. 热心

[主 ~] 朋友 ~ 老人 ~ 领导 ~
[状 ~] 比较 ~ 特别 ~ 经常 ~ 明显地 ~
[~ 中] ~ 的人 ~ 的程度 ~ 地帮助 ~ 地说明
[~ 补] ~ 得很 ~ 得要命 ~ 得好

8. 满足

[主~] 老百姓~ 顾客~ 心里~ 生活上~

[~宾] ~需要 ~条件 ~现状

[动~] 得到~ 保证~ 希望~

[状~] 充分~ 完全~ 容易~ 坚决~

[~中] ~的办法 ~的目的 ~的情况

四、语法 Грамматика

句子小结 Виды предложений.

句子可以从不同的角度、按不同的标准进行分类。Предложения делятся на типы по разным основаниям.

1. 按照语义的表达功能,汉语的句子可以分为以下几种类型 По цели высказывания предложения подразделяются на следующие виды.

(1) 陈述句:是述说一件事情,或对事物加以说明描写的句子。在书面上,陈述句用句号。Повествовательные предложения сообщают о событии или описывают предмет. В письменной речи ставится точка в конце данных предложений.

- ① 我是学生。
- ② 汽车开走了。
- ③ 我在公共汽车站等车。
- ④ 炎热的夏天每天都闷热闷热的。

(2) 疑问句:是提出问题的句子。在书面上,疑问句末尾用问号。Вопросительные предложения выражают вопрос. В письменной речи ставится вопросительный знак в конце данных предложений.

- ① 有什么不愉快的事情吗?
- ② 我们坐火车去吗?
- ③ 你是去北京,还是去上海?
- ④ 我们能不能交个朋友?

(3) 祈使句:是表示命令、请求、制止或劝阻的句子。在书面上,句子末尾用句号或感叹号。Побудительные предложения выражают побуждение. Они могут содержать просьбу, приказ, запрет. В письменной речи ставится точка или восклицательный знак в конце данных предложений.

- ① 你把书给我拿来。
- ② 请别让我失望。
- ③ 别说话了。
- ④ 禁止在走廊里大声喧哗。

(4) 感叹句:是表达某种激动感情的句子。常用叹词或语气词来帮助表达感情,使全句带有感叹意味。在书面上,句子末尾用感叹号。Восклицательные предложения выражают восклицание. Они обычно передают экспрессивные оценки при помощи восклицательных слов или частиц. В письменной речи ставится восклицательный знак в конце данных предложений.

- ① 真好啊!
- ② 哎哟!
- ③ 这孩子多懂事呀!
- ④ 山真高啊!

2. 按照句子的结构形式,可以分为主谓句和非主谓句 По структуре предложения подразделяются на полные и неполные.

(1) 主谓句:是由主语和谓语构成的句子。Полные предложения образованы двумя главными членами:

- ① 安德烈是大学二年级的学生。
- ② 你们学校有多少学生?

(2) 非主谓句:不是由主语和谓语两部分构成的句子。这种句子不是省略了主语或谓语,而是无法补上主语或谓语,其语义仍是明确的。可以具体分为无主句和独词句。Неполные предложения не содержат и не могут содержать ни подлежащего, ни сказуемого, что, однако, не влияет на ясность семантики предложений. Неполные предложения представлены бесподлежащими и однословными.

无主句:是没有主语的句子。Предложения без подлежащего не имеют подлежащего.

- ① 刮风了。
- ② 禁止吸烟!

独词句:由一个词或一个词组形成的句子。Предложение-слово образуется одним словом или словосочетанием.

- ① 飞机!
- ② 什么?
- ③ 多冷啊!

3. 按照谓语的性质,可以分成动词谓语句、形容词谓语句、主谓谓语句和名词谓语句

По виду сказуемых предложения тоже подразделяются на разные типы. В китайском языке сказуемое выражается: глаголом, прилагательным, именами, а также словосочетанием подлежащее + сказуемое.

(1) 动词谓语句:是用动词作谓语句,主要用来叙述人或事物的行为动作、心理活动、发展变化等。Сказуемое——глагол обозначает действие или состояние лица или предмета, названного подлежащим.

- ① 尤丽娅去商店了。
- ② 昨天我看电影了。
- ③ 王老师告诉我明天考试。

(2) 形容词谓语句:是用形容词作谓语句。汉语形容词可以直接作谓语,主要是对人或事物的性质状态加以描写。Сказуемое——прилагательное обозначает качественный признак предмета. В китайском языке прилагательные могут выполнять функцию сказуемого самостоятельно, без связки.

- ① 天气越来越冷了。
- ② 尤丽娅很漂亮。
- ③ 教室里干干净净的。

(3) 主谓谓语句:是由主谓词组作谓语句。这种句子的全句的谓语部分又有主语和谓语两部分。Сказуемое——предикативное словосочетание подлежащее + сказуемое, в свою очередь, разделяется на подлежащее и сказуемое.

- ① 他头疼。
- ② 这篇课文新词语多。
- ③ 那本书我看过了。

(4) 名词谓语句:是由名词、名词词组、代词、数词、数量词组和“的”字词组作谓语句。Сказуемое——имя представлено существительным, словосочетанием существительных, местоимением, числительным, количественно-предметным словосочетанием или словосочетанием с“的”.

- ① 今天星期一。
- ② 你是哪个学校的?
- ③ 他是小个子,胖身材。

五、练习 Упражнения

1. 熟读下列词语 Прочитайте следующие слова.

公共汽车 gōnggòngqìchē	公共厕所 gōnggòngcèsuǒ	身后 shēnhòu	生活 shēnghuó
忽然 hūrán	突然 tūrán	愉快 yúkuài	愉悦 yúyuè
心事 xīnshì	形式 xíngshì	打扰 dǎrǎo	大约 dàyuē
讨厌 tǎoyàn	逃跑 táopǎo	破坏 pòhuài	瀑布 pùbù
轻生 qīngshēng	轻视 qīngshì	笑话 xiàohua	校花 xiàohuā
当做 dàngzuò	当时 dāngshí	仔细 zǐxì	瓷器 cíqì

2. 给下列词语搭配上合适的成分 Подберите слова, подходящие по смыслу.

- (1) 忽然 _____ (2) _____ 愉快 (3) 心事 _____
(4) _____ 破坏 (5) 情感 _____ (6) _____ 顺心
(7) 低头 _____ (8) _____ 笑话 (9) 中等 _____
(10) _____ 仔细

3. 写出下列各词的反义词 Подберите антонимы к следующим словам.

- (1) 身后—— (2) 离开—— (3) 愉快——
(4) 讨厌—— (5) 破坏—— (6) 抬头——
(7) 陌生—— (8) 回答—— (9) 安静——
(10) 失望——

4. 用指定词语回答问题 Ответьте на вопросы, используя слова в скобках.

- (1) 你今天晚上在哪儿等我? (公共汽车站)
(2) 这件衣服怎么样? (极了)
(3) 帮助老人拿东西的是谁? (小伙子)
(4) 你的书包在哪儿呢? (旁)
(5) 你们昨天玩儿得怎么样? (愉快)
(6) 你每天怎么学习汉语? (边……边……)
(7) 你喜欢爱骂人的人吗? (讨厌)
(8) 这个商店的东西不太多,是不是? (这么)

- (9) 他的学习成绩怎么样? (却)
 (10) 小王好像不高兴,他怎么了? (遇到)
 (11) 这次旅游怎么样? (顺心)
 (12) 他平时穿得怎么样? (讲究)
 (13) 他的性格怎么样? (直率)

5. 用指定的词语完成句子 Закончите предложения, используя слова в скобках.

- (1) 他正在路旁等车, _____。 (忽然)
 (2) 他坐在那里, _____。 (心事)
 (3) _____, 我没有写完作业。 (打扰)
 (4) 放学以后, _____。 (边……边……)
 (5) 在商店里, _____。 (遇到)
 (6) 没有这样认真地复习, _____。 (便)
 (7) 他是个非常有意思的人, _____。 (笑话)
 (8) 看到这座大楼,他惊奇地说:“_____”。 (这么)
 (9) 这件事已经计划好了, _____。 (不料)
 (10) 他平时成绩不好, _____。 (竟)

6. 使用括号里的词语模仿造句 Составьте предложения по образцу, используя слова в скобках.

- (1) 道路两边是黄色的路灯光,雨点急匆匆地落向大地。 (落)
 (2) 路上的车很少,也没有多少人,真是美极了。 (美极了)
 (3) 我喜欢在雨里走走!请别打扰我。 (打扰)
 (4) 小孩子六七岁,是让人讨厌的时候。 (讨厌)
 (5) 他要给小王打电话,小王忽然来了。 (忽然)
 (6) 有些姑娘遇到一些不顺心的事,便想轻生。 (便)
 (7) 我在路上遇到了李老师。 (遇到)
 (8) 他听我说话不客气,却没有走开。 (却)
 (9) 我也不愿让他太失望。 (失望)
 (10) 考试的日子快到了,不料他忽然生病了。 (不料)

7. 用括号里的词语改写句子,意思不改变 Перефразируйте, используя слова в скобках, не меняя смысла.

- (1) 因为有事,他急忙走了。 (匆匆)
 (2) 由于怕迟到,他走得很急。 (匆匆)

- (3) 他唱歌唱得很好。(极了)
- (4) 他的口语太不好了。(极了)
- (5) 在街上遇到多年不见的老朋友,多高兴啊!(忽然)
- (6) 妈妈一下子想起今天是儿子的生日。(忽然)
- (7) 平时他的身体很好,没想到这次得了这么重的病。(不料)
- (8) 早上天气很好,中午却下起了雨。(不料)
- (9) 放学了,我和同学走路的时候说话。(边……边……)
- (10) 在新年晚会上,同学们唱着歌,跳着舞,非常热闹。(边……边……)

8. 根据课文内容,回答问题 Ответьте на вопросы по тексту.

- (1) “我”为什么决定走回去?
- (2) “我”为什么不喜欢别人打扰自己?
- (3) “他”为什么要帮助“我”?
- (4) “我”为什么不愿和“他”交朋友?
- (5) “我”为什么不愿让“他”太失望?
- (6) 明天“我”会去和“他”约会吗?为什么?

9. 情景表达 Скажите, как вы будете себя вести в данных обстоятельствах.

- (1) 你喜欢在下雨的时候走路吗?
- (2) 如果你在做自己的事情,别人打扰你了,你怎么办?
- (3) 你喜欢交朋友吗?交朋友有什么好处?
- (4) 如果有陌生人要和你交朋友,你能和他(或她)交朋友吗?
- (5) 陌生人要和你约会,你能去吗?

10. 会话练习 Прочитайте диалоги.

谢尔盖:王立新在吗?

王立新:在,我写作业呢,快进来。

谢尔盖:真对不起,打扰你了。

王立新:没关系,我快写完了。

谢尔盖:你快点儿写,等你写完了,咱俩出去散步。

王立新:散步?外边下雨呢,你不知道吗?

谢尔盖:就是因为下雨才出去散步。外边的雨不大,空气新鲜,行人又少,随便走走,多有意思啊。

王立新:你可真行。你经常下雨的时候散步吗?

谢尔盖:倒也不是。这两天学习很忙,雨中散步,心情愉快,会觉得挺轻松的。

王立新：是个好主意。我还有一点儿作业没写完，你等一会儿。

谢尔盖：不着急，你先写着，我等你一会儿。

11. 把下列句子翻译成俄语 **Переведите следующие предложения с китайского языка на русский язык.**

- (1) 一天晚上，天上下着雨，我在公共汽车站等车。
- (2) 我只想一个人走路，不想和别人说话。
- (3) 有些姑娘遇到一些不顺心的事，便想轻生。
- (4) 这是位中等身材的青年，穿的衣服很讲究。
- (5) 不知道他是干什么的，我不能在马路上和一个陌生人交朋友。
- (6) 我站在雨中，看着黄色的路灯，一个人影也没有。

12. 把下列句子翻译成汉语 **Переведите следующие предложения с русского языка на китайский язык.**

- (1) На улице мало машин, да и людей не так много.
- (2) Что-то (Вы так) малорадостны?
- (3) Пожалуйста, не беспокойте меня.
- (4) Я человек, который очень любит жизнь.
- (5) Можем ли мы подружиться? Когда снова увидимся?
- (6) В эту дождливую ночь он с готовностью помог мне.

六、阅读课文 Текст для дополнительного чтения

生 日

小张结婚已经十年了，如果问小张觉得老婆怎么样，小张会说：老婆的脸长什么样子都忘了。平时，小张和他老婆已经没有太多的话要说，因为十年过去了，该说的话似乎都讲完了。只有争吵，是两个人说话的机会。

那天又和老婆吵架了，小张心里很不舒服，约了一个小时的朋友，找一家小饭店，一盘水煮花生，几串烤羊肉，喝完了两瓶啤酒，小张的话多了起来：

“我真羡慕你呀，兄弟，你老婆对你多好呀！”

“可是我心里苦呀，我真后悔呀。”

“当初我真是瞎了眼，找了这么个女人。”……

朋友说话了：

“当初是你追人家嘛，怎么现在谈什么后悔了。”

“嫂子就算不错了，洗衣服，做饭，带孩子，哪一样不是人家干的。”

“不错，她有时候是 嗦了点儿，可女人有不 嗦的吗？”

“你在她生日的时候送个花儿什么的，她会对你好的。”……

几天后，是小张老婆的生日，小张订了一个花篮，告诉了送花的时间和地点，还用电脑打了一句话：亲爱的，祝你生日快乐，我会爱你一生一世！最后一句是：最爱你的人。小张没有写自己的名字，是想给老婆一个惊喜。

老婆生日的那天，小张下班后，急忙往家赶，幻想着老婆收到花后的种种表现。可回家一看，他老婆就像什么事情都没发生的样子。他以为老婆和自己开玩笑，但是等到快要睡觉了，老婆还是什么也没说，小张忍不住了：“你今天收到一个花篮没有？”“什么花篮，谁给我送花篮了，神经病！”小张一听，气得不得了。夫妻又是一夜没说话。

第二天，小张上班时先去了花店，问老板为什么没有送花篮，可是老板说肯定是送了，而且什么样子的女人收的都说得一清二楚。小张一听，没错，是自己老婆收的，可是她为什么不承认呢？小张糊涂了。不上班了，得回去问问老婆怎么回事。

小张回到家，掏出钥匙正要开门，就听老婆在屋里说话：“又是送花的吧？我不知道谁让你送花，我也不要。快从我这走开！”

补充词语 Слова к тексту

- | | |
|-----------------|---------------|
| 1. 争吵 zhēngchǎo | спорить |
| 2. 嗦 luōsuo | многоретивый |
| 3. 惊喜 jīngxǐ | сюрприз |
| 4. 幻想 huànxǐǎng | фантазировать |
| 5. 糊涂 hútu | недоумевать |

第六课 Урок 6

一、课文 Текст

睡眠的道理

睡眠对于健康是非常重要的。有的人担心睡眠不够会生病,许多人认为要保证8小时睡眠。

根据研究证明,有三分之二的成年人,每晚平均睡眠7至8小时,五分之一的成年人,每晚睡眠少于6小时,只有十分之一的人超过9小时。一般认为,成年人每晚睡眠7至8小时是正常。实际上有没有这个必要呢?

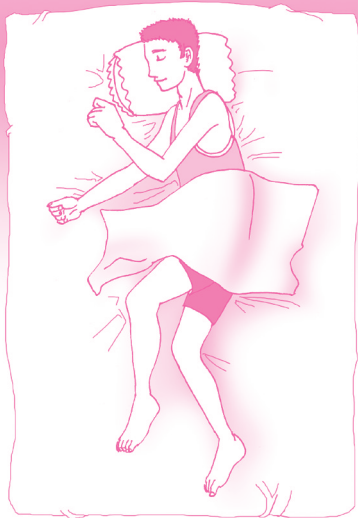
一位心理学家研究发现,每晚睡眠少于6小时的人,竟比那些多睡的人表现得更快乐活跃,工作得更好。

担心失眠的人,常常不容易睡着;如果睡眠不够,让人容易发怒、疲倦和精神不好。年轻人一连几天只睡5小时,会感到十分困。但只要很安静地睡一个晚上,就可以完全恢复过来。只有连续几天完全不睡觉,才会对身体造成严重影响。所以,偶尔少睡一些,并不影响身体健康。

怎样才能保证睡眠的质量呢?睡觉前不要喝咖啡、浓茶和酒之类的饮料,也不要做剧烈的运动,睡觉前最好洗个热水澡。房间里的温度在20度左右最合适。最好能够有每天按时睡觉的习惯,睡觉前也不要想白天遇到的麻烦事,躺在床上就是安心睡觉,这样就能保证每天晚上都睡个好觉。

睡觉的姿势也有讲究。有的人爱仰睡,身体就不能得到充分的休息。睡觉时千万不要把手压在胸口,这样睡觉容易做恶梦,就更不能得到很好的休息。

睡眠最好的姿势是:双腿弯曲,全身朝向右侧。这样可以使全身肌肉得到最大的放松,身体内部的各个器官



也能得到适当的休息,是最好的睡眠方式。

有的人常常说自己晚上睡不着或是睡得不好。其实这种担心往往是自己的感觉,不一定真的是失眠。只要静静地躺在床上,即使不能睡着,一样可以在一定程度上消除疲劳。

掌握了睡眠的道理,减轻心理上的压力或精神上的不安,就会使你睡得很好,得到充分的休息。

(改写自《美化生活》1989年3期, 作者:柔柔)

二、新词语 Новые слова

1. 睡眠(名) shuìmián сон
2. 对于(介) duìyú 對於 для
(1) 学习汉语对于我来说是一种乐趣。
(2) 大家对于这个问题的看法是一样的。
3. 认为(动) rènwéi 認為 считать
(1) 我认为学习一种外语,听力很重要。
(2) 他认为这次考试很难。
4. 专家(名) zhuānjiā 專家 специалист
5. 平均(动、形) píngjūn разделить/в среднем
(1) 这儿有5斤苹果,你们几个平均一下吧。
(2) 21个苹果7个人分,每个人3个苹果,分得很平均。
6. 至(动) zhì до
(1) 他每天学习8至10个小时。
(2) 这列火车从哈尔滨至北京。
7. 正常(形) zhèngcháng нормальный
(1) 我们在学校每天正常地学习和生活,日子过得真快。
(2) 我最近身体不太好,有点儿不正常。
8. 实际(名、形) shíjì 實際 реальность/реальный
(1) 一切从实际出发。
(2) 这次开会,他做了很多实际工作。
9. 心理学(名) xīnlǐxué 心理學 психология
10. 快乐(形) kuàilè 快樂 радостный
(1) 放假的时候,大家玩得很快乐。

(2) 春节那几天,一家人都在一起,快快乐乐。

11. 活跃(形、动) huóyuè 活躍 ОЖИВЛЁННЫЙ

(1) 节日的晚会上,同学们又唱又跳,气氛很活跃。

(2) 别看他已经六十多岁了,可是还活跃在舞台上。

12. 失眠(动) shīmián 失眠 бессонница

(1) 她最近遇到一件麻烦事,晚上经常失眠。

(2) 他心情很兴奋,一个晚上失眠了。

13. 发怒(动) fānù 發怒 ВСПЫЛИТЬ

(1) 还没等我说完这件事,他就发怒了。

(2) 他的脾气很好,从不发怒。

14. 疲倦(形) píjuàn 疲倦 усталый

(1) 老张太疲倦了,一躺下就睡着了。

(2) 他一连坐了两天火车,显得很疲倦。

15. 精神(名、形) jīngshén, jīngshen 精神 психика/бодрый

(1) 这两天,他好像心里有什么事,精神不太好。

(2) 你今天穿得挺精神。

16. 一连(副) yīlián 一連 непрерывно

(1) 一连下了三天雨,我哪也没去。

(2) 这个星期,我一连碰到几件好事。

17. 困(动) kùn 困 хотеть спать

(1) 昨天晚上睡得也太少了,现在有点困。

(2) 这孩子一玩起来就不知道困了。

18. 安静(形) ānjìng 安靜 тихий

(1) 放假了,学校里显得很安静。

(2) 这里离大街远,听不到马路上的汽车声,很安静。

19. 恢复(动) huīfù 恢復 ВОССТАНОВИТЬ

(1) 他出院了,身体已经完全恢复了。

(2) 把房间恢复成原来的样子。

20. 过来 guòlái (动) 過來 прийти, подойти

(1) 他从马路对面跑过来。

(2) 爬到山顶,他把大家都招呼过来。

21. 连续(动) liánxù 連續 непрерывный

(1) 这位运动员连续打破了三项世界记录。

(2) 他连续加了好几天班。

22. 造成 zàochéng 造成 создавать, привести к

(1) 这件事在学校造成了很不好的影响。

(2) 睡眠不好会对身体造成很大的伤害。

23. 酒(名) jiǔ ВИНО

24. 之类 zhīlèi 之類 такие..., как

(1) 他常常买苹果、桔子之类的水果。

(2) 我喜欢读小说、戏剧之类的书。

25. 剧烈(形) jùliè 劇烈 резкий

(1) 他的病刚好,不能作剧烈的运动。

(2) 突然,腿上一阵剧烈的疼痛,使他坐了下去。

26. 按时(副) ànshí 按時 вовремя

(1) 今天下午开会,请大家都按时来。

(2) 我每天都按时上学。

27. 安心(形) ānxīn довольный, спокойный

(1) 这里的生活条件不好,很多人不安心住在这里。

(2) 在国外要安心学习,不要想家。

28. 姿势(名) zīshì 姿勢 поза

(1) 那个姑娘走路的姿势很好看。

(2) 学习写汉字,要注意写字的姿势。

29. 仰(动) yǎng лицом вверх

(1) 晚上,我们仰望天空,看着美丽的月亮。

(2) 不要低头,脸向上仰着。

30. 充分(形) chōngfèn достаточный, полный

(1) 他准备得很充分。

(2) 我们应该充分地利用时间。

31. 千万(副) qiānwàn 千萬 во что бы то ни стало

(1) 你千万别把它弄坏了。

(2) 这件事你千万要记住。

32. 压(动) yā 壓 давить

(1) 雪下得真大,把小树都压弯了。

(2) 他长得太胖了,坐在那里,把小椅子都压坏了。

33. 胸(名) xiōng грудь

34. 恶梦(名) è' mèng 惡夢 кошмар

35. 弯曲(形) wānqū 彎曲 извилистый

(1) 我每天都在这条弯曲的小路上散步。

(2) 这棵弯曲的老树,已经有几百年的历史了。

36. 侧(名) cè 側 бок
37. 肌肉(名) jīròu 肌肉 мускул
38. 放松(动、形) fàngsōng 放鬆 расслабиться
 (1) 肌肉得到了最大的放松。
 (2) 放松学习,成绩就会下降。
 (3) 我唱歌的时候觉得很放松。
39. 内部(名) nèibù 内部 внутренность
40. 各个(代) gègè 各個 каждый
 (1) 我们班的同学,各个都努力学习。
 (2) 老师讲的各个问题我都懂了。
41. 器官(名) qìguān 器官 орган
42. 适当(形) shìdàng 適當 соответствующий
 (1) 喝茶放糖要适当。
 (2) 人应该保持适当的睡眠,太多太少都不好。
43. 方式(名) fāngshì 方式 метод
44. 其实(副) qíshí 其實 на самом деле
 (1) 看样子她是在笑,其实心里很难过。
 (2) 看他的样子像三十多岁,其实他才 23 岁。
45. 往往(副) wǎngwǎng 往往 часто
 (1) 他往往工作到深夜。
 (2) 我们常结伴去上街,而小刘往往一个人去上街。
46. 静(形) jìng 靜 тихий
 (1) 这个房间很静。
 (2) 我静静地坐在椅子上。
47. 即使(连) jíshǐ 即使 пусть, хоть бы и
 (1) 即使下雨也去。
 (2) 即使再晚一个小时出发,也来得及。
48. 程度(名) chéngdù 程度 степень
 (1) 我的汉语水平程度不高,还要继续努力。
 (2) 这件事情还没有到很坏的程度,我们想办法解决。
49. 消除(动) xiāochú 消除 уничтожить
 (1) 我们之间的误会消除了。
 (2) 各国一起努力,消除战争威胁。
50. 疲劳(形) píáo 疲勞 усталый
 (1) 干了一天活,我觉得特别疲劳。

(2) 觉得疲劳的时候,就应该休息一下。

51. 减轻(动) jiǎnqīng 減輕 облегчить

(1) 他的压力减轻了很多。

(2) 学生的负担太重了,应该减轻一下。

52. 压力(名) yālì 壓力 давление

(1) 快要考试了,学生们有很大压力。

(2) 这个工作对我来说压力很大。

三、词语搭配 Словосочетания

1. 认为

[主~] 我们~ 朋友~ 老师~

[~宾] ~好 ~正确 ~精彩

[状~] 主观地~ 客观地~ 共同~ 固执地~

2. 正常

[主~] 情况~ 天气~ 社会~ 变化~

[~补] ~得很 ~得多 ~了一点儿

[动~] 显得~ 恢复~ 认为~

[动+得~] 过得~ 表现得~ 长得~

[状~] 完全~ 确实~ 非常~

[~中] ~的人 ~的温度 ~地发展 ~地工作

3. 实际

[主~] 想法~ 意见~ 思想~

[动~] 了解~ 联系~ 表现~ 脱离~

[定~] 中国的~ 历史的~ 文化的~

[动+得~] 说得~ 做得~ 讲得~

[状~] 特别~ 很~ 完全~

[~中] ~的情况 ~的精神 ~的数量 ~的效果

4. 活跃

[主~] 气氛~ 孩子~ 性格~ 市场~

[~宾] ~气氛 ~经济 ~空气

[动~] 显得~ 觉得~ 认为~
[状~] 特别~ 真~ 明显地~
[~中] ~的姑娘 ~的表现 ~的影响 ~的性格

5. 恢复

[主~] 权利~ 地位~ 体力~ 健康~
[~宾] ~体力 ~信心 ~传统 ~和平
[动~] 帮助~ 得到~ 开始~ 同意~
[状~] 完全~ 共同~ 顺利地~ 迅速地~ 适当地~
[~中] ~的力量 ~的办法 ~的速度 ~的效果

6. 充分

[主~] 理由~ 事实~ 时间~ 条件~
[动~] 感到~ 认为~ 显得~
[动+得~] 研究得~ 调查得~ 表现得~ 谈得~
[状~] 非常~ 比较~ 很~
[~中] ~的事实 ~的自由 ~地恢复 ~休息

7. 适当

[主~] 比例~ 程度~ 大小~ 要求~
[动~] 认为~ 感到~ 显得~
[动+得~] 用得~ 做得~ 批评得~ 处理得~
[状~] 很~ 非常~
[~中] ~的时候 ~的工作 ~地关心 ~地帮助 ~地活动

8. 消除

[主~] 误会~了 分歧~了 毛病~了
[~宾] ~矛盾 ~分歧 ~污染 ~烦恼 ~寂寞
[动~] 希望~ 开始~ 忘记~
[状~] 迅速~ 完全~ 全部~ 及时~
[~中] ~的时间 ~的方法 ~的目的 ~的经过

9. 减轻

[主~] 负担~ 病情~ 灾害~
[~宾] ~任务 ~压力 ~体重 ~工作

[状~] 适当地~ 合理地~ 尽量地~

[~中] ~的原因 ~的办法 ~的灾害

四、语法 Грамматика

1. 介词“对于” предлог“对于”.

“睡眠对于健康是非常重要的。”这句中的“对于”是介词,引进谓语所涉及的事或物。“对于”构成的介词词组,可以用在主语的前面,也可以用在主语的后面。用在主语前面时,有强调介词宾语的作用,或是介词宾语比较长,介宾词组的后面一定要有停顿。“对于”——предлог, вводит слово, обозначающее предмет, на который распространяется действие, а званное сказуемым. Словосочетание с предлогом “对于” употребляется как перед подлежащим, так и после него. В первом случае данное словосочетание акцентируется, если оно распространено, то после него необходима пауза.

- (1) 对于这个问题,大家的看法不太一致。
- (2) 他对于工作一向非常认真。
- (3) 早晚散步,对于养病很有好处。

2. 表示比较的介词“于” предлог“于”обозначает сравнение.

“五分之一的成年人,每晚睡眠少于6小时。”这个句子中的“于”是介词。介词“于”用在形容词后面时有表示比较的作用,主要用在书面语中。В письменной речи предлог “于” часто употребляется после прилагательных, обозначает сравнение.

- (1) 他每天工作不少于8个小时。
- (2) 1公里相当于1000米。
- (3) 霜叶红于二月花。

3. 主谓词组作定语 Словосочетание подлежащее + сказуемое в роли определения.

在“每晚睡眠少于6小时的人……”这个句子里,“睡眠少于6小时”是主谓词组,在这个句子里作定语。主谓词组作定语要加“的”。Словосочетание подлежащее + сказуемое употребляется как определение: “睡眠不少于6小时”。В случае, когда словосочетание подлежащее + сказуемое ступает как определение, после него употребляется“的”。

- (1) 这是我们应该做的事情。
- (2) 我很喜欢你画的画。

(3) 中国已经成为现代科学技术发达的国家。

五、练习 Упражнения

1. 熟读下列词语 Прочитайте следующие слова.

睡眠 shuìmián	水面 shuǐmiàn	认为 rènwéi	人为 rénwéi
专家 zhuānjiā	钻研 zuānyán	正常 zhèngcháng	珍藏 zhēncáng
实际 shíjì	事迹 shìjì	失眠 shīmián	四面 sìmiàn
疲倦 píjuàn	披肩 pījiān	恢复 huīfù	非不 fēibù
器官 qìguān	机关 jīguān	即使 jíshǐ	既然 jìrán
消除 xiāochú	漂浮 piāofú		

2. 辨字组词 Учitando различие иероглифов, составьте с ними слова.

- (1) 睡——垂 (2) 竟——竞 (3) 困——因
(4) 续——读 (5) 造——告 (6) 即——既

3. 给下列词语搭配合适的成分 Подберите слова, подходящие по смыслу.

睡眠_____ 认为_____ 平均_____ _____程度
_____实际 _____必要 _____活跃 放松_____
精神_____ 恢复_____

4. 写出下列各词的反义词 Подберите антонимы к следующим словам.

健康—— 超过—— 正常—— 快乐——
容易—— 安静—— 连续—— 恶梦——
充分—— 消除——

5. 解释句子中画线的词语 Объясните значение подчёркнутых слов.

- (1) 只有十分之一的人睡眠超过 10 小时。
(2) 一般认为,成年人每晚睡眠 7 至 8 小时是正常的。
(3) 年轻人一连几天只睡 5 小时,会感到十分困。
(4) 偶尔少睡一些,并不影响身体健康。
(5) 睡前不要做剧烈的运动。

- (6) 睡觉的姿势也有讲究。
- (7) 我现在经常失眠。
- (8) 掌握了睡眠的道理,就会睡得很好。

6. 指出下列句子后面的词语应在哪个位置上 Вставьте слова в скобках в нужное место.

- (1) 睡眠 A 健康 B 是 C 非常重要的。 (对于)
- (2) 我 A 每天只睡 B 6 个小时 C 是不够的。 (认为)
- (3) 小张不喜欢 A 学习,可考试的 B 成绩 C 比我还好。 (竟)
- (4) 你应该 A 按时睡觉,B 不能睡着也 C 可以消除疲劳。 (即使)
- (5) 小丽常常 A 觉得自己有病,可 B 她 C 真的有病。 (不一定)
- (6) 你 A 生病了,最好 B 不要吃辣椒 C 的东西。 (之类)
- (7) 你这样 A 做不好,给 B 学校 C 了很坏的影响。 (造成)
- (8) 保证 A 的睡眠是 B 十分 C 必要的。 (适当)

7. 用指定的词语回答问题 Ответьте на вопросы, используя слова в скобках.

- (1) 你喜欢看电影吗? (对于)
- (2) 这次考试你觉得怎么样? (担心)
- (3) 一般人认为成年人每晚应该睡多长时间? (正常)
- (4) 你觉得口语课有用吗? (必要)
- (5) 今天课上得怎么样? (活跃)
- (6) 你累不累? (疲倦)
- (7) 你经常去饭店吃饭吗? (偶尔)
- (8) 你认为睡觉时,什么姿势最好? (讲究)
- (9) 昨天夜里,你大声喊,没事吧? (恶梦)
- (10) 明天可能要下雨,你们还去旅行吗? (即使)

8. 阅读课文,回答下列问题 Ответьте на вопросы по тексту.

- (1) 一般人认为,成年人每晚睡多长时间才是正常的?
- (2) 一位心理学家研究后,发现了什么?
- (3) 如果睡眠不够,人会怎么样?
- (4) 偶尔少睡一些,对身体健康有影响吗? 在什么情况下,会对身体造成严重影响?
- (5) 怎样做才能保证睡眠的质量呢?
- (6) 睡眠时把手放在胸口上,好不好? 为什么?
- (7) 课文里说,睡眠时最好的姿势是什么?

9. 情景表达 Скажите, как вы будете себя вести в данных обстоятельствах.

- (1) 你每天平均睡多长时间?
- (2) 你失眠吗? 如果你失眠了,你怎么办?
- (3) 你有按时睡觉的习惯吗?
- (4) 请你说说睡得好或不好对人有什么影响?

10. 会话练习 Прочитайте диалоги.

张丽: 安娜,你来中国有多长时间了?

安娜: 我上个月刚来。

张丽: 你对在这儿的生活还习惯吗?

安娜: 还可以。中国菜很好吃,中国朋友也很热情,但是我的睡眠不太好。

张丽: 你失眠?

安娜: 是啊,我晚上总是睡不着。

张丽: 失眠的滋味可难受了,想睡又睡不着,又没事可干。我以前也失眠,不过现在好了。你晚上大约几点睡觉?

安娜: 我常常是在晚上 12:30 睡,偶尔会早一点儿。

张丽: 你睡得太晚了。我听说,超过晚上 12 点就不容易睡着了。你为什么不早点儿休息呢?

安娜: 我的汉语不好,上课的时候跟不上,我很着急,所以每天学到很晚。

张丽: 你别着急,学习语言是需要一段时间的,不可能一两天就提高了。你可以晚上 11 点左右就睡。如果你每天都睡不好,也影响你第二天的学习呀。

安娜: 是啊,我上午的时候常常觉得很疲倦,精神不集中,总是很困。

张丽: 睡眠对于健康是非常重要的。我告诉你几个方法,对你的睡眠可能会有帮助。

安娜: 那太好了。你快说说看。

张丽: 你在睡觉前不要和朋友谈过于兴奋的话题,不要喝咖啡,别想白天的麻烦事。要把被子、枕头弄得舒服一些。还可以在睡前喝一杯牛奶,有助于睡眠。

安娜: 真谢谢你了,我会照你说的试试看。

张丽: 最重要的是,你不要总担心自己失眠,你不一定真的失眠,心理作用有时候很重要。别忘了,只有睡得好,得到充分的休息,才能更好地学习。

11. 把下列句子翻译成俄语 Переведите следующие предложения с китайского языка на русский язык.

- (1) 有的人担心睡眠不够会生病,许多人认为要保证 8 小时睡眠。

- (2) 有三分之二的成年人,每晚平均睡眠7至8小时。
- (3) 只有连续几天完全不睡觉,才会对身体造成严重影响。
- (4) 睡觉前最好洗个热水澡,房间里的温度在20度左右最合适。
- (5) 睡眠最好的姿势是:双腿弯曲,全身朝向右侧。
- (6) 只要静静地躺在床上,即使不能睡着,一样可以消除疲劳。

12. 把下列句子翻译成汉语 Переведите следующие предложения с русского языка на китайский язык.

- (1) Сон для здоровья человека чрезвычайно важен.
- (2) Взрослый человек должен спать от 7 до 8 часов ежедневно—это норма.
- (3) Недосыпание приводит к тому, что человек легко сердится, быстро устает и нервничает.
- (4) Только так и можно гарантировать качество сна?
- (5) Люди, предпочитающие спать лицом вверх, не могут получить полноценный отдых.
- (6) Некоторые часто говорят, что не могут уснуть или спят плохо.

六、阅读课文 Текст для дополнительного чтения

学跳迪斯科

我这个人兴趣广泛,但对所有事物的兴趣时间都不长。小时候学过钢琴,但只学了半年。后来又学画画,8岁那年,居然有一幅画送到国外参加儿童画展,但不久又不愿意学了。我养过小鸟,练过足球,有一回还研究过一种“炸药”。做过的事很多,最后都没成功。

小时候从来没学过跳舞,可是最后却迷上了跳舞。

一天晚上,我从一个舞厅门口路过,听见里面的音乐响亮,有很多人在那里跳舞。我停下脚步,从门口向里面看了看。

“站在这干什么,干吗不进去跳一跳?”

我回头一看,是我大学的同学王敏。

我摇摇头,不好意思地说:“我不会。”

“其实呀,跳舞并不难学。走,跟我进去。”说着,拉着我的手,我们一起走进了舞厅。

舞厅里,人们随着音乐跳着欢快的舞步。王敏向我伸出了手,我们俩也随着音乐跳起来。刚开始,我总是跟不上音乐的节奏,跳的脚步有些乱,有时还踩在王敏的脚上。王敏鼓励我,说我学得很快。我越跳越轻松,一会也就能跟上音乐的节奏了。迪斯科舞曲响起来,强烈的音乐,欢快的节奏,让我觉得很兴奋,我们俩越跳越高兴,一支舞曲接着一支舞曲,一直跳到深夜。

从那以后,我和王敏经常去舞厅,我喜欢自由、奔放的迪斯科,它可以让人全身心的放松,在舞步里,尽情地表达自己的感情。王敏是我跳舞的老师,是我的舞伴,最后成了我生活的伴侣。

跳迪斯科真好!

补充词语 Слова к тексту

- | | |
|----------------|---------------------------------|
| 1. 迪斯科 dísīkē | диско |
| 2. 广泛 guǎngfàn | широкий, обширный |
| 3. 炸药 zhà yào | взрывчатое вещество, взрывчатка |
| 4. 节奏 jiézòu | ритм |
| 5. 尽情 jìnqíng | в свое удовольствие |
| 6. 伴侣 bànlǚ | спутник |

第七课 Урок 7

一、课文 Текст

老寿星的生活

长寿是许多人的梦想,可是怎样才能使人长寿呢?如果问问生活在城市和农村的长寿老人,就会发现答案竟然都差不多。

柳州是一个著名的工业城市,这里有山有水,景色美丽。有一个叫平山新村的地方,是柳州市有名的长寿小区。在这个小区里居住的 2400 人中,近四分之一是老年人。这里不但有柳州市的第一对金婚夫妇,而且还居住着年龄最高的 110 岁的老寿星。

有一对姓何的夫妇,两人都已经 88 岁了,他们结婚已过半个世纪。自打退休以后,他们每天都坚持锻炼身体。何老先生喜欢打太极拳,练习了很多年,真的练出了一身功夫。何老夫人最近几年爱上了老年迪斯科,看她轻快的舞姿,你能相信这竟是一位已经 88 岁的老人吗?谈起长寿的原因,何老先生说:“坚持运动,保持好心情,这是最重要的。拿我来说,我已经 88 岁了,每天都去打太极拳。我们一家人很团结,儿子、儿媳、孙子、孙女对我们很孝敬。我和老伴儿互相陪伴,一点儿也不孤独,也没什么烦心事儿,每天都是快快乐乐的。”

有一位老太太,今年 102 岁了,和 78 岁的儿媳一起生活。也许是年龄的原因,老人的行动看上去有些不太方便,但精神却很好。除了偶尔帮儿媳做些家务外,大部分时间都是坐在椅子上,悠闲地过日子。虽然儿子不在了,但儿媳对老人的关照却从未停止过。老人的儿媳说:我今年 78 岁了。“家有一老,如有一宝”,和她在一块儿生活好多年了,她对我们好,我们也对她好。

小区中年纪最大的也是一位老太太,今年已经有 110 岁了。她生活在一个四世同堂的大家庭中,虽然年纪很大了,但全家人对她非常孝敬。由于老人每天休息的时间比较长,我们只能在吃午饭的时候和老人见面。儿子、孙子、重孙子和老人生活在一起,一家人和睦相处,老人没什么可操心的事,可以享受每一天快乐的时光。

在这儿的公园里,到处可以看见铺着鹅卵石的小路。晚饭后,小区里的人,老老少少,光着脚在鹅卵石铺成的路面上悠闲地散步,好不热闹。许多老人天刚亮便来到这里。据说光脚在铺着鹅卵石的小路上散步,对人的身体非常有好处。俗话说,人老先老脚。看来,每天的生活真应该从脚开始。

二、新词语 Новые слова

1. 寿星(名) shòuxīng 壽星 долгожитель
2. 长寿(形) chángshòu 長壽 долголетие
(1) 老年人经常锻炼身体,才有可能健康长寿。
(2) 长寿老人都有一个幸福的家庭。
3. 梦想(名、动) mèngxiǎng 夢想 мечта/мечтать
(1) 长大以后当一名科学家,一直是这孩子的梦想。
(2) 我梦想着开自己的小汽车上学。
4. 答案(名) dá'àn ответ
(1) 这个问题的答案比较简单。
(2) 我们只能在生活中寻找生活的答案。
5. 工业(名) gōngyè 工業 промышленность
6. 新村(名) xīncūn новая деревня
7. 小区(名) xiǎoqū 小區 район
8. 居住(动) jūzhù жить
(1) 王立新一直居住在这座城市。
(2) 我已经在这里居住 20 年了。
9. 不仅(副) bùjǐn 不僅 не только
(1) 我不仅喜欢北京,而且还喜欢上海。
(2) 爸爸不仅会说英语,而且还会说日语。
10. 对(量) duì 對 сч. слово
 一对夫妻 一对小鸟 一对翅膀
11. 金婚(名) jīnhūn золотая свадьба
12. 夫妇(名) fūfù 夫婦 супруги
13. 世纪(名) shìjì 世紀 век
14. 自(介) zì с, от
(1) 火车正自东向西飞快地前进着。

(2) 自古以来,中国人就很勤劳。

15. 打(介) dǎ c

(1) 打今天起,我就是你的妻子了。

(2) 打我认识你,你就没认真学习过。

16. 坚持(动) jiānchí 堅持 отстаивать

(1) 冬天天气很冷,但是我还是每天坚持跑步锻炼。

(2) 我觉得我的看法是对的,我坚持我的看法。

17. 锻炼(动) duànliàn 鍛煉 закалять

(1) 运动员每天到体育场锻炼。

(2) 我们应该在艰苦的环境中锻炼意志。

18. 练(动) liàn 練 упражняться

(1) 要想写好汉字,必须天天练。

(2) 今天下午乒乓球队去练球。

19. 一身(数量) yìshēn всё тело

(1) 下雨的时候,我没有伞,结果淋了一身雨。

(2) 汽车从我身边飞快地驶过,溅了我一身水。

20. 功夫(名) gōngfu искусство

(1) 李老师写的汉字很有功夫。

(2) 他练了30年,功夫已经很深了。

21. 迪斯科(名) dísīkē диско

22. 相信(动) xiāngxìn верить

(1) 你应该相信我说的话是真的。

(2) 那个人经常说谎,我们不能相信他。

23. 轻快(形) qīngkuài 輕快 быстрый и лёгкий

(1) 门外响起了轻快的脚步声。

(2) 病好以后,妈妈走起路来很轻快。

24. 团结(形、动) tuánjié 團結 объединить

(1) 我们班的同学很团结。

(2) 我们要团结一切可以团结的人。

25. 烦恼(动) fánnǎo 煩惱 неприятный, досада

(1) 他最近非常烦恼。

(2) 烦恼的事太多。

26. 孝敬(动) xiàojìng почтительно преподнести

(1) 我们应该孝敬老人。

(2) 将来我要好好地孝敬我的妈妈。

27. 老伴儿(名) lǎobànr 配偶 生活伴侣
спутник жизни
28. 陪伴(动) péibàn 陪同 陪伴
сопровождать
(1) 小李生病了,我们陪伴她去医院。
(2) 这次旅行的时候,只有我们两个人,他是我的陪伴。
29. 孤独(形) gūdú 孤獨 孤独的
одинокий
(1) 李明的性格孤独,不愿意和别人交往。
(2) 我一个人生活,觉得很孤独。
30. 烦(动) fán 煩 使...感到烦恼
затруднить, надоест
(1) 在教室里吸烟,真让人烦。
(2) 他这个人有一些不好的习惯,我烦他。
31. 快乐(形) kuàilè 快樂 高兴的
радостный
(1) 孩子们玩得很快乐。
(2) 同学们快乐地跳起了舞。
32. 行动(动、名) xíngdòng 行動 行动
действовать/поступок
(1) 让我们行动起来吧!
(2) 老人的行动很缓慢。
33. 缓慢(形) huǎnmàn 緩慢 慢的
медленный
(1) 汽车缓慢地向山上开去。
(2) 事情进行得很缓慢。
34. 家务(名) jiāwù 家務 家庭事务
домашнее хозяйство (дела)
(1) 她经常帮助妈妈做家务。
(2) 这样的家务应该星期天做。
35. 悠闲(形) yōuxián 悠閒 无忧无虑的
беззаботный
(1) 寒假的时候,我过得很悠闲。
(2) 晚饭以后,很多老人在校园里悠闲地散步。
36. 关照(动) guānzhào 關照 照顾
заботиться
(1) 李老师对我很关照。
(2) 我的同屋对我不太关照。
37. 从未(副) cóngwèi 從未 从来没有
никогда не
(1) 萨沙从未去过日本。
(2) 我从未听说过这件事。
38. 停止(动) tíngzhǐ 停止 停下来
остановиться, остановить
(1) 一场大雨下了三天,现在终于停止了。
(2) 他身体不太好,不得不停止学习。
39. 宝(名) bǎo 寶 珍贵的东西
драгоценность

(1) 在古代,经常有人去远方的大山里寻宝。

(2) 小时候,奶奶一直把我当成个宝。

40. 四世同堂 sìshìtóngtáng четыре поколения одной семьи

(1) 北京有不少四世同堂的家庭。

(2) 只有到了春节,我们一家人才能团聚,享受着四世同堂的幸福。

41. 重孙子(名) chóngsūnzi 重孫子 правнук

42. 和睦(形) hémù дружный

(1) 我很幸福,因为我有一个和睦的家。

(2) 和所有的人和和睦相处是很难的。

43. 操心(动) cāoxīn заботиться

(1) 小时候,我的身体很不好,妈妈为我操了不少的心。

(2) 高中的时候,我不努力学习,妈妈很操心。

44. 享受(动) xiǎngshòu наслаждаться

(1) 年轻人不应该只顾享受。

(2) 我们要学会享受生活。

45. 时光(名) shíguāng 時光 время

46. 光(形) guāng 光 подчистую, обнажённый

(1) 我们一会儿就把5斤橘子全吃光了。

(2) 夏天,一些人光着脚走在河边。

47. 脚(名) jiǎo 腳 нога

48. 踩(动) cǎi наступить

(1) 今天,在公共汽车上我被人踩了一脚。

(2) 孩子不小心踩坏了一枝钢笔。

49. 鹅卵石(名) éluǎnshí 鵝卵石 булыжник

50. 散步 sànbù гулять

(1) 他每天晚饭后都出去散步。

(2) 经常散步对身体健康有好处。

51. 据说(介) jùshuō 據說 говорят

(1) 据说,她的爸爸已经死了好久了。

(2) 她很有钱,她的爸爸据说是一个银行家。

52. 好处(名) hǎochù 好處 польза

53. 俗话(名) sùhuà 俗話 пословица

54. 看来 kànlái 看來 видно

三、词语搭配 Словосочетания

1. 坚持

[主~] 战士~ 我们~
[~宾] ~真理 ~纪律 ~学习 ~工作
[~补] ~对了 ~得好
[动~] 需要~ 继续~ 开始~
[状~] 努力~ 自觉~ 勉强~
[~中] ~的时间 ~的原因 ~的结果

2. 相信

[主~] 教师~ 组织~ 父亲~
[~宾] ~真理 ~学生 ~知识 ~命运
[动~] 开始~ 坚持~ 得到~
[状~] 完全~ 绝对~ 轻易~ 很快~
[~中] ~的人 ~的原因 ~的情况

3. 轻快

[主~] 脚步~ 动作~ 自行车~
[动~] 觉得~ 感到~ 感觉~
[动+得~] 走得~ 跑得~ 飞得~
[状~] 格外~ 非常~ 特别~
[~中] ~的脚步 ~的小船 ~地跳(起来) ~地走

4. 团结

[主~] 同学们~(起来) 人民~了
[~宾] ~人民 ~同学 ~群众
[动~] 讲~ 注意~ 破坏~ 继续~
[~补] ~得好 ~得广泛 ~得紧
[状~] 真正~ 紧密~ 广泛地~ 互相~
[~中] ~的愿望 ~的决心 ~的方法 ~的程度

5. 缓慢

[主~] 速度~ 动作~ 语调~ 生长~
[~补] ~得可怕 ~得过分 ~得不得了
[动~] 感到~ 认为~ 防止~
[动+得~] 进行得~ 回答得~ 准备得~
[状~] 非常~ 过于~ 突然~ 故意地~
[~中] ~的速度 ~的情况 ~的后果

6. 悠闲

[主~] 神情~ 样子~ 日子~ 老人~
[动~] 喜欢~ 得到~ 贪图~
[状~] 真~ 挺~ 特别~
[~中] ~的样子 ~生活 ~地散步 ~地喝茶

7. 和睦

[主~] 家庭~ 关系~ 同学~
[动~] 希望~ 实现~ 喜欢~ 有利于~
[动+得~] 相处得~ 过得~ 住得~
[状~] 非常~ 绝对地~ 暂时(不)~
[~中] ~的条件 ~的气氛 ~地相处 ~地生活

四、语法 Грамматика

1. 介词“自打”的用法 употребление предлога“自打”.

“自打退休以后,他们每天都坚持锻炼。”这个句子中的“自打”是介词,引进时间,表示从某个时间以后,用于口语。В этом предложении “自打” является предлогом, после которого обстоятельство, обозначающее время.

(1) 自打认识她以后,我的汉语水平提高了很多。

(2) 妈妈自打去年就不吸烟了。

2. 状语小结 обстоятельство.

状语是用来修饰动词、形容词的。如:“努力学习”、“非常高兴”。状语在句子里,是谓

语部分里的修饰成分。副词、形容词、时间名词、处所名词、介宾词组等都可以作状语。Обстоятельство——второстепенный член предложения, дополняет семантику сказуемого. Обстоятельства сочетаются с глаголами, прилагательными, обозначают признак действия или признак признака, например “努力学习”, “非常高兴”。В китайском языке обстоятельство выражается различными средствами: наречием, прилагательным, глаголом, словами со значением времени, места, словосочетаниями предлог + дополнение. 如:

- (1) 他常常锻炼身体。(副词作状语)
- (2) 学习汉语应该多听多说多练习。(形容词作状语)
- (3) 我们9点上课,12点放学。(时间名词)
- (4) 大家里边坐。(处所名词)
- (5) 我在教室里看书。(介宾词组)

在汉语中,状语一般都在中心语前面。但在中心语前又有两种位置:一种是在主语前,一种是在主语后。有的状语只能出现在主语后,有的状语只能出现在主语前。上面例句(1)~(5)都是状语在主语后。只能在主语前的状语,主要是由“关于”、“至于”构成的介宾词组。В китайском языке обстоятельство может употребляться перед подлежащим и после. Некоторые обстоятельства употребляются только после подлежащего, некоторые——перед подлежащим. Примеры на первый случай смотрите 1 - 5. Обстоятельства, образованные дополнениями с предлогами с “关于” и “至于” употребляются только перед подлежащим. Например:

- (6) 关于书法的知识,我知道得很少。
- (7) 我们已经做了最大的努力,至于最后结果怎么样,现在很难说。

状语的后面有的要用结构助词“地”,有的不用“地”。После обстоятельств иногда ставится препозитивное 地, иногда нет.

副词作状语不用“地”。После наречий в роли обстоятельств “地” не употребляется.

- (8) 他工作很忙。
- (9) 我非常喜欢看电影。

形容词作状语时,单音节形容词后面一般不用“地”。После односложных прилагательных в роли обстоятельств “地” обычно не употребляется.

- (10) 到时间了,我们快走。
- (11) 昨天买的还没吃完,今天少买点儿。

双音节形容词作状语,后面一般要用“地”。После двусложных прилагательных в роли обстоятельств “地” обычно употребляется.

- (12) 中国朋友热情地说:“请坐!”
- (13) 尤利娅每天都认真地写作业。

时间词、处所词和介宾词组作状语,后面不用“地”。前面的例句(3)、(4)、(5)就是这种情况。После слов со значением времени, места и словосочетаний предлога с дополнением, “地” не употребляется. См. примеры 3 – 5.

(14) 看来,你是不打算当我的男朋友了。

五、练习 Упражнения

1. 熟读下列词语 Прочитайте следующие слова.

寿星 shòuxīng	团结 tuánjié	金婚 jīnhūn	悠闲 yōuxián
烦恼 fánǎo	重孙子 chóngsūnzi	夫妇 fūfù	关照 guānzhào
景色 jǐngsè	时光 shíguāng	坚持 jiānchí	据说 jùshuō
工业 gōngyè	俗语 sùhuà	小区 xiǎoqū	看来 kànlái

2. 画线连词 Соедините слова линиями по смыслу.

景色	愉快
和睦	灵活
享受	相处
行动	人生
精神	优美
身体	健康

3. 写出下列词语的近义词和反义词 Подберите синонимы и антонимы к следующим словам.

喜欢 _____、_____	快乐 _____、_____
停止 _____、_____	美丽 _____、_____
孤独 _____、_____	悠闲 _____、_____
偶尔 _____、_____	轻松 _____、_____

4. 用指定的词语回答问题 Ответьте на вопросы, используя слова в скобках.

- (1) 毕业以后你想干什么? (理想)
- (2) 你的家里人多吗? (四世同堂)
- (3) 你的同屋对你怎么样? (关照)

- (4) 校长什么时候去旅行? (据说)
- (5) 为什么他们总在一起? (夫妇)
- (6) 为什么你总是很早就起床学习呢? (俗话说)
- (7) 你妈妈的身体好吗? (操心)
- (8) 你现在一个人生活吗? (结婚)
- (9) 你为什么跟她分手了? (由于)
- (10) 今天下午我给你打电话,你不在。去哪儿了? (见面)
- (11) 你每天都在干什么? (家务)
- (12) 你经常看电影吗? (偶尔)

5. 把下面的词语整理成句子 Составьте предложения .

- (1) 的 她 70 今年 和 都 老伴 她 了 岁
- (2) 健康 能够 好 能够 人 心情的 的 使
- (3) 一个 老人 的 有 曾经 日本 村子 有 长寿 很多
- (4) 不 好事 并 对 是 人 都 每个 长寿 是
- (5) 老人 尊重 难道 应该 不 吗 社会 的 受到
- (6) 的 这里 小路 着 铺 鹅卵石 都 全
- (7) 多 年 了 据说 和 她 已经 老伴 生活 50
- (8) 睡觉 好 就是 长寿 最 据说 的 办法 多
- (9) 许多 我们 有 人 年纪 国家 比较 大 的 老

6. 判断下列句子的对错并改正病句 Установите, в каких предложениях допущены ошибки, и исправьте их.

- (1) 出去我的房间,再走 20 米就是商店。
- (2) 我觉得今天的天气一点儿冷。
- (3) 玛丽去商店的时候,看见很多学生买着东西。
- (4) 我看见一个女老人在食堂吃饭。
- (5) 先她给她的儿子打电话。
- (6) 在火车上我遇见一个人,她的姓名叫张美。
- (7) 我刚刚吃过饭了。
- (8) 玛丽说给王风去北京时的情况。
- (9) 我很感兴趣中国。
- (10) 我看见张老师在食堂去吃饭。

7. 根据课文内容回答问题 Ответьте на вопросы по тексту.

- (1) 长寿小区的景色怎么样?

- (2) 姓何的夫妇每天早上都干些什么?
- (3) 你认为人的长寿与什么有关系?
- (4) 长寿小区中年纪最大的人已经活了多少年?
- (5) 长寿小区的人们每天早上干什么?
- (6) 你们国家有这样的长寿村吗? 如果有, 请你介绍一下。
- (7) 有的人说, 长寿的人很有福; 而有的人说长寿的人很倒霉。请谈谈你的看法。
- (8) 如果有机会去参观长寿村的话, 你愿意吗, 为什么?

8. 情景表达 Скажите, как вы будете себя вести в данных обстоятельствах.

- (1) 你经常锻炼身体吗?
- (2) 在你们国家年轻人和老人在锻炼身体方面有什么不一样?
- (3) 你觉得胖人长寿的可能性大还是瘦人的可能性大, 为什么?
- (4) 你认为男人和女人在生命长短方面有差别吗?
- (5) 有人说很少得病的人容易早死, 而经常得病的人活的时间可能比较长。你觉得这种说法有道理吗?

9. 会话练习 Прочитайте диалоги.

(敲门的声音)

张奶奶: 谁呀?

小 红: 张奶奶, 我是小红。

张奶奶: 小红来了, 快请进来吧。

小 红: 奶奶好! 今天是您 100 岁的生日, 我给您过生日来了。

张奶奶: 孩子, 你还记得奶奶的生日呢?

小 红: 当然记得。看, 这是我给您买的蛋糕。

张奶奶: 这蛋糕怎么这么大呀? 谢谢你, 小红!

小 红: 不客气。祝您福如东海, 寿比南山!

张奶奶: 小红你可真好。

小 红: 您记得吗? 您说过今年您生日的时候要给我讲讲长寿的方法。

张奶奶: 你不说我还真忘了。嗯, 方法有很多, 今天我先告诉你三个。

小 红: 好的。

张奶奶: 第一个, 就是多干活。干活是锻炼身体的好方法。

小 红: 有道理。第二个呢?

张奶奶: 早睡早起。这样会使你精神好, 真的。我年轻的时候, 还没有电灯, 又舍不得点油灯, 只好天一黑就睡觉。第二天起的特别早。养成习惯了, 一辈子改不了。

小 红：第三个？

张奶奶：那就是少吃肉，多吃点儿菜。蔬菜能养人的身体，肉吃多了伤身子。

小 红：肉还能伤身子？

张奶奶：这是我的奶奶告诉我的。我奶奶活了 120 岁。她一辈子都不吃肉。

小 红：这太有意思了。

张奶奶：奶奶还有更好的方法呢！

小 红：您都告诉我吧。

张奶奶：不行，要想知道，明年这个时候奶奶接着讲。

小 红：明年我还送您蛋糕！

张奶奶：我还给你讲长寿的秘方！

10. 把下列句子翻译成俄语 **Переведите следующие предложения с китайского языка на русский язык.**

- (1) 长寿是许多人的梦想，可是怎样才能使人长寿呢？
- (2) 自打退休以后，他们每天都坚持锻炼身体。
- (3) 有一位老太太，今年 102 岁了，和 78 岁的儿媳妇一起生活。
- (4) 老人没有什么可操心的事，可以享受每一天快乐的生活。
- (5) 在这儿的公园里，到处可以看见铺着鹅卵石的小路。
- (6) 俗话说，人老先老脚。看来，每天的生活真应该从脚开始。

11. 把下列句子翻译成汉语 **Переведите следующие предложения с русского языка на китайский язык.**

- (1) Это очень живописное место——здесь есть и горы и водопады.
- (2) Здесь проживает самый старый по возрасту——110 лет——долгожитель.
- (3) Ему уже восемьдесят восемь лет, (но) он каждый день занимается тайцзицюань.
- (4) Нет ничего, чтобы беспокоило его, каждый день он бодр и весел.
- (5) Хотя возраст у неё преклонный, но вся семья относится к ней почтительно.
- (6) Много пожилых людей чуть свет приходят сюда (собираются здесь.)

桂林晨景

第一次到桂林,我发现这里有一种神奇的美。空气清新得醉人,景色美丽得迷人,而桂林老人热爱生命的情景又是那么深深的感人!7月28日,清晨5点多钟,我漫步走在桂林街头,发现桂林的清晨完全是老年人的,他们已经早早地起来,进行着各种晨练活动:登山、游泳、放风筝、跳舞、垂钓……桃花江畔坐着几个老先生,每人各持一个钓鱼竿,盯着平静的水面,神情悠闲。不时就有一位老人从水中拉出一条活蹦乱跳的鱼。江边有两群老人正练着各自不同的拳法。近处的老人们慢慢地踏步,舞动手臂,作出各种优美的姿势,原来他们正在练太极拳。远处的一群老人,跟着音乐,一会儿转身,一会儿提腿收腹,不知练的是什么拳。看着老人们练得很认真,我不禁心想,虽然他们生命里的青春已经快没有了,但是心理上的青春依然存在!生命不是正在他们努力坚持的锻炼中,继续保持青春的活力吗?沿着江边走,走到象山公园,这里又换了一番景象:象鼻山的山腰间,六七个老人从台阶上向小山上走,他们说说笑笑,有时也站下来向远处观望,欣赏漓江美景。新鲜的空气,绿色的山峰,碧绿的江水,使每一个登山老人的心情非常愉快。山脚下,一群老太太手中握着彩扇,在优美的音乐中快乐地扭着秧歌,不时传来一阵阵爽朗的笑声。在象山水月洞前,只见一老者畅游漓江,不远处的几位老人也身着泳装,一个接一个地跳入水中,开始了每天的必须的锻炼项目。

在漓江岸边的公园里,你会惊奇地发现这里留下的是桂林老人喜欢宁静的足迹。散步的老人在这里聆听生活的节奏,享受生活。象山公园旁的滨江路,绿树成荫,桂树成林。树下一对对中老年人,有男有女,你挽着我的手,我挽着你的胳膊,跟着音乐的节奏,兴致勃勃地跳着交谊舞,在青山秀水的漓江岸边形成了一片美丽的风景!公园瀑布前,成群结队的鸽子飞到喂食老人身旁,咕咕地叫着,仿佛是老人的伴侣,亲密无间。广西健康教育协会的工作人员正在公园入口处耐心细致地为老人们测量血压,检查身体,不时地回答老人们提出的关于健康方面的问题。此时,阳光洒遍公园的每一个角落,蔚蓝的天空里各种形态的风筝已翩翩起舞。我想,那一只只在晨风中翱翔的风筝都寄托着老人们一个个美好的愿望吧!

补充词语 Слова к тексту

1. 悠闲 yōuxián спокойный
2. 姿势 zīshi поза
3. 依然 yīrán так же
4. 爽朗 shuǎnglǎng весёлый
5. 畅游 chàngyóu плавать
6. 宁静 níngjìng тишина
7. 翱翔 áoxiáng парить в воздухе

第八课 Урок 8

一、课文 Текст

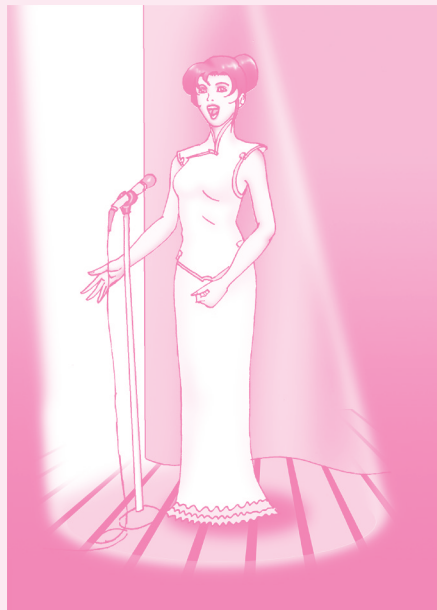
第一次登台

我是一个歌唱演员。也许你们认识我,看见过我演出。

平时,经常有人问我:“你刚刚开始唱歌,就已经有了一点儿名气,而且成为著名歌舞团的主要演员。你为什么这样走运啊?”我真的是走运吗?不是的。至少我自己不这么认为,回想起这几年来我在歌坛上走过的艰辛道路,我还真有点儿后怕呢。

我第一次登台,是个很偶然的的机会。我在学生时代就爱唱歌,爱学英语。后来考入中央音乐学院附中,专门学习二胡。毕业后,我在歌舞团里担任二胡演奏员。有一天,我们歌舞团有个大型歌舞演出,来欣赏歌舞表演的观众特别多。可是,快开演时,有人到后台告诉乐队说,团里最著名的歌唱家临时有事不能来了。这下可急坏了大家,票已经卖出去了,而且已经快开演了,节目单上明明白白写着这位著名歌唱家的名字,可她不来,怎么向观众交代呀!舞台监督要我们想想办法,大家七嘴八舌地出主意了。有的说:“干脆别演了,安排别的演员多出个节目算了!”有的说:“我看找个人代她唱。”这句话提醒了我,我想:我去试试怎么样?我放下二胡,站起来对舞台监督说:“我来唱!”“什么?”舞台监督惊异地问。“我代替她唱。”我说。这时,大家的目光都集中在我身上,我感到脸上一阵阵发烧。就是嘛,一个拉二胡的,唱歌能行吗?

紫色的大幕拉开了,报幕员报幕:“下一个节目,女高音独唱,《边疆的泉水清又纯》。”我穿了一件白色的长裙,怯生生地站到了台上。观众喊了起来:“不是歌星演唱吗?”



怎么换人了?”“是啊,怎么没听说过这个人?”灯光照得我睁不开眼睛,只看见台下黑压压坐满了观众。我感到两腿发软,心里怦怦直跳,后悔刚才不该自己要求上台。我又一想既然上台了就要唱完了才能下去。我安下心神唱了起来:“边疆的泉水清又纯,边疆的歌儿暖人心……”我嘴里在唱,心里紧张极了,生怕唱错了。说真的,我当时真不知是怎么唱完的。剧场里一下子非常安静,我不知道将要发生什么。突然,爆发出热烈的掌声,我才好像从梦中惊醒。看着台下观众的一张张笑脸,我激动得连鞠躬也忘了,哭着跑进了后台。我真没想到,这第一次登台就获得了观众的支持。也是这第一次登台,使我从此进入了歌坛。

现在,我不知有多少次看到大幕从我的面前拉开,可我永远也忘不了我第一次登台的情景。

(选自《夜光杯散文精选》,作者:成方圆)

二、新词语 Новые слова

- 歌唱(动) gēchàng петь
(1) 姑娘们幸福愉快地歌唱着。
(2) 她是一位歌唱演员。
(3) 我们歌唱春天。
- 名气(名) míngqì 名氣 репутация
(1) 这个学校培养了不少著名的科学家,学校名气很大。
(2) 这个公司的产品很有名气。
- 歌舞团(名) gēwǔtuán 歌舞團 ансамбль песни и пляски
- 走运 zǒuyùn 走運 счастье, судьба
(1) 这次我可走运了,一下得了三千元奖金。
(2) 你真不走运,电影票刚刚卖完。
- 至少(副) zhìshǎo минимально
(1) 我这次出差至少要去一个星期。
(2) 走的时候,至少你得和大家说声“再见”。
- 回想(动) huíxiǎng вспомнить
(1) 人到老年,常常回想过去的生活。
(2) 现在回想起来,那真是一段难忘的时光。
- 歌坛(名) gētán 歌壇 песенное поприще, сцена
(1) 她从十几岁就步入歌坛,现在已经是一位老歌唱家了。

(2) 现在的歌坛都是流行歌曲。

8. 艰辛(形) jiānxīn 艱辛 тяжёлый

(1) 真是不愿意回想过去艰辛的生活。

(2) 生活的道路很艰辛。

9. 后怕(动) hòupà 後怕 испугаться после, задним чиалом

(1) 昨天晚上的事,当时没觉得怎么样,现在倒有些后怕起来。

(2) 事情虽然过去了,可是直到现在,我一想起来就后怕。

10. 时代(名) shídài 時代 время

少年时代 青年时代 老年时代 原始时代 封建时代 战争时代

11. 入(动) rù вступить в

进入 加入 输入 收入 入学 入党 入境

12. 演奏员(名) yǎnzòuyuán 演奏員 исполнитель

13. 大型(形) dàxíng огромный

(1) 我准备参加这次大型的学术会议。

(2) 昨天晚上有一场大型舞蹈演出。

14. 后台(名) hòutái 後臺 за кулисами

(1) 演员们都在后台休息。

(2) 这件事有一个大人物作后台。

15. 临时(形) línshí 臨時 на время, временный

(1) 今天上午我临时有点儿事,不能去上课了。

(2) 现在我们召开一个临时会议。

16. 节目单(名) jiémùdān 節目單 программа

17. 交代(动) jiāodài передать

(1) 老师把这件事向同学们交代清楚了。

(2) 她到外地去工作,把自己的工作交代给别人。

18. 监督(动) jiāndū 監督 контролировать

(1) 这项工作很重要,老板亲自监督。

(2) 家长监督孩子学习。

19. 七嘴八舌 qīzuǐbāshé говорить наперебой

(1) 刚一开会,大家就七嘴八舌地发表自己的意见。

(2) 老师走了以后,同学们七嘴八舌议论起来。

20. 干脆(副,形) gāncuì 乾脆 прямо

(1) 今天已经不能完成了,干脆明天再做吧。

(2) 他很干脆地拒绝了小王的要求。

21. 算了(动) suànlè пусть, хватит

(1) 他不愿意去就算了,就不要让他去了。

(2) 算了,别再说了。

22. 惊异(形) jīngyì 驚異 удивлённый

(1) 看到这样奇怪的情景,大家感到十分惊异。

(2) 她脸上露出惊异的表情。

23. 目光(名) mùguāng взгляд

(1) 老师亲切的目光给我留下难忘的印象。

(2) 听到儿子考上了大学的消息,爸爸露出欣喜的目光。

24. 集中(动) jízhōng концентрировать

(1) 把大家的力量集中起来,就能完成这个任务。

(2) 他学习很认真,听课注意力集中。

25. 幕(名) mù завеса, занавес

26. 报幕员(名) bàomùyuán 報幕員 конференсье

27. 报幕(动) bàomù 報幕 вести программу

28. 女高音(名) nǚgāoyīn сопрано

29. 独唱 dúchàng 獨唱 петь соло

30. 边疆(名) biānjiāng 邊疆 пограничный район

(1) 黑龙江省在中国的东北边疆。

(2) 边疆地区生活着很多少数民族。

31. 泉水(名) quánshuǐ ключевая вода

32. 纯(形) chún 純 чистый

(1) 这种酒的味道很纯。

(2) 作内衣要用纯棉布。

33. 裙(名) qún юбка

长裙 超短裙 连衣裙 围裙 墙裙

34. 怯生生(形) qièshēngshēng робкий

(1) 他在熟人面前怯生生的。

(2) 她是一个怯生生的小女孩。

35. 灯光(名) dēngguāng 燈光 свет лампы

(1) 教室里灯光明亮。

(2) 会场里有各种颜色的灯光。

36. 黑压压(形) hēiyāyā 黑壓壓 черный – черный, уйма

(1) 天上的阴云黑压压的,马上就要下雨了。

(2) 会场里黑压压地坐满了人。

37. 腿(名) tuǐ нога

38. 发软 fāruǎn 發軟 слабеть, ослабевать
 (1) 今天走的路太远了,我的腿都发软了。
 (2) 我的一双发软的手,一点儿劲儿都没有。
39. 怦怦(形) pēngpēng тук – тук
 快考试了,我的心紧张得怦怦直跳。
40. 要求(动、名) yāoqiú требовать/требование
 (1) 老师要求明天上午交作业。
 (2) 他提的要求太高了,我们不能答应。
 (3) 我再提一个要求。
41. 既然(连) jìrán раз уже, поскольку
 (1) 你既然答应人家了,就应该把事情办好。
 (2) 既然已经来了,就再多坐一会儿吧。
42. 安(动) ān успокоиться
 (1) 事情不做完,我的心里不安。
 (2) 听说他考试成绩不错,我才安下了心。
43. 心神(名) xīnshén состояние души
44. 生怕(动) shēngpà бояться
 (1) 我每天早上早早就起床,生怕上学迟到。
 (2) 孩子过马路的时候,家长生怕出事。
45. 爆发(动) bàofā 爆發 разразиться
 (1) 我们的足球队终于赢了,全场观众爆发出欢呼声。
 (2) 火山的爆发是可以预测的。
46. 掌声(名) zhǎngshēng 掌聲 аплодисменты
 (1) 会场里响起了热烈的掌声。
 (2) 这个节目太精彩了,观众的掌声响了足足5分钟。
47. 梦(名) mèng 夢 сон
48. 惊醒(动) jīngxǐng 驚醒 пробудить
 (1) 小点儿声,别把孩子惊醒了。
 (2) 风雨声惊醒了熟睡的人们。
49. 鞠躬(动) jūgōng поклониться
 (1) 他向小王连连鞠躬,表示感谢。
 (2) 他向父亲的遗像深深地鞠了一躬。
50. 获得(动) huòdé 獲得 достать
 (1) 这次比赛,我获得了第一名。
 (2) 他努力学习,多次获得奖励。

51. 支持(动) zhīchí поддержать
 (1) 同学们非常支持班长的建议。
 (2) 走了这么远的路,我有些支持不住了。
52. 从此(副) cóngcǐ 從此 с тех пор
 (1) 我们俩是小学三年级认识的,从此我们就成为好朋友了。
 (2) 听了大家的鼓励,从此他坚强起来。
53. 进入(动) jìnrù 進入 войти, вступить
 (1) 大家陆续进入了会场。
 (2) 我已经进入大学二年级学习。
54. 情景(名) qíngjǐng положение, ситуация
 (1) 中学毕业时的情景我一直没有忘。
 (2) 照相机记录下了人们热烈欢庆的情景。

专有名词 Собственные имена

1. 中央音乐学院 zhōngyāngyīnyuèxuéyuàn 中央音樂學院 Центральная консерватория
2. 附中 fùzhōng 附中 средняя школа при вузе
3. 二胡 èrhú 二胡 “эрху” (китайская скрипка)

三、词语搭配 Словосочетания

1. 艰辛

- [主~] 生活~ 母亲(很)~ 工作~
 [动~] 害怕~ 饱偿~
 [壮~] 确实~ 非常~ 的确~
 [~中] ~的日子 ~的事业 ~的学习 ~的研究

2. 交代

- [主~] 领导~ 爸爸~ 工作~(了) 事情~(了)
 [~宾] ~工作 ~任务 ~事情
 [~补] ~清楚 ~好了 ~明白 ~一下儿
 [动~] 打算~ 准备~ 开始~ 愿意~

[状~] 详细~ 迅速~ 正式~ 全部~

[~中] ~的方式 ~的过程 ~的态度

3. 惊异

[主~] 观众~ 人们(很)~ 大家(很)~

[动~] 感到~ 表示~ 觉得~ 显得~

[~中] ~的样子 ~的表情 ~地看着 ~地喊

4. 集中

[主~] 人才~ 目标~ 力量~ 思想~ 注意力~

[~宾] ~人力 ~意见 ~力量 ~心思 ~火力

[状~] 真正地~ 完全~ 过分~ 适当地~ 非常~

[动~] 开始~ 继续~ 反对~ 需要~

[~中] ~的目的 ~的人才 ~地使用 ~地研究 ~地表现

5. 要求

[主~] 老师~ 领导~ 大家~ 同学们~

[~宾] ~孩子 ~学校 ~结婚 ~工作

[~谓] ~合理 ~明确 ~很多 ~正确

[动~] 提出~ 满足~ 达到~ 准备~

[~中] ~的内容 ~的条件 ~的语言 ~的人

[定~] 群众的~ 孩子的~ 正确的~ 大量的~

6. 获得

[主~] 运动员~(第一) 工厂~(好评) 问题~(解决)

想法~(理解) 我们~(称赞)

[~宾] ~知识 ~食物 ~自由 ~帮助 ~方便

[~补] ~过胜利 ~过支持 ~过一次

[状~] 高兴地~ 顺利地~ 大量地~ 突然~

[~中] ~的荣誉 ~的支持 ~的东西 ~的经过

7. 支持

[主~] 朋友~ 老师~ 学校~ 领导~

[~宾] ~同学 ~(他的)事业 ~(领导的)工作 ~改革

[动~] 表示~ 同意~ 感谢~ 开始~

[~补] ~得对 ~得不及时 ~得坚决 ~一回

[状~] 坚决~ 主动~ 积极地~ 真正地~

四、语法 Грамматика

1. 兼语句(2) : 第一个动词是“有”的兼语句 Предложение с общим членом (2), в структуре которого глагол“有”употребляется в качестве первого глагола .

汉语中有一类兼语句,第一个动词是“有(没有)”的兼语句。这类兼语句中的“有(没有)”的宾语,也就是兼语,一般是表示存在的人或事物,兼语的谓语是说明或叙述、描写兼语的。Разновидностью предложений с общим членом в китайском языке являются предложения с глаголом 有 на первом месте. Дополнение к нему,будучи общим членом, одновременно является подлежащим к стоящему после него сказуемому, которое его описывает или поясняет. Сам общий член обычно обозначает людей или предметы:

(1) 快开演时,有人到后台告诉乐队说……

(2) 房间里有人说话。

(3) 昨天有一个同学生病了。

(4) 后面有人哭了起来。

这类兼语句最常见的形式是无主语的兼语句——“有(没有)”的前面没有主语。如:

(5) 有多少学生叫娜塔莎?

(6) 没有人知道这件事。

(7) 有只猫跑了进来。

(8) 有一位老师是哈尔滨人。

在这类兼语句中,兼语所表示的人或事物都是不确指的,所以不能用“这个、那个”作定语。如果需要定语,只能使用“一个(位、只)、一些、多少、很多”等。В предложениях данного типа дополнение обозначает неопределенное лицо или предмет, поэтому нельзя употреблять “这个,那个” как определение. Если необходимо употребить определение, то можно использовать только “一个(位,名),一些,多少,很多”.

2. 才(2) наречие “才”(2) .

“才”,副词,在句子里作状语,主要有以下几种用法: наречие “才” употребляется в предложении как обстоятельство и может указывать на:

(1) 时间副词,表示事情刚才发生。время, которое обозначает, что действие произошло только что, например:

例如:我才从街上回来。

(2) 时间副词,表示事情发生或结束得晚。время, обозначающее, что действие произошло или закончилось слишком поздно, например:

① 突然,爆发出热烈的掌声,我才好像从梦中惊醒。

② 八点上课,王平八点十五分才来。

(3) 范围副词,表示时间短,数量少,常用在表示时间或数量的词语前。сферу деятельности, выражая кратковременность или малое количество; часто употребляется перед словами, обозначающими время или количество, например:

① 才离开家三天,就想念妈妈了。

② 他买了10斤苹果,我才买了5斤。

(4) 语气副词,表示强调的语气,常用在感叹句中。особую интонацию выделения, подчёркивания чего - л., часто употребляясь в восклицательных предложениях, например:

① 你今天学习很努力,这才是个好学生!

② 到大海里游泳,那才好呢!

五、练习 Упражнения

1. 熟读下列词语 Прочитайте следующие слова.

演出 yǎnchū

远处 yuǎnchù

艰辛 jiānxīn

全勤 quándqín

担任 dānrèn

大使 dàshǐ

监督 jiāndū

前途 qiántú

边疆 biānjiāng

变相 biànxàng

要求 yāoqiú

老朽 lǎoxiǔ

掌声 zhǎngshēng

产生 chǎnshēng

鞠躬 jūgōng

出工 chūgōng

2. 给下列词语搭配上合适的成分 Подберите слова, подходящие по смыслу.

(1) 回想_____

(2) 大型_____

(3) 临时_____

(4) 交代_____

(5) _____办法

(6) _____惊异

(7) 目光_____

(8) 集中_____

(9) 要求_____

(10) 生怕_____

(11) 获得_____

(12) 支持_____

3. 选词填空 Подберите нужное слово.

名气 集中 惊醒 至少 交代 后怕 获得 七嘴八舌 支持 临时 回想 爆发 发软

- (1) 昨天发生的事太危险了,现在想起来还有点儿_____。
- (2) _____过去那些艰辛的日子,心里觉得很难过。
- (3) 我_____有事,今天不能去上课了。
- (4) 这个演员很有_____,很多年轻人喜欢他唱的歌。
- (5) 这件衣服很贵,_____要一千多块钱。
- (6) 老师刚讲完,同学们就_____说了起来。
- (7) 谢尔盖平时学习很努力,这次考试_____了全班第一名。
- (8) 昨天运动会上,我跑了三千米,跑完以后,我的腿都_____了。
- (9) 娜塔莎上课时,精神非常_____,所以她的学习很好。
- (10) 老师讲的故事很有意思,教室里_____出笑声。
- (11) 这件事你做得对,我们大家都_____你。
- (12) 让萨沙去做这件事,你向他_____一下儿。
- (13) 我正在睡觉,一个响声_____了我。

4. 用括号里的词完成句子 Закончите предложения, используя слова в скобках.

- (1) 今天天气真好,我们去旅游,_____。(走运)
- (2) 突然发生这样的事,_____。(惊异)
- (3) 我们班的班长,_____。(担任)
- (4) 事情已经过去很多年了,_____。(回想)
- (5) _____,我们必须这样做。(要求)
- (6) _____,长大以后生活很幸福。(艰辛)
- (7) 放学以后,同学们_____。(集中)
- (8) 我今天有点儿不舒服,8点才起床,_____。(平时)
- (9) 我第一次参加比赛,_____。(获得)
- (10) 今天晚上你也没有什么事,_____。(既然……就……)
- (11) 老师走进教室的时候,_____。(七嘴八舌)
- (12) 应该教育孩子自己愿意学习,_____。(监督)
- (13) 我很喜欢这篇小说,_____。(名气)
- (14) 已经上课半小时了,_____。(才)
- (15) _____,今天不能来上课了。(临时)
- (16) _____,要不我就忘了这件事。(提醒)

5. 用括号里的词语模仿造句 Составьте предложения со словами в скобках.

- (1) 回想起这几年来我在歌坛上走过的艰辛道路,我真有点儿后怕呢。
(回想……后怕)
- (2) 我第一次登台,是个很偶然的机会有。(偶然)
- (3) 节目单上明明白白写着这位著名歌唱家的名字,可她不来,怎么向观众交代呀!
(交代)
- (4) 舞台监督要我们想想办法,大家七嘴八舌地出主意了。(出主意)
- (5) 他刚刚开始唱歌,就已经有了一点儿名气,而且成为著名歌舞团的主要演员。
(刚刚……就……而且……)
- (6) 大家的目光都集中在我的脸上。(集中)
- (7) 我感到两腿发软,心里怦怦直跳,后悔刚才不该自己要求上台。(后悔)
- (8) 我真没想到,这第一次登台就获得了观众的支持。(获得)
- (9) 看着台下观众的一张张笑脸,我激动得连鞠躬也忘了。
(看着……连……也……)
- (10) 也是这第一次登台,使我从此进入了歌坛。(从此)

6. 指出下列句子后面的词语应在哪个位置上 Вставьте слова в скобках в нужное место.

- (1) 我在学生 A 就爱唱歌 B,爱学英语 C。 (时代)
- (2) 今天晚上 A 有个 B 晚会,你去 C 不去? (大型)
- (3) 接到 A 考上 B 大学的消息,他的全家人高兴 C。 (极了)
- (4) 我们 A 认识,互相 B 还不 C 了解。 (刚刚)
- (5) 昨天 A 一个人找你,可是你 B 不在,C 没找到你。 (有)
- (6) 我 A 晚上 B 11 点 C 睡觉。 (才)

7. 用指定词语回答问题 Ответьте на вопросы, используя слова в скобках.

- (1) 会场里参加会议的人多不多? (黑压压)
- (2) 你经常去商店吗? (平时)
- (3) 从你家到学校有多远? (至少)
- (4) 外边下雨了,咱们还能去公园吗? (干脆)
- (5) 萨沙去哈尔滨了,怎么没告诉我? (临时)
- (6) 他们正在说什么? (七嘴八舌)
- (7) 如果你想去中国留学,你的父母能同意吗? (支持)
- (8) 你的这次考试成绩怎么样? (获得)

- (9) 看她的样子,她怎么了? (心神)
- (10) 娜塔莎唱歌怎么样? (掌声)
- (11) 你今天怎么来得这么早? (要求)
- (12) 我如果忘了怎么办? (提醒)

8. 阅读课文,回答下列问题 Ответьте на вопросы по тексту.

- (1) 作者的职业是什么?
- (2) 作者原来是做什么的?
- (3) 作者为什么说第一次登台是个很偶然的机会有?
- (4) 作者对自己第一次登台有信心吗?
- (5) 观众看到作者登台时是什么态度?
- (6) 最后观众是什么反应?
- (7) 作者为什么永远忘不了第一次登台的情景?

9. 情景会话 Ответьте, что вы скажете в данных обстоятельствах.

- (1) 你喜欢什么样的歌曲?
- (2) 你听过中国歌曲吗,会唱吗?
- (3) 如果让你上台唱中国歌曲,你会紧张吗?
- (4) 你有没有永远也忘不了的“第一次”,给大家讲一讲。

10. 会话练习 Прочитайте диалоги.

A: 你听过中国歌曲吗?

B: 当然听过,可是听得不多。你去过中国,一定非常熟悉中国歌曲。

A: 哪儿啊,我才在中国生活了三个月,也不熟悉中国歌曲。不过,我知道一点儿中国歌曲的情况,可以给你介绍介绍。

B: 那太好了!

A: 中国人很喜欢唱歌,也有各种各样的歌曲。一般分为三大类。

B: 什么三大类?

A: 他们叫美声歌曲、民族歌曲、通俗歌曲三大类。

B: 都是什么意思?

A: “美声”就是用意大利歌曲演唱方法演唱的,“民族”就是具有中国各民族特点的歌曲。

B: 这我知道,中国有 56 个民族,他们的民族歌曲一定很丰富。

A: 不错。不过,现在年轻人还是更喜欢“通俗”歌曲,通俗歌曲是流行的歌曲。

B: “通俗”歌曲,这个名字有意思。我应该好好学汉语,然后再学几首汉语的通俗

歌曲。

A: 好哇,我们一起学。

B: 一言为定。

11. 把下列句子翻译成俄语 Переведите следующие предложения с китайского языка на русский язык.

- (1) 你为什么这样走运啊?
- (2) 我第一次登台,是个很偶然的机。
- (3) 大家七嘴八舌地出主意了。
- (4) 大家的目光都集中在我身上。
- (5) 台下黑压压坐满了观众。
- (6) 我不知道将要发生什么。

12. 把下列句子翻译成汉语 Переведите следующие предложения с русского языка на китайский язык.

- (1) Вероятно, что вы знаете меня.
- (2) Мне уже в студенческие годы нравилось петь и изучать английский язык.
- (3) Им от волнения сразу стало плохо.
- (4) Эти слова пробудили меня.
- (5) Как ты не слышал об этом человеке?
- (6) Я был взволнован так, что даже забыл поклониться.

六、阅读课文 Текст для дополнительного чтения

最容易满足的人

一回老家的时候,父母在我和两个弟弟的面前,说了这样一件事。父母说,他们一电话铃声,就知道是谁打来的。因为两个弟弟打电话,从来都是“嘟嘟嘟”地一直响;可是我打电话的时候,父母说我知道他们走路慢,所以铃响两下就停了,过一两分钟,等他们慢慢走到电话前,才再打一次。父母说的话,两个弟弟都觉得不好意思,表示要向我学习。

听完父母的这些话,我更觉得不好意思。其实我这样打电话,是因为我家使用的是一种 IC 卡式电话。这种电话有一个毛病,就是打电话时,不管对方是否接听,只要电话

响两声以后,就开始计费——我是为了节省电话费才这样做的。我也是一个当了父亲的人,却从没想过年老的父母是怎么接电话的。

这样一件小事,竟让父母非常高兴,这实在是我没有想到的。这件事也让我明白了一个道理:父母把最伟大的爱,全部给了孩子,只要他们的孩子给一点点回报,他们都会感到非常高兴。希望所有的孩子,不要忘记给父母送去自己的爱,因为他们是天下最容易满足的人。

补充词语 Слова к тексту

- | | |
|----------------|---------------|
| 1. 铃 líng | звонок |
| 2. 卡 kǎ | карточка |
| 3. 计费 jìfèi | считать |
| 4. 节省 jiéshěng | экономить |
| 5. 回报 huíbào | отблагодарить |

第九课 Урок 9

一、课文 Текст

美丽的青海湖

在中国的西部,有一个面积很大的湖,叫青海湖。去青海湖,会感觉到离天很近很近,因为那里海拔 3200 多米,高得好像能摸到天上的云彩。

青海湖离青海省的省会西宁市有 150 公里,从西宁市坐汽车两个半小时就可以到青海湖,路上还可以欣赏到美丽的草原风光。青海湖是中国最大的咸水湖,湖水清澈,湖面海拔有 3195 米。湖边一座座青山相连,绿色的草原好像是一直铺到天边的地毯,羊群像一朵朵白云飘荡在绿毯上,等待着送走湖中的晚霞,迎来水上的日出。

这里湖和山的景色很美,而且阳光很充足。可是,如果你乘坐游船到湖面上漫游,你会觉得有点冷。因为这里不管是什么季节,温度都很低,所以来这里旅行,一定要多准备一些衣服。

藏族是青海湖边最古老的民族之一,也是这里少数民族人口最多的民族。他们大多以放牧为生,青海湖边丰富的水草吸引着他们,在湖边搭建放牧的帐篷。藏族朋友热情好客,如果有客人来到,就会热情邀请客人参观帐篷。年轻的藏族小伙子、姑娘们也会又唱又跳地欢迎客人的到来,并邀请客人共同跳舞。藏民几乎全都信仰佛教,在空闲的时间,他们总会在家门口转动着他们的金轮祈祷平安。谈到藏民的宗教信仰,就一定要去看一看塔尔寺了。



塔尔寺,在西宁市郊外 32 千米的地方,是中国藏传佛教格鲁派的六大寺院之一,每年这里都会吸引许多信徒来朝拜。这里的僧人都是戴着黄色的帽子,俗称黄教。塔尔寺的僧人,他们用自己的聪明,创造了三种著名的艺术品:壁画、堆绣,还有酥油花,所以说塔尔寺是一个佛教圣地,也是一座艺术的圣地。

塔尔寺许多房间的墙壁上都挂着壁画,这些壁画大多有近 500 年的历史了,但是颜色还是那么鲜艳。几百年没有改变,主要的原因是壁画颜料使用的是矿物颜料。堆绣是在大块的布上用各种布块粘贴成大大小小的佛像,并在周围有各种鲜花的图案,这是塔尔寺特有的一种地方民族手工艺品。酥油花形状各种各样,有的是美丽的建筑、有的是可爱的动物,还有的是人物塑像,全都是由酥油做成的。到了这里的人们左看右看,看得眼花缭乱。

如果你的体力好的话,还能爬到寺对面的山上看看塔尔寺的全景,在阳光下寺院屋顶闪闪发光,更加壮观了。不过这里是海拔 2600 多米,所以你爬山时,一定要注意不能爬得太快了,否则的话,你会喘不过气来!

我们已经欣赏了青海湖,还有大草原美丽的风光,感受到了藏族人民纯朴的民风,体会到了塔尔寺的庄严的气氛,如果你想对青海这块美丽的地方有一个更深的了解,那么一定要亲自来看一看!

二、新词语 Новые слова

1. 西部(名) xībù запад
2. 面积(名) miànjī 面積 площадь
(1) 中国的面积大约有 960 万平方千米。
(2) 中国学校的面积很大。
3. 海拔(名) hǎibá высота над уровнем моря
(1) 这座山海拔 3500 米。
(2) 这里的海拔不太高。
4. 云彩(名) yúncǎi 雲彩 облако
(1) 今天天气真热,连一块云彩也没有。
(2) 又是一个晴天,天上只有几片云彩。
5. 省会(名) shěng huì 省會 провинциальный центр
6. 公里(千米)(名) gōnglǐ километр
7. 草原(名) cǎoyuán степь
(1) 广阔的大草原是放牧的好地方。

(2) 在草原上生活着放牧的民族。

8. 风光(名) fēngguāng 風光 пейзаж

(1) 这里风光美丽。

(2) 中国南方和北方的风光有不同的特点。

9. 咸水湖(名) xiánshuǐhú 鹹水湖 солёное озеро

10. 青(形) qīng зелёный

(1) 河边的青草长得很高。

(2) 青山绿水,风光迷人。

11. 绿色(名) lǜsè 綠色 зелёный цвет

12. 飘荡(动) piāodàng 飄蕩 качаться

(1) 小船在江水中随意地飘荡。

(2) 下雪了,雪花飘飘荡荡地落下来。

13. 等待(动) děngdài ждать

(1) 考试结束以后,同学们在家等待着考试成绩的消息。

(2) 这次等待的时间太长了。

14. 晚霞(名) wǎnxiá вечерняя заря

(1) 秋天的晚霞是最美丽的。

(2) 晚霞的颜色非常美丽。

15. 日出 rìchū восход солнца

16. 充足(形) chōngzú достаточный

(1) 今天妈妈做的晚饭很充足,够 10 个人吃了。

(2) 我这样做有充足的理由。

17. 乘坐(动) chéngzuò ехать

(1) 我这次去北京乘坐飞机。

(2) 哈尔滨有很多人上下班乘坐公共汽车。

18. 游船(名) yóuchuán 遊船 яхта

19. 漫游(动) mànyóu 漫遊 прогуливаться

(1) 星期天,人们在公园里漫游。

(2) 这次旅行,我漫游了很多地方。

20. 温度(名) wēndù 溫度 температура

21. 古老(形) gǔlǎo древний

(1) 这个故事很古老了,是我妈妈的奶奶讲的。

(2) 这里已经有三千多年的历史了,是个古老的城市。

22. 民族(名) mínzú 民族, национальность

23. 之一 zhīyī один из

(1) 我爱看小说,这本小说是我喜欢的小说之一。

(2) 我们班有三十名学生,她是我的同学之一。

24. 大多(副) dàduō большинство, большая часть

(1) 我们学校的学生,我大多不认识。

(2) 老师昨天的讲话我大多还能说出来。

25. 放牧(动) fàngmù пасти

26. 丰富(形) fēngfù 豐富 богатый

(1) 我准备了丰富的晚餐,请大家一定参加。

(2) 他的想像力很丰富,写出的文章很有意思。

27. 搭建(动) dājiàn строить

(1) 那座公路桥坏了,工人们用最快的速度搭建了一座小桥。

(2) 孩子们玩搭建房屋的游戏。

28. 帐篷(名) zhàngpeng 帳篷 палатка

29. 好客(形) hàokè гостеприимный

(1) 小李非常好客,经常邀请朋友去他家玩。

(2) 汉族是一个好客的民族。

30. 信仰(动、名) xìnyǎng исповедовать/вера

(1) 很多人信仰孔子的思想。

(2) 一个人不能没有信仰。

31. 空闲(形、名) kòngxián 空閒 свободный/свобода

(1) 今天我休息,一天都空闲。

(2) 最近很忙,一点儿空闲的时间都没有。

(3) 今天我有空闲,咱们俩聊聊。

32. 祈祷(动) qídǎo 祈禱 молиться

(1) 世界各国人民都在祈祷和平。

(2) 每次吃饭以前,她都要祈祷。

33. 宗教(名) zōngjiào религия

34. 郊外(名) jiāowài пригород

(1) 我的家在离城市不远的郊外。

(2) 我经常在郊外的道路上散步。

35. 寺院(名) sìyuàn монастырь

36. 信徒(名) xìntú последователь

37. 朝拜(动) cháobài класть

(1) 很多宗教信徒去圣地朝拜。

(2) 朝拜的人很多。

38. 僧人(名) sēngrén буддийский монах
39. 壁画(名) bìhuà 壁畫 настенные рисунки
40. 圣地(名) shèngdì 聖地 святи́ня
41. 墙壁(名) qiángbì 牆壁 стена
42. 改变(动) gǎibiàn 改變 изменить
- (1) 经济发展了,人们的生活也改变了。
- (2) 到一个新地方,常常要改变一下自己原来的习惯。
43. 颜料(名) yánliào краска
44. 矿物(名) kuàngwù 礦物 минерал
45. 粘贴(动) zhāntiē 粘貼 наклеить
- (1) 你把这幅画粘贴上去。
- (2) 这张纸粘贴得不结实,很容易掉下来。
46. 佛像(名) fóxiàng статуя будды
47. 图案(名) tú'àn 圖案 орнамент
48. 特有(形) tèyǒu свойственный, самобытный
- (1) 每个民族都有特有的风俗习惯。
- (2) 这种服装是这个少数民族特有的。
49. 手工艺品(名) shǒugōngyìpǐn 手工藝品 изделия ручной работы
50. 形状(名) xíngzhuàng 形狀 форма
- (1) 这座楼房的形状很好看。
- (2) 这件衣服洗了以后改变了原来的形状。
51. 塑像(名) sùxiàng скульптура
52. 眼花缭乱 yǎnhuāliáoluàn 眼花繚亂 глаза разбежались
- (1) 商店的商品非常丰富,我看得眼花缭乱。
- (2) 节日的灯光五颜六色,人们已经眼花缭乱了。
53. 闪(动) shǎn 閃 сверкать
- (1) 灯光闪了一下,又灭了。
- (2) 他向旁边一闪,车没撞着他。
54. 壮观(形) zhuànguān 壯觀 величественный
- (1) 中国的万里长城非常壮观。
- (2) 壮观的景色让人很激动。
55. 否则(副) fǒuzé 否則 в противном случае, а то
- (1) 这种病应该马上去医院,否则会严重的。
- (2) 他一定有重要的事了,否则他不会现在还不来。
56. 喘气 chuǎnqì 喘氣 отдышаться

(1) 小李跑了三千米,累得直喘气。

(2) 先休息一下,喘口气再喝水。

57. 纯朴(形) chún pǔ 純樸 скромный, простой

(1) 到了农村以后,他也变得纯朴了。

(2) 他的讲话很纯朴,大家都愿意听。

58. 体会(动、名) tǐ huì 體會 понять/представление

(1) 我已经体会过生活的艰难。

(2) 我对这次参观有很深的体会。

59. 庄严(形) zhuān yán 莊嚴 торжественный

(1) 这次大会的气氛很庄严。

(2) 看他庄严的表情,一定有很重要的事。

60. 亲自(副) qīn zì 親自 сам

(1) 这样的事情别人做不了,我必须亲自做。

(2) 我原来不相信那里的变化,我亲自去看了,真的相信了。

专有名词 Собственные имена

1. 青海湖 Qīnghǎihú оз. Цинхай
2. 青海省 Qīnghǎishěng пров. Цинхай
3. 西宁市 Xī' níngshì 西寧市 г. Синин
4. 藏族 Zàngzú 藏族人 тибетцы
5. 佛教 Fójiào 佛敎 буддизм
6. 金轮 Jīnlún 金輪 золотое колесо(жизни)
7. 塔尔寺 Tǎěrsì 塔爾寺 храм Таэрсы
8. 黄教 Huángjiào “黄色教派” ламаизма
9. 堆绣 Duīxiù 堆繡 вышивка
10. 酥油花 Sūyóuhuā 酥油花 жертвенная еда

三、词语搭配 Словосочетания

1. 风光

[~ 谓] ~变了 ~美 ~好

[动 ~] 欣赏 ~ 介绍 ~ 拍摄 ~

[定~] 江南~ 黑龙江~ 美丽的~ 大好的~

[~中] ~的特点 ~的色彩 ~的特色

2. 飘荡

[主~] 雪花~ 红旗~ 小船~ 歌声~

[~宾] ~着白云 ~着纸片 ~着笑声

[状~] 轻轻~ 慢慢地~ 自由地~ 随风~

[~中] ~的小船 ~的烟 ~的声音

3. 等待

[主~] 我们~ 人们~

[~宾] ~消息 ~朋友 ~回答 ~胜利

[~补] ~很久 ~急了 ~一次

[动~] 继续~ 同意~ 决定~ 停止~

[状~] 痛苦地~ 紧张地~ 高兴地~ 静静地~

[~中] ~的时间 ~的心情 ~的结果 ~的目的

4. 充足

[主~] 食物~ 数量~ 阳光~ 材料~

[动+得~] 安排得~ 准备得~

[状~] 十分~ 的确~

[~中] ~的数量 ~的金钱 ~的货物 ~的人员

5. 古老

[主~] 风格~ 建筑~ 树木~

[状~] 非常~ 特别~ 有些~

[~中] ~的传说 ~的国家 ~的民族

6. 丰富

[主~] 表情~ 粮食~ 知识~ 经验~

[~宾] ~知识 ~生活 ~内容

[状~] 确实~ 特别~ 相当~ 实在~

[动+得~] 变得~ 发展得~

[~中] ~的经验 ~的内容 ~的水果 ~的材料

7. 空闲

[主~] 时间~ 座位~ 房间~ 汽车~
[状~] 特别~ 容易~ 很少~
[动~] 喜欢~ 感到~ 有~ 出现~
[~补] ~得很 ~得厉害 ~了一阵
[~中] ~的时间 ~的教室

8. 庄严

[主~] 态度~ 气氛~ 场面~ 表情~
[~补] ~得多 ~得厉害 ~得可笑
[动~] 要求~ 感到~ 显得~ 希望~
[动+得~] 布置得~ 变得~ 念得~
[~中] ~的会议 ~的动作 ~语气 ~的表情

四、语法 Грамматика

1. 情态补语 Дополнительный член со значением модальности.

“那里海拔3200多米,高得好像能摸到天上的云彩。”这个句子中“好像能摸到天上的云彩”是情态补语,用比喻的方法表现“高”的程度。在动词或形容词后面用“得”连接,表示形容词或心理活动动词的程度,对动词进行描写或判断的补语,叫“情态补语”。
Дополнительный член с модальным значением непосредственно присоединяется к глаголу или прилагательному при помощи “得”. В приведенном примере сравнением “好像能摸到天上的云彩” передана степень “高” высоты, которая может быть достигнута.

- (1) 为了完成作业,李明昨天睡得很晚。
- (2) 这些南方的孩子第一次看到这么多雪,快乐得不得了。
- (3) 孩子们笑得像是一朵朵鲜花。

在这些句子里,(1)“很晚”表现“睡”的情况;(2)“不得了”是“快乐”的程度;(3)“像是一朵朵鲜花”描写“笑”的样子。

(1)“很晚” указывает на возможность осуществления действия “睡”,(2)“不得了” указывает степень проявления признака “快乐”;(3) путем сравнения с “像是一朵朵鲜花” описывается действие, выраженное глаголом “笑”。

- (4) 她的字写得很漂亮。

(5) 夏天孩子们经常热得满身是汗。

(6) 她的字写得不漂亮。

(7) 夏天孩子们经常热得不能睡觉。

2. 连词“不管”的用法 союз “不管”.

“这里不管是什么季节,温度都很低。”这个句子中的“不管”是连词,常常和“还、还是、也、都”等搭配适用,构成条件复句,相当于“无论”。Союз 不管 употребляется часто вместе с такими наречиями как 还, 还是, 也, 都 и образует с ними сложные предложения, выражающие условные отношения, в которых он соответствует “无论”。

(1) 不管我们分开多长时间,我对你的爱也不会改变。

(2) 不管你怎么说,我还是不会相信你。

(3) 不管谁劝我,我都不想去。

3. 固定结构“左……右……”的用法 Устойчивая конструкция “左……右……”.

“到了这里的人们左看右看,看得眼花缭乱。”这个句子中的“左……右……”是固定结构,后面用相同的或意义相近的单音节动词,有时这个单音节动词可以重叠。这个结构表示动作的多次反复。

В составе устойчивой конструкции “左……右……” после “左” и “右” употребляются близкие по смыслу или синонимичные однослоговые глаголы, иногда однослоговые глаголы могут быть в форме удвоения. Конструкция выражает многократное действие.

(1) 这道题很难,我左想右想也想不明白。

(2) 上课了,同学们左等右等,张老师还是没来。

(3) 走在中央大街上,我们左瞧瞧右看看,高兴极了。

五、练习 Упражнения

1. 熟读下列词语 Прочитайте следующие слова.

西部 xībù

起步 qǐbù

风光 fēngguāng

凤凰 fènghuáng

飘荡 piāodàng

表白 biǎobái

季节 jìjié

机械 jīxiè

吸引 xīyǐn

蚯蚓 qīūyǐn

宗教 zōngjiào

中校 zhōngxiào

郊外 jiāowài

脚歪 jiǎowāi

僧人 sēngrén

深沉 shēnchén

粘贴 zhāntiē

站台 zhàntái

塑像 sùxiàng

树下 shùxià

壮观 zhuàngguān 转动 zhuàndòng

2. 给下列词语搭配合适的成分 Подберите слова, подходящие по смыслу.

() 飘荡	空闲()	() 好客	亲自()
() 丰富	风光()	() 之一	改变()
() 气氛	祈祷()	() 充足	等待()
() 古老	信仰()	() 庄严	体会()

3. 解释句中画线的词语 Объясните значение подчёркнутых слов или словосочетаний.

- (1) 这条小河的水清澈见底,我经常在这里游泳。
- (2) 大家在草原上搭建了一个帐篷,可以住几个人。
- (3) 孩子们第一次看到雪,快乐得不得了。
- (4) 比赛的日子到了,同学们大多提前来了。
- (5) 站在最高的楼上,可以看见学校的全景。
- (6) 这是中国特有的一种药。
- (7) 这次旅游,我买了很多手工艺品。
- (8) 昨天下午下了一场雨,傍晚,雨后的晚霞非常美丽。
- (9) 虽然我的房间面积不大,但是收拾得很干净。
- (10) 那座新的体育馆真壮观。

4. 给下列句子填上适当的补语 Закончите предложения.

- (1) 她长得_____。
- (2) 这个电影演得_____。
- (3) 她的歌唱得_____。
- (4) 这几年妈妈累得_____。
- (5) 我们把王老师气得_____。
- (6) 爸爸每天忙得_____。
- (7) 她的汉语说得_____。
- (8) 她笑得_____。
- (9) 这些花开得_____。
- (10) 河水清得_____。

5. 用下列各组词作“把”字句 Составьте предложения с “把”, используя слова.

- (1) 借 书 用
- (2) 拿 椅子 到

- (3) 背 课文 一遍
- (4) 领 老师 教室
- (5) 哭 眼睛 红了
- (6) 醒 孩子 吵
- (7) 讲 经历 一下
- (8) 对准 镜头 演员
- (9) 不管 钱 都
- (10) 忘 连……都 作业

6. 把下面的词语整理成句子 Составьте предложения.

- (1) 下课 所有 吃饭 以后 人 的 去 都 了
- (2) 病 最近 想家 得 我 了 生 想
- (3) 连 这 老师 字 也 认识 个 不
- (4) 今天 松花江 都 不管 好 天气 我们 不好 玩 去
- (5) 里 走 悄悄 教室 以后 我 到 上课 地
- (6) 寒假 北京 叔叔 去 我的 看 要 我
- (7) 昨天 一天 了 上 我 爸爸 长城 到 和 玩

7. 根据课文内容回答问题 Ответьте на вопросы по тексту.

- (1) 为什么作者感觉青海湖离天很近?
- (2) 青海湖的水有什么特点?
- (3) 如果去青海湖旅行应该注意什么?
- (4) 青海湖边的藏族人主要的职业是什么?
- (5) 如果有客人去藏族人的家,他们怎么欢迎客人?
- (6) 藏族人信仰什么宗教?
- (7) 塔尔寺的三种著名的艺术品是什么?
- (8) 在塔尔寺爬山应该注意什么?

8. 情景表达 Скажите, как вы будете себя вести в данных обстоятельствах.

- (1) 你喜欢旅行吗? 你去过什么地方?
- (2) 如果你自己去中国旅行,你认为可能会有什么困难?
- (3) 去一个非常美丽的地方旅行,但是在那里有很多困难,你能去吗?
- (4) 你知道中国的少数民族吗? 请说几个中国少数民族的名字。
- (5) 你有宗教信仰吗? 你信仰什么?
- (6) 你会做手工艺品吗? 如果会,请给大家做一做。

9. 会话练习 Прочитайте диалоги.

(打电话)

A: 喂,你好。你找哪位?

B: 你好,请问宋小明在吗?

A: 我就是,您是?

B: 我是小丹哪。

A: 小丹? 你不是去美国了吗?

B: 是的。我现在正在美国给你打电话。听到你的声音我非常高兴。

A: 我真的没想到能够接到你的电话,老朋友。你现在过得怎么样?

B: 不太好。

A: 学习很难吗,还是生活不习惯?

B: 这两个方面都有问题。不过最重要的是我很想家,想我的爸爸妈妈,想我的朋友,还想中国:中国的马路、中国的炒菜、中国的天气,就连街上的垃圾我都想。

A: 小丹,你这样想下去不但会影响学习,还会影响健康。

B: 但是我没有办法。你知道,我以前一直和家里人生活在一起,有妈妈的照顾,朋友的关心,但现在不一样了。这只有我一个人……

A: 可是你能认识新的同学,交新的朋友。虽然不在妈妈身边,和朋友在一起,他们在你需要的时候会帮助你的。

B: 但是我觉得和外国人交朋友有点儿难。

A: 怎么会难呢? 他们也是人吧! 他们也需要朋友吧! 如果你真心和他们交朋友,他们会喜欢你的。

B: 真的吗?

A: 当然。你试一试。

B: 我真的希望自己没有来美国。

A: 你忘了吗? 我们小的时候,整天盼着能有机会离开家,到一个谁也不认识我们的地方去生活。

B: 对。那时我连做梦都是自己去远方旅行。

A: 是啊。小的时候你那么勇敢,怎么长大了却变得懦弱了呢?

B: 我……

A: 你在美国只有一年的学习时间,好好利用吧。不然,将来你会后悔的。

B: 你说得对。谢谢你! 好,从现在起我就做一个坚强的人,好好学习,少想家。

A: 不是少想家,是不想家。

B: 还是让我想一点儿吧,不然我连中国话都忘了。

A: 好吧。我们已经聊了半个小时了,别浪费电话费了。

B: 好的。再见。祝你快乐。

A: 祝你好运,再见!

10. 把下列句子翻译成俄语 Переведите следующие предложения с китайского языка на русский язык.

- (1) 去那里,会感觉到离天很近,因为那里海拔 3200 多米。
- (2) 绿色的草原好像是一直铺到天边的地毯,羊群像一朵朵白云飘荡在绿毯上。
- (3) 这里的湖和山很美,而且阳光很充足。
- (4) 藏族是这里最古老的民族之一,也是这里少数民族人口最多的民族。
- (5) 许多房间的墙壁上都挂着壁毯,这些壁毯大多有近 500 年的历史了。
- (6) 这里海拔 2600 多米,所以爬山时一定要注意不能爬得太快了。

11. 把下列句子翻译成汉语 Переведите следующие предложения с русского языка на китайский язык.

- (1) Расстояние от озера Цинхайху до административного центра провинции Цинхай города Сицина 150 километров.
- (2) Здесь, независимо от сезона, температура воздуха низкая.
- (3) Если гости приезжают, тот их сразу сердечно приглашают посетить торговую палатку.
- (4) Они своим умом создали три вида знаменитых изделий народного промысла.
- (5) Это – самобытное изделие местных народных промыслов, связанное искл – ючительно с Таэрсы.
- (6) Мы любовались озером Цинхайху, а также красотой степных пейзажей.

六、阅读课文 Текст для дополнительного чтения

离开父母的孩子

寒假刚放了没几天,上海第一小学的 40 名女学生又一块儿到了学校。她们要去北京参加一次艺术表演比赛。可是,这些孩子最小的才 9 岁,最大的也不过 12 岁,而且以前从来没有离开过父母,从来没有出过那么远的门儿,真让人担心。

上了火车,孩子们觉得很新鲜,一个个都挺高兴。可是没过多久,几个孩子就想家想得哭起来。不管你怎么安慰,眼泪还是往下掉。老师们抱着她们左哄右哄,好不容

易,一个叫赵文庆的9岁的小女孩才慢慢地止住了哭声。别的孩子也跟着不哭了。于是孩子们又变得快乐起来,又开始幻想北京,幻想长城了。

天黑了,累了一天的孩子们开始准备睡觉了。可是小庆庆却不见了,大家急忙到处找。“她在这儿!”原来,她钻到椅子底下,睡得正香呢!

早上醒来,火车已经到了北方。北方的大地到处都是雪,这些南方的孩子第一次看到这么多雪,快乐得不得了。

看到孩子们这么高兴,老师们放心了。可没想到,刚到北京的第一个晚上,这些小家伙又闹了起来:“米饭,我要吃米饭!馒头不好吃!我要吃米饭!”餐厅里的叔叔阿姨赶紧做了小米粥,孩子们才吃了这顿饭。

孩子们到北京,最大的愿望就是:“玩,去长城。”

到北京的第三天,老师领着大家上长城。痛痛快快地玩儿了一天。

比赛的日子到了,大家都早早起来化妆。小庆庆紧张得连鞋都忘了怎么穿,只好让老师帮她穿上鞋。比赛前,老师对孩子们讲:

“表演的时候一定要笑起来。你们长得这么漂亮,不笑多可惜呀。”听完,孩子们都笑了起来,一点儿也不紧张了。

表演的时候,孩子们跳得都特别认真,笑得像是一朵朵鲜花。观众热烈地为她们鼓掌,所有镜头都对准了她们。终于,她们的表演得了冠军。

回家的时候到了,孩子们非常高兴。她们坐在火车里又是唱,又是跳,快乐得忘了时间,好像才一会儿的功夫,火车就开到了家。一下车,孩子们便幸福地扑到父母的怀里,兴奋地讲起自己经历的新鲜事,讲起这次愉快的北京之行。

补充词语 Слова к тексту

- | | |
|-----------------|---------------|
| 1. 安慰 Ānwèi | успокоить |
| 2. 幻想 Huànxǐǎng | фантазировать |
| 3. 阿姨 Āyí | тётя |
| 4. 冠军 Guànjūn | чемпион |

第十课 Урок 10

一、课文 Текст

外婆玩儿电脑

我小时候是外婆带大的,她是对我最亲的人之一。十多年前,我读大学的时候,写过一首关于外婆的诗,在我们学校的《大学报》上发表。我毕业以后,到远离家乡几千里之外的重庆工作。虽然离开故乡很多年了,我对外婆的感情却一直没有变,常常想念她。

刚毕业的时候,外婆家还没有电话,我每个月写一封信向外婆问候。自从外婆家装了电话,我向外婆打电话问候就代替了写信。

外婆最喜欢给我讲故事,中国几千年的文明,在她脑子里装了很多美好的故事。她是用故事把我养育大的。我34岁的时候,在重庆开了一家自己的广告公司,她的故事还常常在我的耳边响起。

外婆是个非常有趣的人,不知道她是怎么想出来的办法,打电话给我讲故事。有一次,我坐在公共汽车上,手机响了:“我是外婆,我又想起一个故事,我讲给你听啊。”哎呀!这是长途电话,讲个故事得花多少钱啊!我正要去跟客户公司谈设计方案,哪有时间听她讲故事?那是她家刚装上电话的第五天。她还不太懂长途电话要花很多钱,以为像我小时候坐在她身边一样,可以自由随便地讲下去。

看来用打电话的方式,不能把我和外婆的感情表达出来。去年春节,我回家,在电脑专卖店买了台电脑,当做礼物送给她,给她接上网。顺便还可以让我的侄女学外语。

春节期间,我教外婆使用“伊妹儿”。但是外婆觉得键盘太复杂,不会使用键盘,也不会打字。我教她给我发声音文件,不是“写信”,而是“说”信给我。外婆脑壳很聪明,用鼠标收信发信的方法,她没几天就学会了。她还说:“这容易,比读《子曰》容易得多。”《子曰》是她小时候读的书。回到重庆以后,我根据聊天软件的原理,自己编了一套程序,可以用声音聊天。我给这套软件取了个好听的名字,叫“外婆之声”。后来,我托朋友把软件带回去装在她的电脑上。收到软件的当天晚上,她就跟我聊开了,她说:

“这电脑还真是了不起!”从这以后,电脑成了我们的好伙伴。

我在她的机器上把字体设置得很大,免得她看起来费神。她从来不把鼠标随便点,完全按照我教她的几个步骤,一步一步地做。外婆熟悉了以后,做起来也就很顺手了。

不知道是谁把外婆会电脑的事传出去了。一帮记者来找我,让我说说外婆学电脑的事。我坚决拒绝了他们的采访。因为外婆只想给我讲故事,她不希望别人把她当故事讲。

(改编自《黄金时代》,作者:燕晓东)

二、新词语 Новые слова

1. 外婆(名) wàipó бабушка
2. 电脑(名) diànnǎo 電腦 ЭВМ
(1) 我正在学习电脑技术。
(2) 学校最近又买了10台电脑。
3. 亲(形) qīn 親 родной
(1) 奶奶对我最亲。
(2) 他是我的亲弟弟。
4. 首(量) shǒu счетное слово
一首唐诗 一首歌儿 一首乐曲 一首民歌
5. 关于(介) guānyú 關於 о
(1) 关于毕业论文的问题,我们现在讨论一下。
(2) 他写了好几篇关于中国加入世贸组织的文章。
6. 诗(名) shī 詩 стихи
7. 故乡(名) gùxiāng 故鄉 родина, родные места
8. 之(结构助词) zhī служ. слово
赤子之心 钟鼓之声 美国之音 光荣之家
无价之宝 千里之外 意料之中 十分之九
9. 感情(名) gǎnqíng чувство
(1) 他俩之间的感情越来越好。
(2) 通过学习汉语,我对中国产生了感情。
10. 变(动) biàn 變 изменить
(1) 我的地址没变,以后常联系吧。
(2) 几年没回家,家乡都变了样了。

11. 想念(动) xiǎngniàn скучать по
 (1) 刚出来留学,她十分想念父母。
 (2) 他们在国外,时刻想念着祖国和亲人。
12. 问候(动) wèn hòu 問候 кланяться, передавать привет
 (1) 她经常写信问候奶奶。
 (2) 请代我问候你的父母。
13. 自从(介) zì cóng 自從 с
 (1) 自从大学毕业,我一直没见到他。
 (2) 自从他的电脑上了网,就很少用笔纸写信了。
14. 装(动) zhuāng 裝 установить, поместить
 (1) 农村有很多人家装了电话。
 (2) 他把酒喝光了,又在瓶子里装满了水。
15. 故事(名) gùshi рассказ
 (1) 这个美好的故事我永远也忘不了。
 (2) 今天上课的时候,老师给我们讲了三个故事。
16. 文明(名、形) wénmíng культура/культурный
 (1) 中国有五千年文明的历史。
 (2) 我们应该同时重视物质文明和精神文明的建设。
 (3) 他说话很文明。
17. 脑壳(名) nǎoké 腦殼 ум, голова
18. 美好(形) měihǎo прекрасный
 (1) 年轻人脑子里都装着美好的梦想。
 (2) 美好幸福的生活从现在开始。
19. 养育(动) yǎngyù 養育 растить
 (1) 父母有养育子女的责任和义务。
 (2) 养育我的故乡啊,我多想回到你的身边。
20. 广告(名) guǎnggào 廣告 объявление, реклама
21. 响(动) xiǎng 響 звонить
 (1) 电话铃响了,可是他不想接电话。
 (2) 听到枪响,大家都很害怕。
22. 哎呀(叹) āiyā ой
 (1) 哎呀!我怎么忘了带钥匙!
 (2) 哎呀!是你呀,快进来!
23. 客户(名) kèhù клиент
24. 设计(动、名) shèjì 設計 проектировать/проект

(1) 这些图纸是请专家设计的。

(2) 我很欣赏你的毕业设计。

25. 方案(名) fāng'àn проект

(1) 老师们正在研究新的教学方案。

(2) 经理检查了他的设计方案后表示同意。

26. 看来 kànlái 看來 похоже(что)

(1) 这么晚了,看来,她不能来了。

(2) 安德烈又给她打电话了,看来,他喜欢上了这姑娘。

27. 表达(动) biǎodá 表達 выразить

(1) 言语无法表达我对你的感激之情。

(2) 多看电视电影会帮你提高口语表达能力。

28. 台(量) tái счетное слово

一台机器 一台计算机 一台机床 一台拖拉机

一台电视机 一台录像机 一台节目 一台好戏

29. 期间(名) qījiān 期間 во время, в период

(1) 春节期间,政府机关放假六天。

(2) 在俄罗斯访问期间,他参观了几家公司。

30. 伊妹儿(名) yīmèier 伊妹兒 электронная почта

31. 键盘(名) jiànpán 鍵盤 клавиши

32. 复杂(形) fùzá 複雜 сложный

(1) 计算机设计越来越复杂,使用却越来越简便。

(2) 学校里的人际关系不太复杂。

33. 鼠标(名) shǔbiāo 鼠標 мышь

34. 软件(名) ruǎnjiàn 軟件 файл

35. 原理(名) yuánlǐ правило

36. 编(动) biān 編 составлять, плести, выдумать

(1) 老师们最近都在忙着编教材。

(2) 他又旷课了,他想编个理由。

(3) 李丽买了一顶草编的帽子。

37. 程序(名) chéngxù программа

(1) 你这样做,不符合工作程序。

(2) 小刘设计了一套电脑程序。

38. 托(动) tuō 託 поручить

(1) 张经理托我把这些钱还给你。

(2) 我托人打听他的地址。

39. 当天(名) dāngtiān 當天 текущий день
 (1) 把照片送去冲洗,当天就可以取。
 (2) 去 100 公里外的一个城市,我当天就回来了。
40. 伙伴(名) huǒbàn 夥伴 компаньон
 (1) 我现在都已经不认识小时候的伙伴了。
 (2) 我的伙伴不多。
41. 字体(名) zìtǐ 字體 почерк, шрифт
 (1) 他写的字字体很漂亮。
 (2) 电脑里有各种各样的字体。
42. 设置(动) shèzhì 設置 создать, открыть
 (1) 我们学校今年设置了两门新课程。
 (2) 设置的专业一定要适合社会的需要。
43. 免得(连) miǎnde чтобы не
 (1) 你最好把这件事写在记事本上,免得忘了。
 (2) 天气冷了,多穿点衣服,免得感冒。
44. 费神 fèishén 費神 тратить душевные силы
 (1) 这个孩子特别不听话,妈妈很费神。
 (2) 老师为了让学生认真学习,费了不少神。
45. 按照(动、介) ànzhào по
 (1) 上课必须按照学校规定的时间,不能迟到。
 (2) 我们按照老师的安排写作业。
46. 步骤(名) bùzhòu 步驟 шаг
 (1) 大家在一起商量做这件事情的步骤。
 (2) 计算的步骤很清楚。
47. 顺手(形) shùnshǒu 順手 успешный
 (1) 这件事情开始的时候并不顺手,后来才渐渐顺手了。
 (2) 我很喜欢写这样的文章,写得很顺手。
48. 传(动) chuán 傳 передавать
 (1) 他考上大学的消息很快传回家乡。
 (2) 伊万把球传给别的队员。
49. 帮(量) bāng 幫 счетное слово
 一帮强盗 一帮坏蛋 一帮人 一帮小朋友
50. 拒绝(动) jùjué 拒絕 отказать
 (1) 他拒绝别人帮助他。
 (2) 他的无理要求遭到拒绝。

51. 采访(动) cǎifǎng 採訪 брать интервью

(1) 记者到农村采访农民的生活状况。

(2) 王校长没有时间接受记者的采访。

专有名词 Собственные имена

1. 重庆 Chóngqìng 重慶 г. Чунцин

2. 《子曰》 Zǐyüē “Вопросы ученика”

三、词语搭配 Словосочетания

1. 问候

[~ 宾] ~ 老师 ~ 朋友 ~ 同学

[动 ~] 表示 ~ 需要 ~ 想 ~

[定 ~] 节日的 ~ 春节的 ~ 生日的 ~

[状 ~] 亲切地 ~ 热情地 ~ 友好地 ~ 真诚地 ~

[~ 中] ~ 的方式 ~ 的时间 ~ 的日期 ~ 的目的

2. 文明

[动 ~] 创造 ~ 建设 ~ 需要 ~ 破坏 ~

[定 ~] 物质 ~ 社会的 ~ 人类的 ~ 真正的 ~ 辉煌的 ~

[状 ~] 特别 ~ 非常 ~ 的确 ~

[~ 中] ~ 的古国 ~ 的民族 ~ 的家庭 ~ 的时代

3. 美好

[主 ~] 生活 ~ 理想 ~ 前途 ~

[动 + 得 ~] 生活得 ~ 过得 ~ 建设得 ~ 变得 ~

[~ 中] ~ 的感情 ~ 的记忆 ~ 的世界 ~ 的家乡 ~ 的季节

4. 表达

[~ 宾] ~ 思想 ~ 感受 ~ 决心 ~ 看法

[动 ~] 想 ~ 希望 ~ 继续 ~

[~ 补] ~ 得明确 ~ 得清楚 ~ 得生动

[状 ~] 准确地 ~ 充分地 ~ 顺利地 ~

[~ 中] ~ 的方式 ~ 的能力 ~ 的内容 ~ 的语言

5. 复杂

[主~] 情况~ 思想~ 内容~ 技术~
[~补] ~得多 ~得厉害 ~得不得了
[动~] 发现~ 感到~ 认为~ 听说~
[动+得~] 想得~ 分析得~ 弄得~
[状~] 真~ 的确~ 非常~ 特别~
[~中] ~的情况 ~的问题 ~的关系 ~的感情

6. 拒绝

[~宾] ~要求 ~条件 ~回答 ~帮助 ~(他的)礼物
[~补] ~得对 ~得坚决 ~得无理 ~了一次
[动~] 受到~ 表示~ 设法~ 打算~
[状~] 完全~ 坚决~ 委婉地~ 冷淡地~
[~中] ~的原因 ~的理由 ~的要求 ~的结果

7. 希望

[主~] 老师~ 父母~ 公司~ 会议~
[~宾] ~恢复 ~帮助 ~工作 ~出国 ~幸福
[动~] 充满~ 产生~ 带来~ 出现~
[状~] 迫切地~ 衷心地~ 诚恳地~
[中~] 母亲的~ 顾客的~ 成功的~ 美好的~ 共同的~

四、语法 Грамматика

1. 介词“关于” предлог“关于”.

“写过一首关于外婆的诗,……”这个句子中的“关于”是介词,引进涉及的事物或行为动作,构成介词结构做句子成分。作定语时后面要带上结构助词“的”。

Предлог “关于” вводит слово со значением объекта, на который направлено действие; образует предложные сочетания (сочетание имени с предлогом), употребляющиеся в качестве члена предложения. Когда предложные сочетания с “关于” употребляются как определение, после них часто ставится определительное “的”。

(1) 他常常看关于国际问题的报道。

作状语只能放在句子的前面。Сочетания с предлогом“关于” в роли обстоятельства ставятся в начале предложений.

(2) 关于扩大招生,学校制定了一些具体方案。

(3) 关于节约用水的建议,大家都表示同意。

还可以用在“是……的”格式中。Предложные сочетания с“关于” часто употребляются в предложениях с“是……的”。

(4) 他写了两篇论文,是关于语法研究的。

2. 兼语句套连动句 Предложение, образованное конструкцией с общим членом и конструкцией сопряженных действий.

“我托朋友把软件带回去装在她的电脑上。”这个句子是兼语句套连动句。“朋友”既是“托”的宾语,又是“带”和“装”的主语。“带”和“装”连用做谓语,共用一个主语“朋友”,构成连动句。

В данном предложении朋友 употребляется как дополнение к глаголу托 и в то же время как подлежащее к глаголам“带”и“装”. Глаголы“带”и“装” выступают как сказуемые к общему подлежащему朋友, с которым образуют конструкцию сопряженных действий.

(1) 他请小王去他家吃饭。

(2) 奶奶让我到商店买东西。

(3) 校长派张老师去北京开会。

(4) 大家选小李班长组织班级活动。

五、练习 Упражнения

1. 熟读下列词语 Прочитайте следующие слова.

感情 gǎnqíng

钢琴 gāngqín

想念 xiǎngniàn

现年 xiànnián

问候 wèn hòu

时候 shíhòu

客户 kèhù

可恶 kěwù

邮局 yóujú

有趣 yǒuqù

软件 ruǎnjiàn

冤家 yuānjiā

上网 shàngwǎng

伤亡 shāngwáng

希望 xīwàng

失望 shīwàng

侄女 zhínǚ

程序 chéngxù

方案 fāng'àn

反感 fǎngǎn

2. 给下列词语搭配上合适的成分 Подберите слова, подходящие по смыслу.

(1) _____故事

(2) 想念_____

(3) 自由_____

- (4) _____原理 (5) _____复杂 (6) 拒绝_____
- (7) 设计_____ (8) 一帮_____ (9) 随便_____
- (10) 传_____ (11) 编_____ (12) 托_____

3. 写出下列各词的反义词 Подберите антонимы к следующим словам.

- 复杂—— 随便—— 有趣—— 聪明——
- 拒绝—— 美好—— 好听—— 自由——
- 容易—— 喜欢——

4. 在下列空白处填上介词 Вставьте предлоги.

自从 关于 对 向 给 把 在 跟 根据 从

- (1) 他总是_____教室里抽烟,别的同学很不高兴。
- (2) 娜斯佳明天要回国了,她来_____我道别。
- (3) 张老师说话很幽默,我喜欢_____他聊天。
- (4) 她一直_____我很关心,所以我在心里很感激她。
- (5) 听说你正在写一篇_____世界人口问题的论文。
- (6) 我打算_____明天开始自学日语。
- (7) _____我对他的了解,我觉得他不会同意这样做。
- (8) _____小两口儿有了孩子以后,就再也没一起去看过电影。
- (9) 你要有事儿,下午_____我打电话吧。
- (10) 我_____电视关了就睡觉了。

5. 用指定词语回答问题 Ответьте на вопросы, используя слова в скобках.

- (1) 我们什么时候讨论鲁迅的小说《狂人日记》? (关于)
- (2) 俄罗斯人每天怎么生活? (……之外)
- (3) 你为什么来这儿学习? (虽然……,却……)
- (4) 你多长时间没见到她了? (自从)
- (5) 给别人提意见时应该注意什么? (方式)
- (6) 她对你怎么样? (当做)
- (7) 你这是去哪儿? (顺便)
- (8) 你这次去上海开会能不能帮我带一些东西? (……期间)
- (9) 你不愿意帮助安德烈吗? (不是……,而是……)
- (10) 你知道那次恐怖事件中伤亡多少人吗? (根据)

6. 把下面的词语整理成句子 Составьте предложения.

- (1) 我 特别 肚子 刚才 疼
- (2) 辽宁省 的 农业 快 发展 很 也
- (3) 自从 以后 她 回国 一直 很 努力 工作
- (4) 她 不 身材 高 比 小李
- (5) 阿廖沙 打 常常 电话 父母 问候 他的
- (6) 哥哥 怎样 我 教 使用 电脑
- (7) 大家 星期日 包 我家 来 饺子
- (8) 老师 用 我们 要求 汉语 一篇 写 作文
- (9) 张先生 希望 我 关于 写 童年 的 故事
- (10) 校长 作 报告 王经理 请 关于 加入 世贸组织 的

7. 根据课文内容,判断下列句子对错,并说明理由 Установите, в каких предложениях допущены ошибки, и исправьте их.

- (1) 是外婆把我养育大的。 ()
- (2) 外婆的诗在《大学报》上发表了。 ()
- (3) 我在重庆几千里之外工作。 ()
- (4) 外婆会讲许多好听的故事。 ()
- (5) 电话里讲故事很自由随便。 ()
- (6) 外婆的电脑是让我侄女学外语用的。 ()
- (7) 外婆学会了使用“伊妹儿”。 ()
- (8) 我给外婆编的聊天软件叫“外婆之声”。 ()
- (9) 外婆不喜欢用电脑聊天儿。 ()
- (10) 外婆拒绝了记者们的采访。 ()

8. 情景表达 Скажите, как вы будете себя вести в данных обстоятельствах.

- (1) 谈一谈你上网聊天儿的经历。
- (2) 你最喜欢聊什么?
- (3) 你常常上网做什么?
- (4) 介绍你最喜欢的网站。
- (5) 你认为电脑和网络对学习汉语有什么帮助?

9. 会话练习 Прочитайте диалоги.

谢尔盖：最近忙什么呢？

王立新：我正学电脑呢。

谢尔盖：学得怎么样了？

王立新：刚学两周。不过已经会一点儿了。

谢尔盖：电脑好学吗？

王立新：挺好学的，学会用电脑非常有意思。

谢尔盖：你都会什么了？

王立新：我会的不多，比如打字、上网、发“伊妹儿”。

谢尔盖：什么叫“伊妹儿”？

王立新：“伊妹儿”就是英语“e-mail”的汉语发音，也叫“电子邮件”。

谢尔盖：我明白了，就是用电脑发信。

王立新：就是这个意思。电子邮件非常快，你在世界任何地方，我这里发信，你那里马上就能收到，而且还不用花邮票钱。

谢尔盖：这真不错，能省不少钱。

王立新：最有意思的是上网聊天儿。

谢尔盖：聊天儿？跟谁聊？能听见声音吗？

王立新：我已经在网上认识了很多朋友，不过只是在网上看他们说的话，还没见过面。听说有一种软件可以用声音聊天儿，我现在还没有，只能打字聊天儿。可是我们想说什么就说什么，聊得可热闹了。

谢尔盖：你说得这么好，看来我也得学学电脑了。

王立新：真是这样，如果你学会了，可以在电脑里交更多的朋友。

谢尔盖：好，我从明天开始和你一起去学。

王立新：好，一言为定。

10. 把下列句子翻译成俄语 Переведите следующие предложения с китайского языка на русский язык.

- (1) 十多年前，我读大学的时候，写过一首关于外婆的诗。
- (2) 自从外婆家装了电话，我向外婆打电话问候就代替了写信。
- (3) 这是长途电话，讲个故事得花多少钱啊！
- (4) 她很聪明，用鼠标收信发信的方法，没几天就学会了。
- (5) 我托朋友把软件带回去装在她的电脑上。
- (6) 外婆只想给我讲故事，她不希望别人把她当故事讲。

11. 把下列句子翻译成汉语 Переведите следующие предложения с русского языка на китайский язык.

- (1) Мое отношение к бабушке не изменилось.
- (2) В письмах, которые я пишу каждый месяц, я передаю привет бабушке.
- (3) Я в Чунцине открыл своё рекламное агентство.
- (4) Откуда (у меня) время слушать ее истории?
- (5) По телефону не передашь тех чувств, которые сложились между мной и свекровью.
- (6) После этого компьютер стал нашим хорошим другом.

六、阅读课文 Текст для дополнительного чтения

父亲与电脑

我的父亲是一所农村小学的退休老校长,始终对电脑有一种又敬又怕的态度。他一直觉得自己年龄大了,现代的东西太难学。

父亲是在农村读的老式学校——私塾,之后便在村里做老师。一批批学生,包括我在内,都是在他的教育指点下,走出农村,进入城市,在全国各地,甚至世界各个地方工作。时间过得飞快,他脸上的皱纹越来越多,他教过的学生也越来越多。

记得小时候,下课后我常常喜欢从教室里出来,偷偷跑到父亲的办公室里,坐在他的办公桌旁,翻翻他的备课笔记,摆弄摆弄他桌上的教鞭,又偷偷地拿出一两枝粉笔藏进口袋,然后,再溜回到教室里。那时候,我对父亲的办公室又敬又怕。

而现在,我的父亲,像个小学生一样恭恭敬敬地坐在我的电脑桌旁,用不太灵活的双手移动着鼠标,打开电脑里一个又一个窗口,目不转睛地看着那些国际、国内新闻。

父亲能写一手漂亮的毛笔字。每年过年时,总有邻居拿着鲜亮的红纸走进我家的门槛,父亲微笑着、客客气气地把他们让进屋,然后戴上眼镜,挥笔写出一幅幅对联,第二天就贴在别人家的大门上。当父亲看到我的电脑里也能打出字体漂亮的文章时,显得十分吃惊。

父亲知道社会在发展、科技在进步,可他一直生活在信息比较闭塞的农村,所以没想到科技发展会进步得这么快速,离我们的生活又是这么近。他静静地坐在我的身边,

看我在一个半小时左右就能打出一篇短文,而且不用纸和笔,不禁连声说:“奇怪,奇怪”。我的文章写好了,用电子邮件发送出去,他不相信地摇摇头问:“这就好了?连邮局也不用去?信封邮票也不要?”后来,一位编辑发来回信说文章收到了,他这才相信,嘴里又不停地嘀咕着:“这玩艺儿也太神奇了!”

父亲退休在家,没有事情,就是喜欢打牌。我从电脑里找出打牌的游戏,他瞪大眼睛问:“真的可以玩?”说着就情不自禁地坐上去,第一次就赢了,他立刻笑得花白头发乱颤。玩了两个半小时的游戏,父亲忘了喝茶,忘了抽烟,我催他睡觉,他笑着连连说:“早着呢,别急别急,再玩一会儿。”

从此,我父亲成了电脑游戏迷。

补充词语 Слова к тексту

- | | |
|-----------------------|--------------------------|
| 1. 退休 tuìxiū | выйти на пенсию |
| 2. 私塾 sīshú | частная школа |
| 3. 摆弄 bǎinòng | перебирать, играть |
| 4. 教鞭 jiàobiān | указка |
| 5. 目不转睛 mùbùzhuǎnjīng | смотреть, не отводя глаз |
| 6. 对联儿 duìliánr | парные надписи |
| 7. 嘀咕 dígu | бормотать |

第十一课 Урок 11

一、课文 Текст

零下 20 度的哈尔滨很“热”

冬天,到哈尔滨去看看冰灯、赏赏雪景是一个好主意。

雪是纯洁的,冰是神奇的,可真要欣赏这冰雪美景,首先要不怕寒冷。一月的哈尔滨,室外温度平均是零下 25 度。有的南方人穿上六七层衣服,到室外以后,还是冻得直打冷战。但从元旦起,每天都有成千上万的游人,从各个地方赶到哈尔滨,参观那里的国际冰雪节。

可就是这么冷的天,却有一群穿着游泳衣的人,凿开冰,在江水中游泳。零下二十几度的低温,对他们来说好像丝毫没有影响。要不是看到岸边的冰雪,还以为这是大夏天呢?

这些勇敢者们穿着游泳衣,竟然能在寒风冰水中游上十几分钟,真是让人吃惊。到了晚上,气温最低可达到零下 30 度。可在兆麟公园里,有一位中年男人,只穿衬衣和单裤,站在冰雪里。他就是耐寒奇人金松浩,1998 年,他曾在冰雪中连续站立三小时二十二分,创造了全国耐低温纪录。金松浩今年已经 45 岁了,又向自己发起了挑战,在元旦来临的前一个夜晚,他又精神振奋地创造了三小时四十六分的新纪录,送给自己一件新年礼物。

在哈尔滨人手中,冰雪是有生命的。哈尔滨人,用松花江上的冰精心地刻出了冰雕。

哈尔滨冰雪节已经成为国际上四大冰雪节之一。过节看冰灯、看雪塑,是哈尔滨人的一大乐趣。其实,不仅是中国人,很多外国游人也都来到哈尔滨观赏美丽冰雕雪塑。在冰雪的世界里,没有年龄、肤色、职业的差别。穿着高跟鞋,爬冰山,一步一摔地走在冰道上,许多大人像孩子一样地玩了起来。这里简直就是个大幼儿园。

许多游客的脸上冻得红红的,眉毛、头发、围巾上都挂满了冰珠,可是都玩得高高兴兴。一个小姑娘,手上拿着一串长长的糖葫芦,吃到嘴里,甜到心里了。

在这零下二十几度的低温里,哈尔滨冰雪节的气氛很热烈。四面八方来的游客热情很高。这种热烈的气氛一直到二月中旬冰雪融化为止。那时候,哈尔滨的春天就来了。

二、新词语 Новые слова

- 赏(动) shǎng 赏 любоваться
(1) 让我们共赏美景。
(2) 雨中的西湖是很美的,咱们去赏赏雨景吧。
- 纯洁(形) chúnjié 純潔 чистый
(1) 她是一个美丽纯洁的姑娘。
(2) 白色代表纯洁。
- 神奇(形) shénqí чудесный
(1) 中国古代建筑很神奇。
(2) 她给大家讲了一个神奇的故事。
- 首先(副) shǒuxiān сначала
(1) 要出国,首先要会那个国家的语言。
(2) 我们首先学习这课的生词。
(3) 在讨论会上,小张首先发言。
- 怕(动) pà бояться
(1) 我很怕老鼠。
(2) 你一个人出远门,怕不怕?
(3) 我们不要怕困难。
- 寒冷(形) hánlěng холодный
(1) 这儿的冬天很寒冷。
(2) 寒冷的冬天里,我和朋友在一起,心里觉得很温暖。
- 温度(名) wēndù 溫度 температура
(1) 房间里的温度很合适,不冷也不热。
(2) 我喜欢这样的温度。
- 层(量) céng 層 сч. слово
 三层楼 两层衣服 一层意思
- 冻(动) dòng 凍 замерзнуть
(1) 今天真冷,冻死我了。
(2) 这双鞋不暖和,很冻脚。
(3) 你冻不冻手?
- 冷战(名) lěngzhàn 冷戰 холодная дрожь
 天气太冷,冻得她直打冷战。

11. 元旦(名) yuándàn первый день Нового года
12. 成千上万 chéngqiānshàngwàn 成千上萬 ТЫСЯЧИ И ТЫСЯЧИ
 (1) 体育场里的人成千上万,观众正在观看足球比赛。
 (2) 天空飞过成千上万只小鸟。
13. 赶(动) gǎn 趕 торопиться
 (1) 我赶到火车站时,车已经开走了。
 (2) 我要赶去参加一个好朋友的婚礼。
 (3) 起床晚了,我急忙往教室赶,还是迟到了5分钟。
14. 举行(动) jǔxíng 舉行 проводить
 (1) 昨天在我们学校举行了一个语言学方面的会议。
 (2) 国庆50周年时,全国举行了很多庆祝活动。
15. 群(量) qún сч. слово
 一群人 一群鸡 一群小屋
16. 凿(动) záo 鑿 долбить
 (1) 冬天的松花江上,把冰凿开,可以打鱼。
 (2) 在门上凿个眼儿。
17. 低温(名) dīwēn 低溫 низкая температура
18. 丝毫(副) sīháo 絲毫 ничуть не
 (1) 这个房间和我离开的时候一样,没有丝毫改变。
 (2) 我对滑冰丝毫不感兴趣。
19. 影响(动、名) yǐngxiǎng 影響 влиять/влияние
 (1) 你录音机的声音太大了,影响我打电话。
 (2) 这本书对我影响很大。
 (3) 你这样做影响不太好。
20. 要不是 yàobùshì если бы не
 (1) 要不是你帮助我,我这道题一定做不出来。
 (2) 要不是病了,我一定会去参加会议的。
 (3) 要不是下雨,我就去动物园玩了。
21. 岸(名) àn берег
22. 者 zhě (后缀) суффикс
 作者 记者 劳动者 工作者
23. 寒风(名) hánfēng 寒風 холодный ветер
24. 吃惊(形) chījīng 吃驚 удивляться
 (1) 小王第一次看到真正的冰和雪,他觉得特别吃惊。
 (2) 还有这样的事,可真让人吃惊。

25. 达到(动) dádào 達到 достижнуть
 (1) 经过一年多的努力,我的目的终于达到了。
 (2) 这次比赛,达到了很高的水平。
26. 中年(名) zhōngnián средний возраст
27. 衬衣(名) chèn yī 襯衣 бельё
28. 单裤(名) dānkù 單褲 брюки
29. 耐(动) nài терпеть
 (1) 这种材料的耐热性很好。
 (2) 他是个耐得住贫寒的人。
30. 创造(动) chuàngzào 創造 создавать
 (1) 我国的运动员在奥运会上又创造了一项世界纪录。
 (2) 劳动创造财富。
 (3) 我们要有创造精神。
31. 记录(名、动) jìlù 記錄 регистрировать/рекорд
 (1) 一位著名运动员在这次比赛中创造了新的世界纪录。
 (2) 他讲的话很重要,我都记录下来。
32. 发起(动) fāqǐ 發起 поднять
 (1) 我们向敌人发起了进攻。
 (2) 这个活动是班长发起的。
33. 挑战(名、动) tiǎozhàn 挑戰 вызов/бросить вызов
 (1) 我们应该勇敢地迎接挑战。
 (2) 学习就是要向困难挑战。
34. 来临(动) lái lín 來臨 наступить
 (1) 中午,天空阴暗,暴风雨来临了。
 (2) 我等待着考试日期的来临,心情很紧张。
35. 振奋(形、动) zhèn fèn 振奮 ободрённый/ободрить
 (1) 听了这个好消息,他特别振奋。
 (2) 让我们振奋精神,好好工作。
36. 生命(名) shēngmìng жизнь
37. 精心(形) jīngxīn тщательный
 (1) 这件衣服是我为你精心挑选的。
 (2) 这次考试他做了精心的准备。
 (3) 这是他精心钻研的成果。
38. 刻(动) kè резать
 (1) 不要在树上刻字,那样会影响树的生长。

(2) 他家门上刻着他家的姓,很好找。

39. 冰雕(名) bīngdiāo 冰雕 冰雕

40. 成为(动) chéngwéi 成爲 стать

(1) 我终于成为一名大学生了。

(2) 他成为大家学习的榜样。

41. 过节 guòjié 過節 провести праздник

(1) 过节的时候孩子们最快乐。

(2) 快要过节了,你打算怎么过?

42. 乐趣(名) lèqù 樂趣 радость, удовольствие

(1) 游泳的乐趣只有在水里才能感觉到。

(2) 动物园里的动物种类很多,很有乐趣。

43. 雪塑(名) xuěsù 雪雕 снежная статуя

44. 肤色(名) fūsè 膚色 цвет кожи

45. 差别(名) chābié 差别 разница

(1) 中国南方和北方的气温差别很大。

(2) 这两个词之间有什么差别?

46. 高跟鞋(名) gāogēnxié 高跟鞋 туфли на высоком каблуке

47. 摔(动) shuāi 摔 упасть

(1) 路太滑了,我摔倒了好几次。

(2) 慢点骑车,别摔着。

48. 眉毛(名) méimáo 眉毛 брови

49. 围巾(名) wéijīn 圍巾 шарф

50. 挂(动) guà 掛 висеть, вешать

(1) 把衣服挂起来。

(2) 他把书包挂在椅子上。

51. 珠(名) zhū 珠 жемчуг, жемчужина

52. 糖葫芦(名) táng húlu 糖葫芦 засахаренная тыква – горлянка

53. 气氛(名) qìfēn 氣氛 атмосфера

(1) 会场里大家纷纷发言,气氛很热烈。

(2) 元旦的时候,街道上都是节日的气氛。

54. 中旬(名) zhōngxún 中旬 средняя декада

55. 融化(动) rónghuà 融化 таять

(1) 春天来了,雪开始融化了。

(2) 雪融化成了水。

56. 止(动) zhǐ 止 до

(1) 报名时间到这个月 20 号为止。

(2) 到这个月 10 号为止,我共收到了 5 封信。

专有名词 Собственные имена

1. 兆麟公园 Zhàolín gōngyuán 兆麟公園 Парк Чжаолинь
2. 金松浩 Jīnsōnghào Цзинь Сунхао

三、词语搭配 Словосочетания

1. 纯洁

[主~] 思想~ 孩子~ 语言~ 感情~ 白花~
[动~] 显得~ 认为~ 觉得~ 变得~
[状~] 非常~ 一样~
[~中] ~的思想 ~的白雪

2. 欣赏

[主~] 观众~ 同学~ 朋友~ 读者~
[~宾] ~音乐 ~山水 ~画 ~小说 ~比赛
[动~] 开始~ 喜欢~ 继续~
[~中] ~水平 ~能力 ~的心情 ~的原因
[状~] 特别~ 的确~ 愉快地~
[~补] ~不了 ~完了 ~过三次

3. 寒冷

[主~] 天气~ 海水~ 北方~ 山区~
[动~] 感到~ 开始~ 喜欢~ 讨厌~
[状~] 确实~ 少有地~ 非常~
[~中] ~的地方 ~的特点 ~的坏处
[~补] ~极了 ~得很

4. 赶

[动~] 想~ 准备~
[~宾] ~火车 ~时间 ~速度
[状~] 必须~ 一定~ 随便~
[~补] ~不上 ~得上

5. 举行

[主~] 学校~(会议) 学生~(活动) 会议~了
[~宾] ~酒会 ~表演 ~比赛 ~展览
[~补] ~得很成功 ~得很顺利 ~得很隆重
[状~] 热烈~ 经常~ 正式~ 秘密~
[动~] 开始~ 打算~ 反对~ 帮助~
[~中] ~的时间 ~的地点 ~的方式 ~的情况

6. 影响

[~主] ~大 ~深 ~坏 ~多
[~宾] ~孩子 ~学习 ~全国 ~时间 ~生长 ~安全
[动~] 产生~ 发生~ 减少~ 有~
[状~] 深刻地~ 突然地~ 长久地~
[定~] 文化的~ 时代的~ 世界的~ 重要的~

7. 惊奇

[状~] 很~ 特别~
[主~] 客人~ 人们~
[动~] 感到~ 觉得~ 表示~
[~中] ~的神情 ~的神色 ~的样子 ~的眼睛
[~动] ~地看着 ~地发现 ~地注意到

8. 创造

[~宾] ~事业 ~条件 ~价值 ~记录 ~好成绩
[~补] ~得好 ~得精彩 ~得漂亮
[动~] 需要~ 进行~ 想~
[状~] 成功地~ 积极~ 努力~ 共同~
[~中] ~的能力 ~的精神 ~的才能

9. 精心

[主~] 工作~ 办事~ 辅导~

[~中] ~准备 ~挑选 ~地计划 ~地治疗

四、语法 Грамматика

1. 情态补语(2) Дополнительный член со значением модальности.

“有的南方人穿上六七层衣服,到室外还是冻得直打冷战。”在这个句子中“直打冷战”是情态补语。还有“许多游客的脸上冻得红红的”。中的“红红的”也是情态补语。

“直打冷战” в первом примере и 红红的 в примере “许多游客的脸上冻得红红的” являются дополнительными членами со значением модальности.

情态补语主要有以下几种作用:

Дополнительный член со значением модальности имеет следующие функции:

(1) 表示程度:主要由副词作情态补语 указывает на степень проявления признака; в этой функции выступают главным образом наречия.

①我的汉语水平还差得远呢。

②我等了一个多小时你才来,我已经急得不得了。

(2) 对动作进行描写、评价或判断:一般用形容词或形容词词组作补语。описывает, оценивает или определяет действие; в роли дополнительного члена выступают прилагательные или словосочетания, образованные прилагательными.

①为了准备考试,谢尔盖昨天晚上睡得很晚。

②萨沙汉语说得比我流利。

(3) 描写主语发出动作时的情况或状态:凡是能够作谓语的词语都可以作此类情态补语。указывает на состояние лица, названного подлежащим, в момент совершения действия; в роли дополнительного члена может выступать любое слово, имеющее способность быть сказуемым.

①她高兴得跳起来。

②他气得吃不下饭。

2. 主谓词组作状语 Словосочетание подлежащее + сказуемое в роли обстоятельства.

“他又精神振奋地创造了三小时四十六分的新纪录……”在这个句子里,“精神振奋”是主谓词组作状语。主谓词组作状语应该在状语后面用“地”。Словосочетание“精神振奋”,

имеющее структуру подлежащее + сказуемое, выступает в роли обстоятельства и всегда употребляется со служебным словом 地, которое стоит после него.

- (1) 他手脚迅速地把钱包捡了起来。
- (2) 他语气坚决地说：“我一定要去。”

五、练习 Упражнения

1. 熟读下列词语 Прочитайте следующие слова.

主意 zhǔyì

低温 dīwēn

丝毫 sīháo

影响 yǐngxiǎng

惊奇 jīngqí

衬衣 chèn yī

振奋 zhèn fèn

生命 shēng mìng

眉毛 méi mao

气氛 qì fēn

主力 zhǔ lì

高温 gāowēn

你好 nǐ hǎo

隐形 yǐn xíng

仅仅 jǐn jǐn

身体 shēn tǐ

真正 zhēn zhèng

成名 chéng míng

美好 měi hǎo

季风 jì fēng

2. 辨字组词 Различите следующие иероглифы и составьте с ними слова.

赏——尝

冻——炼

丝——从

惊——凉

芦——户

跟——根

傍——旁

糖——塘

止——正

低——底

3. 给下列词语搭配上合适的成分 Подберите слова, подходящие по смыслу.

_____ 冰灯

_____ 主意

欣赏 _____

_____ 冷战

创造 _____

_____ 挑战

_____ 高跟鞋

气氛 _____

举行 _____

_____ 影响

4. 写出下列各词的反义词 Подберите антонимы к следующим словам.

热——

纯洁——

寒冷——

精心——

乐趣——

差别——

振奋——

融化——

热烈——

低温——

5. 解释下列句子中画线的词语 Объясните значение подчёркнутых слов или словосочетаний.

- (1) 他冻得直打冷战。
- (2) 每天有成千上万的人到这儿来参观。
- (3) 要不是看到岸边的冰雪,还以为这是大夏天呢?
- (4) 他是个耐寒奇人。
- (5) 许多人一步一摔地走在冰道上。
- (6) 我的围巾上挂满了冰珠。

6. 把括号里的词放到合适的位置上 Вставьте слова в скобках в нужное место.

- (1) 有的 A 南方人穿上 B 六七 C 衣服,来到室外冻得直打冷战。(层)
- (2) 一个 A 中年男人,B 穿衬衣单裤,站在 C 冰雪里。(只)
- (3) 这个 A 小伙子,又向自己 B 起了 C 挑战。(发)
- (4) 在哈尔滨人 A 手中,冰雪 B 是有 C 的。(生命)
- (5) 到二月 A 上月冰雪融化 B,冰雪节 C 才结束。(为止)
- (6) 今天你 A 怎么来了,这可 B 真让我 C。(惊奇)
- (7) 哈尔滨冰雪节 A 已经 B 国际上四大冰雪节 C 之一。(成为)
- (8) 有 A 很多人 B 从不同的地方 C 到哈尔滨,来看冰灯。(赶)

7. 用括号里的词语回答问题 Ответьте на вопросы, используя слова в скобках.

- (1) 你觉得他的想法怎么样?(主意)
- (2) 你觉得哈尔滨的冬天怎么样?(冻得)
- (3) 来这儿参观的人多吗?(成千上万)
- (4) 我们可以把电视的声音开大一点儿吗?(丝毫、影响)
- (5) 你上个星期去北京开会了吗?(要不是)
- (6) 中国运动员在这次奥运会上的成绩怎么样?(创造、记录)
- (7) 他准备得怎么样?(精心)
- (8) 老师,你能给我解释一下这两个词吗?(差别)
- (9) 这次开会,你有什么感觉?(气氛)
- (10) 是下个星期考试吗?(中旬)

8. 根据课文内容,回答下面的问题 Ответьте на вопросы по тексту.

- (1) 如果冬天的时候来哈尔滨,人们常常去看什么?

- (2) 要欣赏哈尔滨冬天的美景,首先要做到什么?
- (3) 南方人觉得哈尔滨的冬天怎么样?
- (4) “耐寒奇人”叫什么名字,他的最新记录是什么?
- (5) 课文中是怎样介绍哈尔滨冰雪节的?

9. 情景表达 Скажите, как вы будете себя вести в данных обстоятельствах.

- (1) 你知道哈尔滨的冰灯吗?
- (2) 你怕不怕冷? 你最喜欢哪个季节?
- (3) 你见过冬泳吗,你能不能冬泳?
- (4) 你对课文中的“耐寒奇人”是怎么看的?

10. 会话练习 Прочитайте диалоги.

王新: 安东,你是什么时候来中国的?

安东: 我来中国一年了。

王新: 你是一直在哈尔滨学习汉语吗?

安东: 不是。我刚来中国时,在北京学习了半年多,后来我又去过上海和青岛。我是今年秋天到哈尔滨的。到现在为止已经在黑龙江大学学习好几个月了。

王新: 是啊,现在已经是冬天了,下了好几场大雪了,天越来越冷了。对了,你听说过哈尔滨冰雪节吧?

安东: 我正想向你打听一下呢。我的朋友告诉我,哈尔滨的冰灯很有名,我非常想去看看,好好欣赏欣赏。

王新: 我去年和朋友去过哈尔滨冰雪大世界,玩儿得特别好,是在松花江上。不过非常冷,你能受得了吗?

安东: 我挺耐寒的,在国内的时候,我常去冬泳,零下 20 几度的低温也没问题。

王新: 你会冬泳,你可真了不起。我一直没有这个勇气。

安东: 哈尔滨冰雪节要用很多很多的冰,是从哪儿来的?

王新: 一般是从松花江上采的。过几天今年的冰雪节就要开幕了,你去看看吧。

安东: 我也是这么想的,我想下个星期天和几个朋友一起去。

王新: 我这儿正好有一些哈尔滨冰灯的照片。

安东: 真好看呀。你再给我详细介绍介绍吧。

11. 把下列句子翻译成俄语 Переведите следующие предложения с китайского языка на русский язык.

- (1) 冬天,到哈尔滨去看看冰灯、赏赏雪景是个好主意。
- (2) 就是这么冷的天,却有一群穿着游泳衣的人,凿开冰,在江水中游泳。

- (3) 要不是看到岸边的冰雪,还以为这是大夏天呢。
- (4) 1998年,他曾在冰雪中连续站立三小时二十二分,创造了全国耐低温纪录。
- (5) 哈尔滨人用松花江上的冰精心地刻出冰雕。
- (6) 不仅是中国人,很多外国游人也都来到哈尔滨观赏美丽的冰雕雪塑。

12. 把下列句子翻译成汉语 Переведите следующие предложения с русского языка на китайский язык.

- (1) Температура на улице в среднем достигает 20 градусов.
- (2) Тысячи туристов приняли участие в проходившем там международном фестивале ледяных фигур.
- (3) Эти храбрецы, оказывается, могут в ледяной воде и на холодном ветру плавать по десять с лишним минут.
- (4) Снежный фестиваль в Харбине уже стал одним из четырех наиболее крупных международных снежных фестивалей.
- (5) Многие взрослые начинают веселиться как дети.
- (6) Атмосфера харбинского ледяного праздника очень дружелюбная.

六、阅读课文 Текст для дополнительного чтения

热情的东北话让你感动

中国土地辽阔,各地方言各有不同。东北方言让人听起来最亲切,它从来都是直通人心的,就像一望无尽的大草原,朴素而纯真,让你永远都感到亲切和真诚。

上大学时,同学小民利用假期到东北旅游,在去沈阳的列车上,坐在她旁边的是一位小伙子和一个老妇人。她看到小伙子一直很殷勤地照顾着这位老年妇女,深受感动,就问他:“请问这位是您的什么人?”小伙子说,“这位吧,是咱妈!咱妈身体不好,刚从北京看病回咱沈阳。”这话说得小民糊涂了:咱妈!“咱”不是把自己也给包括了吗?小民觉得不舒服。

回到北京,小民见到东北的同学就说:“我又不是他们家的人,为什么和我说是‘咱妈’?”东北同学说:“人家并没有说是你妈。”“可是他说是‘咱’……”东北同学笑了,告诉她,东北话的“咱”和“我”没有区别。

我曾经做过一个比较,比较的是东北人、西北人、上海人和北京人,比较他们说话的发音方式。我发现一个有趣的问题,就是这四个地方的男人说话发音的部位都不一样,

比如上海人,他们是用舌尖部发声,所以发出的声音比较细柔和省力,这很像上海人的性格——文静、节俭。而北京的男人说话多数鼻音很重,很有些傲慢和不屑一顾的语气,这也符合北京是首都的那种优越感,他们见多识广,眼界开阔。而西北人,则代表了典型的憨厚和诚恳的西部特点——他们用胸腔的共鸣来表达自己,每句话的前面都要加一个“啊”,或者在后面缀一个“嘛”字,“是嘛”、“对嘛”等等。而东北人则是用舌的根部发声,几乎用了所有的力气来说话,没有一点儿保留。所以在东北,走在大街上,不论是男人还是女人,说话的声音都不小。

如果你和一个东北人成了朋友,那么他同你说话时,就会把他的亲人与你紧密地联系在一起。如果你比他年龄大,他把自己的妻子说成你弟妹;如果你比他年纪小,他会把自己的妻子称为你嫂子。这样一来,仿佛你就是他们家的人了,从此成为一家人一样的朋友。

这就是东北人的热烈的语言,只要在东北,不论你走到哪里,都能听到这样亲热的话语。

东北人是生活在大森林和大草原上的人们,所以他们的语言与东北的自然景色一样,具有热烈的力量和辽阔的性格。

补充词语 Слова к тексту

- | | |
|---------------------|--------------------------|
| 1. 辽阔 liáokuò | обширный |
| 2. 一望无际 yíwàngwújìn | безбрежный, безграничный |
| 3. 纯真 chúnzhēn | чистый |
| 4. 殷勤 yīnqín | любезный |
| 5. 糊涂 hútu | недоумевать |
| 6. 部位 bùwèi | место, расположение |
| 7. 细柔 xìróu | слабый (о голосе) |
| 8. 节俭 jiéjiǎn | экономить |
| 9. 傲慢 àomàn | заносчивый, спесивый |
| 10. 优越 yōuyuè | превосходство |

第十二课 Урок 12

一、课文 Текст

笔

我喜欢笔,钢笔,铅笔,圆珠笔,抽屉里藏了好多各种各样的笔。前年,在泰国访问,逛一家专卖文具的超级市场,看到那么多好看的笔,我又惊又喜挪不动步了,真想每一种都买一枝。当然,这不可能,也买不起,但我左挑右挑地还是买了二十多枝。

其实,在真正写字的时候,我并不使用这些式样新颖的笔,而只使用一枝经常用的笔。我收藏好看的笔,为自己买好笔,不是写字的需要,仅仅是为了满足对笔的一种感情。因为我的工作离不开笔,手里的笔渐渐成了我生活和工作中最主要的内容。我对自己说,一定要把收藏的那些笔统统使用一遍,让它们都活起来,在我的那些空白的稿纸上写下生动文章。

但是,突然有一天,我决定去买一台电脑。我为什么要作这样的决定?是不是我改变了对笔的感情?听一些已经使上电脑的朋友介绍说,用惯了电脑再也不愿用笔写字了。我不相信。用笔写字,终究是几十年的习惯,它已经是我的老“朋友”了。其实,我对使用电脑毫无信心,因为,我连录像机的几个开关都掌握不好,又怎能把握电脑呢?

所以决定买电脑,我给自己找的理由是为儿子。他上中学以后要学计算机了,平时,还可以当游戏机玩。电脑买回家以后,我还暗暗对自己说,坚持两种方法都用,学会用电脑,也不放弃用笔写字。这是一个保证,是自己对自己的保证。

有了这样的保证之后,我就放心地开始学电脑。我有拼音的基础,用双拼双音法打字,一个星期就有三万字存入硬盘,操作起来很愉快。有一天,电脑出了一点毛病,我只好停下等朋友来检查。在等待的时间里,很自然地想到先用笔写。我拿出笔和稿纸,却万万没有想到,就在握住笔的那一刻,我只觉得手里的笔很重很重,我心里突然有一种感觉:不愿再用笔写,用笔写不如用电脑轻松。我愣了,无法解释和自己相伴几十年的笔,就这么轻而易举地被代替了。我为我的那些笔感到委屈。但是,那一天,我就是不

能用笔写字。以后,我又仔细地想想,才不得不承认,这几十年努力地写,我没有别的工具,就使用笔写。真写得很累很累,只是一直没有时间认真想过。直到使用电脑,有了比较,这才知道写字很累,竟然累得不想再摸笔!

可我还是很喜欢那些好看的藏在抽屉里的笔,当我用电脑累的时候,就把它拿出来看看,它们还是我的老“朋友”。

(改写自陆星儿的同名作品)

二、新词语 Новые слова

1. 铅笔(名) qiānbǐ 鉛筆 карандаш
2. 圆珠笔(名) yuánzhūbǐ 圓珠筆 шарик
3. 抽屉(名) chōuti 抽屜 выдвигной ящик
(1) 我的书桌有两个抽屉。
(2) 抽屉里装满了各种化妆品。
4. 藏(动) cáng 藏 прятать, хранить, скрыть
(1) 我藏在桌子下面,朋友进屋后都没看见我。
(2) 你把钥匙藏哪儿了?
5. 文具(名) wénjù 文具 письменные принадлежности
(1) 这个商店卖学习、工作用的各种文具。
(2) 文具商店就在前面。
6. 超级市场(名) chāojíshìchǎng 超級市場 супермаркет
(1) 我们经常去超级市场买东西。
(2) 超级市场里的顾客很多。
7. 挪(动) nuó 挪 передвинуть
(1) 你把桌子往后挪一挪,这里可以走过去。
(2) 他的家从农村挪到城里来了。
8. 其实(副) qíshí 其實 на самом деле
(1) 这件事看起来容易,其实做起来并不容易。
(2) 看他的性格好像年轻人,其实他已经五十多岁了。
9. 真正(形、副) zhēnzhèng 真正 настоящий/действительно
(1) 他是一位值得相信的真正的朋友。
(2) 今天天气真正不错。
10. 并不 bìngbù 並不 вовсе не

(1) 我虽然喜欢这本书,但我并不想买。

(2) 这件事我并不知道。

(3) 我和他并不认识。

11. 式样(名) shìyàng 式樣 фасон

(1) 这个提包的式样很特别。

(2) 她很喜欢这种衣服的式样。

12. 新颖(形) xīnyǐng 新穎 абсолютно новый, свежий

(1) 这件衣服式样新颖,很漂亮。

(2) 这台电视的外形设计得新颖美观。

13. 收藏(动、名) shōucáng 收藏 коллекционировать/коллекция

(1) 他收藏了各种各样漂亮的石头。

(2) 我喜欢收藏各种卡片。

(3) 他爱读书,家里的收藏很丰富。

14. 仅仅(副) jǐnjǐn 僅僅 только

(1) 我和他仅仅是认识,不太熟悉。

(2) 你的论文仅仅写了 1000 字,太短了。

15. 满足(动、形) mǎnzú 滿足 удовлетворить/удовлетворённый

(1) 我满足了他的要求。

(2) 她对现在的生活很满足。

16. 渐渐(副) jiànjiàn 漸漸 постепенно

(1) 天渐渐地黑了。

(2) 天气渐渐暖和起来了。

(3) 晚上 10 点钟以后,马路上的人渐渐少了。

17. 内容(名) nèiróng 內容 содержание

(1) 我们已经听清楚了老师讲的内容。

(2) 这篇文章的内容很丰富。

18. 统统(副) tǒngtǒng 統統 все

(1) 杰克的作业统统做错了。

(2) 他把我们几个人统统批评了一顿。

19. 空白(名) kòngbái 空白 пробел

(1) 这是一张空白的答卷纸。

(2) 我的头脑一片空白。

20. 稿纸(名) gǎozhǐ 稿紙 линованная писчая бумага

21. 生动(形) shēngdòng 生動 живой

(1) 张老师讲课很生动。

(2) 这篇文章写得挺生动的。

22. 决定(动、名) juéding 決定 решить/решение

(1) 谢尔盖已经决定了出国的日期。

(2) 决定的事情就一定要做。

(3) 这是领导刚刚做出的决定。

23. 改变(动) gǎibiàn 改變 изменить, меняться

(1) 他改变了主意。

(2) 这件事之后,我的很多想法改变了。

24. 终究(副) zhōngjiū 終究 в конце концов

(1) 我等了好长时间,她终究还是来了。

(2) 我终究没有回北京。

25. 毫无 háowú 毫無 ничего не

(1) 我对数学毫无兴趣。

(2) 我对这次考试毫无准备。

26. 信心(名) xìnxin 信心 уверенность

(1) 这个学生信心很大,相信自己一定能考上名牌大学。

(2) 对于这次比赛的胜利,我没有信心。

27. 开关(名) kāiguān 開關 включатель

28. 把握(动、名) bǎwò 把握 взять в руки/уверенность

(1) 我可以把握自己的命运。

(2) 这篇文章我把握不好。

(3) 这件事能不能做好,我没有把握。

29. 理由(名) lǐyóu 理由 причина

(1) 你的理由没有讲清楚,所以大家不相信你。

(2) 你应该向老师说明请假的理由。

30. 游戏机(名) yóuxìjī 遊戲機 аппарат для электронных игр

31. 暗暗(副) àn'àn 暗暗 тайно

(1) 我暗暗下了决心,一定要考上大学。

(2) 我暗暗对自己说,别放弃,要努力。

32. 放弃(动) fàngqì 放棄 отказаться

(1) 我放弃了出国的机会。

(2) 不到最后,千万不要放弃。

33. 基础(名) jīchǔ 基礎 основа

(1) 这名学生的基础不错,今后会有前途。

(2) 我已经有了学习汉语的基础。

34. 存入(动) cúnrù сберечь
 (1) 他把 1000 元钱存入银行。
 (2) 我往手机卡里存入了 500 块钱。
35. 硬盘(名) yìngpán 硬盤 обеспечение
36. 操作(动) cāozuò управлять
 (1) 我正在学习操作电脑。
 (2) 这台机器没人会操作。
37. 毛病(名) máobìng дефект; неисправность
 (1) 这个孩子的毛病就是不听话。
 (2) 电视机有点小毛病,明天去修理修理。
38. 等待(动) děngdài ждать
 (1) 客人还没有来,我们一家人都等待着。
 (2) 考大学以后,没有得到通知的时候,在家里等待消息。
39. 万万(副) wànwàn 萬萬 обязательно
 (1) 这件事万万不能让他知道。
 (2) 这个消息万万不能告诉他。
40. 握(动) wò держать
 (1) 她用左手握笔。
 (2) 他的两只手握着一把大刀,用力地砍下去。
41. 不如 bùrú хуже, уступать
 (1) 我不如她漂亮。
 (2) 我们这儿的气候不如你们那儿冷。
42. 愣(形) lèng оцепенелый
 (1) 愣着干什么,快点写作业。
 (2) 我愣了一下,没想到会在这儿遇到他。
43. 无法(副) wúfǎ 無法 не в силах
 (1) 这么多作业,今天一天无法完成。
 (2) 这件事情太困难,的确无法进行下去。
44. 解释(动) jiěshì 解釋 объяснять
 (1) 老师又解释了一遍这个词的意思。
 (2) 我们听听她的解释。
45. 相伴(动) xiāngbàn сопровождать друг друга
 (1) 这本书和我相伴几十年了。
 (2) 这对老夫妻已经相伴五十多年了。
46. 轻而易举 qīng'érìjǔ 輕而易舉 без всякого труда

(1) 他轻而易举地做出了那道题。

(2) 这个问题对别人来说很难,对他来说却轻而易举。

47. 委屈(形) wěiqū обиженный

(1) 小王委屈地哭了。

(2) 老师批评他以后,他觉得很委屈。

48. 承认(动) chéngrèn 承認 признать

(1) 他承认了错误。

(2) 明明是你不对,你为什么不承认。

49. 直到 zhídào вплоть до

(1) 直到雨停了,我们才从商店里出来。

(2) 直到18岁,他才学会自己做饭。

50. 摸(动) mō трогать;искать на ощупь

(1) 这个东西要轻轻地摸。

(2) 他在书包里摸了很久,摸出一本小说来。

专有名词 Собственные имена

1. 泰国 Tàiguó 泰國 Таиланд

2. 双拼双音 Shuāngpīnshuāngyīn 雙拼雙音 Фонетическая транскрипция

三、词语搭配 Словосочетания

1. 生动

[主~] 表演~ 讲话~ 表情~ 内容~

[~中] ~的文章 ~的语言 ~的脸 ~的形象

[状~] 很~ 特别~ 非常~

[动+得~] 说得~ 表演得~ 讲得~ 表现得~

2. 改变

[~谓] ~大 ~明显 ~很多

[主~] 方法~ 情况~ 口气~ 关系~

[~补] ~得快 ~得好 ~得突然 ~得大

[~宾] ~动作 ~环境 ~地位 ~样子

[动~] 请求~ 同意~ 开始~ 帮助~

[状~] 完全~ 坚决~ 迅速~ 积极~

3. 坚持

[主~] 同学们(仍在)~ 我们(必须)~

[~宾] ~学习 ~工作 ~(自己的)看法 ~(原来的)计划

[~补] ~对了 ~错了 ~得很好 ~一下

[动~] 需要~ 开始~ 继续~

[状~] 努力~ 勉强~ 坚决~ 应该~ 能够~ 勇敢地~

[~中] ~的原因 ~的时间 ~的结果 ~的办法

4. 放弃

[动~] 想~ 准备~ 决定~ 开始~

[~宾] ~(原来的)主张 ~(自己的)权利 ~(错误的)观点

[状~] 完全~ 坚决~ 应该~ 可能~

[~中] ~的原因 ~目的 ~结果

[~补] ~不了 ~得对 ~得好

5. 轻松

[主~] 工作~ 学习~ 心情~ 语气~

[动~] 觉得~ 显得~ 感到~ 喜欢~

[动+得~] 笑得~ 玩得~ 做得~ 唱得~

[状~] 非常~ 的确~ 真~ ~地说

[~中] ~的样子 ~的工作 ~的表演

6. 委屈

[主~] 孩子~ 他~ 心里~

[动~] 受到~ 觉得~ 显得~ 忍受~

[状~] 真~ 挺~ 不要~

[~宾] ~自己 ~别人 ~学生

[~补] ~得很 ~得难受 ~极了

[~中] ~地说 ~地哭(起来) ~的样子 ~的表情

7. 承认

- [~宾] ~事实 ~错误 ~能力 ~水平
[~补] ~得少 ~得坚决 ~得彻底 ~一次
[动~] 得到~ 受到~ 想~ 开始~
[状~] 完全~ 痛快地~ 勉强~ 已经~
[~中] ~的条件 ~的时间 ~的人

四、语法 Грамматика

1. 动词 + “不起” глагол + 不起.

“当然,这不可能,也买不起……”这个句子中的“起”在动词后作结果补语,“起”字前有“得”字表示力量够得上,“起”字前有“不”字表示力量够不上。“起”употребляется после глаголов как дополнительный член со значением результата, “得” перед ним выражает значение “иметь способность что-т. делать”, “不”——значение “отсутствия способности что-н. делать”. 如:

- (1) 这个饭店的菜很贵,你们吃得起吗?
- (2) 这次旅行,我准备的钱不多,坐不起飞机。
- (3) 这么贵的衣服,我可穿不起。

2. 就(4)

“这几十年努力地写,我没有别的工具,就使用笔写。”这个句子中的“就”是副词,在这个句子里表示确定范围的作用,有“仅仅”、“只”等意思。В данном предложении наречие “就” указывает на конкретную область деятельности, соответствует “仅仅”, “只”。

- (1) 他没有别的爱好,就喜欢看小说。
- (2) 我不爱吃别的零食,就爱吃巧克力。
- (3) 下雨了,可我就今天没带伞。

五、练习 Упражнения

1. 熟读下列词语 Прочитайте следующие слова.

抽屉 chōuti

式样 shìyàng

新颖 xīnyǐng

空白 kòngbái

稿纸 gǎozhǐ

理由 lǐyóu

坚持 jiānchí

代替 dàitì

认真 rènzhēn

委屈 wěiqū

球体 qiúthǐ

四方 sìfāng

经营 jīngyíng

天空 tiānkōng

考试 kǎoshì

力求 lìqiú

前世 qiánshì

太极 tàijí

人参 rénshēn

位置 wèizhì

2. 给下列词语搭配合适的成分 Подберите слова, подходящие по смыслу.

_____市场

又_____又_____

满足_____

_____收藏

_____生动

改变_____

把握_____

_____愉快

代替_____

操作_____

3. 画线连词 Соедините слова линиями по смыслу.

逛

不起

买

考虑

操作

电脑

空白的

商店

认真

委屈

感到

稿纸

4. 写出下列词语的反义词(或词组) Подберите антонимы к следующим словам или словосочетаниям.

喜欢——

买——

活——

生动——

相信——

买不起——

坚持——

愉快——

承认——

放心——

5. 解释句子中画线的词语 Объясните значение подчёркнутых слов или словосочетаний.

- (1) 我买不起电脑。
- (2) 这篇文章写得很生动。
- (3) 我对使用电脑毫无信心。
- (4) 电脑出了一些毛病。
- (5) 用笔写不如用电脑写轻松。

6. 用括号里的词语回答问题 Ответьте на вопросы, используя слова в скобках.

- (1) 你喜欢笔吗?(各种各样)
- (2) 你去过哪几个国家?(访问)
- (3) 你看到他的时候,有什么感觉?(又惊又喜)
- (4) 你觉得这件衣服怎么样?(式样、新颖)
- (5) 你习惯这儿的生活了吗?(渐渐)
- (6) 你喜欢用电脑打字吗?(并不)
- (7) 你为什么又迟到了?(理由)
- (8) 你们谁会用电脑?(操作)
- (9) 今天,你们玩儿得怎么样?(愉快)
- (10) 他为什么不说话?(委屈)

7. 根据课文内容,判断下列句子对错,并说明理由 Установите по тексту, в каких предложениях допущены ошибки и исправьте их.

- (1) “我”在泰国时看到很多好看的笔,真想每种都买一枝。
- (2) “我”写字的时候,经常使用那些式样新颖的笔。
- (3) “我”想把收藏的那些笔都使用一遍。
- (4) “我”是个作家。
- (5) “我”一开始对使用电脑毫无信心。

(6) 有一天,电脑坏了,“我”用笔写了一篇文章。

8. 根据课文内容,回答下面问题 Ответьте на вопросы по тексту.

- (1) “我”一开始对使用电脑有信心吗,为什么?
- (2) “我”对自己的保证是什么?
- (3) “我”操作电脑时觉得怎么样?
- (4) 有一天,电脑出了毛病,“我”想怎么做,结果怎么样?
- (5) “我”最后不得不承认了什么?

9. 情景表达 Скажите, как вы будете себя вести в данных обстоятельствах.

- (1) 你喜欢笔吗,为什么?
- (2) 你有电脑吗,你用电脑做什么?
- (3) 你觉得用电脑打字和用笔写字哪个好,为什么?
- (4) 你对文章中作者的“保证”是怎么看的?
- (5) 如果有一天,你的电脑坏了,不能用,你会有一种什么感觉?

10. 会话练习 Прочитайте диалоги.

小张:安东,你好。

安东:小张,你好。

小张:安东,最近很少看到你,你在忙什么呢?

安东:我上星期刚买了一台电脑,我这几天光坐在电脑前面了。

小张:你怎么想起来要买一台电脑呢?

安东:我的很多朋友都有电脑,用起来很方便。你有时间吗,到我的房间来看看我的电脑吧。

小张:好吧。

(在安东的房间)

小张:你的电脑可真漂亮呀。

安东:谢谢你。我这几天在练习汉字输入,我用的是全拼,可是我的发音不太好,常常打错。

小张:这需要经常练习,这样还可以帮你记汉字的读音。

安东:是啊。可是我又发现,有很多很多字,我只会读却不会写。

小张:这也是个问题。经常用电脑打字,用笔写字的机会就少了,不太容易掌握汉字的写法。

安东:我觉得用电脑打字比用笔写快多了,而且很干净,比我自己写的好多了。

小张:那倒是。现在我们很多同学交的作业、论文什么的都是用电脑打出来的,挺漂亮的。不过,你还是要经常练习用笔写汉字。别忘了,学习语言要“听说读写”,这“写”很重要,可不能完全用电脑代替呀。

安东:我也是这么想的,以后要经常练习用笔写汉字。

小张:你除了打字,还用电脑干什么?

安东:我还常常在电脑上看影碟。对了,我的电脑今天刚上网,速度挺快的。我昨天还给你发了一张电子贺卡呢。

小张:真的?谢谢你。能把你的电子信箱告诉我吗?我也给你发电子邮件和电子贺卡。

11. 把下列句子翻译成俄语 **Переведите следующие предложения с китайского языка на русский язык.**

- (1) 我喜欢笔,钢笔,铅笔,圆珠笔,抽屉里藏了好多各种各样的笔。
- (2) 在真正写字的时候,我并不使用这些式样新颖的笔,而只使用一枝经常用的笔。
- (3) 我的工作离不开笔,手里的笔渐渐成了我生活和工作中最主要的内容。
- (4) 坚持两种方法都用,学会用电脑,也不放弃用笔写字。
- (5) 我心里突然有一种感觉:不愿再用笔写字,用笔写字不如用电脑轻松。
- (6) 当我用电脑累的时候,就把它们拿出来看看,它们还是我的老“朋友”。

12. 把下列句子翻译成汉语 **Переведите следующие предложения с русского языка на китайский язык.**

- (1) Я, увидев такое количество красивых ручек, был и удивлен, и обрадован.
- (2) В один прекрасный день я решил купить компьютер.
- (3) Привыкнешь к компьютеру, больше не захочешь писать ручкой.
- (4) Он уже стал моим старым “другом”.
- (5) После того, как он стал учиться в средней школе, (он) начал учиться работать на компьютере.
- (6) Однажды в компьютере произошла неполадка.

六、阅读课文 Текст для дополнительного чтения

义务献血

出差刚回来,听说单位组织义务献血,我就毫不犹豫地报了名。献血地点在学校礼堂里。一到这里,工作人员给每人发了一个登记表,上面写了很多注意事项,要求人人

都要认真阅读。我读后按要求填表并郑重地签上了名,那种感觉像进考场一样,有些紧张。

礼堂很大,当天来献血的人很多,约有七百多人,台上台下到处是人,显得有些拥挤。先排队体检,然后抽血化验。等了一个多小时后,验血结果出来了,大部分人的结果都合格,他们就去献血区了,只有我和一位同事的结果还没有出来。听说我们单位有两个胖子体检不合格,连抽血化验都没做。我们焦急地等待着,生怕自己的血质不合格被淘汰下来。来这里被淘汰掉,那种感觉比考试不及格都要难受。又焦急地等了两个多小时,才有人告诉我们检验结果早就出来了,我的血质也过关了,只是被工作人员压在最下面了。好,该我上了!看着医生那亲切的目光,我勇敢地把胳膊放在她的桌子上。我平时怕扎针和抽血,可这一次却发觉,从身体里抽出 200cc 的鲜血,却一点也不觉得疼,抽完血以后也没什么感觉,心情反而更平静。

晚上,单位工会在饭店里订了几桌好饭,要为每个献血的职工补充营养。我婉言谢绝了他们的好意,就回家和亲人团聚了。出乎意料,第二天早上,单位派了四个人专程来看望我,送来了一箱鸡蛋和一箱水果,还有 400 元慰问金,并给了我一个星期的假,让我好好休息。妻子下班回来也把我当做宝贝,什么活都不让我干。她心疼地问:“你是不是为了那些钱才去献血的?”我坚定地说:“不是的,因为事先我根本不知道单位会发钱,为钱而去那叫卖血!”我深情地安慰她,献血对身体没一点害处,以后本人和亲人病了,需要输血时医院能优先保证,这对自己对家庭来说是一种健康的保障,使自己的生命多一份尊严;对社会和他人也有利,这种好事何乐不为呢?我决定今后每年至少献一次血。

(选自《中青在线》)

补充词语 Слова к тексту

- | | |
|------------------|-----------------|
| 1. 义务 yìwù | должность |
| 2. 郑重 zhèngzhòng | серьёзно |
| 3. 体检 tǐjiǎn | осмотр |
| 4. 焦急 jiāojí | с беспокойством |
| 5. 淘汰 táotài | отсеять |
| 6. 婉言 wǎnyán | мягко отказать |

第十三课 Урок 13

一、课文 Текст

给自己放一天假

平时,不知为什么总是那么忙碌,上班忙单位的事,一大堆的工作等着干;下班忙家里的事,洗衣服、做饭、辅导孩子。深夜躺下休息,清晨起床上班。这日子不知怎么就过得这么累。于是,就想要给自己放一天假,认认真真、不受任何干扰地来一天休闲,就一天。

头天晚上睡觉时,就把电话插头拔了,手机关了,电脑屏幕上打上四个字:今天放假。人还真是怪,一放松就不一样,平时早上六点就醒,起床、洗漱,然后去菜市场买菜,然后吃早点……这天却迷迷糊糊地直睡到九点半,简直睡成了一团棉絮。窗外树上的鸟鸣,街巷里喧嚣的闹声,都一点儿也听不见。睡得熟,睡得香,睡得足,才感觉到睡懒觉真是人生一件最快乐的事。

上午,仍是躺着,什么也不干,连书也不看,静静地躺着,目光盯在天花板上。而思绪却是像风像云,或者像一只飞翔的小鸟、一条清亮的山泉。这就是静的好处。想到些什么?什么都可以想,什么也不必想,一切都很随意,一切随心所欲。还有什么比这些更让人感到惬意的呢?

下午,阳光正好,到郊外河边走走,同样是随意的,漫无目的,整个身心都彻底放松了。阳光竟然是那样的亮,树和草竟然是那样的绿,心情像清澈的流水,轻松、自然。白云在天上飘,小风在身边吹,听着孩子们的欢笑声,呼吸着新鲜的空气,全身享受着这份透明的闲适。还有什么比大自然更美好的呢?还有什么比生命更重要的呢?还有什么比放松和解脱更能让自己享受的呢?头顶是一片天,脚下是一条路。只要你活着,就总在蓝天下,就能享受这美好的生活。

夜风吹来,是凉的,是能穿透身体和灵魂的安慰,是一首爱情的歌轻轻地唱。各种颜色的灯光闪亮,红的,绿的,黄的……流成了一条彩色的河。我像河里的一条鱼一样,自由自在。

给自己放一天假,这一天真的什么也没做,什么也没想,什么也没有留下,似乎是白过了。但却因此想到照顾和珍惜自己是尤其重要的事!偶尔的给自己放一天假,给一天时间让你静静地打扫自己。人生难得这样清闲,那一个“闲”字,是宝,是享受,也是今后工作的动力。

给自己放了一天假,这一天挺有收获。

(改自《北京晚报》2001年10月5日)

二、新词语 Новые слова

- 忙碌(动) mánglù хлопотать
(1) 每天妈妈都要忙碌到深夜。
(2) 蜜蜂是一种勤劳的动物,从早到晚忙碌不停。
- 单位(名) dānwèi 單位 учреждение, организация
(1) 这是我的工作单位。
(2) 我们单位参加比赛的人都来了。
- 堆(量) duī счетное слово
一堆黄土 一堆人 一堆衣服
- 深夜(名) shēnyè глубокая ночь
(1) 现在已经是深夜12点了,该睡觉了。
(2) 深夜的时候有点冷。
- 清晨(名) qīngchén раннее утро
(1) 老李每天清晨四点就起床。
(2) 清晨,公园里有一些老人打太极拳。
- 日子(名) rìzi день, дата
(1) 他们俩已经决定了结婚的日子。
(2) 暑假的日子很快就过完了。
(3) 人们过着幸福的日子。
- 任何(代) rènhé любой, любое
(1) 任何人都必须遵守学校的规定。
(2) 我非常了解他,我知道他的任何事情。
- 干扰(动) gānrǎo 干擾 мешать
(1) 我不希望有人干扰我的生活。
(2) 电视有时因为受到干扰而不能收到节目。

9. 头(形) tóu 頭 первый
 (1) 这个月的头几天老下雨。
 (2) 头两年见过他,最近两年没看见过他。
10. 插头(名) chātóu 插頭 вилка (в розетку)
 电源插头 电视机插头 电冰箱插头
11. 拔(动) bá вытягивать
 (1) 昨天我去医院拔了一颗牙。
 (2) 小时候,我常常和奶奶去地里拔草。
12. 屏幕(名) píngmù экран
13. 洗漱(动) xǐsù умыться
 (1) 我每天大约早上6点30分洗漱。
 (2) 她总是在洗漱之前去跑步。
14. 早点(名) zǎodiǎn 早點 завтрак
 (1) 李明吃完早点就去上学。
 (2) 我现在就去买早点。
15. 迷糊(形) míhu смутный
 (1) 看书时间长了,眼睛有点儿迷糊。
 (2) 我感冒了,头总是迷迷糊糊的。
16. 简直(副) jiǎnzhí 簡直 прямо
 (1) 听到他死去的消息,我简直不能相信是真的。
 (2) 哈尔滨的冬天简直能冻死人。
17. 棉絮(名) miánxù вата
18. 鸣(动) míng 鳴 петь, чирикать, издавать (шум, звук)
 (1) 我的身后忽然传来了汽车的鸣叫。
 (2) 春天的早晨,到处可以听得到鸟鸣。
19. 巷(名) xiàng переулок
20. 喧嚣(形) xuānxiāo 喧囂 шумный
 (1) 现代城市到处一片喧嚣。
 (2) 工厂里喧嚣的机器声很大。
21. 足(形、副) zú полный/полно
 (1) 昨天晚上睡得不好,今天精神不足。
 (2) 他很胖,体重足有100公斤。
22. 懒(形) lǎn 懶 ленивый
 (1) 我的妹妹非常懒。
 (2) 其实,她一点儿都不懒。

23. 仍(副) réng всё ещё
 (1) 昨天晚上开始下雨,今天早上仍在下雨。
 (2) 我上班前让奶奶生气了,下班回来,她仍在生我的气。
24. 盯(动) dīng уставиться
 (1) 我盯着这幅画看了半天,才看明白画的内容。
 (2) 不要盯着看一个人,他会不好意思的。
25. 天花板(名) tiānhuābǎn потолок
26. 思绪(名) sīxù 思緒 настроение
 (1) 想起和女朋友在一起的日子,李明的思绪很乱。
 (2) 怎么处理这件事,行动以前先整理一下思绪。
27. 飞翔(动) fēixiáng 飛翔 летать
 (1) 鸽子在天空中自由地飞翔。
 (2) 许多海鸟飞翔在海面上。
28. 山泉(名) shānquán горная ключевая вода
29. 随意(形) suíyì 隨意 свободный
 (1) 在这里你们可以随便点儿,大家随意坐。
 (2) 想吃什么,你们随意。
30. 随心所欲 suīxīnsuǒyù 隨心所欲 по своему собственному желанию
 (1) 不能让孩子随心所欲地花钱。
 (2) 我们应该约束自己的行为,不能随心所欲。
31. 惬意(形) qièyì 愜意 приятный
 (1) 温暖的春风吹在脸上十分惬意。
 (2) 在松花江边漫步,我的心情很惬意。
32. 漫(副、动、形) màn рассеянно/разлиться
 (1) 上课的时候,他一点也不认真听课,漫不经心。
 (2) 杯子里的水太多了,都漫出来了。
 (3) 春天,鲜花漫山遍野开放。
33. 整个(形) zhěnggè 整個 весь
 (1) 这件事整个学校都知道了。
 (2) 快下雨了,整个天空都阴了。
34. 身心(名) shēnxīn тело и дух
35. 彻底(形) chèdǐ 徹底 полностью
 (1) 妈妈对我的房间彻底打扫一下。
 (2) 他做事很彻底。
36. 清澈(形) qīngchè прозрачный

(1) 游泳池里的水很清澈,一眼就能看到底。

(2) 她的双眼清澈得似乎能让人看清她内心的一切。

37. 飘(动) piāo 飄 развеваться

(1) 东边的天空中飘着许多白云。

(2) 一阵风吹来,我手中的气球突然飘走了。

38. 吹(动) chuī дуть, свистеть

(1) 春风吹在脸上,好像妈妈的手在抚摸。

(2) 哥哥喜欢吹口哨。

39. 呼吸(动) hūxī дышать

(1) 很多人都喜欢早上起来去外面呼吸新鲜空气。

(2) 爷爷得了一种病,呼吸很困难。

40. 透明(形) tòumíng прозрачный

(1) 新娘子身穿透明的白纱,非常美丽。

(2) 单位里的事情应该透明,让全体职工都了解。

41. 闲适(形) xiánshì 閒適 незанятый

(1) 星期天在家休息,闲适地看看小说,听听音乐。

(2) 生活一点也不紧张,过得很闲适。

42. 解脱(动) jiětuō 解脫 устранить

(1) 经济危机解脱了。

(2) 最近他终于从失恋的痛苦中解脱出来。

43. 顶(动) dǐng 頂 против

(1) 昨天我们顶着大雨去医院看王老师。

(2) 我们顶着风走了十几里路才找到丢失的羊。

44. 凉(形) liáng 涼 прохладный

(1) 冬天,食堂的菜一会儿就凉了。

(2) 接到入学通知书,我的心一下子凉了,这不是我想去的学校。

45. 透(动) tòu просочиться, проникнуть

(1) 我的衣服被雨淋透了。

(2) 经过这么多事,我看透了他的真相。

46. 灵魂(名) línghún 靈魂 душа

47. 闪(动) shǎn 閃 блеснуть, уклониться

(1) 突然,一道光亮在我面前一闪就消失了。

(2) 人们闪出一条路,让他过去。

48. 亮(动、形) liàng светиться/светлый

(1) 街上路灯亮了。

(2) 这个灯很亮。

49. 彩色(名) cǎisè цвет

(1) 她房间的墙上挂着两张彩色照片。

(2) 你今天穿的彩色衣服非常漂亮。

50. 似乎(副) sìhū как будто

(1) 王老师似乎并不相信我的话。

(2) 参加会议的人似乎对这个问题并不感兴趣。

51. 白(副、形) bái напрасно/белый

(1) 我到邮局的时候,邮局已经下班了,我白跑了一趟。

(2) 我不喜欢白要别人的东西。

(3) 下雪了,大地一片白色。

52. 珍惜(动) zhēnxī беречь

(1) 我们应该珍惜这个机会。

(2) 他一点儿也不珍惜我们之间的感情。

53. 打扫(动) dǎsǎo 打掃 подмести

(1) 我们把教室打扫干净了。

(2) 我们今天打扫房间。

54. 难得(动、形) nándé 難得 трудно достичь/не так просто

(1) 出国学习的机会很难得,一定要利用好。

(2) 爸爸工作很忙,难得有时间在家里过周末。

55. 清闲(形) qīngxián 清閒 незанятый, свободный

(1) 退休后,我一直过着很清闲的生活。

(2) 在我们公司,办公室的工作是很清闲的。

56. 动力(名) dònglì 動力 энергия

(1) 精神愉快是生活的动力。

(2) 生产单位需要电提供动力。

57. 收获(名、动) shōuhuò 收穫 достижения/собирать(урожай)

(1) 俗话说:一分耕耘一分收获。

(2) 在中国生活的这一年,我有许多的收获。

三、词语搭配 Словосочетания

1. 忙碌

[主~] 工作~ 学习~ 生产~ 大家(很)~

[动~] 开始~ 感到~ 显得~
[状~] 非常~ 异常~ 过分~
[~中] ~的时候 ~的程度 ~地工作着
[~补] ~得厉害 ~极了

2. 干扰

[主~] 声音~ 光线~ 雷电~
[动~] 进行~ 造成~ 排除~ 减少~ 受到~
[~宾] ~比赛 ~上课 ~睡眠
[定~] 严重的~ 全面的~
[状~] 随便地~ 任意地~ 错误地~
[~中] ~的手段 ~的方式 ~的结果
[~补] ~得很厉害 ~得很严重 ~得太过分 ~一下

3. 惬意

[主~] 生活~ 工作~ 日子(很)~
[动~] 感到~ 觉得~ 感觉~
[动+得+~] 住得~ 玩得~ 吃得~
[状~] 特别~ 相当~ 很~
[~中] ~的日子 ~的假期

4. 彻底

[主~] 交代(很)~ 坦白(很)~
[动~] 显得~ 认为~ 感到~
[~中] ~纠正 ~扭转 ~失败 ~的办法 ~的爱国者
[动+得+~] 改得~ 查得~ 治理得(十分)~

5. 呼吸

[主~] 孩子~ 植物~
[~宾] ~氧气 ~空气
[动~] 开始~ 屏住~ 停止~ 继续~
[~动] ~减慢 ~加快 ~恢复了
[~中] ~的频率 ~系统 ~的样子 ~的过程
[~补] ~得很均匀 ~得很困难 ~了一次

6. 凉

[主~] 饭~了 菜~了 天气~了 他的手~
[~补] ~透了 ~得厉害 ~得难受 ~了半截
[动~] 觉得~ 显得~ 害怕~
[~中] ~水 ~席 ~粉 ~的过程 ~的原因
[状~] 确实~了 慢慢~了 很快~了

7. 珍惜

[~宾] ~时间 ~资源 ~这个机会 ~友谊 ~感情
[动~] 应该~ 值得~ 需要~ 加以~
[状~] 好好~ 特别~ 自觉~ 永久地~
[~中] ~的原因 ~的程度 ~的方式 ~地对待

8. 清闲

[主~] 工作~ 生活~ 退休的人(很)~
[动~] 贪图~ 觉得~ 喜欢~
[状~] 格外~ 实在~ 确实~ 一向~
[~中] ~地过日子 ~的原因 ~的程度
[~补] ~得难受 ~得发慌
[动+得+~] (日子)过得~ (日子)变得~

9. 收获

[主~] 粮食~ 谷子~
[~宾] ~粮食 ~麦子 ~谷子 ~玉米
[动~] 开始~ 进行~ 停止~ 继续~
[~中] ~的季节 ~的时间 ~的粮食
[~补] ~得早 ~得晚 ~得及时 ~两次
[定~] 学习的~ 劳动的~ 巨大的~ 意外的~

四、语法 Грамматика

1. 强调的方法(6) Способы выделения(6).

反问句 риторический вопрос.

“还有什么比大自然更好的呢?”是反问句。在汉语里,说话人为了强调所说的意思,可以用反问句。反问句并不表示疑问,但要注意说话人的实际表达的意义。上面的句子是一句反问句,用疑问语气表达和字面相反的意思。“还有什么比大自然更好的呢?” является риторическим вопросом. В китайском языке говорящий, чтобы подчеркнуть главное, для выражения косвенного отрицания или утверждения употребляет риторический вопрос, в котором интонация играет важную роль.

(1) 形式肯定,意思否定 утверждение по форме, а отрицание по значению.

①难道你会相信他的话? →你不会相信他的话。

②我怎么能和一个外国人结婚呢? →我不能和一个外国人结婚。

③难道我应该为他工作? →我不应该为他工作。

(2) 形式否定,意思肯定 отрицание по форме, а утверждение по значению.

①我怎么不能去北京参加比赛呢? →我能去北京参加比赛。

②难道她不是你的妹妹? →她是你的妹妹。

③这样好的生活环境你还不满意吗? →这样好的生活环境你应该满意。

2. 定语小结 Определение.

定语是用在名词性中心语前的修饰成分,主要有以下几种形式:Определение——второстепенный член предложения, употребляющийся перед определяемыми именами. В китайском языке определение выражается следующими средствами:

名词、代词、数量词或名词性词组作定语。“上班忙单位的事,一大堆的工作等着干。”“单位”是名词作定语,“一大堆”是数量词组作定语。Существительным, местоимением, количественно-предметным словосочетанием или словосочетанием с главным словом существительным. В приведенных примерах существительное “单位” и количественно-предметное словосочетание “一大堆” соответственно выступают в функции определения. Например:

(1) 名词、代词作定语。Существительное, местоимение в функции определения.

①这是妈妈的衣服。

②给我一张中国的地图。

③特别喜欢秋天的景色。

④像有人在喊我的名字。

这里的“妈妈”、“中国”、“秋天”三个名词和代词“我的”分别作了“衣服”、“地图”、“景色”、“名字”的定语。Существительные “妈妈”, “中国”, “秋天” и местоимение “我的” соответственно употреблены как определения к словам “衣服”, “地图”, “景色” и “名字”.

(2) 数量词作定语。Количественно-предметное слово сочетание в роли определения.

①昨天我看了两部电影。

②我的故乡有三条有名的河：一个叫松花江，一个叫黑龙江，一个叫乌苏里江。

③10个成年人一般能吃四斤面条。

这里的“两部”、“三条”、“10个”、“四斤”都是数量词组，在句中作定语，分别修饰名词“电影”、“河”、“成年人”、“面条”。Количественно-предметные словосочетания “两部”，“三条”，“10个” и “四斤” употребляются как определения к словам “电影”，“河”，“成年人” и “面条”。

(3) 名词性词组作定语。существительные словосочетания в роли определения.

①以前，中国和俄罗斯的关系非常好。

②冰城哈尔滨的冬天是一个白色的世界。

“中国和俄罗斯”是并列关系名词词组，作“关系”的定语；“冰城哈尔滨”是偏正关系名词词组作“冬天”的定语。中国和俄罗斯 —— словосочетание с главным словом существительным сочинительного типа употребляется как определение к слову 关系；существительное словосочетание подчинительного типа “冰城哈尔滨” является определением слова 冬天。

(4) 动词、动词词组作定语。Глаголы и глагольные словосочетания в роли определения.

“夜风吹来，是凉的，是能穿透身体和灵魂的安慰。”

“能穿透身体和灵魂的安慰”是动词词组作定语。В данном примере глагольное словосочетание 能穿透身体和灵魂 употребляется как определение.

①据说，坚持跑步的人不容易得癌症。

②我羡慕那些在夏日的黄昏散步的人们。

③嫉妒和自卑的心理都是不健康的。

这里“跑步”、“散步”是动词作定语，分别修饰“人”、“人们”；“嫉妒和自卑”是动词词组，修饰“心理”。В приведенных примерах глаголы “跑步”，“散步” и глагольное словосочетание “嫉妒和自卑” выступают в роли определений к “人”，“人们” и “心理”。

(5) 形容词、形容词词组作定语。Прилагательные и прилагательные словосочетания как определение.

“但却想到照顾和珍惜自己是尤其重要的事”。

“尤其重要”是形容词词组作定语。В данном примере прилагательное словосочетание “尤其重要” выступает в функции определения.

①我妹妹长着两只美丽的大眼睛。

②我的哥哥是一个英俊潇洒的小伙子。

③这是一部冗长而无聊的电影。

这里“美丽”是形容词作定语，修饰“大眼睛”；“英俊潇洒”、“冗长而无聊”是形容词词

组作定语,分别修饰“小伙子”、“电影”。Прилагательное 美丽, прилагательные словосочетания “英俊潇洒” и “冗长而无聊” употребляются как определения соответственно к “大眼睛”, “小伙子” и “电影”.

(6) 主谓词组作定语。словосочетания подлежащее + сказуемое в роли определения.

“街巷里喧嚣的闹声”,“街巷里喧嚣”是主谓词组作定语。Словосочетание “街巷里喧嚣”, имеющее структуру подлежащее + сказуемое, выступает в функции определения.

①海风吹起的时候,许多水鸟快活地在天空中飞翔。

②孩子逃学的问题应该引起家长和老师的注意。

这里的“海风吹起”和“孩子逃学”都是主谓词组,在句子里充当定语,分别修饰“时候”和“问题”。В данных примерах “海风吹起” и “孩子逃学”, представляющие собой предикативные построения, употребляются как определения к словам “时候” и “问题”.

五、练习 Упражнения

1. 熟读下列词语 Прочитайте следующие слова.

屏幕 píngmù

弥漫 mímàn

醒 xǐng

闲适 xiánshì

休息 xiūxi

放假 fànjià

喧嚣 xuānxiāo

街巷 jiēxiàng

穿透 chuāntòu

尤其 yóuqí

珍惜 zhēnxī

照顾 zhàogù

轻松 qīngsōng

动力 dònglì

难得 nándé

灵魂 línghún

白 bái

安慰 ānwèi

2. 辨字组词 Различите следующие иероглифы и составьте с ними слова .

体——

休——

尤——

龙——

喧——

暄——

清——

晴——

飘——

漂——

菜——

彩——

直——

具——

棉——

绵——

仍——

奶——

躺——

倘——

堆——

准——

鸣——

鸣——

慢——

漫——

暮——

幕——

3. 给下列词语搭配上适当的成分 Подберите слова, подходящие по смыслу.

珍惜_____透了

顶_____解脱

忙碌_____身心

随意_____深夜

清澈的_____日子

一堆_____整个_____

打扰_____简直_____

闲适的_____尤其_____

4. 解释句子中画线的词语 Объясните подчёркнутые слова.

- (1) 下班忙家里的事,洗衣服、做饭、辅导孩子。
- (2) 我像河里的一条鱼一样,自由自在。
- (3) 只要你活着,就总在蓝天下,就能享受这美好的生活。
- (4) 偶尔的给自己放一天假,给一天时间让你静静地打扫自己。
- (5) 而思绪却是像风像云,或者像一只飞翔的小鸟、一条清亮的清泉。
- (6) 下午,阳光正好,到郊外河边走走,同样是随意的,漫无目的,整个身心都彻底放松了。
- (7) 给自己放了一天假,这一天挺有收获。

5. 把括号中的词语放到合适的位置上 Вставьте слова в скобках в нужное место.

- (1) 放假 A 日子让我 B 感到很 C 轻松 D。(的)
- (2) A 上个周末, B 我和朋友 C 去松花江边 D 玩了。(一起)
- (3) A 我 B 路过一家小店, C 走进去发现有许多 D 有趣的东西。(偶然)
- (4) 今天上午 A 下了一场大雨 B, 我的衣服 C 都湿 D 了。(透)
- (5) 这个饭店 A 的卫生 B 糟透了, C 我们还是 D 换一家吧。(简直)
- (6) 刚 A 洗的衣服掉在 B 地上弄脏了, 我 C 洗了一 D 上午。(白)
- (7) 买 A 两本书的钱不 B, 只够 C 买一本书的 D 钱。(足)
- (8) 这里没有 A 什么 B 变化, C 是 10 年前的 D 老样子。(仍)
- (9) 我这里 A 没有那么多 B 讲究, C 你们 D 坐。(随意)
- (10) 我们 A 决定今天 B 打扫教室 C 卫生 D。(彻底)

6. 用括号里的词完成句子 Закончите предложения, используя слова в скобках.

- (1) 在现代社会里,人们的生活_____。(越来越)
- (2) 不知道为什么,人们总觉得_____。(忙碌)
- (3) 给自己放一天假,_____。(办法)
- (4) 如果一天什么也不干,时间_____。(似乎)
- (5) 我更喜欢农村的生活,因为_____。(闲适)
- (6) 我最近不能努力学习,因为_____。(动力)
- (7) 电话铃响的时候,我_____。(迷糊)
- (8) 看到他的信,我_____。(思绪)
- (9) 冬天的哈尔滨_____。(像……一样)
- (10) 昨天晚上我睡得不太好,_____。(梦)

7. 把下列反问句改为陈述句 Преобразуйте риторические вопросы в повествовательные предложения.

- (1) 还有什么比大自然更美好的呢?
- (2) 还有什么比生命更重要的呢?
- (3) 还有什么比放松和解脱更能让自己享受的呢?
- (4) 10天的假还不够用吗?
- (5) 难道你不想休息一下吗?
- (6) 看到这动人的场面,我怎么能不被感动呢?
- (7) 离开了父母你就不能生活吗?
- (8) 难道你不相信我说的话吗?

8. 情景表达 Скажите, как вы будете себя вести в данных обстоятельствах.

- (1) 你是否觉得自己很忙?
- (2) 你是否也想轻松一下? 你喜欢用什么方式轻松一下?
- (3) 你喜欢忙碌的生活还是清闲的生活?
- (4) 你觉得中国人的生活和俄罗斯人的生活有哪些异同?
- (5) 你是否想过是谁使我们的生活变得越来越忙碌?
- (6) 你是否想过要逃避这种忙碌的生活?
- (7) 假如有一天,你突然什么事都不用干了,你会怎么样?

9. 会话练习 Прочитайте диалоги.

A: 你好,好久没见到你了,你去哪儿忙了?

B: 你好,我去休假了。

A: 休假? 去哪儿休假?

B: 去医院。

A: 医院? 别开玩笑,到医院都是看病的,哪有到医院休假的?

B: 你不知道,医院真是个休假的好地方。

A: 奇怪!

B: 在医院里,我静静地躺在洁白的床上,什么事情也不用干,什么事情也不用想,没有人认识我,没有人和我交谈,我不用管现在是几点,时间对我再也没有意义,我只是躺着,静静地,让时间随意地流走。

A: 哇,好有诗意啊! 听你这么说,住院倒是一种享受。

B: 所以嘛,我管“住院”叫“休假”。

A: 是啊,忙忙碌碌的生活真累人,真想一下子病倒了,什么事都不管了。

B: 来一个“大休假”!

10. 把下列句子翻译成俄语 Переведите следующие предложения с китайского языка на русский язык.

- (1) 早上六点钟就醒,起床、洗漱,然后去菜市场买菜。
- (2) 睡得香,睡得足,才感觉到睡懒觉真是人生一件最快乐的事。
- (3) 思绪像风,或是像一只飞翔的小鸟、一条清亮的山泉。
- (4) 还有什么比大自然更美好的呢? 还有什么比生命更重要的呢?
- (5) 夜风吹来,是凉的,是能穿透身体和灵魂的安慰。
- (6) 我像河里的一条鱼一样,自由自在。

11. 把下列句子翻译成汉语 Переведите следующие предложения с русского языка на китайский язык.

- (1) В обычные дни, не знаю почему, но всегда очень занят.
- (2) Глубокой ночью ложиться спать, чуть свет вставать и отправляться на работу.
- (3) Солнечный свет стал вдруг таким ярким, что деревья и трава стали такими зелеными.
- (4) Белые облака плывут по небу, и легкий ветерок обдувает со всех сторон.
- (5) Заботиться о себе, дорожить собой — особенно важно.
- (6) Самому себе устроил выходной, и этот день оказался очень плодотворным.

给同学的一封信

科利亚:

你好! 来中国后,没有马上给你写信,请原谅。你最近忙不忙? 身体好吗? 新年快到了,写封信向你表示祝贺。

8月26日,我到了中国北方著名的城市——哈尔滨。从火车站坐汽车,坐了20分钟就到了黑龙江大学。到学校以后,我们休息了几天。我去哈尔滨的商店、公园玩了玩。我最喜欢哈尔滨游乐园,那里有很多好玩的东西。

9月1日我们开学了。每天上午四个小时的汉语课,下午我们自己复习,晚上我和同学出去玩。这里的老师很热情,常常帮助我。这里有各个国家的留学生,我们都用汉语说话,现在我的汉语水平已经有了不少提高。

现在是哈尔滨的冬天,这里的天气也比较冷。上个星期下了一场大雪,下雪以后,我和同学们去看冰灯。冰灯非常好看,各种各样颜色的冰灯,把松花江打扮得特别漂亮。我们照了十几张相片,你看一看冰灯有多美丽。

现在我每天都锻炼身体,有时踢足球,有时跑步,所以身体一直很好,从来也没有感冒过。我已经习惯了这里的生活,每天都过得很愉快。

你怎么样? 我们学校有变化吗? 同学们也都好吗? 请你来信介绍一下。等着你的回信。

祝你新年快乐!

你的朋友 安德烈

12月30日

补充词语 Слова к тексту

- | | |
|------------------|--------------------|
| 1. 原谅 yuánliàng | простить, извинить |
| 2. 游乐园 yóulèyuán | парк развлечений |
| 3. 颜色 yánsè | цвет |

第十四课 Урок 14

一、课文 Текст

一朵美丽的玫瑰花

去年夏天,我大学毕业了,来到一个远离家乡的城市。这里的经济发展速度很快,需要各种各样的人才,我觉得这里有发挥我的知识和能力的机会。但是,到了这个城市以后,很长时间我没找到工作。

有一天,当一次难得的面试又失败了以后,我低着头,从公司大楼里慢慢地走出来,心里感觉空空的。我几乎失去了生活的勇气。今后怎么办?我的前途在哪里?我恨自己的无能,更恨命运的不公平。

“先生,买一枝花吧。这花这么好看,会给你带来好心情好运气的。”在我耳边响起一个姑娘的声音。我抬头一看,一个年轻的姑娘,手里提着一篮子花,站在我的跟前。

“去去去,我不买花。”我没好气地回答,继续走我的路。

“先生,买一枝吧。瞧这玫瑰,多鲜艳呀!”那个姑娘走在我的身旁,不停地说。

我站住了,看了看眼前的卖花姑娘。她大约20岁左右,皮肤微黑,显然是个农村姑娘。睁着一双大眼睛,看着我,脸上带着自信的微笑。我又看了看她手中拿着的玫瑰花。的确,玫瑰花朵朵鲜艳,红得可爱,红得热烈。

“先生,买一枝吧。这玫瑰花既可以送给朋友,是一种友谊,又可以送给亲人,是一种祝福。”姑娘满脸认真而又热情地劝说我,清脆的声音里充满了真诚。“多少钱一枝?”我终于有点儿动心了。“两元钱一枝,先生。”

漂亮的姑娘,和美丽的鲜花,我不好意思拒绝了。我掏钱买了一枝,姑娘高兴极了,脸上表现出成功后的愉快,连声对我说:“谢谢,谢谢!”然后蹦跳着跑向前面,继续向其他过路人卖花。我觉得很有意思,一个年轻的农村姑娘,在这繁华的大城市里是怎么卖花的?她是怎么成功的呢?我想看看究竟她是怎么做的,就跟在姑娘的身后看她卖花。姑娘卖花的办法很成功,不一会儿,她的玫瑰花就卖完了。

我忍不住走过去,微笑着对姑娘的成功表示祝贺,轻声地问她:“你的花怎么卖得这么快?”她对我微微一笑,只说了一句:“我相信我的花最好呗。”口气很自信,很果断。

“相信我的花最好!”姑娘的话,深深地打动了那颗失去自信的心,使我突然懂得了一个道理:我也应该相信我的知识和能力,一定能找到一个满意的工作。

回到我的家里,把那朵玫瑰花摆在了床边。后来的日子里,每当我找工作遇到失败的时候,卖花姑娘的话就会在我的耳边响起,使我有坚持下去的勇气和决心。

不久,我找到了工作,是那朵玫瑰花给了我勇气。

(改写自《新晚报》)

二、新词语 Новые слова

1. 玫瑰(名) méiguī роза
2. 经济(名) jīngjì 經濟 экономика
(1) 近年来,中国经济发展很快。
(2) 他家里的经济有困难。
3. 人才(名) réncái кадры
(1) 国家建设需要各种各样的人才。
(2) 现代社会人才交换是普遍现象。
4. 发挥(动) fāhuī 發揮 развернуть
(1) 他已经把自己的能力发挥出来了。
(2) 在工作中应该发挥创造性。
5. 面试(名) miànshì 面試 собеседование
(1) 昨天我去参加了一次面试。
(2) 这次面试我发挥得很好。
6. 失败(动、名) shībài 失敗 проиграть/поражение
(1) 失败是成功之母。
(2) 我们不要怕失败,要继续努力。
7. 失去(动) shīqù потерять
(1) 我又失去了一次学习的好机会。
(2) 通过这件事,我失去了很多,也得到了很多。
8. 勇气(名) yǒngqì 勇氣 смелость
(1) 遇到一点小困难,就说失败了,这样的人真没勇气。
(2) 听了大家的鼓励,他增加了生活的勇气。

9. 今后(名) jīnhòu 今後 в дальнейшем
 (1) 虽然我们现在毕业了,但是我们今后还要经常联系。
 (2) 今后要多注意锻炼身体。
10. 前途(名) qiántú перспективы
 (1) 现在努力学习,今后会有前途。
 (2) 年轻人的前途很光明。
11. 恨(动) hèn ненавидеть
 (1) 我恨死你了。
 (2) 我对他是又爱又恨。
12. 无能(形) wúnéng 無能 бессильный
 (1) 他这个人太无能,什么事情也做不了。
 (2) 我无能得很,这么点儿小事都没办成。
13. 命运(名) mìngyùn 命運 судьба
 (1) 他一生的命运很不一般。
 (2) 经过努力,可以改变不好的命运。
14. 公平(形) gōngpíng справедливый
 (1) 你这么说不公平的。
 (2) 这是一次公平的买卖。
15. 枝(量) zhī сч. слово
 一枝花 三枝毛笔
16. 好看(形) hǎokàn красивый
 (1) 你今天穿的衣服真好看。
 (2) 那个小姑娘长得很好看。
17. 心情(名) xīnqíng настроение
 (1) 最近身体不太好,心情也不好。
 (2) 快要过年了,孩子们充满了愉快的心情。
18. 运气(名) yùnqì 運氣 судьба, доля
 (1) 他的运气真不错,一下子得了个大奖。
 (2) 我们的生活不能只靠运气,还要自己努力。
19. 耳(名) ěr ухо
20. 提(动) tí держать, нести, поставить
 (1) 她手里提着一个包,走上楼去。
 (2) 同学们向老师提问题。
21. 篮子(名) lánzi 籃子 корзина
22. 跟前儿 gēnqiánr 跟前兒 возле

(1) 邮局离这儿很近,就在跟前儿。

(2) 你别在我跟前儿转来转去,行不行?

(3) 孩子,快到妈妈跟前儿来。

23. 没好气 méihǎoqì 没好氣 серdito

(1) 他这几天心情不好,说话也没好气。

(2) 他没好气地说:“我不知道。”

24. 继续(动) jìxù 繼續 продолжать

(1) 别停下,请继续讲下去。

(2) 休息了一会儿以后,我们又继续讨论这个问题。

25. 瞧(动) qiáo смотреть

(1) 很多人在那里瞧热闹。

(2) 你仔细瞧一瞧,别弄错了。

26. 鲜艳(形) xiānyàn 鮮艷 яркий

(1) 这件衣服的颜色很鲜艳。

(2) 我喜欢鲜艳的颜色。

27. 显然(形) xiǎnrán 顯然 очевидно

(1) 两个人站在一起,谁高谁低就很显然了。

(2) 看他的样子,很显然,他没理解我这句话的意思。

28. 自信(形、名) zìxìn самоуверенный/самоуверенность

(1) 他是个很自信的人。

(2) 我对做好这项工作很有自信。

29. 亲人(名) qīnrén 親人 родные

(1) 他第一次到国外生活,而且这里没有一个亲人,他觉得很孤独。

(2) 你家的亲人都在家吗?

30. 祝福(动) zhùfú желать

(1) 你到国外留学,我们大家祝福你,相信你会生活得很愉快。

(2) 我们祝福国家越来越强大。

31. 而(连) ér и

(1) 我们的生活快乐而又幸福。

(2) 这种酒很好喝,酒香浓而不烈。

32. 劝说(动) quànshuō 勸說 уговаривать

(1) 他劝说了我半天,我最后同意了他的看法。

(2) 你不用再劝说我了,我知道应该怎么做。

33. 充满(动) chōngmǎn 充滿 наполниться

(1) 让世界充满爱。

(2) 屋子里充满了笑声。

(3) 我对未来充满信心。

34. 真诚(形) zhēnchéng 真誠 искренний

(1) 小王对人很真诚,大家都愿和他交朋友。

(2) 我们得到了真诚的帮助。

35. 终于(副) zhōngyú 終於 наконец, в конце концов

(1) 去了好几家书店,我终于买到这本书了。

(2) 这个愿望我终于实现了。

36. 动心(动) dòngxīn 動心 растрогаться

(1) 我很喜欢那件衣服,有点儿动心想买,可还是觉得太贵。

(2) 我们劝了他半天,他还是一点儿也没动心。

37. 不好意思 bùhǎoyìsi 不еловко

(1) 朋友请他吃饭,虽然他有事,但不好意思不去。

(2) 她第一次在这么多人面前讲话,有点儿不好意思。

38. 掏(动) tāo вынуть

(1) 他从书包里掏出一本书。

(2) 钱包里的钱掏光了,还是不够买大衣的。

39. 连声(副) liánshēng 連聲 непрерывно (о звуке)

(1) 他连声地说着:“谢谢,谢谢。”

(2) 她找不到孩子了,有点儿着急,连声喊着孩子的名字。

40. 蹦(动) bèng прыгать

(1) 那个孩子真爱动,走路蹦着走。

(2) 这么宽的沟,你能蹦过去吗?

41. 跳(动) tiào скакать, прыгать

(1) 孩子们高兴得跳了起来。

(2) 这个沟太宽了,跳不过去。

42. 行人(名) xíng rén прохожий

(1) 星期天,大街上行人很多。

(2) 开汽车要注意过马路的行人。

43. 跟(动、介、连) gēn следовать, догнать/за, с

(1) 你在前面走,我在后面跟着。

(2) 他跑得太快了,我跟不上。

(3) 这件事我得跟我的父母商量一下。

(4) 我跟他都在哈尔滨学习汉语。

44. 忍不住 rěnbuzhù не сдержаться

(1) 他忍不住笑了。

(2) 我觉得很委屈,忍不住哭了。

(3) 我忍不住问他:“你怎么知道我的名字的?”

45. 表示(动) biǎoshì выразить

(1) 你知道这个词在这儿表示什么意思吗?

(2) 我代表学校对你表示热烈的欢迎。

46. 祝贺(动) zhùhè 祝賀 поздравлять

(1) 我们祝贺你这次考试得了好成绩。

(2) 玛莎考上了大学,大家向她表示祝贺。

47. 轻声 qīngshēng 輕聲 легко, тихо

(1) 妈妈睡着了,他和弟弟轻声地说着话。

(2) 他轻声地说:“我知道错了。”

48. 微微(副) wēiwēi слегка, еле, чуть

(1) 这台电视有毛病了,只是微微有一点儿声音。

(2) 今天天气很好,微微的小风让人感觉很舒服。

49. 呗(语气助词) bei 喂 частица

(1) 你想去就去呗。

(2) 他知道,你问他去呗。

50. 口气(名) kǒuqì 口氣 тон

(1) 他说这次比赛一定能赢,说话的口气不小。

(2) 老师用批评的口气说:“你怎么又来晚了?”

51. 果断(形) guǒduàn 果斷 решительный

(1) 他果断地说:“不去!”

(2) 他办事很认真,很果断。

52. 打动(动) dǎdòng 打動 трогать

(1) 要打动读者,作家自己先要被感动。

(2) 这个故事,深深地打动了我的。

53. 每当 měidāng 每當 каждый раз

(1) 每当我有困难的时候,他总会来帮助我。

(2) 每当我想起这件事,心里美滋滋的。

三、词语搭配 СЛОВСОЧЕТАНИЯ

1. 发展

[主~] 经济~ 农业~ 生产~ 社会~
[~宾] ~经济 ~会员 ~大好形势
[动~] 决定~ 继续~ 加强~ 促进~ 妨碍~
[状~] 持续地~ 飞速地~ 优先地~ 深入地~
[~中] ~的目标 ~的速度 ~的计划 ~的水平 ~的规律
[~补] ~得很快 ~得迅速 ~得顺利

2. 失败

[主~] 军队~了 进攻~ 合作~ 演出~
[动~] 害怕~ 承认~ 遭到~ 掩饰~
[~补] ~得很严重 ~得惨 ~得很彻底
[动+得+~] 搞得(很)~ 唱得(很)~ 写得~
[状~] 完全~ 彻底地~ 太~了
[~中] ~的教训 ~的原因 ~的时候

3. 公平

[主~] 价格~ 待遇~ 分配~ 交易~
[动~] 显得~ 妨碍~ 要求~ 认为~
[动+得+~] 说得~ 处理得~ 办得~
[定~] 完全~ 真正~ 大体~
[~中] ~的程度 ~的情况 ~的结果 ~地处理问题

4. 继续

[主~] 战争(在)~ 学习(在)~ 谈判(在)~
[~宾] ~工作 ~实验 ~思考 ~战斗
[动~] 能够~ 应该~ 必须~ 准备~ 难以~
[~补] ~了两个小时 ~了三千年

5. 鲜艳

[主~] 颜色~ 色彩~ 外表~ 面料~
[动~] 显得~ 觉得~
[动+得+~] 变得~ 画得~ 打扮得~ 染得~
[状~] 极度~ 无比~ 特别~
[~补] ~得可爱 ~得诱人
[~中] ~的颜色

6. 成功

[主~] 事业~了 革命~了 实验~了 演出~
[动~] 获得~ 盼望~ 庆祝~ 希望~
[动+得+~] 办得~ 设计得~ 筹备得~
[状~] 圆满~ 确实~ 侥幸地~
[~中] ~地举行 ~地召开 ~的经验 ~的关键

7. 祝贺

[~宾] ~演出 ~竣工 ~痊愈 ~节日
[动~] 表示~ 接受~ 继续~ 讨论(如何)~
[状~] 由衷地~ 不停地~ 真诚地~
[~中] ~的信 ~的原因 ~的掌声
[~补] ~了一个月 ~了一番 ~得很真挚

8. 果断

[主~] 决策~ 领导(很)~ 措施~
[动~] 显得~
[动+得+~] 办得~ 做得~ 判断得~
[状~] 真正~ 的确~ 很~
[~中] ~的措施 ~的方法 ~的因素

9. 决心

[~动] ~动摇了 ~恢复了 ~下定了
[动~] 下~ 有~ 激发了(他的)~
[定~] 中央的~ 很大的~ 战士的~ 一种~

四、语法 Грамматика

1. 语气助词“的” Фразовая частица “的”.

助词“的”有多种用法,“的”在“这花这么好看,会给你带来好心情好运气的”这个句子里,用在句子的最后,是语气助词,有加强肯定语气的作用。Вспомогательное “的” многофункционально. В данном случае “的” ставится в конце предложения как частица, усиливает утверждение.

(1) 我想你会成功的。

(2) 我认为他会来的。

(3) 我知道你不会生气的。

在这些句子里,用“的”字与不用“的”字意思相同,但不用“的”字的时候语气不太肯定,或是一般陈述句,而用了“的”以后则加强了肯定的语气。Значение данных предложений не изменяется без “的”, но тогда не подчёркивается утверждение. “的” усиливает утверждение, чем данные предложения отличаются от повествовательных.

2. 连词“既……又……” Союзы “既……又……”.

“这玫瑰花既可以送给朋友,是一种友谊,又可以送给亲人,是一种祝福。”在这个句子中,“既”是连词,后面和“又、也”相呼应,表示两种情况兼而有之。

(1) “既……又……”:表示同时具有两个方面的性质或情况,连接动词或形容词(音节数常相同)。Союз “既” вместе с наречиями “又” или “也” выражает отношение одновременности, образуя устойчивую конструкцию “既 …… 又 ……”, которая указывает на обладание двумя качествами одновременно, соединяя глаголы или прилагательные, равные по числу слогов. Например:

①既聪明又漂亮。

②既多又好。

(2) “既……也……”:后一分句表示进一步补充说明,“既……也……”连接两个相同或相似的结构(音节数也常相同)。В конструкции “既……也……” вторая часть выражает дополнительное пояснение; в рамках конструкции соединяются одинаковые или сходные структуры по количеству слогов, их образующих. Например:

既要有周密的计划,也要有切实的措施。

五、练习 Упражнения

1. 熟读下列词语 Прочитайте следующие слова.

速度 sùdù	树林 shùlín
需要 xūyào	机要 jīyào
面试 miànshì	念书 niànshū
继续 jìxù	积蓄 jīxù
鲜艳 xiānyàn	前面 qiánmiàn
祝福 zhùfú	师傅 shīfu
终于 zhōngyú	充裕 chōngyù
表示 biǎoshì	挑选 tiāoxuǎn
果断 guǒduàn	国家 guójiā
动心 dòngxīn	通信 tōngxìn

2. 辨字组词 Различите следующие иероглифы и составьте с ними слова.

买_____	卖_____	玫_____	攻_____	面_____	而_____
恨_____	很_____	跟_____	根_____	充_____	允_____
蹦_____	崩_____	掏_____	淘_____	枝_____	支_____
响_____	晌_____				

3. 给下列词语搭配上合适的成分 Подберите слова, подходящие по смыслу.

_____毕业	速度_____	需要_____	_____机会
失去_____	_____不公平	鲜艳的_____	充满_____
表示_____	_____自信	真诚的_____	发挥_____

4. 写出下列各词的反义词 Подберите антонимы к следующим словам.

卖——	失败——	公平——	鲜艳——
自信——	认真——	真诚——	坚持——

5. 解释句中画线的词语 Объясните подчёркнутые слова и словосочетания.

(1) 经济发展需要各种各样的人才。

- (2) 这是一次难得的机会。
- (3) 我从大楼里慢慢地走出来,心里感觉空空的。
- (4) 我恨命运的不公平。
- (5) “去去去,我不买花。”我没好气地回答。
- (6) 她脸上带着自信的微笑。
- (7) 我终于动心了。
- (8) 漂亮的姑娘,和美丽的鲜花,我不好意思拒绝了。
- (9) 我忍不住走过去。
- (10) 她的口气很果断。

6. 把括号里的词语放在合适的位置上 Вставьте слова в скобках в подходящие места.

- (1) 这个 A 城市的 B 经济 C 很 D 快。(发展)
- (2) 我 A 觉得 B 这里有 C 我的能力 D 的机会。(表现)
- (3) “先生, A 买一枝花吧。”B 在我耳边 C 起一个姑娘的 D 声音。(响)
- (4) 姑娘 A 满脸 B 认真 C 而又热情地 D 我。(劝说)
- (5) 我忍不住 A 走过去, B 微笑着对 C 姑娘的成功 D 祝贺。(表示)
- (6) A 在这次比赛中,他 B 克服了 C 许多困难, D 获得了冠军。(终于)
- (7) 春天 A 到了, B 鲜花到处 C 开放,校园里 D 欢乐。(充满)
- (8) 聪明 A 又 B 漂亮的孩子 C 谁 D 都喜欢。(而)
- (9) 王丽 A 唱的歌 B 太好了, C 得到大家 D 称赞。(连声)
- (10) 他 A 做出 B 决定:不管明天 C 下雨不下雨,一定要 D 走。(果断地)

7. 用括号里的词语回答问题 Ответьте на вопросы, используя слова в скобках.

- (1) 你们国家的经济情况怎么样? (发展、速度)
- (2) 到那个公司工作,需要考试吗? (面试)
- (3) 你对这件事有什么看法? (公平)
- (4) 吃完饭后,他们干什么了? (继续)
- (5) 那个人刚才和你说什么了? (表示、祝贺)
- (6) 她这个人怎么样? (既……又……)
- (7) 你问他时,他的态度怎么样? (没好气)
- (8) 卖衣服的那个人和你说什么呢? (劝说)

8. 根据课文内容,回答下面的问题 Ответьте на вопросы по тексту.

- (1) 大学毕业后,“我”到了什么地方? 那个地方怎么样?
- (2) “我”到了那个城市后,马上就找到工作了吗?

- (3) “我”去参加了一次面试,结果怎么样?
- (4) 在路上,一个姑娘对“我”说了什么?这个姑娘正在干什么?
- (5) 最后,“我”买玫瑰花了吗,为什么?
- (6) 姑娘的花卖得好不好?
- (7) 姑娘说的什么话深深感动了“我”?
- (8) 后来,“我”找到工作了吗?

9. 会话练习 Прочитайте диалоги.

王老师: 小张,你什么时候毕业?

小 张: 明年夏天就要毕业了。

王老师: 时间过得可真快呀,我还记得你刚入学报到时的样子呢。

小 张: 我原来以为四年的大学生活是很长的,没想到这么快就毕业了。

王老师: 你对以后是怎么打算的?

小 张: 我还没最后想好呢。我想到北京找工作,可是又怕自己能力不行。

王老师: 还没试试,怎么就说自己不行呢?

小 张: 我觉得北京的高层次人才很多,我一个本科生,恐怕不会有什么单位愿意要我。

王老师: 你要学会自我推销,最重要的是你要对自己有信心。相信自己一定能行。

小 张: 老师,我还有个想法,我想报考咱们专业的研究生。

王老师: 欢迎啊,那你可要抓紧时间复习呀。下星期开始报名,一月份考试。

小 张: 老师,我现在开始准备还来得及吗?

王老师: 只要开始,什么都不晚。

小 张: 我还是有点儿犹豫,觉得自己不行。

王老师: 年轻人,别总怕这怕那的,要有自信。

小 张: 我会努力的。谢谢老师。

10. 把下列句子翻译成俄语 Переведите следующие предложения с китайского языка на русский язык.

- (1) 我来到一个远离家乡的城市,我觉得这里有发挥我的知识和能力的机会。
- (2) 花这么好看,会给你带来好心情好运气的。
- (3) 她大约20岁左右,皮肤微黑,显然是个农村姑娘。
- (4) 玫瑰花朵朵鲜艳,红得可爱,红得热烈。
- (5) 漂亮的姑娘,和美丽的鲜花,我不好拒绝了。
- (6) 姑娘的话,深深地打动了我的心。

11. 把下列句子翻译成汉语 Переведите следующие предложения с русского языка на китайский язык.

- (1) Я после окончания университета приехал в город, расположенный далеко от родных мест.
- (2) Опустив голову, я очень медленно вышел из здания, в котором располагалась компания.
- (3) Я почти потерял волю к жизни.
- (4) Ничего, что твои цветы продаются так быстро?
- (5) Я тоже поверил в собственные знания и возможности.
- (6) У меня появилось мужество и решительность держаться дальше.

六、阅读课文 Текст для дополнительного чтения

丑小鸭也有幸福

我一直不明白,爸爸妈妈既然生了一个聪明漂亮的姐姐,为什么还要生出一点儿也不漂亮的我来。从小,我就一直生活在姐姐的“阴影”下。

姐姐长得很漂亮,而且她学习成绩很好,每次家长会都让爸妈无比骄傲自豪。可是我,小眼睛、塌鼻子、学习成绩也一般,和姐姐相比,我简直就是一只“丑小鸭”。因此,我的性格与活泼的姐姐有很大不同,我不爱说话,不爱与人交往。我觉得自己就是世界上最不幸的人。

后来我上了大学,大二时,学校与一所乡村小学进行“手拉手心连心”活动,我也随意地给一个女孩儿寄去了100元钱。当时只是为了响应学校的号召,没想到,我竟然收到了小女孩儿的来信。在这封信中,她非常热情地表达她的感激,并向我讲述了她的生活。他们一家五口人,家里的经济来源就靠几亩地和几棵果树,生活十分困难,但他们姐弟三人都想读书。女孩儿说,如果不是我的帮助,她可能就无法继续上学了,她一定会好好学习来报答我。信中还寄了一张他们姐弟三人的照片,中间的她瘦瘦小小,但那双大眼睛里却流露出一种希望。我注意到他们三个人紧挨在一起,身后是一间破旧矮小的瓦房。我简直不敢相信,在今天还会有这样的家庭和这样的生活。

我也给小女孩儿寄去了我们全家的照片。小女孩收到后来信说:“我好羡慕你,能在大城市上学,还有一个幸福的家庭,你一定很快乐吧?”她的话里流露出一种深深的

向往。当时我真的愣住了。一千个人对幸福有一千种解释,在小女孩儿的眼里,我是幸福的;这么多年来,幸福就在我身边,它很简单,可我怎么就没有发现呢?

再后来,我就读到了海伦的那句话:“我一直在哭,一直在哭,哭我没有鞋穿。直到有一天,我看到有人没有脚……”那一刻,我读懂了幸福的真正意义。其实,每个人都拥有属于自己的幸福,很多时候,幸福就在我们手中,只是我们没有认真地注意。这以后,我常常对自己说:“就算你是一只丑小鸭,也要做一只快乐的丑小鸭。”因为只有懂得珍惜自己的所有,我们才会过得幸福。

补充词语 Слова к тексту

1. 丑小鸭 chǒuxiǎoyā гадкий утёнок
2. 阴影 yīnyǐng тень
3. 塌鼻子 tābízi сплюснутый нос
4. “手拉手,心连心” shǒulāshǒu, xīnliánxīn
название движения
(“ протянуть руку, соединить сердца”)
5. 报答 bàodá отблагодарить
6. 流露 liúlù проявить
7. 属于 shǔyú принадлежать, относиться к . . .

第十五课 Урок 15

一、课文 Текст

只差一步

一个春天的傍晚,我下班路过一家小服装店,我推门进去。里面没有顾客,只有两个售货员在聊天。正好我一个人可以好好看看衣服。一件深红色的上衣吸引了我的目光,我喜欢这件衣服的颜色漂亮。“这个季节正好穿。”我侧头一看,一个个子很高,皮肤微黑,有些孩子气的小伙子正看着我。“很适合你,试试吧。”他的声音很好听,我也觉得这件衣服很不错,就拿着衣服进了试衣间,真的,这件衣服很合适。我那时大学刚毕业,平时能带的钱还不多。问了价钱以后,我知道还差30块钱。小伙子看到我脸上遗憾的表情,他说:“给你打个折,因为它太适合你了。”我这才知道,他是这家小店的老板。我高兴地买下了这件衣服。他把我送到门口:“这次给你打折了,下次可得再来啊!”

不知是因为他这句话,还是这家店里的什么东西吸引了我,从此以后,我就经常去。从一个月两三次,到一周两三次,最后是一天一次。

又是一个春天的季节,我们已经成了天天见面的朋友。一天下午,我们坐在咖啡店里,慢慢喝着咖啡。他突然说:“我可能下周要走了。”“上哪儿?”“去上海,然后再从上海到美国去。”“美国?”我的这颗心一下子沉了下去。“为什么去美国?”“我一直没和你讲过,我姐姐在美国,她希望我能到美国去读书。你,你说我去不去?”

一阵沉默,我只觉得手好冷,他用手握住了我的手,我可以感到他的手好热,但有些发抖。他见我不说话,又轻轻地说:“我可以不去的。”我不知道说什么好,只好说:“祝你旅途顺利。”

他就这样的走了,我恨我的软弱,在他走的时候,我没敢说出我要告诉他的话。后来,我因为工作的原因改变了住的地方。我想:“我们也许永远也见不着面了。”我尽力把他的一切都忘掉,但偶尔还能想起他说话的声音。

几年之后,公司派我到上海出差。一天下午,偶然路过一家小店,我推门进去。一条黑色的长裤吸引了我,拿在手里看着。一个男人说:“这个季节正好穿,很适合你,试试吧。”我一下子被这熟悉的声音惊呆了。我回过头,再次见到记忆深处的他。他还是那样,微黑的脸上带着有些孩子气的微笑。那微笑一直在我心里。

他说:“我没有去美国,因为我母亲身体不好,我留下了。”这时,在他身旁出现了一个也有些孩子气的女孩,他给我介绍,是他的妻子。我差点儿没让眼泪掉下来。最后,我高兴地买下了这条裤子。在上海的期间,我还是经常去这家小店,并和他的妻子成了好朋友。

我和我的幸福本来就差一步,可是由于我不勇敢,走了几年,也没能走到。等我再次与幸福只差一步时,那已经成为别人的幸福了。

(改写自《北京青年报》2001年11月9日,作者:尹航)

二、新词语 Новые слова

1. 春天(名) chūntiān весна
2. 下班(动) xiàbān идти с работы
(1) 我们每天下午五点下班。
(2) 下班的时候你在学校门口等我。
3. 路过(动) lùguò 路過 проезжать мимо
(1) 每天上学我都要路过这家电影院。
(2) 如果你从哈尔滨去北京一定要路过沈阳。
4. 服装(名) fúzhuāng одежда
5. 推(动) tuī толкать
(1) 我觉得有人推了我一下。
(2) 老王推着自行车走出来。
6. 顾客(名) gùkè 顧客 покупатель
(1) 商店里的服务员热情地接待顾客。
(2) 这个商店的商品质量很好,很受顾客的欢迎。
7. 好好(副) hǎohǎo как следует
(1) 今天你要去见你男朋友的妈妈,一定得好好打扮一下。
(2) 下个星期我们考试,大家可得好好复习一下。
8. 上衣(名) shàngyī пиджак
9. 季节(名) jìjié 季節 сезон

(1) 春天这个季节不冷不热,让人觉得很舒服。

(2) 秋天是个收获的季节。

10. 侧(动) cè 側 наклоняться набок

(1) 上课时,小王侧着身子坐在教室的后面。

(2) 他突然侧过脸来问我:“你喜欢我吗?”

11. 皮肤(名) pífū 皮膚 кожа

12. ……气(名)…… qì 氣 склад

(1) 小张刚毕业,身上还有许多学生气。

(2) 他的穿着打扮带有很浓的富贵气。

13. 适合(动) shìhé 適合 подходить

(1) 这位先生适合做这个工作。

(2) 这种衣服适合老年人穿。

14. 声音(名) shēngyīn 聲音 звук

15. 试衣间(名) shìyījiān 試衣間 кабина для примерки

16. 价钱(名) jiàqián 價錢 цена

(1) 在市场买东西,一定要问清楚价钱。

(2) 这件衣服的价钱不贵。

17. 表情(名) biǎoqíng мимика

(1) 他有点儿不舒服,脸上的表情很难看。

(2) 我不能忘记孩子们欢乐的表情。

18. 打折 dǎzhé сделать скидку

(1) 这个商店的东西打不打折?

(2) 这本书打八折,非常便宜。

(3) 听说最近秋林公司的很多商品打折销售。

19. 它(代) tā он, она, оно

(1) 这种商品的价钱贵,可是它的质量非常好。

(2) 我们每天都要喝水,生命离不开它。

20. 老板(名) lǎobǎn 老闆 хозяин

(1) 我们工厂的老板权力很大,一切都要他亲自决定。

(2) 小王虽然很年轻,却已经当了三年饭店老板。

21. 周(名) zhōu 週 неделя

22. 颗(量) kē 顆 сч. слово

(1) 一颗牙 (2) 无数颗星星 (3) 几颗种子

23. 一下子 yíxiàzi сразу

(1) 刚才还下着大雨,可现在一下子就晴了。

(2) 这点儿小事,我一下子就干完了。

24. 沉(动、形) chén тонуть/тяжёлый

(1) 小船从水面沉到水底。

(2) 这个书包很沉。

25. 讲(动) jiǎng 講 рассказать

(1) 老师在前边讲,我们大家认真听。

(2) 这个问题已经讲清楚了。

26. 读书 dúshū 讀書 учиться, читать

(1) 我从7岁开始读书,已经读了12年书了。

(2) 我读过这本书。

27. 沉默(动) chénmò молчать

(1) 当父母谈论政治问题时,我经常保持沉默。

(2) 你不要总是沉默,有什么意见可以提出来。

28. 发抖(动) fādǒu 發抖 дрожать

(1) 他发烧烧得很厉害,全身发抖。

(2) 在冬天的松花江里游泳会冻得人发抖。

29. 轻轻(形) qīngqīng 輕輕 маленький

(1) 房间里传出轻轻的歌声。

(2) 虽然他年纪轻轻,却已经出版过两部长篇小说了。

30. 软弱(形) ruǎnrào 軟弱 слабый

(1) 我妈妈是一个软弱的人,他从来都不敢不听爸爸的。

(2) 对困难,我们不能软弱。

31. 也许(副) yěxǔ 也許 наверно

(1) 她现在还没来,也许不能来了。

(2) 把这些药吃了,也许病就好了。

32. 原因(名) yuányīn причина

(1) 她向老师说了昨天没来上课的原因。

(2) 发生事故的原因已经找到了。

33. 永远(副) yǒngyuǎn 永遠 никогда, навсегда

(1) 老师对我的帮助,我永远也忘不了。

(2) 学好一门外语,要永远地坚持下去。

34. 尽力(动) jìnli 盡力 приложить усилия

(1) 请大家尽力帮忙。

(2) 你别着急,我会尽力的。

35. 忘(动) wàng забыть

(1) 如果你不告诉我,我就忘了他的名字。

(2) 这样重要的事情,一定不能忘了。

36. 条(量) tiáo 條 сч. слово

(1) 哈尔滨的北面有一条江,叫松花江。

(2) 那条马路很宽。

37. 长裤(名) chángkù 長褲 брюки

38. 惊呆(动) jīngdāi 驚呆 поражаться

(1) 听到他去世的消息,我惊呆了。

(2) 谁也没看过这样的情景,大家都惊呆了。

39. 回(动) huí вернуться

(1) 我明天就回北京。

(2) 他接到电话,马上就回家了。

40. 再次(副) zàicì снова

(1) 那位歌唱家唱完以后,大家再次鼓掌。

(2) 我再次告诉你,这样的事我一定不能做。

41. 记忆(名、动) jìyì 記憶 память, вспомнить

(1) 这件事情,给我留下了永远难忘的记忆。

(2) 很多年过去了,我已经记忆不起他的名字。

42. 深处(名) shēnchù 深處 глубина

(1) 树林深处有一户人家。

(2) 在她的内心深处爱上了他。

43. 勇敢(形) yǒnggǎn смелый

(1) 那个女孩比男孩都勇敢。

(2) 他勇敢地跳进冰冷的河水里。

44. 幸福(名、形) xìngfú счастье/счастливым

(1) 每个人的幸福都是通过自己努力得来的。

(2) 这对年轻人的婚姻生活特别幸福。

(3) 全家人幸福地生活在一起。

三、词语搭配 Словосочетания

1. 适合

[~ 宾] ~ 青年心理 ~ 本国情况 ~ 居住 ~ 青年人

[动 ~] 应该 ~ 能 ~ 可以 ~

[状~] 异常~ 确实~ 绝对~

[~中] ~的颜色 ~的工作 ~的人才

2. 沉默

[主~] 人们~着 我~了 在座的人都~

[~补] ~了很久 ~了一下 ~了一阵

[动~] 显得~ 感到~ 开始~ 打破~

[动+得+~] 变得~

[状~] 分外~ 暂时~ 久久~着

[~中] ~的空气 ~的气氛 ~的伙伴 ~地坐着

3. 顺利

[主~] 工作~ 情况~ 进展~ 演出~

[动~] 感到~ 觉得~ 贪图~ 应当~

[~补] ~得多 ~得出奇

[动+得+~] 做得~ 进展得~ 发展得~ 完成得~

[状~] 特别~ 意外地~ 确实~

[~中] ~的条件 ~的工作 ~地同意 ~地克服

4. 软弱

[主~] 精神~ 性格~ 态度~ 力量~

[动~] 显得~ 克服了~ 感到~

[动+得+~] 变得~ 表现得~

[状~] 明显地~ 过分地~ 特别~ 极端~

[~中] ~的态度 ~的想法 ~的毛病

5. 尽力

[主~] 他~了 我们~吧

[状~] 已经~了 很~ 他工作非常~

[~动] ~去做 ~完成 ~干好这项工作

[~中] ~地工作 ~地学好这项技术

6. 偶然

- [主~] 这个事件(很)~ 那种情况(很)~
- [动~] 感到~ 觉得~ 认为~
- [状~] 绝对~ 极端~ 相当~ 特别~
- [~中] ~的事件 ~的机会 ~谈起 ~地碰到 ~记起

7. 幸福

- [主~] 人民~ 家庭~ 生活~
- [动~] 洋溢着~ 觉得~ 感到~ 享受~
- [动+得+~] 显得~ 生活得~ 过得~ 玩得~
- [状~] 特别~ 确实~ 无比~
- [~中] ~的生活 ~的时刻 ~的微笑 ~的感觉
- [~补] ~极了 ~得多

8. 出现

- [~宾] ~问题 ~差别 ~情况 ~(一种)感觉
- [动~] 开始~ 知道~ 希望~ 等待~
- [~补] ~得多 ~得少 ~得晚 ~得突然
- [状~] 慢慢地~ 容易~ 重复~
- [~中] ~的时间 ~的地点 ~的次数

四、语法 Грамматика

兼语句(3) 带心理活动动词的兼语句 Предложения с общим членом (3), в котором в качестве первого глагола употребляются глаголы психической деятельности человека .

“我喜欢这件衣服的颜色漂亮。”在这个句子中,第一个动词“喜欢”是心理活动动词,“颜色”作“喜欢”的宾语,又作“漂亮”的主语,这是个兼语句。一些表示心理活动的动词,如:喜欢、爱、讨厌、恨、嫌、佩服、欣赏、原谅等,可以作兼语句的第一个动词,构成表示爱憎、好恶等意义的兼语句。В этом предложении первый глагол “喜欢” описывает психическую деятельность человека, “颜色” употребляется как дополнение к нему и одновременно как подлежащее к “漂亮”. В этих предложениях часто употребляются

следующие глаголы психической деятельности: “喜欢,爱,讨厌,恨,嫌,佩服,欣赏,原谅” и т. д. Предложения с общим членом, образованные этими глаголами, сообщают о чувстве или состоянии человека.

例如:

- (1) 我喜欢她漂亮。
- (2) 大家都讨厌他说话不算话。
- (3) 人们佩服他办事公道。

这类兼语句的谓语表示主语具有某种心理活动的原因或持有某种态度的原因。上面的例句也含有原因。Сказуемое предложений данного типа выражает причину, почему у лица, обозначенного подлежащим, такое психическое состояние или почему он испытывает данное чувство. Например:

- (1) 我喜欢她漂亮。——因为她漂亮我喜欢她。
- (2) 大家都讨厌他说话不算话。——因为他说话不算话大家都讨厌他。
- (3) 人们佩服他办事公道。

五、练习 Упражнения

1. 熟读下列词语 Прочитайте следующие слова.

下班 xiàbān	路过 lùguò
服装 fúzhuāng	推 tuī
顾客 gùkè	售货员 shòuhuòyuán
好好 hǎohǎo	上衣 shàngyī
目光 mùguāng	季节 jìjié
正好 zhènghǎo	侧 cè
适合 shìhé	试衣间 shìyījiān
价钱 jiàqián	表情 biǎoqíng
打折 dǎzhé	沉默 chénmò
发抖 fādǒu	由于 yóuyú

2. 写出下列词语的反义词 Подберите антонимы к следующим словам.

沉默—— 顺利—— 改变——
永远—— 偶然—— 出现——

3. 选词填空 Вставьте подходящие слова.

(1) 合适 适合

- ①这件衣服挺_____你。
 ②我_____穿红色的上衣。
 ③妈妈送给我的鞋有点儿不_____,要是再大一点儿就好了。
 ④这件毛衣我穿着很_____。

(2) 偶然 偶尔

- ①除了在学校学习以外,我_____也去商店买东西。
 ②在一个_____的机会,我和他相识了。
 ③我不是故意要知道你的秘密,我只是在门外_____听到的。
 ④我只是_____跟父母通电话。

(3) 好好 正好

- ①我们应该_____准备参加期末考试。
 ②现在放假了,你_____可以利用假期轻松一下。
 ③我先走了,你们_____玩儿吧。
 ④我_____也要去邮局,我们一起走吧。

4. 给下列句子填上适当的补语 Вставьте подходящие дополнительные члены.

- (1) 学校附近的商店里,东西多得_____。
 (2) 接到妈妈的电话,我幸福得_____。
 (3) 失去了我一生的幸福,我遗憾得_____。
 (4) 在冬天的松花江里游泳,我冻得_____。
 (5) 我这次考试成绩不好,妈妈气得_____。
 (6) 这个问题,经过反复讨论,终于定_____了。
 (7) 听完这个感人的故事,许多同学哭_____。
 (8) 麻烦你帮我把那本书拿_____。
 (9) 这件大衣不错,你还是买_____吧。
 (10) 奶奶干了一辈子活,累得腰都直不_____。

5. 把下列词语整理成句子 Составьте предложения со следующими словами.

- (1) 我 原因 知道 真正 不 他 的 迟到
 (2) 沉默 的 爸爸 总是 喜欢 时候 生气

- (3) 打折 商品 的 问题 吗 一定 质量 有
- (4) 由于 公司 我 这次 的 马虎 损失 钱 很多
- (5) 幸福 觉得 爸爸 一起 妈妈 和 就是 我 生活
- (6) 大连 顺利 我们 旅行 去 很 的 进行得
- (7) 售货员 尊重 应该 之间 顾客 互相 和
- (8) 不 适合 颜色 我 的 知道 衣服 什么 自己 穿

6. 用指定词语改写句子 Перефразируйте, используя слова в скобках, не меняя смысла.

- (1) 虽然我很喜欢他,不过我最终没能和他结婚。(尽管……但是……)
- (2) 明天是我的生日,你一定要来参加我的生日晚会。(可得……啊)
- (3) 直到死,我也不会忘记在中国留学的日子。(永远)
- (4) 我不清楚他来中国的目的,也许是学习汉语,也许是做生意。
(或者……或者……)
- (5) 因为身体不好,妈妈早早地退休了,从那以后,她整天呆在家里哪儿也不去。
(从此)
- (6) 因为昨天下雨,我们没有出去买东西。(由于)
- (7) 张老师看起来好像一个孩子。(孩子气)
- (8) 我今天早上几乎要被那个孩子气死了。(差一点儿)

7. 判断下列句子对错并改正病句 Установите, в каких предложениях допущены ошибки, и исправьте их.

- (1) 我喜欢穿蓝色的服装。
- (2) 他离开了这里,他将永远从不会回来。
- (3) 我终于也没有告诉他我对他的感情。
- (4) 小时候,我和妹妹经常在院子里数星星:一朵,两朵……
- (5) 我见到他的时候,他的表情很漂亮。
- (6) 在电话里,你的声音更好听。
- (7) 告诉我你为什么和别人打架的原因。
- (8) 我偶尔发现姐姐有了新的男朋友。
- (9) 我最怕看到陌生人的目光。
- (10) 多数人们喜欢春天的季节。

8. 根据课文内容回答问题 Ответьте на вопросы по тексту.

- (1) “我”是怎样认识的那小伙子?

- (2) 为什么后来我每天都去一次那家商店?
- (3) 他为什么要告诉我他要去美国?
- (4) 他说:“你,你说我去不去?”他为什么要这样问我?
- (5) 什么时候我又遇见了他?
- (6) 当我看到他的妻子时,我的反应如何?为什么?
- (7) 如果你是“我”,你会怎样做?
- (8) 你觉得“我”与幸福只差一步,很可惜吗?
- (9) 你有没有过像“我”一样的经历?

9. 会话练习 Прочитайте диалоги.

A: 你最近怎么了,为什么总是不高兴?

B: 我的心情很不好。

A: 出什么事了?

B: 最近,我跟我男朋友的关系有点儿紧张,我们经常吵架。

A: 怪不得你这几天不高兴。你们之间有什么矛盾吗?

B: 有很多矛盾。比如说,他常常在我的面前赞美别的女孩子如何漂亮,这使我很生气。

A: 他赞美过你吗?

B: 当然了。他每次见到我的时候都要表扬我。

A: 这就够了。他赞美你说明他对你满意,他赞美别的女孩子,这也很正常。你想想,你赞美过别的男孩子吗?

B: 赞美过。

A: 俗话说:“爱美之心人皆有之”,看到美的东西谁都要赞叹,这并不能说明他对你不好。

B: 那倒也是。还有,他总是……

A: 要我说,你们之间没什么大矛盾。你们是感情太好了,所以对对方的要求就很高,这样就发生了很多不必要的矛盾。

B: 那我们该怎么办呢?

A: 你们要学会珍惜。一份感情的建立是不容易的,珍惜你拥有的感情,不要让无意义的小事破坏了它。否则,你可能失去你一生的幸福。

B: 也许你说得对,如果再这样继续下去,我可能失去一生的幸福。

10. 把下列句子翻译成俄语 Переведите следующие предложения с китайского языка на русский язык.

- (1) 商店里面没有顾客,只有两个售货员在聊天儿。

- (2) 我觉得这件衣服很不错,就拿着衣服进了试衣间。
- (3) 我姐姐在美国,她希望我能到美国去学习。
- (4) 他用手握住了我的手,我可以感到他的手好热,但有些发抖。
- (5) 我没有去美国,因为我的母亲身体不好。
- (6) 我还是经常去这家小店,并和他的妻子成了好朋友。

11. 把下列句子翻译成汉语 Переведите следующие предложения с русского языка на китайский язык.

- (1) Эта ярко-красная куртка бросилась мне в глаза.
- (2) Я с радостью купила эту одежду.
- (3) Мы уже стали друзьями, которые видятся каждый день.
- (4) Я не сказал ему то, что я хотел сказать.
- (5) Однажды после обеда я совершенно случайно набрел на магазинчик.
- (6) Оказывается, меня и мое счастье разделял один шаг. (Оказывается, между мной и моим счастьем был один только шаг.)

六、阅读课文 Текст для дополнительного чтения

一个女人的早晨

姓名:马芳菲

年龄:38岁

职务:财务经理

年薪:10万

单位:杭州经济技术开发区某外资企业

外部特征:短发,一丝不苟,神态平静,略微冷漠。身形清瘦、身材挺拔,穿名牌,简洁大方,很少戴首饰。思维清晰,讲话语速快,可以讲流利的英语。

5:45,马芳菲床头的闹钟突然响起来了,是小鸟在歌唱;过了一会儿,突然变成了一声长长的鸡鸣,马芳菲就被这声音叫醒了。被窝真暖和,稍稍慢一点儿,鸡鸣又变成了狗叫,马芳菲立即就坐了起来。

6:00,打开收音机,正是西湖之声广播电台的晨间节目,广播里播的是报刊选播。清晨,马芳菲已经习惯了听广播里的声音,这个声音,使她每天对世界都有新的认识。听广播成为她每天早晨的必修课,同时打扫房间。

6:30,在动听的音乐声中,马芳菲站在床旁,叠好了被子。半个小时的工作完了,她走进了卫生间,开始每天清晨10分钟的洗漱。

6:40,简单的洗漱后,马芳菲开始做早餐,大多数时候是牛奶荷包蛋。路边摊上和小吃店里的早餐她是不吃的,也不许丈夫和儿子吃。所有早餐的食品都从大型超市买的,她在每个周六集中采购,数量充分,够吃一周。

7:00,催促丈夫和儿子起床,先叫儿子,5分钟后再叫丈夫,分开他们上卫生间的时间。然后去楼下拿当天的报纸。

7:10,吃早餐。一边吃一边看报纸上的新闻,问问儿子学校里今天有什么安排。

7:20,换衣服,简单化妆,只要五分钟。要穿的衣服是前一天晚上准备好的,保证每天一套,天天换新样。

7:30,司机已经在楼下等着了。和丈夫、儿子说过“再见”,马芳菲下楼,坐上车,去单位上班。

8:00,容光焕发地出现在杭州经济开发区的某外资企业财务办公室。在一声接着一声的问候声中,一天的工作开始了。

补充词语 Слова к тексту

1. 财务经理 cáiwùjīnglǐ финансовый директор
2. 外资企业 wàizīqǐyè предприятие иностранного капитала
3. 首饰 shǒushi украшения, ювелирные изделия
4. 清晰 qīngxī ясный, четкий
5. 鸣 míng петь, щебетать
6. 被窝 bèiwō одеяло
7. 荷包蛋 hébāodàn глазунья
8. 催促 cuīcù торопить, поторапливать
9. 容光焕发 róngguānghuànfā с сияющим лицом

第十六课 Урок 16

一、课文 Текст

我该吃什么

“吃”似乎应该是世界上最简单的事情了。刚生下来的婴儿就会“吃”，这是不需要教育、不需要训练的人类的一种本能。

我一直被认为是一个对吃比较感兴趣的人，这是有许多例子可以证明的。妈妈回忆起我小时候的事情，说得最多的便是关于我的“吃”：第一次看电影，向电影里的演员要糖果吃；走在街上，伸手向街边卖水果的小贩要苹果吃。上小学四五年级时，因为我“贪吃好动”、“爱吃爱闹”，所以同学们都说我是“馋猫”。这个绰号被他们叫了好长时间。

爱吃的特点一直到我长大，现在也没有改变。我一天不吃零食不成，吃的东西不变花样不行，连看报纸时都是不看新闻，只看关于美食的内容，闲时经常会找本菜谱来打发时光，看小说也总是喜欢挑写吃写得特别精彩的内容反复读。

可是现在是流行“瘦美人”的年代，我也不得不从“爱吃”变成“爱美”。好在我小时候虽然贪吃，但同时又好动，所以没有变成胖姑娘。可参加工作以后，经常坐在办公室里，爱吃的特点没变，可是运动少了，结果是渐渐发胖了。看着周围的姐妹们一天可以只吃一根黄瓜、体形也保持得像黄瓜一样苗条，我也下决心要改变贪吃的毛病。但我决不想一天只吃一根黄瓜，给自己订的目标便是“吃好、吃瘦、吃出苗条、吃出美”。

于是，我不知道该吃什么了。首先，是看着各种饮食减肥的信息和说法不知该怎么做。日本专家研究的血型减肥法证明，O型血的人吃肉吃蛋可以减肥，吃淀粉不行，台湾专家却又说，无论什么人要减肥都一定不能多吃肉；有位减肥专家说可以吃糖，另一位减肥明星又说一定不能吃糖；这本书介绍吃苹果减肥，那本书又说减肥者不能多吃苹果；这个歌星说的减肥经验是不吃主食，那位影星却又说适当吃主食对减肥有好处。每位专家各说各的，真是把我搞糊涂了。其次，是发现“吃好”和“吃瘦”不可能同时得到。

我看了好多书,想找到又好吃又吃不胖的食物,但最后都失败了。好吃的食物热量都高,热量低的却都是我不愿吃的。想要吃得痛快,最后的结果就是发胖,想保持好身材,就只能吃些简单食物。

过了一段时间,我不但没当成“瘦美人”,反而更不明白:我还能不能吃,我究竟为什么要吃,我应该吃什么,什么还能吃?

(中青在线网友专稿)

二、新词语 Новые слова

1. 婴儿(名) yīng'ér 嬰兒 мальш
2. 训练(动) xùnlìan 訓練 тренировка
(1) 学习汉语,一定要经过写汉字的训练。
(2) 动物园的老虎都经过了训练,所以不会伤害人。
3. 类(名) lèi 類 род
(1) 这个商店卖的都是食品类商品。
(2) 你跟他不是同一类人。
4. 本能(名) běnnéng природа
(1) 几乎一切动物都有自我保护的本能。
(2) 婴儿的本能就是吃。
5. 感兴趣 gǎnxìngqù 感興趣 интересоваться
(1) 我对中国历史很感兴趣。
(2) 我对他的话不感兴趣。
6. 例子(名) lìzi пример
(1) 这个例子可以说明问题。
(2) 我给你们说个例子,你们就明白了。
7. 回忆(动、名) huíyì 回憶 вспомнить, память
(1) 老年人经常回忆过去的事情。
(2) 大学的生活给我留下了许多回忆。
8. 糖果(名) tángguǒ конфета
9. 伸(动) shēn протянуть
(1) 他把手伸到兜里,掏出一大把钱。
(2) 门开了,有人伸出头来。
10. 小贩(名) xiǎofàn 小販 торгош

11. 贪(动) tān 貪 жаждасть
 (1) 妹妹贪吃又贪睡。
 (2) 你不应该贪别人的东西。
12. 好(动) hào 好 любить
 (1) 我爸爸好喝酒。
 (2) 这个小女孩从小就好哭。
13. 闹(动) nào 鬧 шуметь
 (1) 小孩子困的时候总是喜欢闹。
 (2) 最近我因为工作的事很闹心。
14. 馋(形) chán 饑 жадный на еду
 (1) 听妈妈说,我小的时候很馋。
 (2) 这孩子一看人家吃东西就馋。
15. 猫(名) māo 貓 кот
16. 绰号(名) chuòhào 綽號 прозвище
 (1) 我们班的同学大部分有绰号。
 (2) 他的绰号真难听。
17. 特点(名) tèdiǎn 特點 характер
 (1) 每个民族都有自己的特点。
 (2) 小王的特点就是喜欢开玩笑。
18. 零食(名) língshí лакомство
19. 花样(名) huāyàng 花樣 ассортимент
 (1) 今天的宴会有十几个菜,花样很多。
 (2) 这个人做事常搞花样,不要相信他。
20. 行(动) xíng 行 годиться, пойдёт
 (1) 他这个人真行,什么都会干。
 (2) 这个人不行,他经常说假话骗人。
21. 美食(名) měishí деликатес
 (1) 饭店里有各种美食,吸引顾客。
 (2) 美食的味道真香。
22. 闲(形) xián 閒 свободный
 (1) 最近很忙,没有闲着的时候。
 (2) 等我闲着的时候,我请你吃饭。
23. 菜谱(名) cài pǔ 菜譜 меню
24. 打发(动) dǎfa 打發 тратить
 (1) 自从和男朋友分手,我不知道怎样打发时间。

(2) 老师打发我们去取照片。

25. 精彩(形) jīngcǎi эффе́ктный

(1) 这台晚会可真精彩。

(2) 昨天我和朋友看了一场精彩的演出。

26. 反复(副、动) fǎnfù 反復 многократно/повториться

(1) 这个问题老师反复强调了几遍,但我还是忘了。

(2) 要是不注意,你这个病还会反复。

27. 流行(形、动) liúxíng модный

(1) 最近,哈尔滨很流行牛仔服。

(2) 周星驰出演的电影在中国很流行。

28. 瘦(形) shòu худой; узкий

(1) 现在的女孩子都喜欢长得瘦。

(2) 这件衣服太瘦了,穿不进去。

29. 不得不 bùdébù приходится

(1) 汽车坏了,我不得不走着去上班。

(2) 这件事我办不了,不得不求别人帮忙。

30. 减肥 jiǎnféi 減肥 снизить вес тела

(1) 最近减肥的人越来越多。

(2) 减肥会影响身体健康。

31. 好在(副) hǎozài благо

(1) 前面发生了车祸,好在没有人受伤。

(2) 情况比我原来想的复杂,好在我已经有准备。

32. 同时(副) tóngshí 同時 одновременно

(1) 我要完成数学作业,同时还要写汉语作业。

(2) 我怎么能同时和两个人打电话。

33. 结果(名) jiéguǒ 結果 результат

(1) 他们讨论了好长时间,终于有了结果。

(2) 这件事情的结果大家都很满意。

34. 周围(名) zhōuwéi 周圍 вокруг

(1) 房子的周围种了很多树。

(2) 他看看周围的人,一个也不认识。

35. 姐妹(名) jiěmèi сестра

36. 根(量) gēn сч. слово

一根绳子 一根腰带 一根头发 一根电话线

37. 黄瓜(名) huángguā огурец

38. 体形(名) tǐxíng 體形 фигура
 (1) 你的体形太胖,应该减肥了。
 (2) 他经常参加体育锻炼,体形很好看。
39. 苗条(形) miáotiáo 苗條 стройный
 (1) 我年轻的时候很苗条。
 (2) 你最近越来越苗条了。
 (3) 难道苗条就是美吗?
40. 下(动) xià спуститься
 (1) 天快黑了,我们下山吧。
 (2) 你等一会儿,我现在就下楼。
41. 决(副) jué абсолютно
 (1) 如果你不同意这样做,我决不去做。
 (2) 只是你自己这样想,我决无这样的想法。
42. 目标(名) mùbiāo 目標 объект
 (1) 目标确定以后,就一定要达到目标。
 (2) 能够流利地说汉语,是我学习汉语的目标。
43. 于是(连) yúshì 於是 тогда
 (1) 大家都说这个电影好,于是我也买了一张票。
 (2) 老师让我找谢尔盖,于是我给谢尔盖打了个电话。
44. 信息(名) xìnxi информация
 (1) 互联网传播的信息非常多。
 (2) 搞商业工作,商业信息很重要。
 (3) 这是一条特别重要的信息。
45. 说法(名) shuōfǎ 說法 утверждение
 (1) 这句话这样说不合适,应该换一个说法。
 (2) 那种“现在不如过去”的说法是完全错误的。
46. 血型(名) xuèxíng группа крови
47. O型 ōxíng группа “O”
48. 淀粉(名) diànfěn 澱粉 крахмал
49. 无论(连) wúlùn 無論 ни
 (1) 无论做什么事,他都很认真。
 (2) 无论刮风还是下雨,我都坚持体育锻炼。
50. 另(代、形) lìng другой
 (1) 我昨天看见的不是他,是另一个人。
 (2) 这样做不行,我们另想办法。

51. ……星(后缀) ……xīng звезда
歌星 影星 明星
52. 经验(名) jīngyàn 經驗 ОПЫТ
(1) 王老师作了40年教学工作,教学经验很丰富。
(2) 这样的事情我没有经验,你还是问别人吧。
53. 搞(动) gǎo заниматься
(1) 今天放学后,大家一起搞教室里的卫生。
(2) 这个工作搞的时间不长,经验还很不够。
54. 糊涂(形) hútu 糊塗 бестолковый
(1) 爷爷的年龄虽然很大了,可是一点儿也不糊涂。
(2) 这篇文章写得太糟糕了,越改越糊涂。
55. 其次(代) qícì второстепенный
(1) 今天第一个来的是小李,其次是小王。
(2) 最重要的是这件事,那件事是其次。
56. 热量(名) rèliàng 熱量 КОЛИЧЕСТВО ТЕПЛОТЫ
57. 段(量) duàn сч. слово
一段课文 一段话 一段路 一段歌曲
58. 不但……反而…… búdàn……fǎn'ér…… не только... а...
(1) 雨不但不停,反而越下越大。
(2) 他不但不听我们的劝告,反而说我们错了。

专有名词 Собственные имена

台湾(名) Táiwān 臺灣 Тайвань

三、词语搭配 Словосочетания

1. 训练

- [主~] 运动队~ 战士~ 部队~
[~动] ~开始了 ~停止了 ~减轻了
[~形] ~(很)严格 ~(很)随便 ~(很)艰苦
[~宾] ~语言才能 ~球艺 ~猎犬
[~补] ~得出色 ~得(很)努力 ~了半天
[动~] 开始~ 组织~ 重视~ 指挥~

[状~] 认真地~ 严格地~ 顽强地~ 艰苦地~

[~中] ~的项目 ~的计划 ~的手段 ~的标准

2. 兴趣

[~动] ~降低 ~提高 ~转移 ~广泛 ~相似

[动~] 产生~ 引起~ 培养~ 丧失~

[定~] 青年人的~ 读者的~ 学习的~ 广泛的~

[~中] ~的范围 ~的种类 ~内容

3. 回忆

[主~] 老人~(过去) 心里~着 姑娘~(往事)

[~宾] ~过去 ~(逝去的)岁月 ~(当时的)经历

[~补] ~得清楚 ~得准确 ~不准了 ~得详细

[动~] 开始~ 打断~ 沉湎(于)~ 离不开~

[状~] 突然~ 用心地~ 简单地~ 努力地~

[~中] ~的对象 ~范围 ~的时间 ~的益处

[定~] 母亲的~ 老人的~ 当年的~ 欢乐的~

4. 打发

[~宾] ~孩子(去叫人) ~他(去买东西) ~光阴

[主~] 顾客~(走了) 孩子~(走了)

[状~] 勉强~ 随便~ 早~ 容易~ 慢慢~

5. 精彩

[主~] 文字~ 语言~ 内容~ 台词~

[动+得+~] 演得~ 唱得~ 讲得~ 描写得~

[~中] ~的晚会 ~的场面 ~的片段

[~动] ~地描绘 ~地讲叙

[状~] 很~ 特别~ 非常~

6. 反复

[~动] ~实验 ~练习 ~修改 ~强调

[状~] 一再~ 多次~ 不用~说了 来回~

[~补] ~了三次 ~了好几回

7. 流行

[主~] 作品~ 这种说法(很)~ 款式~
[~补] ~得快 ~得久 ~得很广泛 ~得很远
[动~] 反对~ 开始~ 继续~
[动+得+~] 变得(更加)~
[状~] 很~ 非常~ 迅速~ 广泛~
[~中] ~的原因 ~的速度 ~的区域

8. 结果

[~动] ~公布了 ~发表了
[动~] 等待~ 打听~ 分析~ 公布~
[定~] 事情的~ 考察的~ 斗争的~ 思考的~
[~形] ~圆满 ~相同 ~相反 ~(很)成功

四、语法 Грамматика

1. 兼语句(4) предложения с общим членом(4).

“同学们都说我是‘馋猫’。”这个句子是表示称谓或认定意义的兼语句。这种兼语句中的第一个动词大多是表示称谓或认定意义的动词：“称、叫、选、选举、推选、骂、认、认为、”等。兼语后的动词一般是“做、为、当、是”等。Это предложение с общим членом имеет значение именованя или квалификации. В предложениях такого типа в качестве первого глагола, имеющего квалифицирующее значение названия или квалифицирующего определение, выступают “称,叫,选,选举,推选,骂,认,认为” т. д. , а глаголами, следующими после общего члена, бывают “做,为,当,是”, и т. д. Например:

- (1) 我们都叫他老李。
- (2) 我认他为师傅。
- (3) 同学们选举他当代表。

表示称谓或认定意义的动词跟与之相呼应的动词形成了一个固定的形式,常用的有:“认……为……”,“认……做……”,“叫……做……”,“称……为……”,“称……做……”,“选……当……”,“选……做……”等。В предложениях данного типа часто используются следующие устойчивые конструкции, образованные глаголами:“认……为……”,“认……

做……”，“叫……做……”“称……为……”，“称……做……”，“选……当……”，“选……做……” и т. д.

2. “决不”的用法 Употребление “决不”.

“我决不想一天只吃一根黄瓜。”在这个句子里，“决”是副词，用在否定副词“不”或“无”、“没”的前面，表示“一定”，强调“一定不”或“一定没”。Наречие “决” употребляется перед отрицательными наречиями “不” или “无”、“没”，что означает “обязательно”，“обязательно не”. например.：

- (1) 我决不和这样的人交朋友。
- (2) 我们在这次比赛中决不能失败。
- (3) 这样的事情决无可能发生。
- (4) 他决没说今天不来。

3. 连词“无论”的用法 Союз“无论”.

“台湾专家却又说，无论什么人要减肥都一定不能多吃肉。”这个句子中的“无论”是连词，后面连接的是疑问代词或有选择关系并列成分的分句，表示在任何条件下，结果或结论不变，后面有“也”或“都”呼应。“无论”(союз) употребляется в сложных предложениях, выражающих уступительные отношения, часто вместе с вопросительными местоимениями ставятся в первой части сложных предложений, во второй части предложений употребляются 也 или 都. например:

- (1) 无论你在哪儿,我都会跟你联系。
- (2) 无论发生什么事,我都相信你。
- (3) 无论他说什么,我也不生气。

4. “不但……反而……”的用法

“我不但没当成‘瘦美人’,反而更不明白了……”这个句子是递进复句。连词“不但”,用在递进复句的前一分句。后一分句用“反而、反倒”等呼应,表示与上句相反或出乎意料,“反而”、“反倒”在句子中起转折作用。“不但”союз, употребляется в первой части сложных предложений, выражающих сочинительные отношения. Если после него используются отрицательные слова, то с ними соотносятся слова “反而,反倒” во второй части сложных предложений, обозначают перелом. Две части противоречат друг другу по значению. например:

- (1) 吃了这种药,我的病不但没好,反而更重了。
- (2) 知道真相后,他不但没生气,反而表扬了我。

五、练习 Упражнения

1. 熟读下列词语 Прочитайте следующие слова.

瘦美人 shòuměirén

贪吃 tānchī

反而 fǎn'ér

本能 běnnéng

淀粉 diànfěn

糖果 tángguǒ

明星 míngxīng

苗条 miáotiao

减肥 jiǎnféi

零食 língshí

馋猫 chánmāo

好喝酒 hàohējiǔ

热量 rèliàng

专家 zhuānjiā

歌星 gēxīng

信息 xìnxī

2. 画线连词 Соедините слова линиями.

经验

本能

进行

打发

搞

流行

保持

增加

同时

运动

服装

糊涂

反应

时间

体形

试验

丰富

出发

3. 给下列各多音字注音并组词 Транскрибируйте иероглифы и приведите примеры слов с учетом тоновых различий.

好_____

好_____

行_____

行_____

当_____

当_____

发_____

发_____

只_____

只_____

要_____

要_____

教_____

看_____

教_____

看_____

4. 解释下列句子中画线部分的词语 Объясните значение подчёркнутых слов или словосочетания.

- (1) 这个绰号被他们叫了好长时间。
- (2) 闲时经常会找本菜谱来打发时光。
- (3) 这是不需要教育、不需要训练的人类的一种本能。
- (4) 每位专家各说各的,真是把我搞糊涂了。
- (5) 想保持好身材,就只能吃些简单食物。
- (6) 这个歌星说的减肥经验是不吃主食。
- (7) 我究竟为什么要吃,我应该吃什么,什么还能吃?
- (8) 想要吃得痛快,最后的结果就是发胖。

5. 用下列各组词作“把”字句 Составьте предложения с “把”.

- (1) 我 手机 丢
- (2) 饭 吃 光
- (3) 减肥 身体 坏
- (4) 女孩 苗条 重要
- (5) 专家的话 当 真理
- (6) 你们 时间 浪费
- (7) 大家 钱 交
- (8) 我们 作业 忘
- (9) 他 电脑 弄坏

6. 把下列词语整理成句子 Составьте предложения.

- (1) 不 我 怎样 知道 他 向 解释
- (2) 东 200 米 电影院 走 就是 向
- (3) 反而 不但 老师 话 批评 不 我 我的 相信
- (4) 伤心 人 这件事 叫 真
- (5) 决不 善良 我 的 欺骗 人
- (6) 无论 我 发生 会 支持 什么 你 事 坚定地 的
- (7) 当成 我 学生 被 们 演员 电影
- (8) 好在 我们 还 时间 有

7. 根据课文内容回答问题 Ответьте на вопросы по тексту.

- (1) 为什么说“我”对吃很感兴趣?
- (2) 为什么“我”被叫做“馋猫”?
- (3) 为什么小的时候“我”虽贪吃,但却没有变成“胖姑娘”?
- (4) 在流行“瘦美人”的时代,“我”的处境怎样?
- (5) 为了保持体形,“我”给自己定的标准是什么?
- (6) 在保持体形的过程中,“我”遇到了哪些麻烦?
- (7) 读了这篇课文你受到了哪些启发?
- (8) 为什么过了一段时间“我”竟然不知道自己能不能吃,该吃什么?

8. 情景表达 Скажите, как вы будете себя вести в данных обстоятельствах.

- (1) 你减过肥吗?
- (2) 你认为“瘦”就是美吗?
- (3) 在历史上有没有以“胖”为美的时代?
- (4) 美和健康,你认为哪个更重要?
- (5) 你觉得是瘦好还是胖好?
- (6) 人们对胖的男人和胖的女人的看法是否一样,为什么?
- (7) 你觉得胖的男人和胖的女人相比,谁更容易找到对象,为什么会这样?
- (8) 你认为减肥的最好办法是什么?
- (9) 你相信电视广告中的减肥药物吗?

9. 会话练习 Прочитайте диалоги.

A: 你好,好久不见了。你看我有什么变化?

B: 变化? 嗯,没有。

A: 你再仔细看看,到底有没有?

B: 噢,有。头发变成黄色的了。

A: 这算什么变化。我是想让你看看我瘦没瘦。

B: 瘦? 我还真没看出来。你好像和原来差不多。

A: 不会吧,我已经减肥三个星期了,每天吃很少的东西,怎么会和原来差不多?

B: 你本来不胖,为什么要减肥?

A: 为了变得更美。

B: 瘦就是美吗? 减肥有的时候是会损害身体的。有的人用节食的办法减肥,长期节食、经常用各种药物,结果身体很容易受到严重破坏,甚至引起各种疾病。

A: 有这么严重吗? 这太可怕了。

B: 当然有。中国有句老话:“人是铁,饭是钢,一顿不吃饿得慌。”就是说饭对人的生命是极为重要的,一顿饭不吃都会影响人的健康。减肥的最好办法是增强运动而不是减少食物。事实上,使人发胖的真正原因不是吃的多少,而是运动的多少。

A: 这么说,靠减少食物来减肥是不可取的。那我可不能为了一时的美,连健康都不要了。

B: 就是嘛。

10. 把下列句子翻译成俄语 Переведите следующие предложения с китайского языка на русский язык.

- (1) 这是不需要教育、不需要训练的人类的一种本能。
- (2) 看报纸时都不看新闻,只看关于美食的内容。
- (3) 好在我小时候虽然贪吃,但同时又好动,所以没有变成胖姑娘。
- (4) 周围的姐妹们一天可以只吃一根黄瓜,体形也保持得像黄瓜一样苗条。
- (5) 想保持好身材,就只能吃些简单食物。
- (6) 我究竟为什么要吃,我应该吃什么,什么还能吃?

11. 把下列句子翻译成汉语 Переведите следующие предложения с русского языка на китайский язык.

- (1) Я до сего времени был человеком, равнодушным к еде.
- (2) Этим прозвищем они называли его долгое время .
- (3) Я ни одного дня не могу без лакомств.
- (4) Мало занимаешься спортом, значит, в результате постепенно полнеешь.
- (5) Какой бы ни был человек, если хочет похудеть, не должен есть много мяса.
- (6) Я хочу найти такие продукты, чтобы они были и вкусными и чтобы от них не полнеть.

六、阅读课文 Текст для дополнительного чтения

放 风 箏

每当风筝从我手中飞上天空,就好像给蓝天带来一个伶俐的小“天使”,给白云介绍了一个新“伙伴”。

六岁的时候,我开始跟着邻居的大孩子学放风筝。我把母亲做衣服剩下的线,一根

根接起来,找三块小木片,钉一个“工”字形的木框,再找张硬皮纸把它糊起来,这样,一只风筝就做好了。

放风筝时,我先试一试风的方向,然后拉起线,顶着风向用劲儿跑,一边跑,一边回头看,等风筝升到一定的高度,它就可以自己飞起来了。手里的线放得越长,风筝飞得越高。这时,我找一个地方坐下,看着我的风筝在天空中飞着,就像自己也飞上了蓝天一样高兴。

那时候,我一有时间就放风筝,甚至忘了吃饭。到了天黑的时候,肚子里饿得直叫,风筝好像也累了,我才把它收回来。

随着年龄的增长,我做的风筝也越来越好,各种各样,有“八角形”、“蝴蝶形”、“鸟形”、“双鱼形”。我放得最高的是“八角风筝”,放得最远的是“鸟风筝”。它们样子都很美丽,在蓝天和白云之间跳舞,就像传说中的仙女一样。

现在,我已经是大人了,但是有空闲的时候,还是喜欢放风筝。在风筝里,保留着我儿童的时光,儿童的性情。

补充词语 Слова к тексту

- | | |
|-----------------|------------------|
| 1. 风筝 fēngzheng | (бумажный) змей |
| 2. 伶俐 línglì | смышленный |
| 3. 木框 mùkuàng | деревянная рамка |
| 4. 蝴蝶 húdié | бабочка |
| 5. 双鱼 shuāngyú | пара рыб |
| 6. 性情 xìngqíng | характер, натура |

第十七课 Урок 17

一、课文 Текст

小鸟到我家做客

一个夏天的夜晚,窗外突然下起了大雨。我正准备关上窗户,一抬头,一小团黑影从窗外扑了进来,撞上了日光灯,然后落在地板上。我仔细一看,原来是一只麻雀,是一只被暴雨浇得湿淋淋的可怜的小麻雀。

我轻轻地捉住这只小鸟儿,发现它全身湿透,小小的翅膀也全是雨水。为了飞到一个温暖地方,看样子它已经用尽了全部的力气。它的小眼睛惊慌地看着我,嘴里发出“叽叽”的叫声,仿佛对我捉住它很生气,又仿佛是向我请求不要伤害它。看着它那种可怜的模样,我的心里也觉得有些难过。一只小鸟儿,在这风雨的黑夜里,找不到自己的家,多么可怜啊!



虽然这是一只并不美丽的小鸟儿,可是我的心告诉我,必须保护这只在困难中的小鸟儿,不能伤害它,更不能让它死去。于是,我找来一块手帕,轻轻地替小鸟儿擦去身上的雨水,然后把它放在地板上。它向前跳了几步,又恢复了生命力。我很快地跑进厨房,弄了几颗饭粒摆在地板上,饥饿的小鸟儿毫不客气地吃起来,一会儿工夫便把饭粒打扫得干干净净。它吃饱了,羽毛也干了,终于又

变得活泼了。它在房间里四处跳着,有时还飞一下儿,叽叽喳喳的叫着,我的房间里开始热闹了。但我却不知该怎么办才好,是把它放了还是留下?如果现在把它放到窗外去,它在大风大雨里能去哪儿呢?最后只能死在风雨中。要是留下它,它始终不停地叫着,恐怕这一夜我就不能睡觉了。但是为了保住一条小生命,这只小鸟儿我还是决定留

下它。我找了一个装书的纸箱,用水果刀弄了几个透气的小孔,然后轻轻把小鸟儿放了进去。

小鸟儿住进了纸箱里,可能不太习惯那里的环境,总是不停地叫。我躺在床上,听着外面的风雨声,身边小鸟儿的叫声,我实在睡不着。想着这只突然来我家做客的小鸟儿,是什么原因使它找不到了自己的家,离开了每天生活在一起的小鸟儿们?也许它家里的小鸟儿们,也正在担心这只丢失的同伴。

不知小鸟儿是什么时候不叫了,也不知自己是什么时候睡着的。

我醒来的时候,窗外一片明亮,天已经晴了。我连忙起了床,从纸箱里捧出小鸟儿,打开窗户,把手伸到窗外,放开手。小鸟儿在我手里停了一下儿,打开翅膀向上飞起来。看着它欢快地叫着,轻盈地向蓝天下飞去,我的心里也充满了愉快和幸福。

(改写自《中青在线》)

二、新词语 Новые слова

1. 做客 zuòkè идти в гости
(1) 欢迎到我家来做客。
(2) 昨天,我到亲戚家去做客。
2. 夜晚(名) yèwǎn вечер
3. 关(动) guān 關 закрыть, выключить
(1) 请你把窗户关上。
(2) 不看电视就把电视关上。
4. 团(量) tuán 團 сч. слово
一团棉花 一团碎纸 一团毛线
5. 影(名) yǐng тень
(1) 他说的都是一些没影儿的事。
(2) 放学了,教室里一个人影也没有。
6. 日光灯(名) rìguāngdēng 日光燈 люминесцентная лампа
7. 麻雀(名) máquè воробей
8. 暴雨(名) bàoyǔ гроза
昨天下午突然下了一场暴雨。
9. 浇(动) jiāo 澆 поливать
(1) 这花该浇水了。
(2) 你应该给这盆花浇浇水。

10. 湿淋淋(形) shīlīnlīn 濕淋淋 мокрый

(1) 他全身被雨浇得湿淋淋的。

(2) 看你的衣服,湿淋淋的,快脱下来吧。

11. 可怜(形) kělián 可憐 жалкий

(1) 这个孩子有病两天没吃东西,真可怜。

(2) 儿子眼里含着泪,可怜地瞅着他。

12. 捉(动) zhuō ловить

(1) 猫捉老鼠。

(2) 我一下子捉住了这只小鸟。

13. 鸟儿(名) niǎor 鳥兒 птичка

14. 翅膀(名) chìbǎng крыло

15. 看样子 kànyàngzi 看樣子 видно

(1) 看样子,他今天不能来了。

(2) 看样子,明天要下雨。

16. 尽(形) jìn 盡 весь

(1) 他想尽了办法,还是不行。

(2) 这一年里,他吃尽了苦头。

17. 全部(名) quánbù всё

(1) 我的作业全部写完了。

(2) 这里的全部工作都是我负责。

18. 力气(名) lìqì 力氣 сила

(1) 今天工作了一天,我现在很累,一点儿力气也没有了。

(2) 这个孩子身体很好,力气很大。

19. 眼睛(名) yǎnjīng глаза

20. 惊慌(形) jīnghuāng 驚慌 удивлённый

(1) 他为什么这么惊慌?

(2) 不要惊慌,事情没有你想的那么严重。

21. 发出(动) fāchū 發出 издавать

(1) 人群里发出了一阵笑声。

(2) 关于这件事,学校已经发出了通知。

22. 叽叽(象声词) jījī 唧唧 щебетать

(1) 小鸟叽叽地叫个不停。

(2) 小鸟发出叽叽喳喳的叫声。

23. 生气 shēngqì 生氣 сердиться

(1) 听说这件事以后,他很生气。

(2) 孩子不听话,她生了半天气。

24. 请求(动、名) qǐngqiú 請求 просить

(1) 他请求领导把这项工作交给他去做。

(2) 老师接受了他的请求。

25. 伤害(动) shānghài 傷害 вредить

(1) 我们应该保护动物,不要伤害它们。

(2) 睡眠过少会伤害身体。

26. 难过(形、动) nánguò 難過 тяжёлый/трудно жить

(1) 我听到这个消息,心里很难过。

(2) 那时家里人口多,收入少,日子很难过。

27. 多么(副) duōme 多麼 как

(1) 他的品德多么高尚啊!

(2) 他家里很困难,培养一个大学生多么不容易呀!

(3) 这里的景色多么美呀!

28. 必须(动) bìxū 必須 обязательно

(1) 这件事别人办不了,必须你亲自去办。

(2) 今天的作业今天必须完成。

29. 手帕(名) shǒupà платок

30. 擦(动) cā тереть

(1) 我正擦着黑板的时候,老师进来了。

(2) 把脸上的眼泪擦干净。

31. 生命力(名) shēngmìnglì жизнeнность

(1) 山上的小草很有生命力。

(2) 这个工厂改进了生产技术,有了新的生命力。

32. 跑(动) pǎo бегать

(1) 比赛的时候,小王跑得最快。

(2) 小鸟从笼子里跑了。

33. 弄(动) nòng возиться

(1) 他把我的录音机弄坏了。

(2) 这工作我总是干不好,你帮我弄弄吧。

34. 粒(量) lì сч. слово

一粒米 一粒珍珠

35. 摆(动) bǎi 擺 ставить; колебаться

(1) 屋里摆着两张桌子。

(2) 她把头摆来摆去,向两边看。

36. 饥饿(形) jī'è 饑餓 ГОЛОДНЫЙ
 (1) 我好几天没吃饭了,真是饥饿难忍。
 (2) 人在特别饥饿的时候,睡不着觉。
37. 毫不 háobù ничуть не
 (1) 对别人的议论,他根本毫不在意。
 (2) 他对这件事毫不关心。
38. 工夫(名) gōngfu время
 (1) 我的作业没写完,没工夫去玩。
 (2) 她用三天的工夫就学会了游泳。
39. 干净(形) gānjìng 乾淨 ЧИСТЫЙ
 (1) 房间里打扫得很干净。
 (2) 你昨天说的话,我一点没记住,忘得干干净净。
40. 饱(形) bǎo 飽 СЫТЫЙ
 (1) 我吃了很多,已经吃饱了。
 (2) 我们几位同学在饭店饱餐了一顿。
41. 羽毛(名) yǔmáo перо
42. 干(形) gān 乾 сухой
 (1) 衣服已经干了。
 (2) 等头发干了再出去吧,别感冒了。
43. 活泼(形) huópo 活潑 ЖИВОЙ
 (1) 她是一个活泼大方的姑娘。
 (2) 这篇文章写得很活泼。
44. 喳喳(象声词) zhāzhā щебетать
 小鸟叽叽喳喳地叫个不停。
45. 始终(副) shǐzhōng 始終 всё время
 (1) 他的学习始终很好。
 (2) 小王的病始终没完全好。
46. 保(动) bǎo обеспечить, сохранять
 (1) 我对他很了解,我保他能来。
 (2) 水果要注意保鲜。
47. 纸箱(名) zhǐxiāng 紙箱 бумажный ящик
48. 刀(名) dāo нож
49. 透气(动) tòuqì 透氣 пропускать воздух
 (1) 门窗关着,房子不透气。
 (2) 屋子里太闷了,我到外面去透透气。

50. 孔(名) kǒng дыра
小孔 鼻孔
51. 丢失(动) diūshī потерять
(1) 这就是我丢失的那辆自行车。
(2) 我把行李丢失在车上了。
52. 同伴(名) tóngbàn спутник
(1) 这次旅游我有三个同伴。
(2) 我们几个同伴一起走。
53. 不知 bùzhī не знать
(1) 听说你要回国,不知你什么时候走?
(2) 我前几天给他写了一封信,不知他收到没有。
54. 明亮(形) míngliàng светлый
(1) 图书馆里灯光明亮,同学们都在静静地学习。
(2) 那孩子长着一对明亮的大眼睛,十分可爱。
55. 晴(形) qíng солнечный
(1) 已经下了三天雨,今天终于晴了。
(2) 明天如果是晴天,咱们去公园玩。
56. 连忙(副) liánmáng 連忙 迅速地
(1) 一个抱小孩的女人上了车,乘客们见了,都连忙给她让座。
(2) 下雨了,我连忙把挂在外面的衣服收了回来。
57. 欢快(形) huānkuài 歡快 радостный
(1) 孩子们在节日里特别欢快。
(2) 大家欢快地唱着歌。
58. 轻盈(形) qīngyíng 輕盈 ловкий
(1) 小红迈着轻盈的脚步走了进来。
(2) 小鸟轻盈地飞上了蓝天。
59. 蓝天(名) lántiān 藍天 голубое небо

三、词语搭配 Словосочетания

1. 关

[~ 宾] ~ 门 ~ 窗 ~ 电脑 ~ 灯
[主 ~] 城门 ~ 了 电梯 ~ 了 抽屉 ~ 了 电视 ~ 了
[~ 补] ~ 两次 ~ 三下 ~ 得快 ~ 得早

[动~] 准备~ 想~ 打算~ 应该~

[状~] 痛苦地~(掉) 主动地~(掉) 匆忙地~(掉)

[~中] ~的原因 ~的时间 ~的方法

2. 可怜

[主~] 孩子~ 病人~ 孤儿~ 样子~

[状~] 很~ 特别~ 相当~ 非常~

[~中] ~的孩子 ~的哭声 ~的表情 ~的样子

[动+得+~] 少得~ 瘦得~ 穿得~ 冻得~

[动~] 开始~ 引起~ 继续~

[~补] ~得厉害 ~得要命 ~得很

3. 惊慌

[主~] 孩子们~ 难民~ 神情~ 样子~

[动~] 造成~ 开始~ 感到~ 防止~

[状~] 特别~ 很~ 过度~ 确实~

[~中] ~的原因 ~的程度 ~的人们 ~地逃走

[~补] ~极了 ~得不得了 ~得厉害 ~得很

[动+得+~] 吓得~ 变得~

4. 请求

[~宾] ~领导 ~医生 ~支援 ~谅解

[~补] ~了一会儿 ~了好几次 ~了半年

[状~] 诚恳地~ 苦苦地~ 郑重地~

[~中] ~的内容 ~的态度 ~的方式 ~的结果

[动~] 提出~ 同意~ 答应~ 接受~

[定~] 战士的~ 合理的~ 特殊的~ 过分的~

5. 难过

[状~] 非常~ 异常~ 极其~ 特别~

[主~] 心情~ 感情上~ 思想上~ 样子~

[~补] ~得厉害 ~得不得了 ~得很

[动~] 感到~ 觉得~ 用不着~

[~中] ~的原因 ~的心情 ~的样子 ~地说

6. 摆

[~宾] ~桌子 ~家具 ~宴席 ~道理 ~事实

[~补] ~得整整齐齐 ~错了 ~歪了 ~满了

[动~] 开始~ 继续~ 禁止~

[状~] 慢慢地~ 认真地~ 随便地~ 一张一张地~

[~定] ~的方式 ~的时间 ~的位置 ~的地点

[主~] 架势~(开了) 桌子~(好了)

7. 活泼

[主~] 小孩儿(很)~ 性格~ 内容~ 笔调~

[动~] 显得~ 假装~ 感到~ 希望~

[~补] ~得很 ~得要命 ~极了

[状~] 很~ 非常~ 特别~ 极其~

[~中] ~的孩子 ~的作用 ~的表现

[动+得+~] 表现得~ 跳得很~ 长得天真~

8. 明亮

[主~] 房间~ 教室~ 窗子~ 光线~

[动~] 显得~ 需要~ 觉得~

[动+得+~] 变得~ 照得~

[状~] 异常地~ 非常~ 很~

[~中] ~的房间 ~的眼睛

[~补] ~得很 ~得出奇

四、语法 Грамматика

1. 用“多么”表示感叹 словом “多么” обозначается восклицание.

“多么可怜啊!”这个句子中的“多么”是副词,用在感叹句里,表示程度很高,带有夸张语气和强烈的感情色彩。Наречие “多么” употребляется в восклицательных

предложениях, передает усиленную экспрессивность. Сопровождается особой интонацией.

如:

- (1) 他多么希望能洗个热水澡啊!
- (2) 多么有意思啊!
- (3) 多么脏啊!
- (4) 多么不简单啊!

2. 用“毫不”表示否定 словом “毫不” обозначается отрицание.

“饥饿的小鸟儿毫不客气地吃起来。”在这个句子中，“毫不”表示“一点儿也不”。“毫不” имеет значение “一点儿也不”.

如:

- (1) 对别人的议论,他毫不在意。
- (2) 他对这件事毫不在乎。

五、练习 Упражнения

1. 熟读下列词语 Прочитайте следующие слова.

夜晚 yèwǎn

暴雨 bàoyǔ

翅膀 chìbǎng

请求 qǐngqiú

多么 duōme

生命力 shēngmìnglì

客气 kèqi

活泼 huópo

纸箱 zhǐxiāng

原因 yuányīn

麻雀 máquè

可怜 kělián

惊慌 jīnghuāng

伤害 shānghài

手帕 shǒupà

厨房 chúfáng

饥饿 jī'è

始终 shǐzhōng

透气 tòuqì

轻盈 qīngyíng

2. 辨字组词 Различите следующие иероглифы и составьте с ними слова.

晚_____免_____

影_____景_____

雀_____省_____

怜_____冷_____

惊_____凉_____

晴_____睛_____

取_____收_____
泼_____拔_____

相_____箱_____

颗_____棵_____

3. 给下列词语搭配合适的成分 Подберите слова, подходящие по смыслу.

_____做客 关上_____ 一团_____
捉住_____ 发出_____ 可怜的_____
几颗_____ 保住_____ 小孔_____
欢快地_____

4. 写出下列各词的反义词 Подберите антонимы к следующим словам.

夜晚—— 关上—— 仔细——
温暖—— 伤害—— 困难——
恢复—— 活泼—— 原因——
轻盈——

5. 解释句子中画线的词语 Объясните подчёркнутые слова и словосочетания.

- (1) 一只被暴风雨浇得湿淋淋的小麻雀飞进了我的房间。
- (2) 看样子,它已经用尽了全部的力气。
- (3) 我心里也觉得有些难过。
- (4) 我轻轻地替小鸟儿擦去身上的雨水。
- (5) 小鸟儿毫不客气地吃起来。
- (6) 它始终不停地叫着。
- (7) 小鸟儿变得活泼了。
- (8) 我给它弄了几个透气的小孔。
- (9) 小鸟儿轻盈地向蓝天下飞去。
- (10) 是什么原因使它找不到自己的家呢?

6. 把括号里的词语放到正确的位置上 Вставьте слова в скобках в нужное место.

- (1) 我 A 用水果刀 B 了几个 C 透气的 D 小孔。(弄)
- (2) A 饥饿的 B 小鸟儿 C 客气地 D 吃起来。(毫不)
- (3) A 看样子, B 它已经 C 用 D 了全部的力气。(尽)
- (4) A 我轻轻地 B 小鸟儿 C 擦去身上的 D 雨水。(替)
- (5) 但 A 我却 B 该怎么办 C 才好,放了它还是 D 留下它?(不知)
- (6) 我说 A 了好话,父亲还 B 是不 C 同意我去外国 D 留学。(尽)
- (7) 我 A 非常 B 喜欢在图书馆看 C 书,图书馆里 D 安静啊!(多么)

(8) 我们 A 约好一点钟 B 见面,可是我等了 C 两个小时,他 D 没有来。(始终)

(9) 听到 A 敲门声,他 B 跑 C 过去 D 开门。(连忙)

7. 用括号里的词语回答问题 Ответьте на вопросы, используя слова в скобках.

(1) 你为什么要留下这只小鸟儿呢?(可怜)

(2) 你想出国旅行吗?(多么)

(3) 那只小鸟儿现在好点儿了吗?(生命力)

(4) 你觉得我们班的同学怎么样?(活泼)

(5) 安德烈昨天晚上回来了吗?(始终)

(6) 你觉得今天的演出怎么样?(轻盈)

(7) 你对大家对你的议论是怎么看的?(毫不)

(8) 小鸟儿刚进到纸箱里时习惯吗?(叽叽喳喳)

8. 根据课文内容,回答下面问题 Ответьте на вопросы по тексту.

(1) 小麻雀是在什么情况下飞到“我”家来的?

(2) 这只小麻雀当时怎么样?

(3) “我”看到这只小麻雀时,心里是怎么想的?

(4) “我”为小鸟儿做了什么?

(5) 小鸟儿吃饱以后,好点儿了吗?

(6) “我”让小鸟儿住在了什么地方?

(7) 第二天的天气怎么样? 小鸟儿去了什么地方?

9. 会话练习 Прочитайте диалоги.

爷爷: 小明,今天爷爷带你去花鸟市场玩儿。

小明: 太好了。咱们什么时候走?

爷爷: 现在就走吧。

小明: 爷爷,花鸟市场远不远?

爷爷: 不远,咱们俩走着去,一会儿就到了。

(在花鸟市场)

小明: 爷爷,花鸟市场可真热闹呀!

爷爷: 你看,那边是卖花的。

小明: 这都是什么花呀? 我怎么从来没见过。

爷爷: 这是从外国引进的新品种。

小明: 爷爷,你听,什么声音这么好听?

爷爷: 是鸟叫的声音。走,咱们去那边看看。

小明：爷爷，这是喜鹊吗？

爷爷：对，你看，还有画眉鸟，八哥。

小明：画眉鸟的羽毛真漂亮，叫声真好听！

爷爷：你喜欢，爷爷给你买一只。

小明：好吧。谢谢爷爷。

爷爷：你可好好照顾它呀。

小明：我会的。

爷爷：小明，你看这个鸟笼子也这么好看。

小明：爷爷，小鸟每天自己一个人在笼子里呆着，没有同伴，一定觉得很没意思吧。

爷爷：是啊。

小明：爷爷，我想把小鸟放了，让它回到它自己的家，和它的朋友在一起，那时，它一定很快乐，它的叫声就会更好听了。

爷爷：小明真是个好孩子，爷爷支持你。这样做才是真正地爱护鸟类。

小明：老师说过，要保护动物，动物是人类的好朋友。

10. 把下列句子翻译成俄语 Переведите следующие предложения с китайского языка на русский язык.

- (1) 我仔细一看，原来是一只麻雀，是一只被暴雨浇得湿淋淋的可怜的小麻雀。
- (2) 看着它那种可怜的模样，我的心里也觉得有些难过。
- (3) 它向前跳了几步，又恢复了生命力。
- (4) 小鸟可能不太习惯那里的环境，总是不停地叫。
- (5) 是什么原因使它找不到了自己的家，离开了每天生活在一起的小鸟们的。
- (6) 小鸟在我手里停了一下儿，打开翅膀向上飞起来。

11. 把下列句子翻译成汉语 Переведите следующие предложения с русского языка на китайский язык.

- (1) Однажды в летнюю ночь за окном неожиданно пошел сильный дождь.
- (2) Её маленькие испуганные глазки смотрели на меня.
- (3) В трудный момент необходимо помочь этой птичке.
- (4) Она наелась, перышки тоже просохли.
- (5) Я не знаю, как лучше поступить.
- (6) За окном——светло, небо разъяснилось.

我是母亲

我自豪我有这样一个称呼:母亲;我热爱我的这样一份责任:母亲;我看重我在生活中这样一种角色:母亲。

很小很小的时候,和所有的女孩一样,我喜欢抱娃娃;爱玩“过家家”,像真的一样为布娃娃忙碌,并认真地自称为“我是妈妈”。那时刻,不懂事的小女孩,突然变得庄重,走路不再蹦蹦跳跳了,尖细的童声被努力压得低沉,装出像个大人的样子。很小很小的时候,似乎就隐隐约约懂得,一旦做了“妈妈”,心里将永远装着一份关怀与牵挂,使你脚踏实地,不能轻飘飘由着自己了。

而真正地做了妈妈,内心感受和小时候不一样了。在医院里,第一次从护士手里接过一个“粉色的肉团团”,我又高兴又紧张,不敢相信这就是我的孩子。只有这时候,我才具体地意识到:我诞生了另一个生命——我是母亲——我生命将和另一个生命共同前进——不管多么艰难,我得拥有足够的力量!

从此,好像确实强大了许多,能干了许多;要做母亲,要做女人,还要做人。哪一样都不可疏忽,都要认真对待。从此,便更加起早贪黑地忙碌,更加努力地工作,更加严肃认真地生活;从此,我才体会到,做着母亲的女人,应该说很了不起,我们把自己全部力量发挥出来,并毫不保留地完全付出了;从此,我和别的母亲谈起做母亲的方法。真的,抚育孩子的过程,实在是个很有意思的过程,孩子的纯真带给你的欢乐,能够补偿付出的辛苦。

我很少抱怨带孩子的辛苦,因为心甘情愿,因为辛苦中有乐趣。而这份“苦”与“乐”在一起,实实在在地激发了我,唤醒了我,使我在做着母亲的同时,也成为了一个有力量的人。

现在,儿子7岁了,长高了,上小学了,背着书包是个小学生,“小伙子”了。可我拉着他走在大街上,仍然会经常地要求他:“儿子,叫我一声。”

“妈妈,妈妈。”儿子亲昵地叫着,笑着。

妈妈,妈妈,这是世界上最美好的一种声音了——妈妈,妈妈——我非常地骄傲:我是一个母亲!

补充词语 Слова к тексту

1. 自豪 zìháo гордиться
2. 庄重 zhuāngzhòng серьезный
3. 牵挂 qiānguà беспокоиться, тосковать
4. 意识 yìshí сознание
5. 起早贪黑 qǐzǎotānhēi от зари до зари
6. 抚育 fǔyù выращивать
7. 激发 jīfā будить, воодушевлять

第十八课 Урок 18

一、课文 Текст

我的父亲和母亲

我的母亲很有本领,在一家大医院担任外科医生;可是我的父亲只是个普通的工人。许多人都认为我的父亲配不上母亲,我也不知道母亲当年是什么原因嫁给父亲的,他们从来都没有说过这些事,长大后我问过母亲,母亲也只是淡淡一笑。

父亲和母亲的日子过得非常平静,可我总觉得他们并不幸福。母亲的工作很忙,父亲承担起了家里的杂务。每天晚上吃完饭后,母亲在灯光下钻研业务,父亲在厨房里收拾完碗和筷子,就坐在沙发上看电视。母亲有时候在电脑前忙到半夜,父亲怕影响母亲,开着电视,连点声儿都没有,一直看到半夜。

我有种感觉,母亲并不喜欢父亲每天晚上都看电视,只是母亲从来没有说过什么,反而有几次她让父亲把电视的声音开大些。可是父亲说:“没事儿,看得明白。”

后来母亲出国了,英国的一家医学研究所来信请她去。走的时候,母亲对父亲说:“我走后你可以把电视的声音开大了。”父亲只是憨厚地一笑,没有说什么。

奇怪的是,母亲走后,父亲反而很少再看电视了。每天晚上父亲坐在母亲的书桌前的座位上,看一本计算机入门的书。父亲为什么要看计算机的书?他想自学电脑?终于有一天,我看见父亲打开了母亲的电脑。

我突然感到了一阵担心,是不是母亲的电脑里有什么秘密?他会不会在电脑里看见什么母亲并不想让他看见的东西?以前,我发现母亲有时对待父亲不太好。我虽然一直觉得他们的婚姻不相称,可他们毕竟是我的父母,我不希望他们离婚。是父亲承担全部家务,母亲才能在事业上很有成就。但我真怕有人夺走了母亲对父亲的爱。

母亲刚去英国的时候,还经常来信。但过了两个多月以后,问题严重了,母亲很长时间没有来信。我没有问过父亲,但是我的担心随着时间一天天过去,越来越加重。终于有一天趁父亲不在家,我打开了母亲的电脑。

电脑里除了医学论文外,并没有我想像中的母亲的秘密。再查看一下电子信箱,我觉得很奇怪,怎么有那么多母亲走后发来的邮件?都是谁给母亲发来的?我心跳得很厉害,打开了一封最新的邮件,是母亲发来的。信很短,只有一句话,写着:“每天夜里,我都想回家!”

这是母亲写给父亲的!

我久久地愣在那儿,看着母亲的这一句话,终于流下了眼泪。我可以放心了,母亲时刻想念着父亲,我为他们的感情而感动。

(改写自《北京青年报》)

二、新词语 Новые слова

1. 本领(名) běnlǐng 本領 умение
(1) 随着中国经济的发展,越来越需要有知识有本领的人才。
(2) 只有苦练本领,才能做好自己的工作。
2. 外科(名) wàikē хирургия
3. 只(副) zhǐ только
(1) 10年前他只是个英语老师,现在已成为外语学校的校长了。
(2) 这孩子只吃肉,不吃菜。
4. 工人(名) gōngrén рабочий
5. 配(动) pèi подходить
(1) 他自己都不爱学习,你说他配做老师吗?
(2) 他的衣服和裤子不太相配。
6. 当年(名) dāngnián 當年 своё время
(1) 当年他是怕孤独才结了婚。
(2) 当年他的酒量也不错。
7. 从来(副) cónglái 從來 всегда, никогда
(1) 她从来不抽烟。
(2) 老张从来就这样马马虎虎。
8. 长(动) zhǎng 長 расти
(1) 你儿子长这么高啦!
(2) 小河边长满了青草。
9. 淡淡(形) dàndàn жидкий
(1) 每次和她打招呼,她只是淡淡地一笑,也不回答。

(2) 屋里还留着她身上淡淡的香水味儿。

10. 平静(形) píngjìng 平靜 тихий

(1) 退休以后老两口过着平静的生活。

(2) 他没有生气,心情反而很平静。

11. 承担(动) chéngdān 承擔 отвечать за

(1) 夫妻俩应该共同承担家务。

(2) 谁出了问题,谁自己承担责任。

12. 杂务(名) záwù 雜務 хозяйственные дела

(1) 我们单位的杂务都由老李负责。

(2) 每天都要处理很多杂务。

13. 钻研(动) zuānyán 鑽研 штудировать

(1) 父亲一直在刻苦地钻研这个数学难题。

(2) 年轻教师更应该努力钻研理论和业务。

14. 业务(名) yèwù 業務 специальность

(1) 他的业务能力很高。

(2) 只有熟悉业务,才能作好自己的工作。

15. 收拾(动) shōushi убрать

(1) 客人快到了,我们把房间收拾一下吧。

(2) 学生们已经开始收拾行李准备回家了。

16. 碗(名) wǎn 茶шка

17. 筷子(名) kuàizi палочки для еды

18. 沙发(名) shāfā 沙發 диван

19. 反而(连) fǎn'ér наоборот

(1) 上班以后没帮家里什么忙,反而是父母拿钱给我买了房子。

(2) 你不觉得自己错了,反而说是我的不对。

20. 没事 méishì ничего

(1) A: 对不起,我把你的笔弄坏了。

B: 没事,给我买一枝就行了。

(2) 今天晚上没事,咱们去看电影吧。

21. 出国 chūguó 出國 уехать за границу

(1) 难怪我好长时间没看见你,原来你出国了。

(2) 最近,我出了一次国,刚刚回来。

22. 刚(副) gāng 剛 только что

(1) 他刚从国外回来,我们去看看他吧。

(2) 你来找他的时候,他刚出去。

23. 医学(名) yīxué 醫學 медицина
24. 研究所 yánjiūsuǒ научно – исследовательский
25. 憨厚(形) hānhòu добродушный
- (1) 做人还是憨厚一点儿好。
- (2) 这孩子的憨厚样儿像他爸爸。
26. 奇怪(形) qíguài странный
- (1) 他好几天没来上班了,大家都觉得很奇怪。
- (2) 这奇怪的天气让我觉得很难受。
27. 书桌(名) shūzhuō 書桌 письменный стол
- (1) 我的房间里有两张书桌。
- (2) 书桌上放着很多书。
28. 入门(名、动) rùmén 入門
вводный курс; овладеть элементарными знаниями.
- (1) 他正在看一本叫《中国象棋入门》的书。
- (2) 我学习汉语时间不长,刚刚入门。
29. 自学(动) zìxué 自學 самостоятельно заниматься
- (1) 上大学以前,我自学了一年汉语。
- (2) 今天老师不上课,同学们自学。
30. 阵(量) zhèn 陣 сч. слово
一阵风 两阵大雨 一阵疼痛 一阵担心 一阵掌声
31. 秘密(形、名) mìmi секретный/секрет
- (1) 我有一件秘密的事,只能告诉你。
- (2) 记者拍下了他们秘密约会的照片。
- (3) 谁也不知道他去哪儿了,这是一个秘密。
- (4) 他答应我会保守秘密。
32. 对待(动) duìdài 對待 относиться
- (1) 对待朋友一定要真诚。
- (2) 我希望你正确对待别人的批评。
33. 婚姻(名) hūnyīn брак
- (1) 他们的婚姻很美满。
- (2) 中国人对婚姻很重视。
34. 相称 xiāngchèn 相稱 подходит
- (1) 他的长相跟实际年龄不大相称。
- (2) 你的言行和身份有点儿不相称。
35. 毕竟(副) bìjìng 畢竟 всё – таки

(1) 他毕竟上过大学,说话办事都挺有水平。

(2) 她毕竟是你妈妈,你怎么能跟她这样说话呢?

36. 离婚 líhūn 離婚 развестись

(1) 他们俩因为感情不好离婚了。

(2) 他已经离了两次婚。

37. 事业(名) shìyè 事業 дело

(1) 张老师为教育事业做了很多工作。

(2) 我们应该热爱自己的事业。

38. 成就(名) chéngjiù достижения

(1) 这位科学家经过长时间研究,取得了很大的成就。

(2) 他的工作成就得到大家的称赞。

39. 夺(动) duó 奪 отнять

(1) 警察把罪犯手里的枪夺了下来。

(2) 她要努力学习,夺回一年来浪费的时间。

40. 严重(形) yánzhòng 嚴重 серьёзный

(1) 你的感冒很严重,去看看医生吧。

(2) 他酒后开车造成了这么严重的后果。

41. 加重 jiāzhòng утяжелить

(1) 医生说如果他不马上住院,病情会加重的。

(2) 学校再也不能加重孩子的作业负担。

42. 趁(介) chèn пользуясь случаем

(1) 趁自己还年轻,他要多学点儿知识。

(2) 趁父母不在家,兄弟俩又玩起电子游戏来。

43. 论文(名) lùnwén 論文 трактат

44. 电子信箱 diànzǐxìnxiāng 電子信箱 электронный ящик

45. 邮件(名) yóujiàn 郵件 почта

46. 厉害(形) lìhai 厲害 сильный

(1) 张老师很厉害,学生们都怕他。

(2) 我今天感冒了,头疼得很厉害。

47. 时刻(副、名) shíkè 時刻 миг/мгновенье

(1) 这件事很重要,时刻不能忘了。

(2) 危险的时刻他勇敢地冲了上去。

48. 感动(动) gǎndòng 感動 трогать

(1) 他这么热心地帮助我,使我非常感动。

(2) 这个电影感动了很多观众。

三、词语搭配 СЛОВСОЧЕТАНИЯ

1. 担任

[~ 宾] ~ 职务 ~ 班长 ~ 翻译 ~ 校对 ~ 指挥
[~ 补] ~ 得很好 ~ 一次 ~ 得很出色 ~ 得很勉强
[动 ~] 开始 ~ 继续 ~ 准备 ~ 同意 ~ 拒绝 ~
[状 ~] 正式 ~ 勇敢地 ~ 主动 ~ 勉强 ~ 荣幸地 ~
[~ 中] ~ 的时间 ~ 的期限 ~ 的条件 ~ 的次数

2. 平静

[主 ~] 心情 ~ 情绪 ~ 思绪 ~ 生活 ~ 气氛 ~
[~ 补] ~ 一点 ~ 一些
[动 ~] 保持 ~ 打破 ~ 觉得 ~ 感到 ~
[动 + 得 + ~] 变得 ~ 表现得 ~
[状 ~] 很 ~ 特别 ~ 非常 ~
[~ 中] ~ 的心情 ~ 的脸 ~ 的一天 ~ 地说

3. 钻研

[~ 宾] ~ 学问 ~ 科学 ~ 业务 ~ 教材
[~ 补] ~ 一次 ~ 一下 ~ 得很深入 ~ 得不系统
[动 ~] 坚持 ~ 放弃 ~ 抓紧 ~
[状 ~] 反复地 ~ 拼命地 ~ 努力地 ~ 专门地 ~
[~ 中] ~ 的目标 ~ 的基础 ~ 的范围 ~ 能力

4. 收拾

[~ 宾] ~ 工具 ~ 碗筷 ~ 书包 ~ 行李
[~ 补] ~ 得好 ~ 得干净 ~ 得妥当 ~ 得慢 ~ 得顺利
[动 ~] 停止 ~ 喜欢 ~ 开始 ~ 懒得 ~
[状 ~] 慢慢地 ~ 迅速地 ~ 耐心地 ~ 仔细地 ~
[~ 中] ~ 的时间 ~ 的过程 ~ 的结果

5. 憨厚

- [主~] 老人~ 战士~ 模样~ 性格~
[动~] 说话~ 待人~ 处事~
[~补] ~得厉害 ~得可爱 ~了一点
[动+得+~] 变得~ 装得~ 笑得~ 表现得~
[状~] 确实~ 实在~ 出奇地~
[~中] ~的老太太 ~的优点 ~的好处 ~的程度

6. 奇怪

- [主~] 这件东西(很)~ 这件衣服(很)~ 这种装饰(很)~
[状~] 真~ 特别~ 相当~ 确实~
[动~] 感觉~ 觉得~ 感到~
[~中] ~地问 ~地想 ~地看着
[动+得+~] 笑得~ 哭得~ 冷得~ 胖得~

7. 秘密

- [主~] 地点~ 会议~ 情报~
[动~] 活动~ 联络~ 认为~ 觉得~
[动+得+~] 进行得~ 转移得~ (事情)办得~
[状~] 绝对~ 完全~
[~中] ~情况 ~武器 ~通道 ~任务
[~动] ~泄露了 ~揭穿了

8. 对待

- [~宾] ~同志 ~朋友 ~客人 ~错误 ~考试
[动~] 加以~ 需要(正确)~
[状~] 认真地~ 虚心地~ 错误地~ 客气地~
[~中] ~的方式 ~的态度 ~的范围

9. 严重

- [主~] 形势~ 局势~ 情况~ 后果~ 问题~
[动+得+~] 说得~ 变得~ 破坏得~
[状~] 确实~ 过分~ 特别~ 实在~
[~中] ~的事情 ~的问题 ~的程度 ~地贪污

四、语法 Грамматика

1. 动词 + “不上” Глагол + “不上”.

“许多人都认为我的父亲配不上母亲。”这个句子中的“不上”在动词后面作可能补语，表示达不到标准、不够资格的意思。肯定句式用“得上”。“不上” после глагола может употребляться в качестве дополнительного члена со значением возможности, обозначая невозможность достижения определенного уровня требований. В антонимической конструкции употребляется “得上”. 如：

- (1) 他学习赶不上尤丽娅努力。
- (2) 你的手机功能比不上我的。
- (3) 只会打架算不上英雄。
- (4) 国产电视完全比得上进口的。

2. 用“从来”表示否定 “从来” выражает отрицание.

“他们从来都没有说过这些事。”这个句子中的“从来”是时间副词，表示从过去到现在都是如此。多用于否定句。“从来” означает, что такая же ситуация существует сейчас и существовала раньше. В большинстве случаев употребляется в отрицательных предложениях. 如：

- (1) 她从来不玩扑克。
- (2) 我从来没听说过这件事。

也用于肯定句，修饰动词短语、形容词短语或小句，一般不修饰单个动词、形容词。Иногда употребляется в утвердительных предложениях и сочетается с глагольными словосочетаниями, словосочетаниями с главным словом прилагательным или зависимыми предложениями в составе сложного предложения; обычно не сочетается с единичным глаголом, прилагательным. 如：

- (3) 她对学生从来都热情友好。
- (4) 她的房间从来就很干净。
- (5) 这个地方从来就是这个样子。

3. 用否定句“没、没有”时,单音节动词、形容词后通常要带“过” В отрицательных предложениях, образованных с “没,没有”,обычно ставится “过” после односложных глаголов или прилагательных,

如:

- (1) 我从来没去过西藏。
- (2) 我从来没想过出国的事。
- (3) 时间从来没有晚过。

双音节动、形容词,或单音节动词、形容词构成的短语,可带“过”。“过” ставится и после двусложных глаголов, прилагательных или оборотов, образованных односложными глаголами, прилагательными.

- (4) 价钱我从来没考虑过。
- (5) 她从来没有高兴过。
- (6) 我从来没这么想过。
- (7) 这里的天气从来没热起来过。

4. “从来+没(没有)+形容词”格式中,形容词前如果加上“这么、这样”等,意思就完全改变,甚至相反 Значение предложений “从来+没(没有)+形容词” изменяется, в том числе на противоположное, если к прилагательным прибавляется “这么,这样”.

如:

- (1) 两国的关系从来没好过。(现在仍然不好)
- (2) 两国的关系从来没这么好过。(现在比以前任何时候都好)
- (3) 他从来没认真过。(现在仍然不认真)
- (4) 他从来没这么认真过。(现在非常认真)

5. 比较:从来,一直 Сравните:从来,一直

(1) 表示从过去持续到现在时,两个词可以通用,但“从来”的语气更重。(1) используются как синонимичные в случае, когда действие продолжается от прошлого до настоящего момента. “从来” сопровождается интонационным выделением.

如:

- ①我从来(一直)没学过开车。
- ②他从来(一直)就很热情。

持续的一段时间较短,离现在较近,只能用“一直”。Употребляется только “一直”, когда действие продолжается недолго, с недавнего времени.

如:

①哈尔滨最近一直很冷。

②今天我一直没看见她。

(2) “从来”多用于否定句,用于肯定句较少,“一直”没有这样的限制。“从来” чаще встречается в отрицательных предложениях, а “一直” одинаково употребляется и в отрицательных, и в утвердительных предложениях.

6. 连动句套兼语句 Предложение с конструкцией сопряженных действий с общим членом.

“英国的一家医学研究所来信请她去。”这个句子是连动句套兼语句。动词“来”和“请”连用做谓语,共用一个主语“英国”,构成连动句;而“她”既是“请”的宾语,又是“去”的主语,构成兼语句。В этом предложении глаголы “来” и “请” употребляются как сказуемые, имеют общее подлежащее “英国”, в результате получается предложение с глаголами сопряженных последовательных действий; а “她” выступает в роли дополнения глагола “请” и в то же время выполняет функцию подлежащего глагола “去”, дополнение является общим членом. 如:

(1) 我来这儿找她请我吃饭。

(2) 我打电话祝贺他生日快乐。

五、练习 Упражнения

1. 熟读下列词语 Прочитайте следующие слова.

长大 zhǎngdà

平静 píngjìng

承担 chéngdān

钻研 zuānyán

业务 yèwù

收拾 shōushi

奇怪 qíguài

座位 zuòwèi

自学 zìxué

相称 xiāngchèn

严重 yánzhòng

周长 zhōucháng

瓶颈 píngjǐng

重担 zhòngdàn

钻井 zuànjǐng

业户 yèhù

寿司 shòusī

七块 qīkuài

作为 zuòwéi

治学 zhìxué

称呼 chēnghu

重复 chóngfù

2. 画线连词 Соедините слова линиями по смыслу.

(1) 心情	加重	(2) 长	成就
婚姻	跳	取得	事业
心	平静	流	本领
担心	美满	发展	眼泪

3. 给下列动词填上宾语 Вставьте слова, подходящие по смыслу.

担任_____ 配_____ 嫁_____ 长_____ 承担
钻研_____ 收拾_____ 对待_____ 创造_____ 夺_____

4. 用指定词语完成句子 Закончите предложения, используя слова в скобках.

- (1) 他汉语说得不太流利, _____。(毕竟)
(2) 他从来不关心别人, _____。(配不上)
(3) 她以前当过演员? _____。(从来)
(4) 电脑又降价了, _____。(趁)
(5) 你要是不努力学习, _____。(连……都……)
(6) 她没有换工作, _____。(一直)
(7) 你好好想一想, _____。(并不)
(8) 她不相信我的话, _____。(反而)
(9) 大卫很少迟到, _____。(奇怪的是)
(10) 我去了很多家商店, _____。(终于)

5. 用指定的词语回答问题 Ответьте на вопросы, используя слова в скобках.

- (1) 她什么时候到的?
_____。(突然)
- (2) 这起交通事故是怎么发生的?
_____。(突然)
- (3) 现在农民的生活怎么样?

(随着……越来越……)
- (4) 你汉语学得怎么样了?

(随着……越来越……)

(5) 你怎么知道她喜欢上我了?

_____。(好久)

(6) 小李听到这个好消息后心情怎么样?

_____。(久久)

(7) 你想念你的家乡吗?

_____。(时刻)

(8) 战士们为什么每天刻苦训练?

_____。(时刻)

(9) 她失业以后心里很不安吗?

_____。(平静)

(10) 能在这个湖里游泳吗?

_____。(平静)

6. 判断下列句子对错并改正病句 Установите, в каких предложениях допущены ошибки, исправьте их.

(1) 我从来没听说这个消息。 ()

(2) 我从来去过这个饭店。 ()

(3) 她从来就很认真。 ()

(4) 今天你怎么了? 你从来没这么生气过。 ()

(5) 上星期他一直在感冒。 ()

(6) 中国经济越来越发展快。 ()

(7) 我们正在上课,听见突然手机响。 ()

(8) 他找到了终于那个地方。 ()

(9) 她终于平静下来了。 ()

(10) 他毕竟已经学了一年汉语,会说的话不太多。 ()

(11) 人们并不知道他是市长,反而以为他是新来的职工。 ()

(12) 趁大夫不在,他抽了一支烟。 ()

7. 根据课文内容回答下列问题 Ответьте на вопросы по тексту.

(1) 为什么很多人都认为我的父亲配不上母亲?

(2) 母亲告诉我当年是什么原因嫁给父亲的了么?

(3) 为什么我总觉得他们并不幸福?

(4) 父亲为什么不把电视的声音开大些?

(5) 母亲走后,父亲为什么要看计算机的书?

(6) 看见父亲打开母亲的电脑,我为什么感到担心?

(7) 我为什么打开了母亲的电脑?

(8) 母亲对父亲的感情怎么样?

8. 情景表达 Скажите, как вы будете себя вести в данных обстоятельствах.

(1) 你关心你父母的感情吗?

(2) 父母的关系让你觉得担心吗?

(3) 中国夫妻表达感情的方式和俄罗斯有哪些不同?

(4) 你觉得中国家庭生活的问题是什么? 俄罗斯呢?

(5) 你喜欢家庭生活吗?

9. 会话练习 Прочитайте диалоги.

王立新: 哎, 谢尔盖, 你觉得中国男人活得累不累?

谢尔盖: 和俄罗斯男人差不多吧?

王立新: 我觉得中国男人比俄罗斯男人累得多。你看看, 除了工作压力不说, 中国的男人结婚以前要拼命赚钱买房子, 装修, 买家用电器; 结婚以后又得洗衣服, 做饭, 让老婆高兴。

谢尔盖: 有孩子以后就更忙了吧?

王立新: 有了孩子就更惨了, 接送孩子上学放学不说, 连周末也闲不着, 得送孩子去这个辅导班学书法, 那个辅导班学钢琴, 连和同学、朋友聚会的时间都差不多挤没了。

谢尔盖: 怪不得很多男人都得了“气管炎”病, 是累的吧? 但是我怎么从来没见过他们咳嗽过呢?

王立新: 看来你对这个“气管炎”的意思还不太了解。这里的“气管炎”其实是“妻管严”, 意思是: 妻子管得太严, 也就是人们常说的“怕老婆”。因为“妻管严”和“气管炎”发音差不多, 所以人们在开玩笑时把“妻管严”叫做“气管炎”。

谢尔盖: 这倒挺有意思, 发明这个称呼的人也挺幽默的。那你算不算“妻管严”呐?

王立新: 我可不是。实际上是男人身上的生活压力太大了。总觉得自己是一家之主, 什么事儿都包在自己身上, 又要努力赚钱, 又要孝敬父母, 又要照顾妻子, 又要教育孩子, ……总之, 一天忙得团团转。

谢尔盖: 我看呀, 在中国“男女平等”做得很好, 女人和男人一样工作, 一样照顾家庭。男人的累主要还是心理上的问题。

王立新: 你说的也有道理。有句广告词说得好: “男人也需要关怀!” 他们也有脆弱的时候, 在家庭中也需爱, 需要理解和关心。

谢尔盖: 这样嘛, 才是真正的“男女平等”, 男人也就不会总喊累了!

10. 把下列句子翻译成俄语 Переведите следующие предложения с китайского языка на русский язык.

- (1) 我的母亲是一家大医院的外科医生,可是我的父亲只是个普通的工人。
- (2) 母亲的工作很忙,父亲承担起了家里的杂务。
- (3) 母亲出国了,英国的一家医学研究所来信请她去。
- (4) 每天晚上父亲坐在母亲的书桌前的座位上,看一本计算机入门的书。
- (5) 是父亲承担全部家务,母亲才能在事业上很有成就。
- (6) 有一天,趁父亲不在家,我打开了母亲的电脑。

11. 把下列句子翻译成汉语 Переведите следующие предложения с русского языка на китайский язык.

- (1) Мой отец простой рабочий.
- (2) Отец и мать прожили очень спокойную жизнь.
- (3) Маме вовсе не нравится, что отец каждый вечер смотрит телевизор.
- (4) Отец почему – то изучает пособие для работы на компьютере.
- (5) Я не хочу, чтобы они разошлись.
- (6) Каждую ночь я хочу вернуться домой.

六、阅读课文 Текст для дополнительного чтения

球迷丈夫

我的老公是位超级球迷,只要电视里有足球比赛,不管是英国的、意大利的、德国的,还是中国的,每一场都必看。每次他出差的日子,就是我最忙的时候,要把他不能看到的比赛用录像机录下来。

我们家买了两台彩电,还有电脑、有线广播电视、卫星天线,都是为他看足球准备的。他的书房成了看球室:墙上贴满球星的大照片,书柜里摆着球星签名的纪念品,桌子上放着足球队比赛情况和电视转播时间。

看球时他喜欢穿着橘黄色的巴西队服,嘴里唱着意大利的球迷歌,只有手中的啤酒是本地产品。平时下班回家后,首先打开电脑,上网和球迷聊天。半夜的时候,书房里常常传来老公看球时兴奋的欢呼声和低沉的叹息声。

本地球队主场比赛的日子,是老公最快乐也是最忙的日子。星期五上班时就忙着和球友联系,星期六忙着组织啦啦队。星期天吃过午饭,他更是早早就出发——去球迷协会报到,扛旗、抬鼓,脖子上还挂着小喇叭。比赛开始后,他比球员还累,又是喊,又是跳。球赛完了,还要去庆祝胜利,半夜才回来。

老公以前兴趣广泛,弹琴、画画、书法都很擅长,现在只喜欢足球。为了看球,老公跟着他喜欢的足球队走遍了全国各地,哪儿有比赛他就去哪儿。上个月跟着国家队去了趟越南。

自从老公迷上足球,我们家就没了双休日。他从来不和我上街逛商店,我只好和几位女友去逛街,她们和我一样,老公也是球迷。偏偏商店里的电视也在播放足球,让人觉得仿佛什么地方都是足球比赛,躲都躲不掉。唉,足球!

补充词语 Слова к тексту

1. 老公 lǎogōng муж
2. 超级的……chāojíde супер…
3. 卫星天线 wèixīngtiānxiàn спутниковая антенна
4. 签名 qiānmíng поставить подпись
5. 喇叭 lǎba труба
6. 擅长 shàncháng искусно владеть

第十九课 Урок 19

一、课文 Текст

严禁酒后开车

酒后禁止开车,这是司机们都知道的规定。可是,在热闹的酒会上,一杯杯的美酒摆在面前,难道司机们真的能忍住一点儿酒也不喝吗?

北京市交通管理局进行了一次交通检查,检查的重点就是“酒后开车”。

“你喝了吗?”

“没喝。”

“那检测一下。”

“没关系。”

面对警察的询问,这位司机回答得倒是很沉着。可在仪器的检测下,这位司机不得不承认自己刚刚喝过酒。

“只喝了一小杯。”刚刚还坚决地说一口没喝,现在就变成了一小杯。

而一位摩托车司机倒是显得直爽、痛快,把自己喝酒的事全承认了。

“知道不能喝酒吗?”

“知道。”

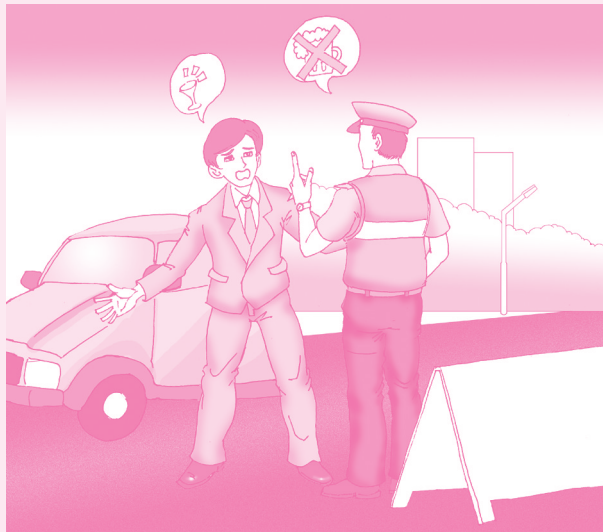
“知道为什么还喝?”

“帮了朋友一点儿忙,朋友为了表示感谢,一再劝我喝点儿,我也一时没注意,多喝了两口。”

而另外一位司机正在为自己喝酒的行为进行辩解。

“我中午喝的酒,就喝了一杯啤酒,我下午没喝酒。”

在检查过程中,我们发现,几乎所有喝了酒的司机都像商量好了似的,面对警察的



询问,他们的回答惊人的相似:只喝了一小杯啤酒。不过这一小杯的标准到底是多少,只有他们自己心里最清楚。

这天晚上,从8点到10点的两个小时内,交警们在17个路口共查出56位酒后开车的司机。在我们的采访中,这些喝酒的司机都很清楚地知道禁止酒后开车的规定,但是他们为什么还会明知故犯呢?

“没喝多,只喝了半瓶啤酒,平时喝三五瓶都没问题。”

许多司机都觉得,自己喝一点儿啤酒,只要能够控制得住就没事,还有一些司机则是看在朋友的面子上,不得不喝。

司机酒后开车,不仅违反了交通法规,更严重的是,还给自己和其他更多的人带来了难以预料的危险。

据医生说,喝酒会刺激人的神经。首先有个兴奋期,这时候开车就不容易像平常一样稳定,车开快了,很容易出事。等到喝酒后的兴奋期过去之后,就进入一个低潮期,这时候呢,人的反应就会变慢,遇到紧急情况来不及采取措施,也很容易出事。正因如此,国家才规定,严禁酒后开车。还有一点,好多司机都认为,喝一点点酒,只要控制在自己的酒量范围之内就没事,实际上这种想法是错误的,不管喝了多少,只要沾了酒,就是违反了交通法规。

(选自“中国中央电视台”生活节目)

二、新词语 Новые слова

1. 禁止(动) jìnzhǐ запретить
(1) 公共场所禁止吸烟。
(2) 前面是工地,禁止车辆通行。
2. 司机(名) sījī 司機 шофёр
3. 规定(名、动) guīdìng 規定 установка/установить
(1) 学校做出了关于考试的新规定。
(2) 学校规定在公共场所禁止吸烟。
4. 酒会(名) jiǔhuì 酒會 коктейль
(1) 今天的酒会很热烈。
(2) 我去参加朋友的酒会。
5. 杯(量) bēi стакан
一杯酒 一杯茶 一杯白开水
6. 难道(副) nándào 難道 разве

(1) 我们难道只因为下雨就不去了吗?

(2) 难道你还没有听说这件事情?

7. 忍(动) rěn терпеть

(1) 孩子,这个手术比较疼,你忍着点。

(2) 妈妈,你放心吧,我忍得住。

8. 近日 jìnrì последние дни

(1) 近日,哈尔滨地区连续下了三天雨。

(2) 他近日将出国访问。

9. 交通(名) jiāotōng транспорт

(1) 哈尔滨的交通很方便,铁路、公路、空运四通八达。

(2) 昨天发生了一件交通事故。

10. 管理局(名) guǎnlǐjú управление

11. 重点(名、形) zhòngdiǎn 重點 важное; ведущий

(1) 现在学习汉语的重点是语法。

(2) 我们大学是这个地区的重点大学。

12. 检测(动) jiǎncè 檢測 проверять

(1) 上个月全国彩电业进行了一次质量检测。

(2) 经过检测,这辆热水器的质量的确有问题。

13. 询问(动) xúnwèn 詢問 спросить

(1) 这次活动怎么进行,班长询问大家的意见。

(2) 他用询问的口气对我说话。

14. 倒(副) dào зато

(1) 你说得倒容易,可做起来并不容易。

(2) 我本来想省事,没想到倒麻烦了。

15. 仪器(名) yíqì 儀器 аппарат

16. 坚决(形) jiānjué 堅決 решительно

(1) 认识了错误就要坚决改正。

(2) 他的态度很坚决。

17. 摩托车(名) mótuōchē 摩托車 мотоцикл

18. 显得(动) xiǎnde 顯得 казаться

(1) 我今年又胖了,这件衣服穿起来显得有点儿小。

(2) 下过雨,空气显得特别新鲜。

19. 直爽(形) zhíshuǎng прямой

(1) 他的性情很直爽。

(2) 他是个直爽人,心里怎么想,嘴上怎么说。

20. 一再(副) yí zài не раз
 (1) 我一再告诉小王不要忘了,可是最后他还是忘了。
 (2) 他一再犯错误,我们不能相信他了。
21. 劝(动) quàn 勸 уговаривать
 (1) 同学们都劝我应该去北京找工作。
 (2) 我已经决定了,你们就不用再劝我了。
22. 一时(副、名) yí shí 一時 временно
 (1) 我今天一时高兴,写了两首诗。
 (2) 我好像在哪儿见过他,又一时想不起来。
 (3) 这种服装曾风行一时。
23. 行为(名) xíng wéi 行爲 поступок
 (1) 他的勇敢行为得到了大家的赞扬。
 (2) 你应该改正这种错误的行为。
24. 辩解(动) biàn jiě 辯解 оправдываться
 (1) 事实都已经很清楚了,你还辩解什么。
 (2) 他一再地为自己的错误辩解。
25. 过程(名) guò chéng 過程 ход
 (1) 我亲眼看见了事情发生的过程。
 (2) 学习的过程也是努力的过程。
26. 惊人(形) jīng rén 驚人 изумительный
 (1) 这是一个惊人的消息。
 (2) 这个数字大到我们无法想像,太惊人了。
27. 相似(形) xiāng sì подобный
 (1) 这篇文章和我前几天读到的那篇有点相似。
 (2) 他俩长得太相似了,我分不清楚。
28. 路口(名) lù kǒu перекрёсток
29. 明知故犯 míng zhī gù fàn преднамеренно нарушать
 (1) 我不是明知故犯,确实是不知道有这个规定。
 (2) 领导已经多次批评他,可他明知故犯,还是经常迟到。
30. 控制(动) kòng zhì сдерживать
 (1) 你说话太快,应该适当控制一下。
 (2) 事情的发展不是我们所能控制的。
31. 则(连) zé 則 а
 (1) 他因为病了没来上课,我则是有点别的事情耽误了。
 (2) 这个问题对别人来说很难,对他来说则很容易。

32. 面子(名) miànzǐ 面子 лицо
- (1) 她很爱面子,你就不要在大家面前批评她了。
- (2) 这次比赛他得了第一名,他父母的面子都很光彩。
33. 违反(动) wéifǎn 違反 нарушать
- (1) 你这么做是违反学校规定的。
- (2) 他违反了考试纪律,成绩被取消了。
34. 法规(名) fǎguī 法規 узаконение
- (1) 他们正在学习各种法规。
- (2) 各种法规都制定好了。
35. 难以(副) nányǐ 難以 трудно
- (1) 这件事真是让我难以相信。
- (2) 这种痛苦令人难以忍受。
- (3) 那种激动人心的场面真是难以形容。
36. 预料(动、名) yùliào 預料 предугадать
- (1) 你能不能预料一下事情的发展方向?
- (2) 这件事在我的预料之中。
37. 刺激(动、名) cìjī 刺激 задевать/раздражение
- (1) 这种药很刺激胃。
- (2) 这件事对他有很大的刺激。
38. 兴奋(形) xīngfèn 興奮 возбуждённый, приподнятый (о настроении)
- (1) 开完联欢会后,大家都很高兴。
- (2) 他今天好像特别兴奋。
39. 期(名、量) qī 期 период/сч. слово
- (1) 在国外学习的时候,他每周定期给家里打电话。
- (2) 我有三期这种杂志。
40. 稳定(形、动) wěndìng 穩定 устойчивый/стабилизировать
- (1) 他这学期的学习成绩很稳定。
- (2) 现在最重要的是要稳定大家的情绪。
41. 之后(名) zhīhòu 之後 после
- 下课之后 放学之后 考试之后
42. 低潮(名) dīcháo 低潮 спад
- (1) 大海有高潮和低潮的区别。
- (2) 最近他遇到一件很麻烦的事,正是情绪低潮时期。
43. 反应(名、动) fǎnyìng 反應 отзыв/откликнуться

(1) 老师的话引起了学生们的强烈反应。

(2) 他的话是在笑话你,可是你没有反应过来。

44. 紧急(形) jǐnjí 紧急 срочный

(1) 这件事很紧急,一定要在三天之内办好。

(2) 我们必须采取紧急措施。

45. 来不及 láibují 来不及 не успеть

(1) 时间太短了,来不及通知他了。

(2) 今天你来不及回去了,就住在我这儿吧。

(3) 你要想清楚,将来后悔可就来不及了。

46. 采取(动) cǎiqǔ 采取 принять

(1) 为了解决问题,我们采取了一些办法。

(2) 对于这种人,我们就是要采取不客气的态度。

47. 措施(名) cuòshī мероприятия

(1) 这些措施能够使我们学校得到很快的发展。

(2) 完成我们的工作,必须有有效的措施。

48. 酒量(名) jiǔliàng умение пить

49. 范围(名) fànwéi 範圍 сфера

(1) 这种动物白天的活动范围不大。

(2) 这些内容不是我们现在学习的范围。

50. 之内(名) zhīnèi в пределах

三天之内 五公里之内 在所学的范围之内

51. 想法(名) xiǎngfǎ представление

(1) 明天的活动我们怎么办,大家说说自己的想法。

(2) 这个想法很好,我们就这样做吧。

52. 错误(形、名) cuòwù 錯誤 ошибочный/ошибка.

(1) 这种不认真学习的做法非常错误。

(2) 你应该承认自己有错误。

三、词语搭配 Словосочетания

1. 禁止

[主~] 国家~ 政府~ 公共场所~(吸烟)

[~宾] ~毒品 ~喧哗 ~入内 ~出版 ~演出

[动~] 开始~ 希望~ 遭到~ 要求~

[状~] 完全~ 绝对~ 永远~ 一贯~
[~名] ~的理由 ~的范围 ~的书刊 ~的方式

2. 坚决

[主~] 态度~ 语气~
[动~] 显得~ 需要~
[动+补+~] 说得~ 表示得~ 打得~ 纠正得~
[~中] ~的态度 ~支持 ~禁止 ~改正

3. 显得

[~宾] ~大 ~乱 ~新颖 ~愉快 ~丰富 ~热闹

4. 感谢

[~宾] ~朋友 ~老师 ~同事 ~你的好意
[~补] ~得很真诚 ~一下 ~一番 ~了三次
[动~] 应该~ 表示~ 打算~ 值得~
[状~] 衷心地~ 热情地~ 诚恳地~
[~中] ~的心情 ~的方式 ~的对象

5. 辩解

[~补] ~得好 ~得有力 ~了半天 ~得对
[动~] 打算~ 开始~ 加以~ 进行~
[状~] 认真地~ 巧妙地~ 适当地~ 热心地~
[~中] ~的对象 ~的语言 ~的目的 ~的方式

6. 控制

[~谓] ~严 ~有效 ~暂停
[主~] 温度~ 精神~ 环境~ 情绪~
[~宾] ~情绪 ~交通 ~数量 ~资金 ~生长
[~补] ~得(很)小 ~得(很)少 ~一下 ~一会儿
[动~] 要求~ 决定~ 进行~ 继续~
[状~] 严格地~ 完全~ 有效地~ 成功地~ 故意~
[~中] ~的中心 ~的力量 ~的范围 ~的结果 ~的手段

7. 紧急

[主~] 情况~ 事情~ 任务~ 时间~

[动~] 感到~ 显得~ 以为~ 开始~

[动+得+~] 变得~ (命令)下达得~

[~中] ~通知 ~文件 ~关头 ~会议 ~出发 ~集合

8. 预料

[~宾] ~结局 ~前途 ~发展趋势 ~国家的命运

[动~] 出乎~ 超出~ 正如~ 做出~ 进行~

[状~] 及时~ 正确~

[~中] ~的结果 ~的时间 ~的条件 ~的情况

[定~] 我的~(很准) 他的~(是不可能的)

四、语法 Грамматика

1. 用“两”表示约数 слово “两” может использоваться для выражения неопределенного количества.

“我也一时没注意,多喝了两口。”这里“多喝了两口”的“两”表示约数,有“不太多”的意思。В “多喝了两口”,“两” обозначает приблизительное количество, имеет значение “немного”.

如:

(1) 大家都表演了节目,我也随便唱两句。

(2) 外面冷,你多穿两件衣服。

2. 复句(2)多重复句 сложное предложение (2) усложненного типа многочленное предложение.

有的复句往往接连使用多个关联词语,大的复句中,分句还是复句,也就是说分句中包含着分句,这样的复句叫多重复句。В некоторых сложных предложениях употребляются много соединённых слов. Предикативные единицы многочленного предложения являются сложными предложениями.

“不管喝了多少,只要沾了酒,就是违反了交通法规。”这个句子中“不管……只要……就……”构成多重复句。表示在某种情况下,具备某一条件,结果或结论都不改变。“不管

…… 只要 …… 就 ……” образуют многочленное предложение, имеющее значение неизменности результата в некоторых обстоятельствах при некотором условии. 如:

- (1) 不管能不能成功,只要努力过,我就不后悔。
- (2) 不管明天的天气如何,只要你想去书店,我就陪你去。

再如:

- (3) 如果没有他的帮助,虽然我很努力,但也不能把这件事办好。

全句是假设关系复句,小分句是转折关系复句。

- (4) 因为小明的身体不好,所以只要他提出要求,妈妈就一定想办法办到。

全句是因果关系复句,小分句是条件关系复句。

五、练习 Упражнения

1. 熟读下列词语 Прочитайте следующие слова.

禁止 jìnzhǐ

热闹 rènao

检测 jiǎncè

仪器 yíqì

直爽 zhíshuǎng

感谢 gǎnxiè

辩解 biànjiě

控制 kòngzhì

标准 biāozhǔn

兴奋 xīngfèn

静止 jìngzhǐ

日本 rìběn

坚决 jiānjué

意思 yìsi

吃饭 chīfàn

干活 gànhuó

编写 biānxiě

公事 gōngshì

飘动 piāodòng

高兴 gāoxìng

2. 辨字组词 Различите следующие иероглифы и составьте с ними слова.

酒 _____ 洒 _____

杯 _____ 坏 _____

测 _____ 则 _____

检 _____ 捡 _____

询 _____ 旬 _____

直 _____ 真 _____

辩 _____ 辨 _____

似 _____ 以 _____

标 _____ 示 _____

措 _____ 错 _____

3. 给下列词语搭配上合适的成分 Подберите слова, подходящие по смыслу.

禁止 _____

一杯 _____

_____ 检查

检测_____

询问_____

坚决_____

_____直爽

劝_____

_____辩解

_____的面子

4. 写出下列各词的反义词 Подберите антонимы к следующим словам.

禁止——

热闹——

忍得住——

重点——

沉着——

承认——

直爽——

相似——

违反——

低潮——

5. 解释句子中画线的词语 Объясните подчёркнутые слова и словосочетания.

(1) 近日,北京市交通管理局进行了一次交通检查,检查的重点是“酒后开车”。

(2) 朋友为了表示感谢,一再劝我喝点。

(3) 另外一位司机正在为自己的喝酒行为进行辩解。

(4) 他们的回答惊人的相似。

(5) 这些喝酒的司机都很清楚地知道禁止酒后开车的规定,但是他们为什么还会明知故犯呢?

(6) 还有一些司机则是看在朋友的面子上,不得不喝。

(7) 司机酒后开车,给自己和其他更多的人带来了难以预料的危险。

(8) 喝酒会刺激人的神经,首先有一个兴奋期。

(9) 遇到紧急情况来不及采取措施。

(10) 只要沾了酒,就是违反了交通法规。

6. 把括号里的词语放在适当的位置上 Вставьте слова в скобках в подходящие места.

(1) A 这次 B 交通检查的 C 是 D“酒后开车”。(重点)

(2) 面 A 警察的 B 询问,这位司机的 C 回答倒是很 D 沉着。(对)

(3) 一位 A 摩托车 B 司机 C 显得直爽、痛快 D。(倒是)

(4) 朋友 A 为了表示 B 感谢,C 劝我喝 D 点儿。(一再)

(5) 我 A 也一时 B 没注意,C 多喝了 D 口。(两)

(6) 不过这 A 一小杯的 B 到底是多少 C,只有他们 D 自己心里最清楚。(标准)

(7) 有一些 A 司机 B 是看在朋友的 C 面子上,不得不 D 喝。(则)

(8) 等到 A 喝酒后的兴奋期 B 过去 C,就进入一个低潮期 D。(之后)

(9) 低潮期时 A,人的反应 B 就会变慢,遇到紧急情况 C 采取 D 措施。(来不及)

(10) A 喝了多少,只要 B 沾了酒,就是 C 违反了交通规则 D。(不管)

7. 将下列反问句改为陈述句 **Замените следующие предложения на повествовательные предложения.**

- (1) 难道你不知道酒后严禁开车吗?
- (2) 难道你能忍得住在热闹的酒会上一口酒也不喝吗?
- (3) 司机们这么做不是明知故犯吗?

8. 用括号里的词语回答问题 **Ответьте на вопросы, используя слова в скобках.**

- (1) 听说缺课超过四分之一就不能参加考试了,是吗?(规定)
- (2) 昨天你们班的联欢会开得怎么样?(热闹)
- (3) 上次语法课老师说哪一部分比较重要?(重点)
- (4) 师傅,我的电话机坏了,您给看看是怎么回事?(检测)
- (5) 他对这件事是什么态度?(坚决)
- (6) 你觉得他这个人怎么样?(直爽)
- (7) 刚才,老师和你说什么呢?(劝)
- (8) 小刚在和老师说什么呢?那么激动。(辩解)
- (9) 他作为一个法律工作者怎么能做出这种违法的事情呢?(明知故犯)
- (10) 你怎么生气了?我刚才说错话了吗?(面子)

9. 根据课文内容,回答下面的问题 **Ответьте на вопросы по тексту.**

- (1) 北京市交通管理局进行交通检查的重点是什么?
- (2) 在这次检查过程中,交警们查出酒后开车的司机了吗,一共有多少人?
- (3) 这些喝了酒的司机面对交警时的回答一样吗,一般都是怎么说的?
- (4) 这些司机都有什么理由?
- (5) 医生说酒后开车会有什么后果?
- (6) 为什么酒后开车容易出事?

10. 情景表达 **Скажите, как вы будете себя вести в данных обстоятельствах.**

- (1) 你或你的朋友有没有酒后开车的经历?如果有,请讲一讲。
- (2) 你喜欢喝酒吗?你看见过喝醉的人有什么表现?
- (3) 你知道哪些交通规则?请用汉语说一下。
- (4) 喝一点儿酒就不能开车,你觉得这样的规定对不对,为什么?
- (5) 请同学分别扮演警察和喝了酒的司机,表演他们的对话。

11. 会话练习 **Прочитайте диалоги.**

小王: 小张,我觉得最近咱们这儿的交通比原来好多了。

小张：是啊。我也感觉现在出门比以前方便了。

小王：几个大的交通改造项目都陆续完工了，路宽了许多，在一些重要的路口都建了立交桥，车辆分流了，速度也就快了。

小张：还有，我发现公共汽车的数量比以前多了，记得上学期，我每次想坐 116 路公交车，都得等上 10 分钟。现在差不多每四五分钟就有一辆车。

小王：但是我们城市的交通还是有问题，就比如说吧，有一些司机不遵守交通规则，乱闯红灯，很容易出交通事故。

小张：还有就是酒后开车的问题一直没能得到根本的解决，很多司机觉得自己平时酒量挺大的，少喝一点儿没关系。其实，只要是喝了酒，就是违反了交通规则。医生说，喝酒会刺激人的神经，开始的时候比较兴奋，开车不如平时稳定。然后就会进入低潮期，反应没有平时那么快，注意力也没有平时集中，是很容易出交通事故的。

小王：是啊，要是司机能多想想自己和乘车人的安全，都能做到绝不酒后开车，那城市的交通就会更好。

12. 把下列句子翻译成俄语 Переведите следующие предложения с китайского языка на русский язык.

- (1) 酒后禁止开车，这是司机们都规定的。
- (2) 一位摩托车司机倒是显得很直爽、痛快，把自己喝酒的事全承认了。
- (3) 这些喝酒的司机都很清楚地知道禁止酒后开车的规定。
- (4) 许多司机觉得，喝一点啤酒，只要能够控制得住就没事。
- (5) 一些司机是看在朋友的面子上，不得不喝。
- (6) 不管喝多少，只要沾了酒，司机开车就是违反了交通法规。

13. 把下列句子翻译成汉语 Переведите следующие предложения с русского языка на китайский язык.

- (1) Этот шофер отвечал, однако, невозмутимо.
- (2) Друг, для того чтобы выразить свою благодарность, неоднократно предлагал мне выпить.
- (3) Их ответы были поразительно похожи.
- (4) Почему они могут умышленно нарушать правила уличного движения?
- (5) При превышении скорости очень легко попасть в аварию.
- (6) На самом деле это представление неверное. (ошибочное)

二 姐

我小的时候,我的二姐总是拉着我的手在草地上玩,我一直觉得那时玩得最开心。二姐还吃我剩下的饭,帮助我复习我讨厌的算术题。我上树摘苹果,她张开双手站在树下,眼睛一刻也不离开我。我笑话二姐胆子小。二姐说:“我不吃你的苹果,你快下来,别摔着。”

春节是我最快乐的日子,二姐虽然只比我大几岁,但她什么都照顾我,我饿了,二姐给我买了一碗羊肉面条,二姐站在旁边等着我吃,她说她不饿。

有一天下着雨,二姐去学校参加活动,我哭着喊着也要去。二姐把她身上的衣服给我披上,她说:“你好好读书,争取当个优秀学生,暑假带你去外婆家。”

外婆是世界上最爱我的亲人,住在一个青山绿水的地方。每到寒假暑假,外婆总要站在村外,从早到晚等着我们回去。外婆家有很多好玩的地方。

二姐中学毕业后,考上了大学,从此二姐便离开了家。可我特别想她,常常去学校看她。她每次见到我总是高兴极了,带我到校园里玩。

岁月带走了许多东西,一瞬间一切都变了,二姐爱唱的儿童歌曲《让我们荡起双桨》还经常在收音机里回响,但我们的儿童时代已经成为过去。二姐大学毕业后去外地工作,我和二姐一起玩的日子也成为过去。

不久,她便去了美国,并在那里工作。现在她已在美国定居。我在自己的家里过着平常又简单的生活,少年时许多梦想已逐渐消失,我只希望有一份平静的日子。

二姐总是很忙,她回来得很少,回来也不是很想看望亲戚。有一次,她去看望一位哥哥,哥哥说,在美国发财了吧!二姐说,发财谈不上,只是可以度日。哥哥又问,那为什么去美国?二姐没有说话,只叹了一口气。

二姐对我说:“在国内我学会的是依赖,依赖家庭,依赖学校,依赖单位。可到了美国就像把一个人放到一片白茫茫的大地上,我从此要面对孤独,我也就学会坚强了。在美国生活必须学会自立与自救,可我觉得自己却在一点一点地变,变得不去多想什么,想的只是现实,只是生活。”

是什么东西使二姐和我一点一点地远了?是什么东西在改变着我们的生活?在我们身上有一种看不见的东西,它在掌握和改变着我们的命运,它是什么?它就是时间。时间改变了一切。

二姐来了又去了,去了又来了。但我对二姐的爱是永远不会变的。

补充词语 Слова к тексту

1. 青山绿水 qīngshānlǜshuǐ живописи
2. 瞬间 shùnjiān мгновению
3. 定居 dìngjū обосноваться, осесть
4. 谈不上 tánbúshàng не стоит говорить
5. 依赖 yīlài зависеть от
6. 孤独 gūdú одинокий/одиночество

第二十课 Урок 20

一、课文 Текст

擦皮鞋的朋友

我有一个朋友,他是个擦皮鞋的小伙子,一个偶然的的机会,我认识了他。在解放路繁华的大街上,常常看见他辛劳的背影。

那天中午,我出去吃饭,又见到了他,他照例坐在人行道旁,低着头,正在替人擦皮鞋。在初春的阳光下,他显得单薄而瘦小。

我走到他身边停下来,他抬头见是我,立刻笑了。“你怎么会来呢?”他问。

“哦,我去‘肯德基’吃饭,路过这里……”,我说。他点点头,迅速地收拾好他的小摊子,然后拍拍身上的灰,说:“走吧,我们一起去。”

我有些吃惊,然而还是和他一起走了。“肯德基”不远,只走几步就到了。他推门进去,立刻吸引了所有人的目光——那明显发育瘦小的身体,穿着破旧而且沾满了油污的衣服;一头乱发盖在他同样沾满了油污的额上;他穿着一双落满了灰的破皮鞋,就这样站在明亮干净的餐厅里,是多么格格不入。然而他却笑着,仿佛一点儿也没看见别人怎么看他。他想了一会儿,回头对我说:“怎么点呢?我从没来过这儿。”

我走向柜台,却被他拦住了。“我请你,真的,我有的是钱,我请得起。”他眼睛明亮,脸上露出一一种庄重的神情,然后走向柜台。他看了看价格表,向柜台里微笑的服务员小姐说:“请给我两份套餐。”

我呆呆地站在那里,看他从怀里掏出钱,那些皱皱的小票,被他细心地整理过,整整齐齐的,他一张一张地数着,在众人诧异的目光里,轻轻地把钱放在柜台上。

我知道他擦皮鞋的价钱,知道他平常的午餐就吃两个包子加一杯清水,也知道他住的一夜两元钱的小旅馆,我还知道他过年时只给自己买了半只烧鸡……

我站在柜台前,带着好奇打量着眼前发生的一切,他脸上是满足的笑。

那天中午,我们俩是整个餐厅里最引人注目的。一个时髦女孩与一个擦皮鞋的男孩坐在一起啃着鸡块,也许我自己见到也会吃惊。然而他平静的表情影响了我,在人们各种目光和低声交谈声里,我终于也平静了。

快吃完的时候,他忽然说:“以后,别跟别人说你有一个擦皮鞋的朋友。”

我吃了一惊,问他为什么。他低着头,过了一会儿才说:“人家会笑话你的。”我的眼泪一下子涌上来了。而他,慢慢地抬起头,看着窗外。我看见他的眼角露出一丝宁静的笑。

从这以后,我常常想起那个瘦小的身影,想起他站在人们目光里的宁静的微笑。我的朋友们也都知道,我有个好朋友,是擦皮鞋的……

(改写自《南方周末》)

二、新词语 Новые слова

1. 皮鞋(名) píxié ботинки
2. 繁华(形) fánhuá 繁華 оживлённый
(1) 上海是一个很繁华的城市。
(2) 我不喜欢在繁华的地方生活。
3. 辛劳(形、动) xīnláo 辛勞 усердный
(1) 这种工作很辛劳。
(2) 奶奶辛劳了一生,脸上的皱纹越来越多。
4. 背影(名) bèiyǐng спина
(1) 我只看见那个人的背影,没看见他的脸。
(2) 他的背影显得很高大。
5. 照例(副) zhàoli по обыкновению
(1) 过年的时候,孩子们照例穿上了新衣服。
(2) 明天是她的生日,我照例要请她吃饭。
6. 初春(名) chūchūn ранняя весна
7. 阳光(名) yángguāng 陽光 лучи солнца
(1) 春天的阳光特别温暖。
(2) 今天是阴天,没有阳光。
8. 单薄(形) dānbó 單薄 лёгкий
(1) 冬天,女孩子们总是穿得很单薄。
(2) 看着妈妈那单薄的身体,我的泪水不禁涌了出来。

9. 瘦小(形) shòuxiǎo худенький
- (1) 这个孩子长得瘦小,应该多进行体育锻炼。
- (2) 别看他身体瘦小,可是挺灵活。
10. 立刻(副) lìkè сразу
- (1) 听到电话铃响,我立刻去接电话。
- (2) 他刚下飞机,立刻来到会场参加会议。
11. 迅速(形、副) xùnsù быстрый/быстро.
- (1) 哈尔滨的城市建设发展迅速。
- (2) 请你迅速通知学生们,明天提前考试。
- (3) 警察迅速帮我找到了被人偷走的物品。
12. 摊子(名) tānzi 攤子 лоток
- (1) 他在市场里摆了个摊子,专卖小孩鞋。
- (2) 我们的公司刚刚建立,不要把摊子铺得太大。
13. 灰(名、形) huī пыль/серый
- (1) 房间里好长时间没人打扫,到处都是灰。
- (2) 这里的灰太大,都看不清楚了。
14. 然而(连) rán'ér но
- (1) 大家玩得很累,然而心情很愉快。
- (2) 他虽然离开故乡多年,然而仍然怀念故乡。
15. 目光(名) mùguāng взгляд
16. 明显(形) míngxiǎn 明顯 ясный
- (1) 几年不见,她明显地老了许多。
- (2) 很明显,这件事应该由她来负责。
17. 发育(动) fāyù 發育 расти
- (1) 古代女子通常在还没有发育成熟时就结婚。
- (2) 给孩子吃过多的营养品,会影响孩子的发育。
18. 破旧(形) pòjiù 破舊 старый и рваный
- (1) 小时候,我们住在一个很破旧的房子里。
- (2) 这本书看过的人很多,已经有些破旧了。
19. 沾(动) zhān смочить
- (1) 司机的工作服上沾满了油。
- (2) 我见到她的时候,她手上沾满了水。
20. 满(形) mǎn 滿 полный
- (1) 这个笔记本上写满了字。
- (2) 我们应该把这个箱子装满衣服。

21. 油污(名) yóuwū 脏污ное масло
22. 乱(形) luàn 亂 беспорядочный
(1) 生病的时候,我的心情很乱。
(2) 她这个人总是不喜欢收拾屋子,房间里很乱。
23. 额(名) é 額 лоб
24. 格格不入 gégébúrù 不совместимый
(1) 他的性格古怪,和周围的人格格不入。
(2) 他嘴里说的好,做的却和说的格格不入。
25. 回头 huítóu 回頭 обернуться/потом
(1) 听见有人在后面喊我的名字,我回头一看,我不认识他。
(2) 你等一下,回头我告诉你。
26. 拦(动) lán 攔 остановить
(1) 小偷拦了一辆出租车逃跑了。
(2) 小华勇敢地拦住了逃跑的敌人。
27. 露(动) lòu показывать, давать увидеть
(1) 他微笑的时候,总是露出一排洁白的牙齿。
(2) 看到孩子考上大学,妈妈露出了幸福的笑容。
28. 庄重(形) zhuāngzhòng 莊重 серьезный
(1) 她是一位庄重的姑娘。
(2) 在严肃的场合,你要庄重一点儿。
29. 神情(名) shénqíng вид
(1) 听到这个好消息,她的脸上终于有了愉快的神情。
(2) 第一次在这么多人面前讲话,她的神情有些紧张。
30. 价格(名) jiàgé 價格 цена
(1) 这个商店商品的价格比较便宜。
(2) 在市场买东西,都要先问价格。
31. 套餐(名) tàocān проция
32. 皱(形) zhòu 皺 морщинистый
(1) 我的衬衫在箱子下面压皱了。
(2) 被水弄湿的纸干了以后就会变皱的。
33. 细心(形) xìxīn 細心 внимательный
(1) 她是一个很细心的人。
(2) 如果你再细心一点儿,这次考试你就会得满分。
34. 整理(动) zhěnglǐ убрать
(1) 我每个星期天都要整理一下房间。

(2) 回国以前我要整理一下我的东西。

35. 数(动) shǔ 數 пересчитать

(1) 天上的星星多得数不清。

(2) 你帮我数数有多少人来参加会议了。

36. 众人 zhòngrén 衆人 все

(1) 他经常是半夜给别人打电话,众人都讨厌他。

(2) 年轻人在众人面前表演得很好。

37. 午餐(名) wǔcān обед

(1) 今天的午餐吃什么?

(2) 我还没吃午餐呢。

38. 过年 guònián 過年 провести праздник весны

(1) 中国人喜欢全家人在一起过年。

(2) 不管离家多远,也要回家过年。

39. 烧鸡(名) shāojī 燒鷄 жареная курица

40. 好奇(形) hàoqí любопытный

(1) 小孩子对许多事都会感到好奇。

(2) 如果你有一双好奇的眼睛,你就会了解许多别人不知道的事情。

41. 打量(动) dǎliang оглядывать

(1) 我最不喜欢被陌生人打量。

(2) 她打量了我一下,没有说话。

42. 引人注目 yǐnrénzhùmù увлекательный

(1) 穿这件颜色鲜艳的衣服很引人注目。

(2) 他引人注目地站在台子上。

43. 啃(动) kěn 啃 грызть, зазубривать

(1) 小狗特别喜欢啃骨头。

(2) 这本 2000 多页的书,我用了三个多月才啃下来。

44. 鸡块儿 jīkuàir 鷄塊兒 кусок курицы

45. 交谈(动) jiāotán 交談 разговаривать

(1) 我不喜欢和陌生人交谈。

(2) 通过这次交谈,我对她的了解更深了。

46. 人家(代) rénjia все

(1) 人家都这么说,可是我不相信。

(2) 你来我家怎么不事先告诉一声,人家没有一点准备。

47. 笑话(动、名) xiàohua 笑話 насмехаться/шутка

(1) 你这样笑话他,他会不好意思的。

(2) 老师讲了一个笑话,大家都笑了起来。

48. 涌(动) yǒng 湧 хлынуть

(1) 看到爸爸辛劳的身影,我的泪水涌了出来。

(2) 微风吹来,水面涌起一层细细的波纹。

49. 一丝 yīsī 一絲 чуточка, самую чуточко

(1) 今天天气很热,而且没有一丝风,真让人受不了。

(2) 她对他没有一丝感情,更谈不上爱情了。

专有名词 Собственные имена

1. 解放路 Jiěfànglù 解放路 Улица “Освобождение”

2. 肯德基 Kěndéjī 肯德基 KFC

三、词语搭配 Словосочетания

1. 繁华

[主~] 城市~ 都市~ 王府井(很)~

[~补] ~得多了 ~得很 ~极了

[动~] 觉得~ 感到~ 保持~

[动+补+~] 变得~ 建设得(很)~

[状~] 的确~ 特别~ 相当~ 很~ 非常~

[~中] ~的景象 ~的程度 ~的原因

2. 辛劳

[~补] ~得很 ~极了 ~了一生

[动~] 不辞~ 白费~ 害怕~ 觉得~

[状~] 确实~ 很~ 特别~

[~中] ~地工作

3. 单薄

[主~] 身上~ 衣服~ 衣衫~ 力量~ 内容~

[动~] 显得~ 觉得~ 感到~

[动+得+~] 穿得~ 盖得~

[状~] 很~ 有点儿~ 太~了

4. 迅速

[主~] 行动~ 动作~ 发展~ 进展~
[动~] 应该~ 要求~ 喜欢~ 觉得~
[动+得+~] 变得~ 做得~ 改得~
[状~] 特别~ 实在~ 无比~
[~中] ~地发展 ~的行动

5. 破旧

[主~] 房子~ 家具~ 帽子~ 鞋子~
[~补] ~得难看 ~得厉害 ~得要命 ~得很
[动~] 显得~ 觉得~ 认为(很)~
[状~] 特别~ 很~ 非常~
[~中] ~的房子 ~的样子 ~的程度

6. 乱

[主~] 东西~ 房间~
[~中] ~说 ~放 ~想 ~写
[状~] 有点儿~ 很~ 特别~ 非常~
[动~] 碰~了 弄~了 记~了

7. 庄重

[主~] 态度~ 语调~ 举止~ 表情~
[~补] ~得很 ~极了 ~一点儿 ~得多
[动~] 保持~ 请~(一些) 显得~(一点儿)
[动+补+~] 说得(十分)~ 变得~ 写得(很)~
[状~] 特别~ 十分~ 很~ 确实很~
[~中] ~的态度 ~的作风 ~的感觉 ~的场合 ~地看着

8. 细心

[主~] 工作~ 观察~
[动~] 感到~ 要求~ 需要~
[动+得+~] 写得~ 干得~ 听得~ 看得~ 变得~
[状~] 无比~ 很~ 特别~ 真~
[~中] ~的人 ~的会计 ~的小姑娘

9. 整理

[~宾] ~床铺 ~房间 ~会场 ~队形 ~笔记

[~补] ~得好 ~得很认真 ~得很快 ~了几下 ~了一阵

[动~] 进行~ 加以~ 打算~ 顾不得~ 开始~

[状~] 反复地~ 不停地~ 分别地~ 好好地~ 全面地~

[~中] ~的目的 ~的方法 ~的计划 ~的要求

四、语法 Грамматика

1. 连词“而” союз “而”.

“在初春的阳光下,他显得单薄而瘦小。”“而”在此句中作连词,连接意思相承的两个词语,表示互相补充(但不连接名词性词语)。“而” союз, соединяет два связанных по смыслу слова, обозначает взаимодополнение.

(1) 连接两个形容词相当于“又”。соединяет два прилагательных как“又”.

美丽而大方 宽敞而明亮 干净而整齐

弱小而贫穷 朴素而真纯 天真而善良

(2) 连接两个语义相成的成分。соединяет две части, связанные в смысловом отношении.

战而胜之 取而代之

(3) 连接肯定和否定的成分,表示补充。соединяет утверждение и отрицание, сообщая дополнительный смысл.

浓而不烈 清而不淡

2. 动词+“得起”的用法 глагол +得起.

“我有的是钱,我请得起。”在这个句子中“得起”作补语,“得起”用在“买、花、吃、用、请、穿、租、雇”等表示花钱的动词后面,表示有能力花这笔钱。“得起” употребляется как дополнение после глаголов “买,花,吃,用,请,穿,租,雇” и т. д., передающих значение тратить (деньги), подчёркивает смысл “иметь способность потратить такие деньги”.

否定式为“不起”。Отрицательная форма является “不起”.

如:

(1) 这件衣服太贵了,我买不起。

(2) 吃一顿便饭,我还是请得起的。

- (3) 这种档次的房间我租不起。
 (4) 2000 元的大衣我可穿不起,200 元的还差不多。
 (5) 我们家怎么能雇得起保姆呢?

五、练习 Упражнения

1. 熟读下列词语 Прочитайте следующие слова.

平静 píngjìng	显得 xiǎnde
宁静 níngjìng	神情 shénqíng
背影 bèiyǐng	辛劳 xīnláo
吸引 xīyǐn	发育 fāyù
柜台 guìtái	诧异 chàyì
时髦 shímáo	价格表 jiàgébiǎo
沾满 zhānmǎn	打量 dǎliang
眼角 yǎnjiǎo	格格不入 gégébúrù
套餐 tàocān	人家 rénjia
擦鞋的 cāxiéde	理发的 lǐfàde

2. 画线连词 Соедините слова линиями.

平静的	水面
轻松的	表情
满足的	步子
庄重的	笑
瘦小的	生活
好奇的	头发
十元钱的	价钱
时髦的	目光
零乱的	衣服
公道的	女孩

3. 请在下列各句适当的位置上填上“了” Вставьте “了” в нужное место.

- (1) 回到北京 A 我又见到 B 以前的 C 好朋友。

- (2) 以擦皮鞋为生 A 的人 B 现在越来越多 C。
- (3) 长大以后 A 便交不到 B 真朋友 C。
- (4) 随着年龄的增长 A, 朋友的概念 B 已经改变 C 很多次。
- (5) 爸爸的身体经过 A 治疗, 已经变得 B 好 C 许多。
- (6) 我最近认识 A 一个和我 B 有同样爱好的男孩 C。
- (7) 生活在 A 别人的目光里 B, 你就会多 C 许多烦恼。
- (8) 爸爸的鼓励 A 给 B 我许多 C 信心。

4. 判断下列句子对错并改正病句 Установите, в каких предложениях допущены ошибки, исправьте их.

- (1) 我已经擦皮鞋三年多了。
- (2) 有人认为擦皮鞋是一件很丢人十分的事。
- (3) 他经常的午餐就是两个包子加一杯清水。
- (4) 他推门进去, 立刻吸引了所有人的目光。
- (5) 我的书架上沾满了灰了。
- (6) 一个突然的机会, 我和他认识了。
- (7) 这件衣服是多少价格?
- (8) 你能给我讲讲这两个词的差别用法吗?

5. 用括号里的词语回答问题 Ответьте на вопросы, используя слова в скобках.

- (1) 你今天下午去商店买什么了? (皮鞋)
- (2) 你去过这里最大的商店吗? (繁华)
- (3) 你什么时候到图书馆来? (照例)
- (4) 你看, 那个孩子好像很冷的样子。(单薄)
- (5) 你经常去那家商店买东西吗? (路过)
- (6) 昨天你去医院看老张, 他怎么样了? (明显)
- (7) 你们办公室新来的那个同事怎么样? (格格不入)
- (8) 你暑假打算去哪儿打工? (服务员)
- (9) 你总去饭店吃饭, 你觉得那儿什么最好吃? (套餐)
- (10) 中国哪个节日最热闹? (过年)

6. 把下列词语整理成句子 Составьте предложения.

- (1) 乱发 额上 一头 沾满 在 她 的 油污 盖
- (2) 讲台 表情 走上 她 带着 庄重 的
- (3) 买 过年 我家 只 过去 一点儿 大米

- (4) 平静 在 了 我 人们 鼓励 变得 下 也
- (5) 朋友 的 以后 说 你 生意 别 的 跟
有 别人 一个 做
- (6) 格格不入 文化 种 简直 两 这 是
- (7) 鸡块 非常 孩子 的 喜欢 我 吃
- (8) 健康 有助于 午餐 好 吃 听说 身体
- (9) 仿佛 怎么 没 看见 一点儿 别人 看 她

7. 根据课文内容判断下列句子的对错 Установите по тексту, в каких предложениях допущены ошибки.

- (1) 别人介绍我认识了一个擦皮鞋的朋友。()
- (2) 工作的地方是解放路繁华的大街上。()
- (3) 他的身体很不好,所以他长得很小,很瘦。()
- (4) 作者写他穿的鞋很破,头发很乱,是为了说明他很不讲卫生。()
- (5) 他从来没来过“肯德基”。()
- (6) 他和我站在干净的餐厅里,他感到很自卑,无奈地笑着。()
- (7) 他的钱都是零钱,但他有的是钱。()
- (8) 他和我是很引人注目的一对客人。()
- (9) 吃完饭后,他不想跟我做朋友了。()
- (10) 我跟他是朋友这件事除了我俩谁也不知道。()

8. 情景表达 Скажите, как вы будете себя вести в данных обстоятельствах.

- (1) 你的朋友都是从事什么工作的?
- (2) 你交朋友的原则是什么?
- (3) 你如何理解一个大学生和一个擦皮鞋的之间的友谊?
- (4) 你喜欢和一个跟自己差不多经历的人交朋友,还是和一个与自己经历不一样的人交朋友? 为什么?
- (5) 人们在生活中为什么需要朋友?
- (6) 你喜欢和男性还是女性交朋友,为什么?
- (7) 有人认为男性和女性之间不存在纯粹的友情,任何男女之间的友情到最后都要变成爱情。你同意这种观点吗? 为什么?
- (8) 孩子和成年人对“朋友”一词的理解是不一样的。请你说说有哪些地方不一样,为什么不一样?
- (9) 不同国家的人对“朋友”一词的理解有时也不同,请你谈谈在你们国家是如何理解的。

9. 会话练习 Прочитайте диалоги.

A: 小芳,你怎么老是和男孩子在一起?

B: 他们是我的朋友。

A: 和女孩子不能交朋友吗?为什么非得和男孩子交朋友?

B: 妈,我喜欢和男生在一起。女孩子在一起总是谈论衣服啊、化妆啊、小食品啊,真没意思。男生就不同了,国家大事都装在头脑里,谈政治、谈经济、谈军事,非常有意思。

A: 为了谈政治、经济,不用非得和男孩子交朋友才能谈,电视里、广播里这类谈话节目有的是,你就跟着谈呗。

B: 妈,男生有许多优点,比如,他们心胸宽广,不斤斤计较,你和他们在一起很轻松,不用担心这句话说得对不对,那句话说得对不对,因为他们不像女孩子那样爱生气。而且,男孩子愿意帮助别人,帮了别人又不要求回报。我非常欣赏这种作风。

B: 女孩子也能帮助别人。

A: 但是女孩子小心眼儿。她们能给你小的帮助,但不愿意在大事上帮你,尤其是当你和她竞争的时候,她是不会帮你的,很自私。男孩子就不一样。

A: 谁说女人自私?我生你的时候,家里没钱,是你刘姨借给咱的钱;前年我住院的时候,单位的工作是你张姨帮我做的。你忘了?我看女人才最了解女人的难处,知道你想要的东西,给你最直接的帮助。

B: 整天生活在女人圈子里闷不闷啊?

A: 闷什么?哪个人不是在女人肚子里待10个月才出来的?要闷早闷死了!

B: 哎呀,妈,你怎么说到这来了。好,好,好,女人好,女人伟大,以后我只和女生交朋友,您满意了吧?

A: 不过你说的好像也有几分道理,男人的优点是应该学一学。

B: 那我给您介绍个男朋友怎么样?

A: 死丫头!开什么玩笑!

10. 把下列句子翻译成俄语 Переведите следующие предложения с китайского языка на русский язык.

(1) 我走到他身边停下,他抬头看见我,立刻笑了。

(2) 一头乱发盖在他沾满油污的额上,他穿着一双落满了灰的破皮鞋。

(3) 我请你,真的,我有的是钱,我请得起。

(4) 他眼睛明亮,脸上露出一一种庄重的神情。

(5) 一个时髦的女孩与一个擦皮鞋的男孩坐在一起啃着鸡块。

(6) 我的朋友们都知道,我有个好朋友,是擦皮鞋的。

11. 把下列句子翻译成汉语 Переведите следующие предложения с русского языка на китайский язык.

- (1) Неожиданный случай познакомил меня с ним.
- (2) Я вышел поесть и снова встретился с ним.
- (3) Давай вместе пойдем.
- (4) На нас двоих в ресторане обращали больше всего внимания.
- (5) Я, удивившись, спросил почему?
- (6) Я часто вспоминал ту худенькую фигурку.

六、阅读课文 Текст для дополнительного чтения

我经常想起你说的话

我读大学的时候,有一首诗在大学校园里很流行:“睡在我上铺的兄弟,是分给我烟抽的兄弟。”而我的大学生活中,睡在我上铺的兄弟,却是劝我不要抽烟的兄弟。

他来自甘肃,个子不高,平时也很少说话。但对人很和善,而且能够直言不讳地指出每一位室友的缺点。比如说对我,他就经常劝我把烟戒掉。

每天晚上熄灯之后,我总要点上蜡烛,趴在床上,写几行歪歪扭扭的诗,或者随便翻几页诗,然后才睡觉。临睡前,我常常要抽一支烟。烟慢慢地上升,从下铺飘到上铺。而他对烟很敏感。刚进大学的时候,我们还不太熟悉,他也不好意思说什么。我们熟悉以后,他总对我说:“老叶,睡吧,明天再写吧。”过一会儿,他把头伸出来,看见我仍在写,就说:“把烟掐了再写吧。”

每个晚上他都会对我说上这么几句话,每天晚上他都是在我的烟味中睡去。三年的大学生活就在他反对我抽烟的日子里过去了。我的烟仍在抽,他的反对从来也没有停过,他也渐渐明白了我确实丢不掉烟,每次说起就直摇头。一次,他从图书馆回来,对我说:“老叶,我看了一篇文章,是你最喜欢的作家写的,你看不看?”我赶紧说:“太好了,你在哪看到的。”他告诉我杂志的名字,我马上跑到图书馆去找。等我看到文章时,才明白了他的意思,那是一篇医学教授谈戒烟的文章!

我心里很不是滋味,感到了他对我真是可以,却又关心我。我是个没有决心戒烟的人,但从此以后,我再没有在临睡前抽过烟,不只是不想让烟呛了他,我更担心的是,一支烟,会让我失去了我们的友谊。

临近毕业时,大家互送着礼品,我收到了许多朋友送给我的诗。而他送我的却是一剂药,是广告上经常宣传的戒烟灵。这是我收到的所有礼物中最特殊的一份,也是最珍贵的一份。

现在,除了女朋友和父母,几乎再没有人劝我把烟戒掉。只有他,我当年上铺的兄弟,是一位主动关心我的健康的朋友。我生命中惟一的上铺的兄弟,你质朴的面孔永远闪现在我的记忆中,我经常想起你说的话。

补充词语 Слова к тексту

1. 上铺 shàngpù верхняя полка
2. 和善 héshàn добродушный
3. 直言不讳 zhíyánbúhuì сказать правду без утайки
4. 敏感 mǐngǎn чувствительный
5. 熟悉 shúxī быть хорошо знакомым
6. 掐 qiā отламывать
7. 滋味 zīwèi вкус
8. 呛 qiàng бить в нос
9. 剂 jì средство, лекарство
10. 质朴 zhìpǔ простой (простота)

责任编辑 张予滨
版式设计 贾艳凤
责任校对 贾静芳
责任印制 曲凤玲

图书在版编目(CIP)数据

汉语新目标. 第3册/《汉语新目标》编写委员会编著.
—北京:教育科学出版社,2004.8
中国国家汉办规划教材
ISBN 7-5041-2893-7

I. 汉... II. 汉... III. 汉语-对外汉语教学-教材 IV. H195.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第068405号

出版发行 教育科学出版社

社 址 北京·北三环中路46号

邮 编 100088

传 真 010-62013803

经 销 各地新华书店

印 刷

开 本 890毫米×1240毫米 1/16

印 张 18

市场部电话 010-62003339

编辑部电话 010-82080167

网 址 <http://www.esph.com.cn>

版 次 2004年8月第1版

印 次 2004年8月第1次印刷

如有印装质量问题,请到所购图书销售部门联系调换。